

La Piragua



REVISTA LATINOAMERICANA DE EDUCACIÓN Y POLÍTICA
MAGAZINE AMERIK LATIN NAN EDIKASYON AK POLITIK

GÉNERO, MUJERES Y FEMINISMO GENDER, FANM AK FEMINISM

APORTES DE LA EDUCACIÓN POPULAR A LA LUCHA DE LAS MUJERES
KONTRIBISYON NAN EDIKASYON POPILÈ POU LIT LA FANM YO

"Basta con que un número significativo de educadoras y educadores de los nuestros y otros que no son nuestros, asuman seriamente preocuparse y ocuparse haciendo lo necesario para que cambien positivamente los paradigmas que en educación se manejan y las praxis que se ejecutan.

Si se hace con responsabilidad e irreductible voluntad, esa heterogeneidad es nuestra mejor ganancia".

Raúl Leis Romero

"Jiski lè l' ap ase pou nou rive nan yon nimewo edikatè oubyen edikatrís signifkatif, swa nan rezo nou an oubyen pa nan rezo nou an, asime responsablite nou seryezman nou pweokipe nou ak nou okipe nou, nou dwe fè sa ki nesèsè pou n' kapab chanje pozitivman paradig yo ki mennan nan edikasyon ak pwatik ki ekzèsè.

Si nou fè l' ak responsablite ak san redwi volonte nou, etewojeneyte sa se pi bon garanti pa nou".

Raúl Leis Romero





CONSEJO DE EDUCACIÓN DE ADULTOS DE AMÉRICA LATINA

Comité Ejecutivo y Directivo de CEAAL - Komite Egzekitif e Konsèy nan CEAAL

Nélida Céspedes

Presidenta - Prezidan

Raúl Leis Romero †

Secretario General – Sekretè Jeneral

Celina Valadéz

Tesorera - Trezorye

María Rosa Goldar

Fiscal - Fiskal

Faruk Miguel

Fiscal Suplente - Fiskal altène

Coordinadores/as Regionales - Koòdonatè Rejyonal yo

Eduardo Gonzalez

Región Andina

Joao Werlang

Región Brasil

Aida Iris Cruz

Región Caribe

Yadira Rocha

Región Centroamérica

Edgardo Álvarez

Región Cono Sur

Antonio Salgado, Mari Cuenca

y Rosi Zuñiga

Región México

Presidentes Honorarios - Prezidan

Onoré yo

Paulo Freire (†)

Orlando Fals Borda (†)

Carlos Nuñez Hurtado (†)

Fernando Cardenal

Nidya González

Dirección - Adrès

Proyecto de Desarrollo Santiago
(PRODESSA) –Guatemala

Codirectores:

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax

Consejo editorial

Joanna Wetherborn, Norma Chamalé
y Rubén Mendoza

Diseño y Diagramación

Desing e Konsepsyon ak layout
Diana Elizabeth Zepeda Gaitán

Foto de portada:

El Salvador/Rubén Mendoza, PRODESSA

Impresión - Enpresyon

Editorial Saqil T'zij - Guatemala

Tiraje – Kantite Kopi 1000 ejemplares

Publicación impresa/ Piblikasyon Emprime
No. 35 ISSN 2073-0810 2/-2011

Toda colaboración o correspondencia debe dirigirse a:
Voye tout kolaborasyon e korespondans nan:

La Piragua

Vía Cincuentenario No. 84B, Coco del Mar, Corregimiento de
San Francisco, Panamá
Telefax (507) 270-1084/5

Apartado Postal - Kòd Postal 0831-00817

Estafeta Paitilla, Ciudad de Panamá –

Post Biwo, Lavil Panama

República de Panamá – Republik Panama

Correo electrónico – E-mail:

info@ceaal.org, ceaal_secge@cwpanama.net

www.ceaal.org

Auspiciado por:



La Piragua No. 35

GÉNERO, MUJERES Y FEMINISMO
Aportes de la Educación Popular
a la Lucha de las Mujeres

GENDER, FANM AK FEMINISM
Kontribisyon nan Edikasyon Popilè
pou Lit la fanm yo

Indice: La Piragua No. 35

REVISTA LATINOAMERICANA DE EDUCACIÓN Y POLÍTICA/ MAGAZINE AMERIK LATIN NAN EDIKASYON AK POLITIK

GÉNERO, MUJERES Y FEMINISMO/ GENDER, FANM AK FEMINISM

Aportes de la Educación Popular a la Lucha de las Mujeres/ Kontribisyon nan Edikasyon Popilè pou Lit la fanm yo

Presentación/ Presentasyon	4 / 5
Texto introductorio/ Entwodiksyon tèks	8 / 9

SECCIÓN I: Homenaje a Raúl Leis/ SEKSYON I: Omaj pou Raúl Leis 11



Del amor y la Educación Popular Feminista/ Nan lanmou ak edikasyonpopilè feminist	13
--	----



Aportes para una semblanza al compañero Raúl Alberto Leis Romero	38
Pote yon sanblans sou kólèg Raúl Alberto Leis Romero	39

Biografía/ Byografí RAÚL ALBERTO LEIS ROMERO	61
---	----

SECCIÓN II: Entrevistas/ SEKSYON II: Entèwvyou 65



Entrevista a Nélide Céspedes Rossel/ Antrevi ak Nélide Céspedes Rossel	66
	67



Entrevista Con Camila Vallejo/ Antrevi ak Camila Vallejo	78
---	----

SECCIÓN III: Informes/ SEKSYON III: Rapò 81



La educación popular y el acceso de las cubanas a la toma de decisiones/ Edikasyon popilè ak aksè kibèn yo nan pran desizyon yo	82
	83

SECCIÓN IV: Artículos/ SEKSYON IV: Artik 105



La escuela como principal vehículo para avanzar hacia la Equidad de Género	106
Lekòl kòm prensipal veyikil pou avanse nan direksyon a Egalite Gender	107










El conocimiento como práctica social: Un desafío epistemológico feminista/ Konesans tankou pwatik sosyal: Yon defi epistemolojik feminen	124
	125



Aquí me quedo parada, como un árbol, sigo resistiendo contra la mina de oro/ M rete isit kanpe, tankou yon pyebwa, m ap reziste kont min lò a	136
	137








Educación Popular para la formación política de las mujeres	144
Edikasyon Pòpile pou fomasyon politik nan fanm yo	145

	Los aportes de la educación popular para enfrentar la crisis económica Y los aportes de las mujeres/ Kontribisyon yo nan edikasyon popilè pou atake kriz ekonomik la Ak kontribisyon yo nan fanm	162
	Educación Popular, Feminismos y Género: ideas para el debate Edikasyon Pòpile, Feminis ak Gender: lide pou deba	170 171
	Aportes de la Educación Popular al trabajo contra la violencia hacia las mujeres/ Kontribisyon nan Edikasyon Pòpile pou travay kont vyolans kont fanm	190
	Inclusión de las niñas indígenas en el sistema escolar de Honduras/ Enklizyon nan ti fi endijèn nan sistèm lekòl nan Ondiras	196
	El feminismo: un proyecto político/ Feminis: yon pwojè politik	200
	Reflexiones sobre un nuevo mundo y nuevas relaciones de Género/ Refleksyon sou yon monn nouvo ak nouvo relasyon Gender	204
	Las mujeres cubanas y su experiencia con el método de la Educación Popular/ Fanm kiben yo ak eksperyans yo avek metòd nan Edikasyon Popilè	214

SECCIÓN V: Reportajes/ SEKSYON V: Rportaj 221

	Pequeño tributo a las tres pilares de Haití/ Piti tribute á twa poto mitan yo nan Ayiti: Anne-Marie Coriolan, Magalie Marcelin & Myriam Merlet	222 223
	Margarida, Maria y Enid, tres mujeres brasileñas Margarida, Maria e Enid, três mulheres brasileiras	244 245

SECCIÓN VII: Arte, Mujer, Educación y lucha/ SEKSYON VI Art, Fanm, Edikasyon ak Lite 251

	El arte como educación y la educación como arte Ar la tankou edikasyon ak edikasyon tankou ar	252 253
	Poema de Gioconda Belli/ Powèm nan Gioconda Belli	254 255
	Galería fotográfica James Rodriguez	256
	Poema Nora Murillo y Norma Chamalè Poema de Héctor Flores/ Powèm nan Héctor Flores	257 258
	Las paredes gritan!!! Miray yo kriyan!	260

PRESENTACIÓN

Hacia la Transversalización de la Igualdad y Equidad de Género en el CEAAL

Amigas y amigos integrantes de CEAAL, lectoras y lectores de “La Piragua”:

Una de las preocupaciones en el trabajo de Educación Popular ha sido precisamente el constatar en el conjunto de redes y programas del CEAAL, cómo se inserta el tema de la Igualdad y Equidad de Género. Muchos han sido los intentos, pero aun no se logra que contribuyan a dimensionar la situación específica de las Mujeres.

La propuesta de declarar principios de igualdad entre quienes integramos CEAAL y de buscar una política de igualdad entre nosotras y nosotros, es una propuesta que responde a una necesidad muy sentida al interior de la organización. Implica por tanto, buscar soluciones a las problemáticas de poder.

La igualdad de género, se refiere al disfrute en pie de igualdad de mujeres y de hombres de cualquier edad e independientemente de su identidad cultural o étnica, orientación sexual, de los derechos, bienes socialmente valorados, oportunidades, recursos y recompensas. Igualdad no implica que mujeres y hombres seamos personas idénticas, sino que el disfrute de nuestros derechos y oportunidades no estarán determinados ni limitados por el hecho de haber nacido mujer u hombre.

La protección de los derechos humanos y la promoción de la igualdad de género tienen que ser vistas como un aspecto central de la responsabilidad de la comunidad humanitaria. (Igualdad de oportunidades para necesidades diferentes: Manual sobre cuestiones de género del Comité Permanente entre Organismos IASC). La Red de Educación Popular de Mujeres (REPEM), su aportación no cabe duda, dio un vuelco a el CEAAL como ente teórica en la inserción de género. Durante los años en que la REPEM estuvo en la estructura del CEAAL el tema de género se mantuvo vivo. Aprovechamos esta revista para agradecer ese trabajo constante que parece ser invisibilizado, pero su aportación dentro de el CEAAL estará siempre viva porque adelantaron en nuestra lucha la inserción de las mujeres en la Educación Popular.

No podemos dejar de mencionar en esta presentación, el papel que con su sabiduría y capacidad jugó nuestro querido Raúl Leis en la lucha por la inclusión de la perspectiva de Género en CEAAL.

Partiendo de los mandatos de la VII Asamblea de Cochabamba, se reafirma el Grupo Impulsor de Género como mecanismo de monitoreo y seguimiento a la política que se articula al resto de mecanismos de CEAAL. Si hablamos de acciones afirmativas, no se puede negar el protagonismo que el Grupo de Género ha tenido a partir del mandato de esa Asamblea General y dentro de él, su

PREZANTASYON

Nan direksyon pou Lékol Régilyé Egalite ak Gender Ekite nan CEAAL a

Zanmi chè manm CEAAL, ki lektè nan “La Piragua”

One enkyetid pou nou nan travay la nan edikasyon popilè Nou te jwenn ke jisteman, ke nan rezo ak pwogram CEAAL, si ou insert oswa ou pa sijè a nan Egalite ak Ekite gender. Te gen tantativ anpil moun, men yo toujou pa kontribye nan kalib sityasyon an espesifik nan fanm.

Pwopozisyon an pou deklare prensip egalite ant moun ki entegre CEAAL, epi chèche yon politik sou egalite ant nou, se yon pwopozisyon ki satisfè yon bezwen pwofondman te santi nan òganizasyon an. Li implique Se poutèt sa chèche solisyon ak pwoblèm yo nan pouvwa.

Egalite Gender refere a plezi egal pa fanm ak gason nan nenpòt laj ak kèlkeswa idantite kiltirèl oswa etnik yo, oryantasyon seksyèl, dwa yo, pwopriyete, opòtinite, resous ak rekonpans. Egalite pa vle di ke fanm ak gason ap yon idantik moun, men a jwi de dwa nou yo ak opòtinite pou pa pral detèmine oswa limite pa lefèt pou yo te fèt fi oubyen pou gason.

Yo dwe dwa moun pwoteksyon an ak pwomosyon nan egalite gender kapab wè sa tankou yon aspè santral yo pran responsablite a pou kominote a imanite. (Opòtinite egal pou diferan bezwen. Manyèl Gender nan kanpe Komite Inter-Ajans –IASC-).

Rezo Edikasyon Popilè of Fanm (REPEM), kontribisyon yo pa gen okenn dout, remèt li bay antite ki teyorik CEAAL tankou enklizyon nan gender.

Pandan ane yo REPEM la se te yon manm nan estrikti a nan CEAAL a tèm gender la te kenbe vivan. Nou pran sa a nan magazin remèsye travay la konstan ki sanble ap envizib, men kontribisyon li nan CEAAL a ap toujou vivan paske pi devan nan lit nou yo, enklizyon de fanm nan Edikasyon Popilè.

Nou pa ka bliye sa a nan prezantasyon, wòl nan jwe pa zanmi nou Raúl Leis, ak bon konprann li ak kapasite, nan lit la pou gen ladan pèspektiv gender la nan CEAAL.

Pandan setyèm Asanble Jeneral la CEAAL ki te fèt nan Cochabamba, rekonèt Kondwi Gender Group, kòm yon mekanis pou kontwole epi swiv moute nan politik la ki se artikule ak lòt mekanis yo nan CEAAL. Si nou pale sou aksyon afimatif, nou pa kapab refize wòl la ki Gwoup Gender la gen, depi manda a nan Asanble a nan Cochabamba. Espesyalman nou rekonèt kòm prensipal fòs kondwi la, a kamarad pòtoriken Aidita Cruz, feminis ak aktivis politik.

principal impulsora la puertorriqueña y militante feminista Aidita Cruz. De la reunión del grupo de Género realizada en Panamá en mayo de 2010, surgió la propuesta de que se dedicara una Revista La Piragua exclusivamente al tema de Género, Mujeres y Feminismo. Esta edición No. 35, constituye precisamente, una conquista concreta y tangible del Grupo Impulsor de la Igualdad y Equidad de Género de CEAAL, al posicionar el tema en esta publicación institucional.

Nos corresponde, la educación entre nosotras y nosotros dentro de las organizaciones que formamos CEAAL, promover el trabajo teórico y práctico dirigido a mujeres y hombres para tener un cuadro claro sobre género. No hay nada como seguir caminando hacia la coherencia que exige la Educación Popular y reconocer los procesos y sus antecedentes.

Claudia Korol establece las aportaciones de las mujeres dentro de la teoría y la práctica, que no tiene marcha atrás: "En diversos encuentros sostenidos entre mujeres, hemos verificado la aptitud de la Educación Popular para afirmar un proceso de reflexión colectiva que permita sistematizar nuestras prácticas tan dispersas y diversas, nacidas la mayor parte no de la conciencia pre-establecida de nuestra opresión como género, ni de una definición previa como feministas; sino desde el dolor, desde la necesidad, desde la esperanza que nos conmueve como madres, o como mujeres simplemente, día a día, y nos impulsa a la lucha, que en primera instancia suele ser de sobrevivencia". (Feminismo, Educación Popular y Revolución). Creemos que para avanzar en el próximo período en esta temática hay que visibilizarlas en nuestras prácticas de sistematización y buscar un diálogo más profundo con otras vertientes de las pedagogías críticas y con los paradigmas emergentes en otras áreas de conocimiento que apunten a la emancipación. (Pedro Puntual, Educación Popular y Paradigmas Emancipatorios).

En una organización como CEAAL, de tantos años de lucha y que tiene un gran reconocimiento en el marco de la educación de personas jóvenes y adultas y por supuesto la Educación Popular, debe tener un énfasis en el trabajo de género porque las mismas organizaciones integrantes lo han establecido así. Inclusive, han solicitado más educación sobre el tema. Creemos en el fortalecimiento de nuestra organización y parte de éste es dirigir las energías para corregir las fallas y exclusiones que hemos tenido. Ya comenzamos y continuaremos hacia mejorar esos vacíos para que marquemos la armonía en una visión integral incluyente. Es una necesidad que va más allá de tener el tema de género en los ejes transversales, demanda un documento reglamentario o de visión integral institucional que se discuta, apruebe y aplique. ¡Ahora es el momento de la acción!

Estamos en la búsqueda, en el proceso de formular una línea de trabajo sobre el tema Igualdad y Equidad de Género, estamos conscientes de que la participación de las mujeres en la construcción de la democracia latinoamericana es un hecho irreversible, es un hecho que tiene cada vez mayor importancia y trascendencia política por los aportes que ha hecho precisamente el movimiento de mujeres en América Latina y Caribe. ¡Entonces Vale la Pena!

Grupo Impulsor de la Igualdad
y la Equidad de Género del CEAAL (GIEG)



Nan 2010, nan Panama City, te gen yon reyinyon nan Gender la. Sa a mennen nan pwopozisyon an konsakre youn nan edisyon yo nan magazin an pale sou Gender, Fanm ak feminis. Sa a nan magazin edisyon La Piragua a nimewo 35, epi li se jisteman, yon siksè konkrè ak tanjib nan pwomotè a Gwoup la pou Egalite ak Ekite Gender nan CEAAL, paske l ap pwezante sijè a nan piblikasyon sa a ke se enstitisyonèl. Li apartyin nou, edikasyon, nan mitan nou, nan òganizasyon yo ki nan manm CEAAL ankouraje travay teyorik ak pratik ki vize a fanm ak gason.

Pou klè nan sa ki nou vle di pa Gender. Pa gen anyen tankou mache kenbe konsistans la egzije sa Edikasyon Popilè an, epitou yo idantifye pwosesis l ak istwa li yo.

Dapre Claudia Korol, kontribisyon yo ke fanm fè nan teyori ak pratik, li pa kapab ranvèse: "Nan reyinyon divès kalite fèt ant fanm, nou gen verifye konvnan la nan edikasyon popilè afime yon pwosesis te panse kolektif pou sistematizasyon pratik nou, gaye ak divès, pi fò nan yo te fèt konsyans pre-etabli nan opresyon nou kòm gender. Pa soti nan yon definisyon anvan yo feminist, men nan doulè, ki soti nan bezwen, ki soti nan espwa ke mouvman nou tankou manman, oswa fanm tou senpleman, ke motive nou chak jou pou kontinye lite a. Anjeneral okòmansman sivil" (Feminism, Edikasyon Popilè ak Revolisyon).

Nou kwè ke pou avanse nan peryòd ki vini nan topic sa a, yo dwe wè toutotou pratik la nou menm, e sistematize epi chèche yon dyalog pi fon, ak lòt aspè nan pedagogik kritik ak paradigmes emergentes nan lòt topic yo konesans ke vize a emansipasyon. (Pedro Puntual, Edikasyon Popilè ak Paradigmes Emansipatwar).

Nan yon òganizasyon tankou CEAAL, avek anpil tan ap lit e ki gen yon rekonesans gwo nan jaden an nan edikasyon pou jenn moun ak adilt tankou nan Edikasyon Popilè an, ta dwe gen yon anfas sou travay gender. Paske òganizasyon yo menm ak manm yo gen etabli sa a.

Menm, yo te rele pou plis edikasyon sou sijè la. Nou kwè nan ranfòse òganizasyon nou yo ak pati nan li se dirèk enèji a kòrèk defo yo ak esklizyon ke nou te fè. Te deja kòmanse epi li pral kontinye travay yo ranpli sa yo ki twou vid ki genyen ki egziste ak gen amoni nan yon enklizif konplè. Li se yon nesosite ki ale pi lwen pase pwoblèm nan de sèks gen nan aks yo Transverse. Li ta dwe yon dokiman regilasyon oswa enstitisyonèl vizyon konplè, diskite sou, adopte, epi aplike. Kounye a se tan a pou aksyon!

Nou ap chèche a pwosesis la pou yo devlope yon liy nan travay sou tèm nan an Egalite sèks yo ak sou Ekite, nou se konnen ke patisipasyon fanm yo nan konstriksyon an nan demokrasi nan Amerik Latin nan se irevokabl. Li se yon reyalyte ki se pou ogmante enpòtans ak siyifikasyon politik, pou kontribisyon sa yo li te fè jis mouvman fanm yo nan nan Amerik Latin nan ak Karayib la. Vo la pèn!

Gwoup Kondwi pou Egalite
ak Gender Ekite nan CEAAL (GIEG)

Tradiksyon a kreyòl: Joanna Wetherborn

INTRODUCCIÓN

Estimadas compañeras, estimados compañeros:

Compartimos con ustedes la Piragua número 35 de CEAAL con muchos sentimientos encontrados: la tristeza por la partida de nuestro amigo y compañero Raúl Leis Romero; la confianza que nos da su presencia en el trabajo que hacemos día a día, gracias a sus innumerables aportes; y la convicción de que podemos avanzar en la reflexión-acción en un área fundamental para la construcción de personas, comunidades y sociedades nuevas: la equidad de género.

Gracias al dedicado aporte de un amplio colectivo, el presente número nos conduce por un sendero de experiencias, desafíos y reflexiones sobre la relación entre la Educación Popular y la lucha por los derechos de las mujeres, que es parte de la lucha de todas y todos por un mundo distinto.

Comienza con un consecuente homenaje a Raúl que nos ofrece pistas vivenciales para cuestionar las relaciones de poder entre mujeres y hombres, y muestra en la persona del compañero, imágenes vivas de una nueva conciencia. Luego ofrece un conjunto de interesantes y profundas entrevistas, informes y artículos que, sin lugar a dudas, permitirán generar un diálogo imprescindible entre el pensar y el actuar. Y termina anunciando con el arte esta nueva forma de ser que queremos aprender: la de compartir sueños, oportunidades, luchas y responsabilidades en un plano de igualdad entre mujeres y hombres.

Esta Piragua #35 ve la luz en el marco del convenio "Mejora de la Calidad Educativa de niñas, niños, jóvenes y adultos en Centroamérica y El Caribe", suscrito por Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Haití y República Dominicana; financiado por AECID y con el apoyo de Educación Sin Fronteras.

Une los esfuerzos la participación activa de muchas compañeras y compañeros del CEAAL que pusieron en las imágenes y letras de la presente edición, todo su pensar, sentir, andar y reflexionar sobre la Educación Popular, sus aportes y desafíos en la construcción de propuestas que permitan aportar a la deconstrucción del pensamiento patriarcal en nuestra región hacia un espacio de convivencia y complementariedad desde la diversidad entre mujeres y hombres.

Agradecemos a todas y todos sus valiosos aportes y les devolvemos una Piragua para crecer y luchar. Sirva esta edición como un homenaje a la memoria viva de Raúl y de las mujeres históricas y contemporáneas, educadoras populares, que aportan a nuestra vida diaria.

Fraternalmente,
Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax
PRODESSA

ENTWODIKSYON

Chè fanm kamarad ak nonm kamarad:

Nou pataje avèk ou magazin lan “La Piragua” nimewo 35 nan CEAAL, nou gen anpil santiman an menm tan e n gen tristès pou lanmò nan zanmi ak kamarad nou Raúl Leis Romero. Prezans li ban nou konfyans nan travay ke nou fè chak jou, gras a anpil kontribisyon li ak kondanasyon a ke nou kapab deplase Refleksyon-Aksyon nan yon zòn kle pou bati moun, kominote ak yon nouvo sosyete: Ekite Gender.

Mèsi a dedikasyon, efò ak kontribisyon nan yon gwo gwoup moun nan pèp, sa a edisyon pran nou sou yon chemen nan eksperyans, defi ak refleksyon sou relasyon an ki genyen ant Edikasyon Popilè ak batay la pou dwa yo nan fanm yo, ke se yon pati nan lit la ke tout nou, fanm ak gason fè pou yon mond diferan.

Sa magazin a kòmanse avèk yon piti lajan pou Raúl, ki konsistan nan kle ak eksperyans ke fè nou repanse relasyon yo nan pouvwa ant fanm ak gason. Li montre nou ak k ap viv imaj nan kamarad nou Raul, avèk nouvo konsyans nouvo. Apre prezante yon seri nan enteresan entèvyo, rapò, rpotaj e atik yo. San dout, pèmèt nou kreye yon dialog ke se endispansab ant panse ak fè. Magazin lan fini ap anonse avèk art la, yon nouvo fasòn pou yo ke nou vle aprann: Pataje rèv, opòtinite, lit ak responsablite sou yon baz nan egalite ant fanm ak nonm.

Sa Piragua a nimewo 35, nesans nan kontèks nan akò a “Amelyore kalite edikatif pou ti fi, pitit, jwen ak granmoun nan Amerik Santral ak Karayib la”, ki te siyen pa Gwatemala, Salvadò, Ondiras, Nikaragwa, Kosta Rika, Panama, Ayiti ak Repiblik Dominikèn; avèk finansman nan AECID ak sipò nan “Edikasyon San Fwontyè”.

Li rantre efò ak patisipasyon aktif yo nan anpil kamarad nan CEAAL ki te posè tout ke ye panse, santi ak mache, nan imaj ak ekri yo pou sa a edisyon sou Edikasyon Popilè ak kontribisyon e defi yo pou bati ak pwopozisyon pou chanje panse patriyokal la nan rejyon nou, jusk n genyen yon espas nan viv ansanm e avèk konplemantarite soti nan divèsite ki genyen ant fanm ak nonm.

Nou remèsye ou tout valab kontribisyon yo e nou retounen w yon Piragua pou grandi ak lite. Nou espere ke sa a edisyon sèvi kòm yon peye lajan taks a memwa a k ap viv nan Raúl ak istorik ak kontanporen fanm yo, edikatè popilè, ki fè kontribisyon pou lavi n chak jou.

Fratènelman,
Federico Roncal Martínez ak Edgar García Tax
PRODESSA

Tradiksyon a kreyòl: Joanna Wetherborn





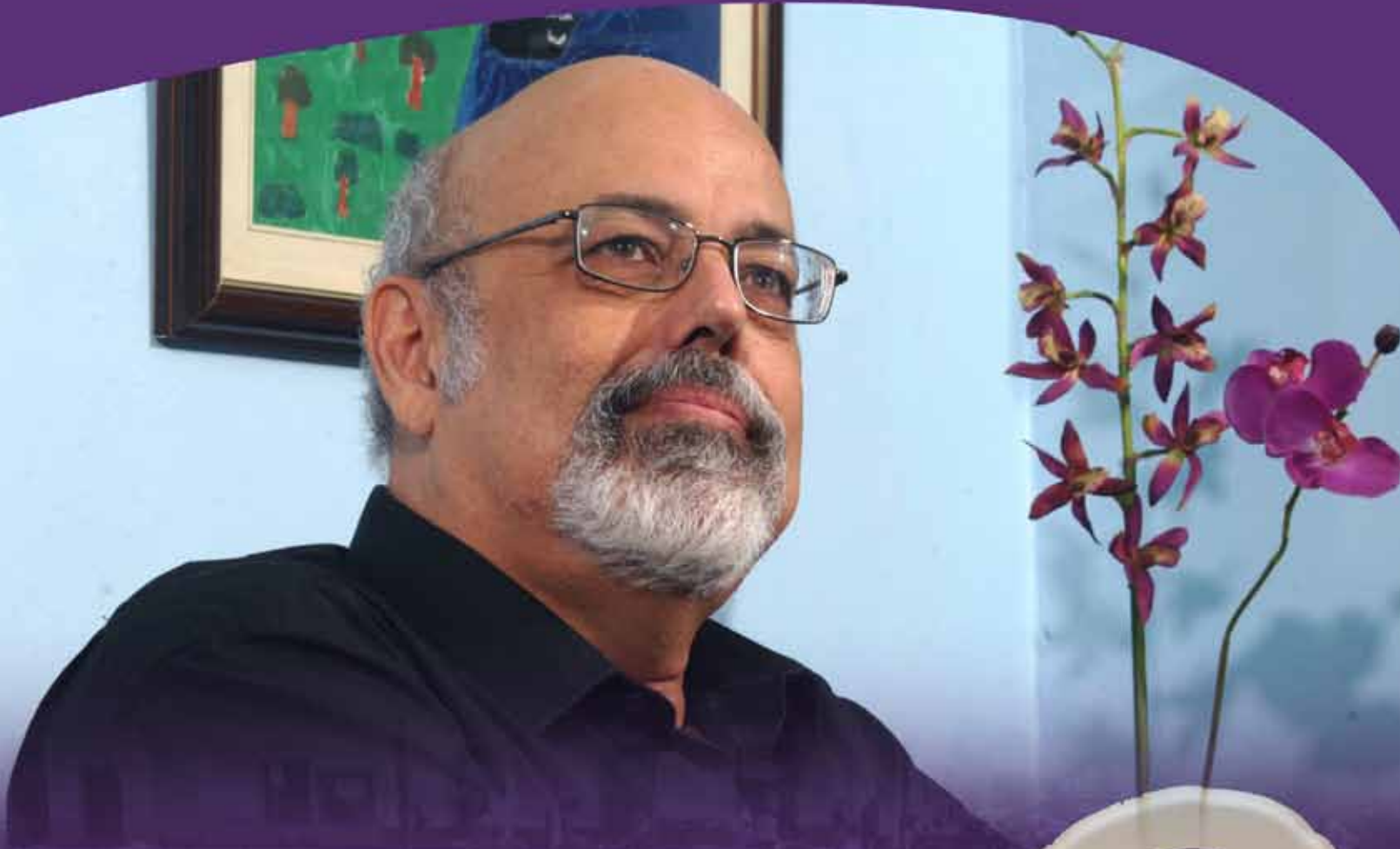
Grupo de Trabajo de Género Región Centroamérica
Constituido con el fin de fortalecer la estrategia de Género en CEAAL en la region Centroamérica



Reunión del Grupo Impulsor de Igualdad y Equidad de Género del CEAAL, Octubre 2011,
República Dominicana/ Reyinyon Gwoup Kodwi Egalite ak Gender Ekite nan CEAAL, Oktòb 2011,
Repiblik Dominikèn (participaron: Generosa Maceo, Cira Novara, María Teresa Zúñiga, María Isabel
Baez, Aida Cruz, Joanna Wetherborn, Graciela de la Cruz, Mariela Arce y Magaly Pineda).
Foto por: Cintia Drullard

HOMENAJE A *Raúl Leis*

y la lucha
de las mujeres



OMAJ POU

Raúl Leis

ak lite li nan fanm yo





Raúl Leis Romero

DEL AMOR Y LA EDUCACIÓN POPULAR FEMINISTA

Rupturas epistemológicas desde lo personal y cotidiano

Mariela Arce Leis
Feminista, esposa de Raúl Leis Romero.
Miembra del Centro de Asistencia Social Panameño
Panamá, 10 de agosto del 2011

Presentar este artículo de forma sentipensante ha sido un reto, no sólo porque tengo el dolor fresco de la partida de Raúl, sino por lo complejo que es intentar abordar la mirada del Raúl Leis educador popular y su compromiso feminista desde su práctica de vida. Por esto he pedido a algunas compañeras y amigas que le conocieron y vivieron procesos nacionales o internacionales con él que den su testimonio, no vaya a ser que piensen que sólo está hablando mi corazón, cosa que no es menos valiosa, pero que no agota el objeto del presente escrito.

Les agradezco profundamente su sororidad.

NAN LANMOU AK EDIKASYON POPILE FEMINIST

Ripti epistemolojik depi nan pèsonèl jiska kotidyen

Pou: Mariela Arce Leis
Feminist, Manm Sant Asistans Sosyal Panameyen/ Madanm Raúl Leis
Romero.
Tradiksyon a Kreyòl: Josue Joseph Julian

Prezante atik sa nan fòm santi-pansant ki te yon defi, non sèlman paske li genyen yon doulè fwe nan pati Raúl la, sinon pou kompleksite ki se entante abòde rega Raúl Leis edikatè popilè ak konpwomis li feminist depi nan pwatik vi li. Pou rezon mwen te mande ak kèk konpanyon fanm ak zanmi fanm yo ki te rekonèt li ak yo te viv pwosesis nasyonal yo oubyen entènasyonal yo avèk sa ki bay temwanyaj li yo, li pa fè yo santi yo sèl se kè mwen ki ap pale la, bagay ki pa gen mwens valè, men ki ap fini objè a nan prezante ekri yo.

Nou remèsi profundeman doktrin li a.

Raúl y lo cotidiano. Lo personal es político

Trabajar por la transformación de nuestra sociedad implica transformarnos a nosotras mismas y las relaciones de poder en todos los espacios de nuestra vida, partiendo del espacio íntimo personal. Para construir lo personal como político debo reconocer a Raúl Leis como uno de mis Ancestros, fue un hombre que me inspiró en las luchas feministas y fue fuente nutricia para creer en que otro mundo es posible, pues nunca perdió la esperanza. Su amor a la familia humana, su sencillez y sabia paciencia me alfabetizó en otra forma de hacer política; en otras formas de enfrentar el poder sobre que oprime, explota y discrimina; para aportar a la construcción de poder vital.

Salí de mi casa al cumplir los 18 años, vengo de un pueblito montañés llamado Boquete, en Panamá, llegué a la capital como muchas jóvenes, buscando cómo ayudar a mi familia a enfrentar el empobrecimiento, con una maleta llena de ilusiones sobre trabajo y estudio. Entre libros prestados; cuidados de mi hermana María Edilsa; reyertas universitarias y solidaridad con Nicaragua, me gradué de economista y entré en 1980 a trabajar en el CEASPA; allí conocí a Raúl, trabajamos juntos en una investigación sobre el transporte colectivo en Panamá. Nos encontramos en una etapa de cambios claves en la vida de cada uno, solos, y la vida se encargó de juntarnos desde el trabajo educativo hacia el amor.

Con Raúl aprendí a no ser dogmática ni sectaria; me enseñó a conocer y amar la Educación Popular, el teatro popular, el cooperativismo, los pueblos indígenas y su cultura de resistencia; a comprender la teología de la liberación, que no había contradicción entre fe y política, que impulsar la Educación Popular para transformar nuestra conciencia es el mayor acto de fe y de amor al prójimo.

Pero lo más importante, es que aprendimos juntos a vivir la familia, a deconstruir el amor patriarcal desde la lucha cotidiana contra la cultura y valores machistas, aunque a veces perdíamos una que otra batalla, siempre salimos victoriosos. Nos amamos profundamente, es el amor de mi vida con las nubes y soles normales de parejas tan particulares como nosotros; le encantaban mis chistes malos y mis cuentos de Boquete, cuando caminábamos por la playa, el sol a nuestras espaldas nos regalaba sombras que dibujaban un 10 maravillosamente imperfecto!

Raúl y yo vivimos juntos por 30 años, casi el doble de lo que conviví con mi padre, mi madre y mis hermanos; fuimos compañeros de luchas sociales; en CEASPA y Alforja; cómplices en la creación literaria y en escenarios de incidencia política; en diálogos nacionales; compañero solidario en las batallas de las mujeres y maravilloso en las batallas cotidianas del amor.

Raúl kotidyen an. Pèsonal la se politisyen

Travay pou transfòmasyon nan sosyete nou an li enplike pou l' transfòme nou ak nou menm menm fanm ak relasyon pouvwa yo nan tout espas la vi nou yo, sòti nan entim espas pèsònèl. Pou nou konstwi pèsònèl la tankou politisyen mwen dwe rekonèt Raúl Leis tankou yon nan zansèt mwen yo, se te yon mesye ki te enspire m' nan lit feminist yo ak li se te sous nitrisyon pou kreye nan lòt mond nan posib, men li pa t' janm pèdi esperans. Lanmou li pou fanmi imèn nan, sansibilite li ak konnen anpil pasyans li te alfabetize m' nan lòt fòm nan fè politik ; nan lòt fòm pou afwonte pouvwa yo sou sa li opwime, eksplote ak diskriminan; pou pote nan konstwiksyon pouvwa vital.

Mwen te sòti la kay mwen lè mwen te ap pral konpli 18 ane, mwen sòti nan yon ti pèp montanye yon rele boquete, nan panama, mwen te rive nan kapital la tankou tout jèn yo, nan chèche kòman mwen kapab ede fanmi mwen pou yo afwonte povwete, avèk yon malèt ki plen avèk ilizyon yo sou travay ak etid. Ant liv pwete yo; bay atansyon avèk sè mwen an María Edilsa; kerèl Inivèsite yo ak solidarite avèk Nikaragwa, mwen te gradye nan ekonomist ak li te rantre an 1980 nan travay nan CEASPA; se la mwen te rekonèt Raúl, nou te travay ansanm nan yon investigasyon sou transpò kolektif nan Panama. Nou te rankontre nan yon etap chanjman kle nan vi chak moun, sèlman, vi a te anchaje pou l' mete nou ansanm depi nan travay edikatif jiska lanmou.

Avèk Raúl mwen te aprann pou m' pa t' yon dogmatik ni yon sektè; li te ansenye m' pou m' konnen ak renmen edikasyon popilè, teyat popilè, kòperativism, pèp endijèn yo ak kilti li nan rezistans; pou konprann teoloji liberasyon an, ki pa te gen' kontradiksyon ant la fwa ak politik, ki pouse edikasyon popilè pou transfòme konsyans nou se pi gran aksyon la fwa ak lanmou pou pwochen n'. Men sa ki pi enpòtan, sè ke nou te aprann ansanm viv nan fanmi an, pou dekonstwi lanmou patriyòt depi nan lit kotidyèn kont kilti a ak valè machist, malgre pafwa nou pèdi yon nan batay yo, men nou toujou sòti viktorye. Nou renmen pwofondman, se lanmou vi mwen avèk nyaj yo ak solèy nòmal yo yon koupl trè patikilye tankou nou; nou te konn rakonte istwa mal nou yo ak kont boquete nou yo, lè nou te konn mache nan plaj, solèy ki te sou do nou yo te konn ba nou nombwaj ki te desine iyon 10 mèveyezman enpafè!

Raúl avèk mwen te viv ansanm pandan 30 tan, pwèske doub sa mwen te viv avèk papa mwen, manman mwen ak frè ak sè mwen yo; nou te konpanyon lit sosyal yo; nan CEASPA ak Alforja; nou te konpli nan relasyon literè ak nan sèn ensidans politik yo; nan dyalòg nasyonal yo ; konpanyon solidè nan batay kotidyèn lanmou.



*Urania Ungo.
Feminista y Filósofa.
Panamá*

“¡Los aportes de Raúl Leis fueron muchos! pero sobre todo recuerdo dos: primero, nunca desanimó a Mariela y segundo, apoyarnos en las luchas feministas, aunque fuese crítico de algunas cosas. Para Raúl, hombre del Siglo XX, el feminismo no era la amenazante cosa que es para muchos todavía hoy. . .”.

*Urania Ungo.
Feminist ak Filozòf. Panama*

“¡Sa Raúl Leis te pòte yo, yo te anpil! Men nan tout mwen sonje de: premyèman, li pa te janm dezanime Mariela ak dezyèmman, li te konn ede nou nan lit feminist yo, malgre yo te konn kritike l' pou kèk bagay. Pou Raúl, òm XX syèk la, feminist la pa t' yon bagay menas ki sa pou anpil moun jodi a ankò. . .”.

*Aleyda Terán.
Educatora popular y activista feminista. Panamá*

“Para Raúl el compartir (“no ayudar”) en el espacio doméstico fue, en más de una ocasión tema de su reflexión, ya que estaba convencido que, de lo que se trata es de “una revolución de la cotidianidad”.

*Aleyda Teràn:
Edikatriis popilè ak aktivist feminist. Panama*

“Pou Raúl pataje (“pa ede”) nan espas domestik li se te, nan plis ke yon okazyon se te tèm refleksyon li, li te vin' kwè, de sa ki te rete se “yon revolisyon kotidyènman”.



Gertrudis Sire.

**Lideresa indígena y primera mujer candidata a Cacica General Ngäbe Buglé.
Panamá.**

“Para mí fue algo muy especial lo que viví con Raúl y Mariela en su casa de Taboga, no podía creer al despertarme todos los días en la mañana que Raúl ya tenía colado el café y me estaba esperando con el desayuno, lo hacía de la manera natural y fraterna, servirme a mí, una mujer humilde, un hombre tan importante como Raúl Leis, fue impactante.

Por eso cuando me encuentro en espacios machistas, les digo llenándome la boca: saben que a mí me cocinó y me sirvió un hombre de verdad, un hombre reconocido y respetado a nivel de muchos países:
Raúl Leis”.

Gertrudis Sire.

**Lidè endjèn ak premyè fanm candidat nan Cacica jeneral Ngäbe Buglé.
Panama.**

“Pou mwen se te yon bagay trè spesyal sa m’ te viv ak Raúl ak Mariela nan bagay li Taboga, mwen pa t’ kwè, nan reveye mwen chak jou nan maten Raúl te toujou konn koule kafe ak li te toujou konn ap ret tan mwen avèk dejene a, li te konn fè l’ nan yon manyè natirèl ak fwatènèl, li te konn sèvi m’, tankou yon fanm imilde, yon nèg tèman enpòtan tankou Raúl Leis, li te enpak.

Pou tèt sa lè l’ te rankontre m’ nan espas machist yo, mwen di yo pandan m’ tou plen bouch mwen: nou konnen pou mwen menm yo kwizine pou mwen ak se yon mesye ki sèvi m’ tout bon, yon òm yo rekonèt ak yo respekte nan nivo anpil peyi:
Raúl Leis”.

Foto: Ovidio Lorenzo



Teté Zuñiga:
Educadora popular y activista feminista. México.

“Raúl: fue en el acontecer cotidiano de los encuentros y reuniones de educación y comunicación popular, donde observé cómo te atreviste a desafiar los usos y costumbres patriarcales, es decir las actitudes machistas y el lenguaje sexista que excluía y/o estereotipaba a las mujeres y a los hombres de acuerdo a los mandatos de la cultura patriarcal. Hiciste propuestas, diseñaste y apoyaste iniciativas democratizadoras e incluyentes que visibilizaran, nombraran y dieran reconocimiento a las mujeres y a sus liderazgos, señalaste sus diversos aportes al desarrollo social y a la educación, a la construcción de otros mundos posibles. Recibí ese reconocimiento y profundo respeto durante mi participación en el CEAAL... también pude presenciar como encarnabas esta visión transformadora de las relaciones de género hacia la equidad, en el tipo de vínculos, el buen trato y el genuino aprecio que promovías y establecías como Secretario General del CEAAL con nuestras compañeras de los comités directivo y ejecutivo de este Consejo Latinoamericano y del Caribe y también, claro, con tus compañeras del trabajo cotidiano de tu equipo y del CEASPA en Panamá.”



Tetè Zuñiga:
Edikatrìs popilè ak aktivist feminist. Meksik.

“Raúl: se te nan souvni kotidyen rankont yo ak reyinyon edikasyon yo ak kominikasyon popilè, kote m' te wè kòman ou te oze nan bay defi itilize yo ak abitud patriyòt yo, sa vle aktitud machist li yo ak langaj seksist ki ekskli ak/oubyen stereotip nan fanm yo ak akò mesye yo ak pwensip kilti patriyòt yo. Ou te fè pwopozisyon, ou te desine ak ou te bay api w' nan inisyativ demokrat yo ak enkli vizibilizasyon, yo te rele l' ak yo te ba li rekonesans nan fanm yo ak lidèchip li yo, ou te sinyale divèsite li yo ki pote nan devlopman sosyal ak nan edikasyon an, nan konstwiksyon lòt mond posib yo. Mwen te resevwa rekonesans sa ak yon pwofon respè pandan patisipasyon mwen an nan CEAAL...li te kapab prezante tou kòman li te enkane vizyon sa transfòmatriks nan relasyon group anvè ekite, nan tip defans yo, bon tretman an ak otantik opwesyon ou te pwomouve ak ou te etabli kòm Sekretè jeneral nan CEAAL avèk konpayèl fanm nou yo nan komite direktiv yo ak ekzekitiv nan konsèy Latinoameriken sa ak nan karayb ak tou, klèman, avèk konpanyon fanm yo nan travay kotidyen ekip w' a ak nan CEASPA nan Panama.”



Nélica Céspedes

Educadora popular y feminista.

Presidenta del CEAAL. Perú.

“Raúl se definía como un demócrata radical, porque estaba convencido de la participación como base del poder y la no existencia de un modelo único, y sí un marco general compartido de derechos, bajo unos principios y enfoques comunes que aseguren la vida digna, la felicidad y la cultura digna para todas y todos”.

“Raúl te definí tankou yon demokrat radikal, paske li twò kwè nan patisipasyon li tankou baz pouvwa ak pa gen' yo lòt ekzistan li ki se sèl yon modèl inik, ak sètènman yon kad jeneral ki pataje dwa li yo, anba pwensip yo avèk opwòch komin li yo ki asire yon vi diy, jwa a ak kilti diy nan pou tou fanm ak tou gason”.





Entrevista a Raúl Leis en El Salvador

Creer y trabajar por la igualdad y la equidad entre mujeres y hombres.

Raúl era un activista de la igualdad, empezando por su casa, con nuestra hija Pílares como testiga de esto. Uno de los puntales de nuestra relación de pareja fue la gran amistad y respeto mutuo por nuestros trabajos apoyándonos siempre, intercambiando saberes y vivencias de nuestros viajes y proyectos. Él siempre respetó, compartió y tomó como referencia mi trabajo desde el movimiento de mujeres y en el CEASPA. No puedo decir que fue perfecto pero casi, (en serio) pues fueron contadas las ocasiones que le acosó el machismo en nuestra vida cotidiana en la familia o en el trabajo. Por décadas fui testigo de su trato igualitario, respeto, apoyo político y promoción de compañeras a cargos de poder. Le frustraba ver a compañeros con excelentes discursos pero con valores y prejuicios neomachistas.

Kreye ak travay pou egalite ak ekite ant fanm ak gason yo.

Raúl se te yon aktivist nan egalite, kòmanse la kay li, avèk pitit fi nou a Pilar tankou temwen nan sa. Yon nan pwent relasyon nou yo nan koupl se te yon gran zanmi ak respè mityèl pou travay nou yo nan toujou ede yon lòt, entèchanje savwa yo ak viv vwayaj nou yo ak pwòjè yo. Li te toujou respekte, li te konn pataje ak li te konn pran tankou referans travay depi nan mouvman fanm yo ak nan CEASPA. Mwen pa kapab di ke li te pafè men li te pwèske, (an serye) pou rezon sa yo te konte okazyon yo ki te rann nou machism nan kotidyèn nou an nan fanmi nou oubyen nan travay nou. Pou yon dizèn ane li te temwen nan rapò egalite li, respè, api politisyen ak pwomosyon nan konpanyon fanm yo ki gen' pouvwa. Li te fwistre wè konpanyon mesye yo avèk ekselan diskou yo men avèk valè yo ak pwejije neomachist yo.

Nydia Gonzales.

Educadora Popular y feminista. Presidenta honoraria CEAAL. Cuba

“Raúl tenía un respeto extraordinario por las mujeres, no sólo de las mujeres intelectuales o compañeras de trabajo, sino de todas las mujeres desde las más humildes y sencillas, él las respetaba. Recuerdo una vez que estábamos en Brasil y nos fuimos al mercado. Raúl trataba con tanto respeto e interés las cosas que hacían esas mujeres del mercado que me pareció muy especial en un hombre. Creo que esto es atribuible a la influencia de tener como compañera a Mariela y su enfoque de igualdad y equidad. Mi esposo Kikin piensa igual”.

Nydia Gonzales.

Edikatriis popilè ak feminist. Prezidant onorè nan CEAAL. Kiba

“Raúl te genyen yon respè ekstraòdinè pou fanm yo, non sèlman fanm entèlektyèl yo oubyen konpanyon fanm nan travay li, sinon tout fanm depi nan sa yo ki pi imilde yo ak sansib yo, li te respèkte yo. Mwen sonje yon fwa nou te Brezil ak nou te ale nan mache. Raúl te trete avèk tèlman respè ak enterè bagay fanm sa yo t’ ap fè mache sa li te sanble pou li trè spesyal nan yon gason. Mwen kwè ke sa atribye ak enflyans pou genyen tankou konpanyon fanm Mariela ak rapò li nan egalite ak ekite. Madanm mwen Kikin panse menm bagay”.



Foto: EcuRed

Nélida Céspedes

“Raúl nos proponía siempre una sociedad que abrazara la justicia y la equidad en el acceso a la participación de calidad, para asegurar estrategias específicas en función de los diferentes sujetos y alcanzar una participación realmente igualitaria. Esto era la base para la participación igualitaria de las mujeres, porque Raúl analizaba y le dolía, que quienes más sufren la exclusión, la violencia y precariedad económica, se encuentran muy alejadas de las instancias de decisión, a través de costumbres, culturas y estructuras pensadas desde una lógica masculina”.

Nélida Céspedes

Raúl te toujou pwopoze nou yon sosyete kote n’ap anwase jistis ak ekite nan aksè nan patisipasyon de kalite, pou asire n’ nan strateji ekspesifik yo nan fonksyon diferant sijè ak objektiv yon patisipasyon reyèlman egalitè. Sa se te baz pou patisipasyon egalitè fanm yo, paske Raúl te konn’ analize ak li te toujou yon doulè pou li, se yo menm ki soufwi plis eksklizyon, vyolans, ak pwekarans ekonomik, yo jwenn yo toujou elwanye enstans desisiv yo, a travè abitud, kiltirèl ak striktirèl nan panse depi nan yon lojik maskilin ”.

Teté Zuñiga

“Queridísimo Raúl: Para mí, fuiste uno de los primeros varones de carne y hueso, que decidieron hacer cambios en las maneras de nombrar el mundo visibilizando a las mujeres, la especificidad de sus diferentes condiciones de vida, sus aportes a la sociedad y sobre todo, su derecho a ejercer sus derechos. No sólo te interesó revisar y cambiar el discurso, te interesabas auténticamente en colocar el género como un componente y categoría de análisis indispensable en los análisis de los contextos nacionales y regionales, así como de la realidad en general. Asimismo, a lo largo y ancho de los textos literarios que he leído de ti y de tu trabajo fotográfico, se hace presente esa mirada crítica, siempre interesada en desentrañar y desmontar las relaciones de género desiguales e injustas, con una propuesta ética y transformadora.”

Teté Zuñiga

“Trè an cheri Raúl: Pou mwen, ou se te premye òm chè ak zo, ke yo te deside fè yon chanje nan manyè pou yo nome mond nan nan vizibilize fanm yo, spesifisite diferans kondisyon vi li yo, sa li te pote nan sosyete a ak sou tou bagay, sou dwa pou ekzèse dwa li yo. Non sèlman li te entèrese w’ revize ak chanje diskou a, li te entèrese w’ otantikman nan klase group tankou yo konpozan ak kategori analiz endispensab nan analiz yo nan kontèkst nasyonal yo ak rejyonal, konsa tankou nan reyalyte a an jeneral. Konsa menm, nan longè ak nan lajè tèks literè yo mwen konn’ li yo nan ou ak nan travay fotografik, yo fè prezante kritik la nan sans sa, li te toujou entèrese penetre pou l’ montre relasyon yo nan group inegal yo ak enjist yo, avèk yon pwopozisyon etik ak transfòmatis.”

Foto: Galería CEAAL



María Batista

“El aporte que más valoro de la labor educativa de Raúl, luego de 21 años de camino juntos, ha sido su plena convicción por la equidad e igualdad de los géneros, reconociendo y reafirmando el lugar de la mujer en todos los espacios, por lo que promovía insistentemente que se garantizara la participación equitativa en los eventos.

Su continuo reconocimiento por la tenacidad y entrega de compañeras de la Educación Popular, de los movimientos sociales en general; fue muestra del respeto a las capacidades y aportes de las mismas en la lucha y sus avances por una sociedad latinoamericana más justa para todas y todos.

Cuando se conformaban los Comités por elección, quedaba satisfecho cuando el balance era de igualdad en la participación entre mujeres y hombres.”



María Batista

“Apòte ki gen’ plis valè nan labo edikasyon Raúl, apwè 21 ane nan mache ansanm, li te genyen tout konviksyon li pou ekite ak egalite nan group yo, nan rekonèt ak reyafime lye fanm yo nan tout espas yo, nan sa li te pwomouvwa avèk ensistans ke l’ap pral patisipasyon ekitativ nan evenman yo.

Kontignite rekonesans li pou tenasite ak remèt li remèt li nan konpanyon fanm yo nan edikasyon popilè, nan mouvman sosyal yo an jeneral; li se te yon ekzanplè nan respè ak kapasite yo ak apòte nan menm lit la ak avanse li yo nan sosyete latinoamerikèn la pli jist pou tout fanm ak tout gason yo.

Lè li te konfòme komite yo nan eleksyon, li te rete satisfè lè balans lan te gen’ egalite nan patisipasyon ant fanm ak gason yo.”

Aleyda Terán.

“Sus infinitas y distintas producciones, desde donde abordaba diferentes temáticas, siempre hacían alusión a lo que nos afectaba, nos preocupaba y nos movilizaba como mujeres, lo cual conocía no sólo por las mujeres cercanas a su vida, también lo identificaba por su ojo certero observador, de analista, que no desdeñó lo que la sociedad relegó a lo privado.

Esto no era ocasional, era sistemático y como educador popular, su reiterada alusión, con contundentes ejemplos de las asimetrías de género, daban mucho que pensar”.

Teté Zuñiga.

“Recuerdo con especial gozo esa mañana que compartimos juntos para visitar el Palacio de Bellas Artes en la Ciudad de México, en ocasión de una gran exposición de la obra plástica de la pintora Frida Kalo, que tanto nos impresionó. Cómo disfrutamos contemplar y comentar juntos, mirando uno a uno, los cuadros y las fotografías de su vida.

Luego, paseamos la mirada por cada uno de los murales que bañan de imágenes y color las texturas de ese hermosísimo santuario del arte. Cómo reímos y cuanto disfruté escuchar todo lo que tenías para contarme acerca de los diferentes muralistas y sus obras y cómo te interesaste en conocer lo que yo sabía sobre las relaciones de

Aleyda Terán.

“Enfinite li yo ak diferant pwodiksyon, depi kote li te abòde diferant tèm yo, li te toujou fè alizyon ak sa ki te toujou afekte nou, nou te pweokipe li anpil ak li te mobilize nou kòm fanm yo, nan sans sa yo te rekonèt li non sèlman pou fanm yo ki te toujou bò kote li, li te idantifye yo tou pou zye li ki te yon vrè obsèvatè, analist, li pa te janm repouse sa sosyete a kole bò li nan prive a.

Sa pa te okazyonèl, li te sistematik ak tankou edikatè popilè, sètitud li nan alizyon an, avèk tou ekzanp enpwesyone yo nan asimetri group, li te bay anpil a panse”.

Teté Zuñiga.

Mwen sonje ak yon spesyal jwa maten sa ke nou te pataje ansanm pandan nou t'ap pral vizite palè bèl ar yo nan vil Meksik, nan okazyon yon gran ekspozisyon èv plastik nan penti Frida Kalo, ki te tèlman enpwesyone nou. Jan nou te distrè nou nan kontanple ak kòmante ansanm, nan gade yonn ak lòt, tablo yo ak fotografi vi li yo.

Apwè nou pwomene rega nou sou chak èv ki sou miray la yo ki te plen ak imajinasyon ak koulè tèks yo nan bèl sanntye ar sa. Tankou nou t'ap ri ak konbyen mwen te jwi tande tout sa li te genyen pou l' te rakonte mwen sou diferant miray yo ak èv yo ak menm jan ou te entèrese pou w' te konnen yo sa m' te konnen sou relasyon yo nan gran atis sa yo avèk fanm yo te gen' plis significasyon nan vi li, avèk konsekans refleksyon yo. Pou mwen,

estos grandes artistas con las mujeres más significativas de sus vidas, con sus consecuentes reflexiones. Para mí, tenía un efecto de encantamiento escuchar tus relatos.

Esa mañana Raúl, tú y yo, compartimos instantes mágicos en los que desde el silencio de nuestras miradas conmovidas por el arte, pasamos catárticamente de la risa al llanto y del llanto regresamos a la risa, fueron momentos que sólo se viven cuando una obra artística, provoca de tal manera al espíritu, que hace explotar la contemplación y el gozo estético... así sucedió ese día, entre las luces y las sombras, las transparencias y veladuras de las huellas estéticas de Frida Kalo, de Diego Rivera y de Siqueiros, entre otros. Esa mañana a tu lado, resume esa experiencia de amistad eterna entre nosotros, vivencia que permanece intacta en mi memoria.”

te gen' yon afeksyon kontantman tande sa w' t'ap relate yo.

Maten sa Raúl, ou menm avèk mwen menm, nou pataje enstant majik yo sòti depi nan silans rega nou yo avèk mouvman pou ar la, rive pwòpman nan ri lamante ak nan lamante retounen nou nan ri a ankò, se te yon moman sèl nou te viv lè yon èv atistik, pwovoke tèlman espwi a, ki fè eksploze kontanplasyon w' ak jwa stetik ... se konsa sa te fèt jou a, ant limyè ak nonbraj yo, transparans yo ak lank transparant tras stetik yo nan Frida Kalo, nan Diego Rivera ak nan ansanm fonksyon, ant yo, maten sa bò kote w', mwen rezime eksperyans amitye etènèl sa ant nou, viv ki ap rete entak pèmanan nan memwa m'.”



www.raulleisr.com/fotos.php

La coherencia como medio y fin de las transformaciones

Se dice que nadie es profeta en su tierra, pues Raúl Leis fue la excepción de esta supuesta regla política. Él tenía varias “tierras” donde se le respetaba y se escuchaba su palabra, un hombre que siempre se le conoció como un caminante en pos de la coherencia como horizonte de vida. Impulsaba que las personas desarrollaran su capacidad crítica para analizar su realidad y transformarla, lo hacía con el mismo amor con sus hijos Raúl, José Carlos y su hija María del Pilar, que con las comunidades.

Era consciente que la lucha contra el paradigma patriarcal se da cada día en todos los rincones de nuestra conciencia; es una batalla compleja e implica una mirada autocrítica y humilde sobre nosotras mismas y más, cuando venimos de formaciones dogmáticas y bancarias de izquierdas; sabía que todas y todos somos hijas e hijos del patriarcado.

Para Raúl, la ética es el espacio de articulación de lo segmentado de nuestras prácticas; la ética es el pegamento, le da sentido y coherencia a nuestro quehacer educativo y de vida, sin dicotomías público-privado.

Koerans tankou mwayen ak fen nan transfòmasyon yo

Yo di pa gen' pèsòn ki pafè nan tè li, men Raúl Leis se te esepsyon an nan sipozisyon règ politik sa. Li te gen' plizyè “tè” kote yo te respekte l' ak yo te tande pawòl li, yon nèg ke yo toujou konnen tankou yon chemen nan endikasyon koerans tankou yon orizon vi. Li te anime moun yo pou te kab' devlope kapasite kritik pou analize reyalyte li yo ak transfòmasyon yo, li te konn fè l' avèk menm lanmou pou pitit li yo Raúl, José Carlos ak pitit fi li Maria del Pilar, konsa menm li te ye pou kominote yo.

Li te konsyan de lit kont paradigman patriyòt la te bay chak jou nan tout ra kwen yo nan konsyans nou; se yon batay konplèks ak li enplike yon rega otokritik ak imilde sou nou menm menm fanm yo ak plis, lè nou sòti nan fòmasyon dogmatik yo ak bankè goch yo; nou te konnen nou tout fanm ak gason nou se pitit patriyòt li.

Pou Raúl, etik se espas nan atikilasyon segman pwatik nou yo; etik se pèyman, li bay sans ak koerans nan okipasyon edikativ nou ak vi, san lojik piblik-privè.

Nélida Céspedes.

“Conocer a Raúl ha sido un privilegio, una persona cálida, sencilla, transparente, sin poses, democrático hasta la médula, un educador popular y político a carta cabal. Freire nos hablaba de la coherencia entre el ser y el hacer y Raúl sin pretensiones, guardaba esa coherencia entre lo que decía y hacía. Él se asumía siempre “haciéndose”, en construcción. Por eso era grande.”

Aleyda Terán.

“El principal aporte de Raúl a la lucha de las mujeres fue dado a través de los multimatrices con los que generalmente vivía, pensaba y miraba la vida. Con su particular convicción profunda, sosegada y clara puso su pensamiento al servicio de las mujeres, al igual que lo hizo con los sectores más desposeídos. Raúl cuestionó sus propios estereotipos y prejuicios y los plasmó en sus escritos, sin ambages ni temores, autocriticándose y comprometiéndose con la acción. Su pluma fue artífice de varios productos que denunciaban el machismo, erigiendo el pendón de la equidad real.”

Teté Zuñiga.

“Raúl, te vi y te escuché fascinado nombrar creativamente el mundo, jugando como lo hacías con tu lenguaje luminoso y siempre incluyente y conciliador, actuando e impulsando el empoderamiento de las compañeras de trabajo en el CEAAL, en CEASPA y hasta en el IMDEC.”

Nélida Céspedes.

“Konnen Raúl se te yon pwivilèj, yon moun de kalite, sansib, transparan, sans endikasyon yo, demokratik jis nan moèl, yon edikatè popilè ak politisyen ak lèt onorè. Freire te pale nou de koerans ant moun ak fè e Raúl san pwetansyon yo, li te jere koerans sa ant sa li te konn' ap di ak fè. Li te toujou asoumi “nan fè”, nan konstwiksyon. Pou rezon sa li te gran.”

Aleyda Terán.

“Pwensipal apòte Raúl nan lit fanm yo se te bay a travè miltimatematisyen yo avèk sa jeneralman li te viv, li te konn' panse ak gade vi a. Avèk patikilye konviksyon pwofond li, poze ak klè li te mete panse li nan sèvis pou fanm yo, menm jan li te fè pou sektè pi depose yo. Raúl te keksyone pwòp stereotip li yo ak pweijje yo ak li te refleto l' nan ekri li yo, san zanbara ni krent yo, nan otokritike l' ak nan konpwomèt li ak aksyon a. Plim li se te atifisyèl pou plisyè pwodwi ke yo te denonse machism la, nan dirije standa a nan ekite reyèl.”

Teté Zuñiga.

“Raúl, mwen te wè w' ak mwen te tande w' fasinan nominasyon kreyativman mond nan, nan jije tankou l' te fè nan langaj klè li a ak li toujou enkli ak konsilye, nan aji ak nan enpilsè anrichman- pouvwa nan konpanyon fanm yo nan travay nan CEAAL, nan CEASPA ak jis nan IMDEC.”

Alibel Pizarro.
Educadora Popular y feminista.
Panamá

“Recuerdo años antes, cuando un Canal de televisión entrevistó a Raúl, en un reportaje sobre el caso de los sacerdotes condenados por abuso sexual de menores de edad, en la provincia de Veraguas, me emocionó ver en la tele a Raúl hablando de forma asertiva, y como siempre, educando, sobre la gravedad de lo que implicaría la impunidad y posicionándose a favor del cumplimiento de la ley, cuando incluso un Tribunal superior había confirmado el primer fallo condenatorio.

Esto, aún cuando entre los entrevistados que defendían a los sacerdotes, que según ellos habían sido condenados falsamente y que no debían ser penalizados, estaban amistades tuyas, de muchos años de trabajo comunitario en Veraguas.”

María Batista

“Raúl siempre nos compartía anécdotas que daban cuenta del cariño y admiración por compañeras tan especiales por su alegría, fuerza en la lucha y vitalidad, entre ellas: Nydia González (Cuba) y Diamantina López (Nicaragua). Era evidente el orgullo que le ocasionaba decir, cuando se hacía balance de la Membresía del CEAAL – en números directos e indirectos-, que organizaciones como la Federación de Mujeres Cubanas era miembra nuestra, cuantas mujeres... y se sonreía, seguimos siendo minoría los hombres.

Alibel Pizarro.
Edikatriis popilè ak feminis.
Panama

“Mwen sonje ane avan yo, yon kanal televizyon te fè yon entèviw ak Raúl, nan yon repòtaj sou ka sasèdòt yo ke yo te kondane pou abi seksyèl sou adolesan nan laj yo, nan pwovens Veragwas, mwen te emosyone wè Raúl nan tele a ki t’ap pale nan yon fòm trè sevè, ak tankou toujou, nan edike, sou gravite sou sa ki ta enplike enpinite ak nan pozisyone l’ a favè pou konpli la lwa, lè yon tribinal siperyè enkli li te konfime premye erè nan kondanasyon li.

Sa, malgre lè entèviwvè a antre li te dèyè defann sasèdòt yo, ke selon yo menm kondanasyon an te fò ak yo pa t’ dwe penalize yo, se te zanmi pa yo, yo te gen’ anpil ane travay nan kominote Veragwas.”

María Batista

“Raúl te toujou ap pataje anèkdòk yo ki gen’ kont karayb la ak admirasyon pou konpanyon fanm yo ki tèlman spesyal pou jwa li yo, fòs nan lit la ak vitalite, ladan yo : Nydia González (Kiba) ak Diamantina Lòpez (Nikaragwa). Li te evidan pou li nan ògèy li ki te rann li kòz di, lè yo te ap balanse nan manm CEAAL –nan nimewo dirèk yo ak endirèken yo-, menm jan òganizasyon tankou Federasyon fanm Kiba yo te manm nou, konbyen fanm yo ye...ak li te souri, nou ap kontinye fè minè gason yo...”

Anabel Torres.
Educadora popular y feminista.
Nicaragua

“A inicios de los años 80, cuando la revolución popular Sandinista se perfilaba como una gran esperanza para los pueblos del mundo, yo conocí y reconocí el compromiso profundo de Raúl con la justicia y el cambio social y su amor profundo por Nicaragua.

Su sola presencia, sus talentos y sus cualidades humanas fueron siempre una inspiración para mí y para quienes tuvimos el gusto de trabajar y compartir a su lado.”

Anabel Torres.
Edikatriis popilè ak feminist.
Nikaragwa

“Nan kòmansman ane 80, lè revolisyon popilè a pati li te pèlfite tankou yon gran espwa pou pèp mond nan yo, mwen te konnen ak mwen te rekonèt konpwomis pwofon Raúl la avèk la jistis ak chanjman sosyal la ak lanmou pwofond li an pou Nikaragwa.

Sèl prezans li an, talan li yo ak kalite imèn li yo yo te toujou yon enspirasyon pou mwen sa nou te genyen nan gou travay la ak pataje ak moun sou kote l' la.”

Aliado estratégico en la construcción de otros paradigmas

En la pareja y familia.

No es fácil ser pareja y construir familia en estos tiempos de patriarcado neoliberal, en donde el amor y la intimidad es otra mercancía más; sin embargo, Raúl y yo hicimos un pacto para dar lo mejor de nosotros a nuestro proyecto de pareja y familia. Cuando fue necesario superamos nuestras diferencias con el diálogo franco y transparente, rompimos con el pensamiento dicotómico y buscando los matices de la vida nos comprometimos con el cuidado y crecimiento de nuestro Amor. En este proceso de vida fue vital la forma como abordábamos y buscábamos la transformación de los conflictos, la negociación, el debate de las diferencias y el reconocimiento de nuestros poderes a favor de un proyecto de vida en común.



www.raulleisr.com/fotos.php

Alye stratejik nan konstwiksyon lòt paradigim yo.

Nan parèy ak nan fanmi.

Li pa fasil pou nou parèy ak konstwi fanmi nan tan patizannri neoliberal sa yo, kote lanmou ak entimite se lòt machandiz anplis ; e poutan, Raúl ak mwen menm nou te fè yon pak pou nou bay sa ki pi bon nan nou nan pwojè koupl nou an ak fanmi. Lè l' te nesesè nou te simonte diferans nou avèk dyalòg fran ak transparant, nou te wonp avèk panse byolojik ak nan chèche botanik nan vi a nou te pwomèt nou avèk anpil atansyon ak grandisman lanmou nou an. Nan pwosesis vi sa li te vital fòm nan menm jan nou abòde ak nou chèche transfòmasyon konfli yo, negosyasyon, deba nan diferans yo ak rekonesans nan pouvwa nou yo gras ak yon pwojè nan vi komin nan.

Teté Zuñiga.

“Raúl, gracias a que tuve el placer y el privilegio de contar con tu amistad y la de tu compañera de vida Mariela, pude conocer de cerca y ser testigo, de tu congruencia en el trato amoroso hacia tu esposa y tu hija Pilar”.

Urania Ungo.

“Recuerdo la boda de mis amigos. Lentos ambos, casarse a los casi 30 años de estar juntos y tres hijos. Será inolvidable para mí la última vez en su casa de playa en Taboga para el cumpleaños de Mariela y lo que reímos y vacilamos con lo del nuevo signo astrológico “Ofiuco” de Raúl. Siempre recordaré su risa contagiosa, el que quisiese a mi amiga Mariela y su integridad y solidaridad tan inmensas”.

Teté Zuñiga.

“Raúl, mèsì dèss ke mwen te jwenn yon plèzi ak pwivilèj pou m' te konte sou zanmitay ou ak konpanyon fanm nan vi w' Mariela, mwen te kapab konnen pi pwòch ak temwen, nan konfòmite ou nan tretman amourez li te fè madanm ou ak pitit fi w a Pilar”.

Urania Ungo.

“Mwen sonje maryaj zanmi mwen yo. Lantman yo tou lè de a, yo te marye avèk pwèske 30 ane ansanm twa pitit ke nou p'ap janm bliye pou mwen nan dènyè fwa a nan kay playa nan Taboga pou anivèsè Mariela ak sa nou t'ap ri ak nou vasiye avèk sa ki nouvo sin astrolojik “Ofiuco” nan Raúl mwen ap toujou sonje souri kontajye li a, li menm ki te renmen zanmi m' nan Mariela ak entegrite li ak solidarite ki tèlman enmans”

En el respeto al cuerpo y vida de las mujeres.

Para el patriarcado el cuerpo de las mujeres y control sobre sus formas de vida es fundamental para su existencia. No es fácil que los hombres acompañen y hagan suyas éstas demandas sociales de las mujeres a favor de su autonomía y los derechos a vivir plenamente sin violencias, con placer y salud.

Raúl era un ejemplo de que se necesita ser aliado estratégico en esta lucha política enlazando éstas reivindicaciones a un proyecto de sociedad. Él no solo rompió el sectarismo hacia las causas de las mujeres; sino que luego de años de practicar un liderazgo sacrificial; aprendió a reivindicar e incorporar el autocuidado en su vida, a darle tiempo a la familia, a la pareja, a lo lúdico, al placer; enfoque político fundamental en la propuesta feminista de una nueva sociedad.

Nan respè kò ak vi fanm yo.

Pou patizannri kò fanm yo ak kontwòl sou fòm vi yo li fondamantal pou ekzistans yo. Li pa fasil pou mesye yo akonpanye ak fè pa yo nan demand sosyal fanm yo nan favè otonomi yo ak dwa ke yo genyen pou yo viv plèman san vyolans, avèk plezi ak sante. Raúl se te yon ekzanp nan sa ke nou nesosite alye stratejik nan lit politik sa anlase revandikasyon sa yo nan yon pwòje sosyete.

Li pa sèlman wonp sektèrism ki te koz fanm yo; sinon answit yon bann ane nan pwatik yon lidèchip sakrifisyèl; li te aprann revandike ak enkòporèl otojerans nan vi li, pou bay tan ak fanmi li, a koupl la, avèk liks la, ak plezi; apwòch politik fondamantal nan pwopozisyon feminis yon nouvèl sosyete.

No es fácil que los hombres acompañen y hagan suyas éstas demandas sociales de las mujeres a favor de su autonomía y los derechos a vivir plenamente sin violencias, con placer y salud.

Li pa fasil pou mesye yo akonpanye ak fè pa yo nan demand sosyal fanm yo nan favè otonomi yo ak dwa ke yo genyen pou yo viv plèman san vyolans, avèk plezi ak sante.

Olimpia Díaz

**Educadora popular y feminista.
Directora del CEASPA. Panamá**

“Estando cerca de Raúl, más de una vez sentí que su relación con la mujer tenía un sentido de homenaje... Más que discursos, era un halo, una sensación que te inducía a sentir. Creo que sin intención de su parte y no todas las veces que compartías un momento con él.

En una oportunidad sorpresivamente me regaló un poema hecho tarjeta de felicitación a la mujer, creo que 2001. Dijo que la hizo para Mariela y nos las daba también a las demás mujeres, que era su deseo de reconocer... Todavía pienso, ¿Qué lo impulsó? Tengo certeza que no eran días muy buenos para él. Me pregunto... ¿Reconocer a la mujer lo aliviaba en ese momento poco feliz? ¿Cuál era su simbología interior?”

**Alibel Pizarro H. Educadora popular y
activista feminista. Panamá**

“Raúl fue un amigo y aliado del movimiento de mujeres, un hombre público al que las mujeres organizadas siempre podíamos acercarnos. En los últimos años, recuerdo claramente que se le pedía participar en eventos como conferencista o facilitador; posicionarse públicamente con alguno de nuestros temas, y también ayudarnos a visibilizar algún tema a través de su columna semanal en un diario nacional.

Olimpia Díaz

**Edikatrik popilè ak feminist. Direktris nan
CEASPA. Panama**

“Nan bò kote Raúl, plis ke yon fwa mwen te santi relasyon li avèk fanm li te genyen yon sans omaj... Plis ke diskou yo, se te yon mache vit, yon sansasyon ki te pwovoke santiman l', mwen kwè san entansyon pa l' e se pa tou tan ke ou te pataje yon moman avèk li.

Nan yon opòtinite soudènman li te fè m' kado yon poèm kat ki fèt pou felisitasyon fanm, mwen kwè 2001. Li te di li te fè l' pou Mariela ak li te bay li tou avèk nou menm lòt fanm yo, mwen se te dezi pou rekonèt... Jis kounye a m'ap panse, ¿Ki sa ki te pouse li? Mwen sèten ke se pa te yon jou ki te byen pou li. Li te keksyone m'... ¿Rekonèt fanm yo soulaje yo nan moman ti kal kontantman sa? ¿Ki sa ki te senbòl enteryè li yo?”

**Alibel Pizarro H. Edikatrik popilè ak aktivist
feminist. Panama**

“Raúl se te yon zanmi ak yon alye nan mouvman fanm yo, yon òm piblik nan sa fanm yo òganize yo nou te toujou kapab avanse tou pwè li. Nan dènye ane yo, mwen sonje klèman ke yo te mande li patisipe nan evennman yo tankou konferansye oubyen fasilite; pozisyone li piblikman avèk kèk nan tèm nou yo, ak ede nou tou nan vizibilize kèk tèm a travè kolòn semanal li nan yon journal nasyonal.

En 2006 nos acompañó en una conferencia sobre el tema de femicidio y en defensa de la Defensoría del Pueblo.

En enero de 2007 Raúl fue firmante de un Comunicado publicado y preparado por la Alianza de Mujeres de Panamá aclarando y posicionándonos frente a la tergiversación que estaban haciendo sectores reaccionarios de las iglesias en torno a las propuestas contenidas en el nuevo Código Penal.

También en 2008 fue uno de los personajes nacionales que aparecieron con su foto y unas palabras, a favor de una propuesta de Ley marco sobre Salud Sexual y Reproductiva. Así mismo, cuando los diarios no nos publicaron un comunicado, Raúl insertó el 90% del mismo dentro de su columna semanal con una breve introducción escrita por él. Fue un colaborador de la Alianza EIS, Educación Integral en Sexualidad como facilitador en sesiones de Análisis de Coyuntura. Y hablando públicamente de su posición a favor.”

An 2006 li te akonpanye nou nan yon konferans sou tèm fanm ak nan defans defansè pèp la.

An janvye 2007 Raúl te siyen yon kominikasyon piblik ak pwepare pa alyans fanm Panama yo nan eklere ak nan pozisyon nou an fas mal entèpwetasyon yo ki te ap fè sektè yo reaksyone nan legliz yo nan ton pwopozisyon yo konteni nan nouvo kòd penal la.

AK tou an 2008 se te yon nan pèsonej nasyonal yo ki te parèt ak foto li ak kèk pawòl, an favè yon pwopozisyon lwa nan kad sou sante sekswèl ak repwodiksyon. Konsa menm, lè jounal yo pa te pibliye yon kominikasyon, Raúl te ensere 90% anndan menm kolòn semanal li a avèk yon bwèf entwodiksyon ekrit pou li. Li te yon kolaboratè nan alyans EIS, Edikasyon entegral nan sekswalite tankou fasilite nan sesyon analiz nan koyountoura. Ak li te pale piblikman nan pozisyon li an favè.”



Mujer poqomchi. Foto: Alfonso Buc

En la construcción de poder vital

Para Raúl un nuevo paradigma social tenía por esencia que erradicar toda asimetría, injusticia, violencia, discriminación y explotación entre seres humanos, no podía haber personas ni familias felices ni revolución real, sin el pleno goce de los derechos de las mujeres en todos los espacios de la vida. Para él era fundamental aprender a trabajar juntos, construir alianzas, crear agendas comunes que permitiera juntarnos y trabajar desde nuestras diferencias. Su filosofía educativa y método político le llevó a impulsar la creatividad; la producción colectiva del conocimiento en el trabajo en equipo y la descentralización de las acciones, todo sazonado con su contagioso buen humor.

Nan konstwiksyon pouvwva vital

Pou Raúl yon nouvo paradigm sosyal te genyen pou esansyèl eradikalize tout asimetri, enjistis, vyolans, diskriminasyon ak eksplòtasyon ant èt imen yo, pa t'ap ka' gen moun ni fanmi ere ni revolisyon reyalyal, san plen kontantman dwa fanm yo nan tout espas vi yo. Pou li li te fondamantal pou yo aprann travay ansanm, konstwi alyans, kreye ajannda komin yo ki ap pèmèt nou mete nou ansanm ak travay malgre nou gen' diferans nou. Filizofî edikativ li a ak metòd politik li a te mennen l' pouse kreyativite a; pwodiksyon kolektiv konesans nan travay an ekip ak desantralizasyon aksyon yo, tout te sasonen avèk viris bòn imè li.

Debora Barth

“Raúl sabía reírse y abajo de esta risa se enraizaba una humildad y auto reflexividad que forman parte de una metodología de vida.”

Anabel Torres

“Nunca olvidaré los maravillosos talleres de creatividad que anualmente realizábamos dentro de la Red Alforja, Raúl era un desborde de conocimientos y creatividad. Él se dió a la tarea de soñar un mundo diferente y luchó, junto a muchas organizaciones de nuestra América Latina, para encontrar pistas que día a día van contribuyendo a lograrlo. En Nicaragua dejó un enorme legado”

Debora Barth

“Raúl te konn' ri ak li te konn' desann souri sa ki te anrasinen ak imilite ak oto refleksibilite ki te fòme pati yon metodoloji vi.”

Anabel Torres

“Mwen p'ap janm bliye mèveyez seminè fòmasyon yo nan kreyativite ke anyèlman nou konn' reyalize anndan rezo Alforja la, Raúl se te yon moun ki te plen ak konesans ak kreyativite. Li te bay li nan devwa rève yon mond diferan ak li te lite, ansanm ak òganizasyon nou yo nan Amerik latin nou an, pou li te kapab jwenn pis de jou an jou nan konstribye ak nan reyalize li. Nan Nikaragwa li te kite yon enòm lwayote”

Teté Zuñiga

“Raúl, en el CEAAL puede ver como expresaste y encarnaste junto con Pedro Pontual, presidente entonces del Consejo, esa voluntad política del comité ejecutivo del CEAAL, por democratizar los espacios y abrirlos para que se oxigenaran con las diferentes visiones, análisis y propuestas emanadas del feminismo, de manera que las mujeres fueran incluidas definitivamente en la toma de las decisiones, en el debate respetuoso y la búsqueda auténtica de consensos.

Observé como -junto con Pedro Pontual- hicieron un modelaje a otros varones sobre cómo deconstruir los micromachismos o las manifestaciones del machismo sutil, en los espacios de trabajo cotidiano, convirtiéndose ambos, en referentes de una nueva masculinidad en el contexto de las y los educadores populares, desde la ética y la congruencia.”

Nélida Céspedes

“Raúl en la Asamblea de Cochabamba se sintió sumamente orgulloso porque en la estructura del CEAAL se nombró a una presidenta honoraria (Nydia Gonzales), por primera vez una presidenta mujer en la historia del CEAAL (Nélida Céspedes), y de seis coordinadoras regionales, 4 de ellas mujeres (Maria Isabel Paz, Helena Bins, Yadira Rocha, Aida Cruz) y de tres personas del ejecutivo dos eran mujeres (Celina Valadéz y Nélida), más una fiscal (Maria Rosa Goldar).

Teté Zuñiga

“Raúl, nan CEAAL kapab wè kòman uo te ekspwime w' ak ou te enkanne w' ansanm avèk Pedro Pontual, presidan konsèy l, volante politik sa nan komite ekzekitif CEAAL, pou demokratize espas yo ak ouwi yo pou l' te ka' oksijene avèk diferant vizyon yo, analiz ak pwopozisyon ki sòti nan feminism, nan yon fason pou fanm yo te enkli definitivman nan pran desizyon yo, nan deba respekte ak nan chèche otantik konsansis yo. Li te obsève tankou-ansanm avèk Pedro Pontual- yo te fè yon modèl ak lòt mesye yo sou kòman yo kapab dekonstwi mikromachism nan yo oubyen manifestasyon machism sibtil yo, nan espas travay kotidyen yo, nan konvèti yo tou lè de, nan yo referans yon nouvèl maskilinalite nan kontèks li nan edikatè ak edikatrix popilè yo, depi nan etik ak nan konfòmite.”



Era simplemente hermoso trabajar con él, y que en la vida cotidiana conjugara permanentemente verbos como: ¿qué hacemos?, ¿qué pensamos?, ¿quién va?, ¿cómo lo resolvemos?, conjugando siempre el nosotros-nosotras porque desde ese embrión de sociedad se construía la democracia radical, que precisa de un modelo de sociedad radicalmente diferente, que junto al modelo económico, garantice el tiempo y los recursos necesarios para la participación comunitaria y pública, junto a una cultura de la participación en que mujeres y hombres vivan igualitariamente construyendo juntos un nuevo poder y toma de decisiones. Así lo recordaré siempre.”

Aleyda Terán

“Ciertamente el movimiento de mujeres ha perdido un aliado irrestricto, pero su ejemplo pervive como testimonio de la posibilidad de un mundo donde mujeres y hombres podemos compartir iguales oportunidades y, las mieles de un mundo mejor.”

Era simplemente hermoso trabajar con él, y que en la vida cotidiana conjugara permanentemente verbos como: ¿qué hacemos?, ¿qué pensamos?, ¿quién va?, ¿cómo lo resolvemos?...

Nélida Céspedes

“Raúl nan asanble kochabamba li te santi l' ògeye anpil paske nan strikti CEAAL yo te nome yon prezidant onorè (Nydia Gonzales), pou premyè fwa yon presidan fanm nan istwa CEAAL (Nélida Céspedes), ak sis kòdinatris rejyonal yo, 4 nan yo se fanm (Maria Isabel Paz, Helena Bins, Yadira Rocha, Aida Cruz) ak twa moun ekzekitif yo de ladan yo se te fanm (Celina Valadèz y Nélida), plis yon fikcal (Maria Rosa Goldar).

Li te senpleman bèl travay avèk li, ak nan vi kotidyèn nan li te toujou ap konjige pèmanan kòm vèb: sa n'ap fè, k isa n'ap panse, ki ès ki prale, kouman n'ap rezoud li, nan konjige toujou nou fi kòm gason paske se la anbwiyon sosyete a te konstwi demokrasi radikal, ki pwesize yon modèl sosyete radikalman diferan ak ansanm nan modèl ekonomik ak garanti tan ak resous nesèsè yo pou patisipasyon kominotè ak piblik, ansanm ak yon kilti patisipasyon nan sa ke fanm ak gason kapab viv egalman nan konstwi ansanm yon nouvo pouvwa ak ki kapab pran desizyon yo. Konsa m'ap toujou sonje l'.”

Aleyda Terán

“Sètènman mouvman fanm yo pèdi yon alye ireplasab, men ekzanp li yo ap kontinye tankou temwen nan posibilite mond nan kote gason ak fanm yo nou kapab pataje menm opòtinite yo ak, myèl yo nan yon mond meyè.”

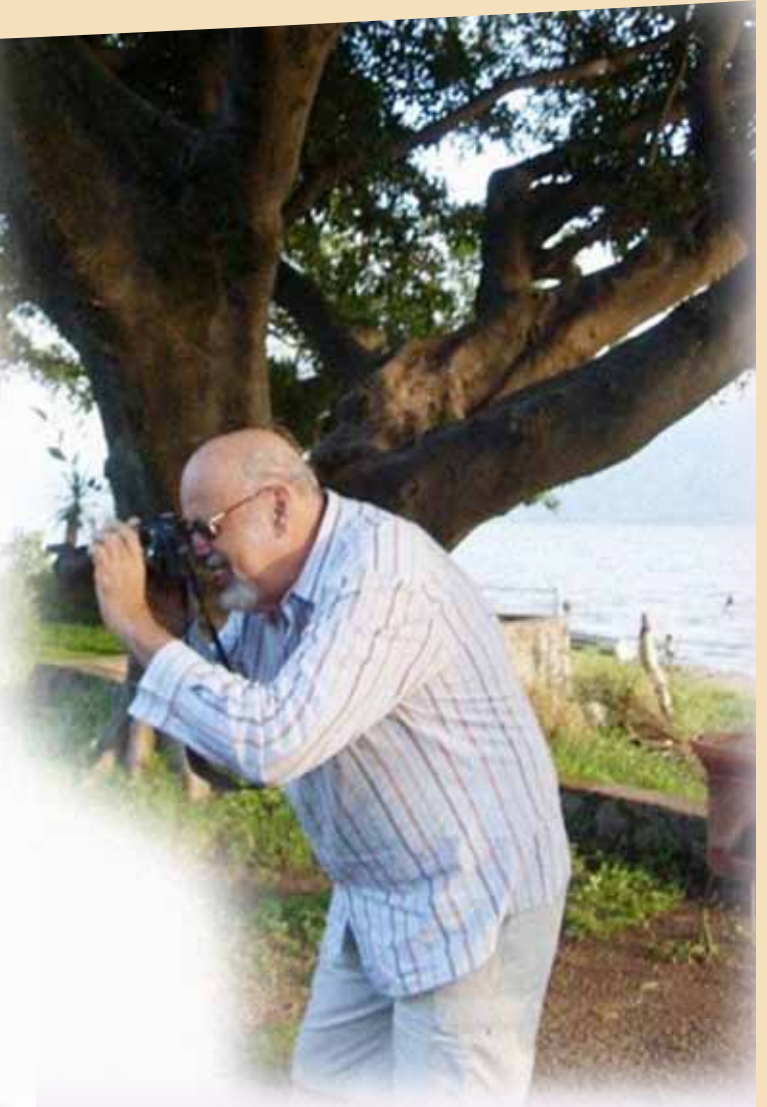
Al recorrer parte de nuestras historias de la mano de amigas que caminaron con Raúl y le conocieron, puedo reafirmar que me enamoré de la Educación Popular por él y que a su vez el feminismo nos hizo crecer como pareja y profundizar nuestro amor.

En este proceso de rupturas epistemológicas hubo miedos pero finalmente, mirarnos en igualdad desde la cotidianidad nos hizo más libres para vivir felices y seguir aprendiéndonos mutuamente.

Hoy, esta dialéctica entre este amor y la Educación Popular feminista es alimento que me nutre y da esperanza para seguir creciendo en humanidad y compromiso con la defensa de la vida sobre la tierra.



Raúl Leis y Mariela Arce



Nan pakouri istwa nou yo nan men zanmi fanm yo ki te ap mache avèk Raúl ak yo te konnen l', mwen kapab afime ke mwen tonbe damou edikasyon popilè pou li ak nan fòm li pafwa feminism nan te fè nou grandi tankou koupl ak apwofondi lanmou nou . Nan pwosesis ripti epistemoloji yo te gen' pè men finalman, nou wè nou nan egalite depi nan chak jou nou te fè nou pi lib pou nou viv ere ak kontinye nan aprann mityèlman. Jodi a nan dyalektik ant lanmou sa ak edikasyon popilè feminist se aliman ki nouri m' ak ki pan m' espwa pou m'grandi nan imanite a ak nan konpwemis avèk defans vi sou tè sa. Panama, 10 out 2011.

APORTES PARA UNA SEMBLANZA AL COMPAÑERO RAÚL ALBERTO LEIS ROMERO

"CADA CUAL, AL MORIR, ENSEÑA AL CIELO SU OBRA ACABADA,
SU LIBRO ESCRITO, SU ARADO LUCIENTE,
LA ESPIGA QUE SEGÓ, EL ÁRBOL QUE SEMBRÓ,
SON LOS DERECHOS AL DESCANSO:
¡TRISTE EL QUE MUERE SIN HABER HECHO OBRA!"
(JOSÉ MARTÍ, CUBA)

La siguiente es una compilación de los mensajes circulados a través de diferentes medios. La idea y la mayoría de los mensajes se tomaron de La Carta CEAAL # 216 y de la edición #33 de mayo del año en curso, de La Boletina, una publicación mensual que produce Aidita Cruz, Coordinadora Caribe de CEAAL.

Raúl Leis: entre el Niño y la Bomba, el Principito y Olotlakiler

Raúl Leis Romero es el niño del "Niño y la Bomba", ese cuento que nos habla de una bomba que cayó sin explotar y que dejó que la inocencia y pureza de un niño le quitara las entrañas para evitar explotar y matar. Solo a un pacifista y activista social como a Raúl se le ocurrían esas cosas: una bomba convertida en globo y que llorara al ver tanta injusticia, empobrecimiento y violencia.

El día que escribió este cuento no solo lo escribió para nuestro pequeño hijo Raúl Leis Arce, sino que también lo hizo para su hijo Yahir Eduardo; y para María del Pilar y José Carlos, que estaban en nuestros corazones por nacer. Lo escribió para sus sobrinos Gisela, Rita, Orosman, Miguel, Kechia, Lourdes, Reina, Davisito; lo escribió para los miles de niños y niñas que nacen ángeles y merecen tener una vida digna y feliz, libre de violencias.

Raúl era un niño grande, no solo de tamaño sino de corazón, de risa fácil como dicen sus amigos; un niño de sueños, que soñaba con un país libre de ejércitos, "¡ni nacionales ni extranjeros!", repetía. Soñaba con que cada niño y niña pudieran decir qué quería ser de adulto y lograr esa meta sin que estuvieran expuestos a peligros de pobreza o corrupción. Soñaba con todos los niños y niñas del mundo sonriendo, jugando, cantando, felices.

POTE

YON SANBLANS SOU KÒLÈG

RAÚL ALBERTO LEIS ROMERO

“CHAK MOUN, NAN MOURI LI, LI MONTRE SYÈL LA ÈV LI FINI,
LIV LI EKRI, CHARI LI BRIYE,
ZEPI KE LI TE MWAZONE,
PYE BWA LI TE PLATE, SE DWA POU L' REPOZE:
ISA TRIS SI W' MOURI SAN W' PA FÈ ÈV PA W'!”
(JOSÉ MARTÍ, KIBA)

Swit la se yon konpilasyon mesaj ki sikile a travè diferant manyè. Ide ak' majorite mesaj yo yo pran yo nan lèt CEAAL # 216 ak' nan edisyon #33 nan mwa mas ane sa menm, nan Boletin, yon piblikasyon manswèl ke Aidita Cruz pwodwi, kòdinatris Karayib nan CEAAL.

Raúl Leis: ant timoun ak' bonb, Principito ak' Olotilakiler

Raúl Leis Romero se timoun nan, nan: “Timoun ak' bonb”, kont sa pale de yon bonb ki te tonbe san eksploze ak' ki te kite sèlman inosans yon timoun ki pral kite zantray pou evite eksplozyon ak' touye. Sèl yon pasifik ak' yon aktif sosyal tankou Raúl bagay sa yo pase: yon bonb ki konvèti an glób ak' ki pral kriye nan wè tout enjistis sa, nan mete povrete ak' vyolans.

Jou li te ekri kont sa non sèlman li te ekri pou timoun nou yo Raúl Leis Arce, sinon tou li te fè l' pou Yahir Eduardo; ak pou María del Pilar ak José Carlos, ki te nan kè nou pou ne. Li te ekri l' pou neve li yo Gisela, Rita, Orosman, Miguel, Kechia, Lourdes, Reina, Davisito; li te ekri pou mil timoun gason ak' fi ki fèt tankou ti anj ak' ki merite genyen yon vi diy ak' ere, lib nan vyolans.

Raúl se te yon gwo timoun, non sèlman nan gwosè ak' nan kè l' tou, nan ri fasil tankou zanmi l' yo toujou di; se te yon timoun ki te gen' rèv ki te reve ak' yon peyi lib nan lame, “!ni nasyon yo ni etranje yo!”, li te repete. Li te reve ak' ki sa chak timoun gason ak' fi te kapab di ke li vle gran moun ak' reyalize objektif sa san ekspoze nan danje nan povrete oubyen koripsyon. Li te reve ak' tout ti gason ak' ti fi nan mond nan souri, jwe, chante ere.

Raúl siempre imaginaba luchando (era un radical luchador), creando e intercambiando saberes, denunciando las injusticias y haciendo reflexionar sobre las causas estructurales de los males que nos aquejan en esta sociedad.

Cuando escribía no solo investigaba sobre sus temas, sino que los conocía, los sentía en carne propia pues nació en Colón, en el seno de una familia humilde y trabajadora, de padres que emigraron buscando mejores días para sus generaciones. Raúl es la muestra viviente de que éste país es un crisol de razas donde se juntaron tenacidad, inteligencia y amor por la patria.

Era un hombre de fe, creía en el Dios Padre y Madre encarnado en el pueblo, creía en los seres humanos y la capacidad de transformar sus realidades a partir de su conciencia. Nunca se resignó a creer que la política era sucia, y demostró con hechos al crear junto con otros miles el partido Papa Egoró, que existen otras formas de hacer política, que la ética no es ajena al quehacer político.

Que podemos crear un contrapoder Vital ante el Poder Sobre que explota, oprime y depreda. Nunca dudó en que era posible reforestar éticamente el mundo de la política y que los gobiernos gobernarán pensando en la felicidad y dignidad de todas y todos. Era el Principito que peleó contra el Príncipe y ganó mil veces a la perversidad y engaños, pues nunca lograron manchar su integridad.

Raúl te toujou imagine lite (se te yon litè radikal), nan kreye ak nan entèchanje savwa, nan denonse lenjistis ak fè refleksyone sou koz striktirèl mal yo ki fè nou fache nan sosyete sa. Lè l' te ekri non sèlman li te envestige sou tèm yo, sinon li te konnen yo, li te santi yo nan pwóp chè li pou rezon sa li te ne nan kolon, nan sen yon fanmi travayè ak onèt, yon papa ki te imigre ki t' ap chèche bon jou pou jenerasyon li yo. Raúl se yon ekzanp vivan kote peyi sa se yon melanj ras kote se te ansanm tenasite, entèlijans ak lanmou pou patri a.

Se te yon nonm ki te gen' la fwa, li te kwè nan Dye papa a ak' manman an ki te enkane nan pèp la, li te kwè nan èt imen yo ak' kapasite pou transfòme reyalitye li yo a pati konsyans li. Li pa t' janm reziyen kwe ke politik la se te yon bagay sal, ak li te demontre ak jès yo nan kreye ansanm avèk lòt mil nan pati Papa Egoró, ke egziste lòt fòm pou fè politik, ke etik pa pou lòt moun nan fè politik.

Nou kapab kreye yon kontpouvwa vital avan pouvwa sou sa ki eksploze a, oprime ak depwesyon. Li pa t' janm doute ke li te posib pou rebwaze etikman mond nan politik ak' pou gouvèneman yo gouvènè nan panse nan bonè ak nan diyite tout moun. Se te ti pwens ki t' ap batay kont pwens ak li te genyen mil fwa pèvèsite ak twonpri yo, men yo pa t' janm rive sal entegrite li.

Raúl, te fè pi bon kafe nan mond nan, men li te mete engredyan sekre li: yon pens sèl ke manman l' te ansenye l', Isabel ak sa ki te pli enpòtan an, pa bliye l', yon lòt

Raúl, hacía el mejor café del mundo, pues le ponía su ingrediente secreto: una pizca de sal que le enseñó su Madre Isabel y lo más importante, no lo olviden, otra pizca de amor. Apreciaba los mejores café de Boquete que le enviaba su cuñada Carmen. Sabía que ese café era fruto de mucho trabajo de cafetaleros orgullosos de sus finquitas, pero sobre todo, de manos de indígenas que lo cosechaban bajo el bajarequeque o bajo el sol.

Ese pueblo Ngabe Buglé que el amó tanto, y que lo impulsó a finales de los 70s a crear junto con muchos como Monseñor Ganuza, el Cacique Mónico Cruz, Julio Dixon, Xabier Goroztiaga, Charlotte Elton, Diana Candanedo, y miles de otros más, el Comité de Solidaridad con el Pueblo Guaymí. Ayudó enlazando esas manos de los campos y de la ciudad en un solo abrazo solidario que protegiera de la depredación y empobrecimiento al pueblo Ngabe Bugle y a la lucha por su comarca.

Cuando escribió Machí: un indígena kuna en la ciudad, lo hizo viendo con dolor como los hermanos y hermanas kunas dejaban su bella Kuna Yala empujados por la pobreza; viendo como se resistían con sus cantos y danzas en la plaza de la lotería a dejar morir sus raíces, como le cantaban a Paba y Nana para pedir su protección en un mundo eurocentrista que les teme y discrimina.

Cada vez que le llamaban para ir a intercambiar saberes en los Congresos

pens lanmou. Li te apwesye lót meyé kafe nan bwèch yo voye ba li bèlsè li Carmen. Li te konnen kafe sa se te fwi anpil travay moun ki fyè nan kiltive kafe nan ti lokalite li yo, men pou plis enpótans li sóti nan men endijèn yo ki te rekólte anba lokalite sa oubyen anba soley la.

Pèp sa Ngabe Buglé ke li te renmen anpil, ak li te pouse moun sa yo nan fen 70s pou yo kreye ansanm ak' anpil tankou Monseyè Ganuza, kasik Mónico Cruz, Julio Dixon, Xabier Goroztiaga, Charlotte Elton, Diana Candanedo, ak mil lót ankó, komite solidarite avèk pèp Gwaymí. Li te ede yo mare men yo ansanm kit' nan provens ak nan vil nan yon sèl bwa solidarite ki te kab' proteje yo kont depwesyon ak povrete nan pèp Ngabe Bugle ak nan lit pou rejyon pa li a.

Lè li te ekri Machí: yon endijèn kuna nan vil la, te fè li wè avèk doulè kouman frè ak sè kuna li yo yo kite bèl kuna Yala li a ke povrete pouse; nan wè kóman yo te reziste avèk chante li yo ak' dans li yo sou plas lotri a ki kite mouri rasin yo, jan yo te chante l' nan Paba ak Nana pou mande pwoteksyon nan mond ki se sant ewóp yo ki te pè li ak' diskriminen.

Chak fwa yo te rele l' pou l' ale entèchanje savwa nan kongrè jeneral kuna, yo te kontan men ki timoun ki t' ap ale nan yon vwayaj konsa nan chante milenè yo nan chèche limyè ak' espwa pou lite kont depwesyon sou tè yo ak' lanmè yo; se te la nan kongrè kuna yo ke yo te batize l' Olotilakiler, Mesye

Generales kunas, se alegraba cual niño pues iba a ese viaje entre cantos milenarios a buscar luces y esperanzas para luchar contra los depredadores de tierras y mares; fue allí en los Congresos kunas que le bautizaron Olotilakiler, Señor de las avispas, pues sus palabras hacían despertar cual picaduras de insectos a las conciencias. Decía: sobre democracia aprendí más del Congreso Kuna que de Atenas.

Raúl fue un hombre niño inmensamente feliz, se le veía en su rostro, en lo que escribía, en cómo vivió y disfrutaba con las cosas pequeñas y cotidianas. Adonde fuera, en cualquier esquina del mundo encontraba una amistad, era increíble cuanta gente le apreciaba sin conocerlo.

Tanto en Juan Díaz como en Taboga rodeó nuestras casas de plantas y flores de olor, le encantaba el olor del Jasmín Tabogano, del llán llán, de las flores del mirto, regaba y cuidaba las plantas tanto como a nosotros, su familia. Jamás dejaba solos a sus hijos e hija y siempre estuvo allí para escucharlos, respetarlos y amarlos.

Para aquellas personas que no creen que pueda darse un Amor no patriarcal; pues les digo que tuve el privilegio, el honor y el placer inmenso de que Raúl Leis me amara con el alma lo mismo que le amo yo, es mi unicornio azul que encontré, mi rabo de nube que se llevó los nubarrones y dudas de mi vida. Mis hijos y nuestro trabajo juntos así lo atestiguan, todas y todos podemos construir familias felices, democráticas, dialogantes, en medio de tanta maldad.

gèp yo, paske pawól li yo te fè reveye tankou piki yon ensèk konsa nan konsyans yo. Li te di: sou demokrasi li te aprann plis nan kongrè Kuna ke nan Atenas.

Raúl se te yon óm timoun ere san limit, yo te wè sa nan figi l', nan sa li te ekri, nan kóman li te viv ak jwi avèk ti bagay kotidyèn yo. Nan nenpót kote, nan nenpót kwen mond nan li te jwenn yon zanmi, sa te enkwayab te gen' yon bann moun ki te apresye l' san yo pa t' konnen l'.

Ni nan Juan Díaz tankou nan Taboga li te kontoune kay nou yo ak plant ak flè bòn odè, li te renmen odè jasmin Tabogano, nan llán llán, flè nan mirto yo, li te awoze ak sekirize plant yo menm jan ak' nou menm, fanmi li. Li pa t' janm kite sèl pitit gason li yo ak' fi li a ak' li te toujou la pou l' tande yo, respekte yo ak renmen yo.

Pou sa yo ki te kwè yo pa t' kab' ba l' yon lanmou ki pa t' patriyót ; men mwen di yo ke yo gen' pwivilèj, onè ak enmans plèzi ke Raúl Leis t' a' pral renmen m' avèk nanm li menm jan mwen renmen l' tou, li se pwens chaman ke mwen rankontre (likón ble m'), dènye nyaj mwen an ki te pote nyaj loraj yo ak' dout vi mwen. Pitit mwen yo ak' travay nou yo ansanm konsa yo te temwaye, ni fi ni gason nou kapab konstwi yon fanmi erez, demokratik, dialogan, nan mitan tout mal sa yo.

Nou santi nou rekonesan ak' nou beni nan vi a pou bèl èt imen sa nou genyen ki briye ak vi li tankou yon ekzanp, pou l' kontinye

Nos sentimos agradecidos y bendecidos por la vida al tener en las nuestras a este hermoso ser humano que nos ilumina con su vida ejemplar, para seguir aportando desde la Educación Popular y el activismo ciudadano a lograr mejores personas , mejores organizaciones sociales, mejores partidos y salvar este bello Panamá.

Hoy soñemos con ese Niño Hombre, soñemos que “la gente ha sembrado flores alrededor de la Bomba y que los niños y niñas pintan dibujos sobre el cascote, y que todos cantan. Hoy existe una leyenda. La gente cuenta que la bomba es como una de esas caracolas, en las cuales se escuchan las olas del mar.

Solo que cuando se pega el oído al frío acero del casco, lo que se escucha no es el mar, ni tampoco sonidos de guerras sino canciones y más canciones de paz. Hay quienes dicen que los sábados en las mañanas la bomba sonríe”. Mil abrazos y gracias por compartir este dolor, su presencia es un bálsamo para nuestro corazón.

Panamá. Presidencia y Comité Ejecutivo de CEAAL

Siempre te recordaremos como un gran compañero pero sobre todo por ser un gran educador popular

Querido Raúl: Hoy día en la mañana nos enteramos de tu partida que nos causa un dolor muy profundo. Tus compañeras y compañeros del CEAAL queremos decirte que te queremos y valoramos mucho. Que te has quedado aquí, alentándonos a seguir

pote depi nan edikasyon popilè ak nan sitwayen aktivism pou rive fè pi bon moun, pi bòn òganizasyon sosyal, pi bon pati pou sove bèl Panama nou an.

Jodi a nou reve òm timoun sa, nou reve moun ki t' ap plante flè tout o tou bonb kote ti gason yo ak ti fi yo t' ap fè desen anba ti kask ki sou tèt yo, ak tout te chante. Jodi a gen yon lejann ki ekziste. Moun yo rakonte ke bonb nan se tankou yon nan eskago sa yo, nan yo nou tande vag lanmè a.

Sèl bagay lè yo mete zòrèy yo nan imidite kask asye a, sa yo tande a se pa lanmè a, ni se pa son gè sinon se chante yo ak plis chante pou la pè. Gen' kèk moun ki di lè samdi maten bonb nan souri”. Mil akolad ak' remèsiman pou doulè sa nou pataje, prezans li se yon kolòn pou kè nou.

Panamá. Prezidans ak komite ekzekitif nan CEAAL

N' ap toujou sonje w' tankou yon gwo konpayon men sa ki plis enpòtan paske ou se yon gran edikatè popilè

Chè Raúl: jodi a nan maten nou aprann pati w' ki koze yon doulè trè profon. Konpayon w' yo nan CEAAL nou vle di w' nou renmen ak nou ba w' anpil valè. Sa w' fè yo rete isit la, pou ankouraje nou pou nou kontinye nan konstwi mond nouvo sa ak imen avèk sa w' te konpwomèt avèk tout vi w'. stil ou ye, rigè politik ou, pasyon w' pou jistis, jwa w', yo tout se yon gran anvwave spesyal. N' ap toujou sonje ak w' ap toujou yon gwo apwi pou nou nan paryaj nou pou yon “lót mond posib”.

construyendo ese mundo nuevo y humano con el que te comprometiste con toda tu vida. Tu estilo de Hermano, tu rigor político, tu pasión por la justicia, tu alegría, son un gran legado. Te recordaremos siempre y serás un gran impulso en nuestra apuesta por "Otro Mundo Posible".

Gracias Raúl querido por lo que siempre has sido y nos enseñaste. Va para tu familia todo nuestro afecto y solidaridad y prometemos estar muy juntos.

Te desempeñaste como un excelente sociólogo, politólogo, escritor, comunicador y un gran educador popular. Te extrañaremos y nos quedaremos con tus solidarias y rigurosas enseñanzas. Gracias Raúl, Presidencia, Comité Ejecutivo y CEAAL.

**Guatemala. Francisco Cabrera.
Colectivo CEAAL**

"A nuestro amigo RAÚL LEIS: ¡El Colectivo CEAAL Guatemala siempre te recordará!" Particularmente por su compromiso con la Educación Popular y todo lo que ésta ha representado en la lucha de los pueblos latinoamericanos. Por su empeño por hacer del CEAAL una red coherente y con capacidad de influir en los destinos de la educación de cada uno de nuestros países. Pero también lo recordaremos con admiración y aprecio porque muchos de nosotros y nosotras conocimos y profundizamos en la Educación Popular aprendiendo de Raúl y de sus escritos. Conocimos también su fase de escritor y respetamos sus incursiones por el mundo de la política.

Mèsi Raúl byen-neme pou sa ou te toujou ye ak sa ou ansenye nou. N' ap bay tout fanmi ou tout afeksyon nou ak solidarite nou ak nou promèt n' ap toujou ansanm.

Nou te bay dyòb tankou yon ekselan sosyòlòg, politisyen, ekriven, kominikatè ak yon gran edikatè popilè. Ou etone nou anpil ak nou ap rete avèk solidarite w' yo, ak anseyans rid yo. Mèsi Raúl, Prezidans, komite ekzekitif ak CEAAL.



**Gwatemala. Francisco Cabrera.
Kolektif CEAAL**

"A zanmi nou an RAÚL LEIS: ¡Kolektif CEAAL Gwatemala ap toujou sonje w'!" Patikilyèman pou konpwomi avèk edikasyon popilè ak tout sa ki dwe reprezante nan lit pèp latinoamriken yo. Pou responsabilite li yo ak sa li te fè nan CEAAL yon rezo koreran ak kapasite pou enflyanse nan desten edikasyon chak peyi endividyèl.

En cualquier escenario, siempre con la claridad necesaria y siendo fiel a sus convicciones. Pero también lo recordaremos porque a través de Raúl conocimos más de cerca al Paulo Freire con el que muchos no alcanzamos a convivir. Recordaremos a Raúl en los encuentros regionales compartiendo sus anécdotas con Freire, con Carlos Núñez y con otros muchos educadores latinoamericanos.

Con especial agrado tenemos presente que fue en un encuentro celebrado aquí, donde surgió la idea de llegar a la última asamblea general con la consigna de “La Educación Popular está viva”. Y efectivamente está viva gracias a personas que como Raúl supieron mantener las ideas prendidas. En Guatemala lo apreciamos y seguiremos guardándole el cariño y la admiración que siempre mereció.

**Costa Rica. Nélide Céspedes,
Presidenta CEAAL/ Costa Rica**

Raúl Leis, nuestro gran hermano, compañero y educador popular latinoamericano ha partido intempestivamente. Su estilo de hermano, su rigor político, su pasión por la justicia, su alegría, son un gran legado, lo recordaremos siempre, y será un gran impulso en nuestra apuesta por “Otro Mundo Posible”.

**Costa Rica. Oscar Jara,
CEP/Alforja**

RAÚL LEIS ROMERO... uno de los latinoamericanos más especiales
Murió el educador popular, el amigo intelectual y artista Panameño RAÚL LEIS

Men nou sonje avèk admirasyon ak apwesyasyon paske anpil nan nou, nou konnen ak nou apwofondi nan edikasyon popilè sa nou aprann nan Raúl ak ekri li yo. Nou konnen tou fàs ekriyen li ak nou respekte enkisyon li yo pou mond politik la.

Nan nenpòt sèn, toujou avèk klète nesèsè ak li toujou fidèl ak konviksyon li yo. Men nou sonje li tou paske a travè Raúl nou konnen pi pwè Paulo Freire avèk li menm nou pa t' janm arive viv avè l'. N' ap toujou sonje Raúl pou rankont rejyonal li yo nan pataje anekdot avèk Freire, avèk Carlos Núñez ak anpil lòt edikatè latinoameriken yo.

Avèk spesyal plezi nou genyen prezan se te yon rankont ki te selebre isit la, kote li te souleve ide pou rive nan dènye asanble jeneral avèk konsign ke “Edikasyon popilè a vivan”. Efektivman li vivan gras a yon moun tankou Raúl yo te konnen kòman pou yo kenbe ide limen yo. Nan Gwatemala nou apwesye l' ak nou ap kontinye nan jere afeksyon li ak admirasyon ke l' ap toujou merite.

**Kosta Rika. Nélide Céspedes,
Prezidant CEAAL/ Kosta Rika**

Raúl Leis, gran frè nou, konpayon ak edikatè popilè latinoameriken li rive deyó. Stil li tankou frè, rigè politik li, pasyon li pou jistis, jwa li, se yon gran anvwave spesyal. N' ap toujou sonje ak w' ap toujou yon gwo apwi pou nou nan paryaj nou pou yon “lòt mond posib”.

ROMERO, actual Secretario General del CEAAL. Repentinamente, por un efecto alérgico generalizado de una medicina para un tratamiento simple. Así, de golpe, a partir del 1º de mayo, nunca volverá a ser el mismo y tendrá otro sentido más: la presencia viva del amigo fiel y noble, del compañero tierno y firme, del intelectual visionario y comprometido; del cuentista, dramaturgo, poeta, escritor y artista fotográfico sensible y creador que era Raúl.

Él sí era de los imprescindibles y nadie lo podría sustituir. Pero no nos queda más que dar todo lo que esté de nuestra parte para seguir su lucha indeclinable por la defensa de la vida, de los derechos humanos y por la decencia y la ética en la política, que tanto daño recibió hoy en nuestro país.

Raúl hermano... ¡Cuánto nos duele tu ausencia! ¡Cuánto necesitamos tu presencia entre nosotros!

Por eso, Raúl: fue un regalo enorme de la vida el haberte tenido de amigo, de hermano, de compañeros. Por eso te digo, con tanta y tanta gente de todos los rincones de nuestra América Latina: ¡Raúl Leis, presente siempre! Oscar Jara Holliday, Coordinador del PLAS del CEAAL, CEP-Centro de Estudios y Publicaciones Alforja CEP Dirección General.

Nicaragua. Mauricio Zúñiga, IPADE, Enlace Nacional del CEAAL

El legado de Raúl nos compromete más a todas y todos en darle vida y seguir los múltiples caminos de esta utopía



Oscar Jara

Kosta Rika. Oscar Jara.

CEP/Alforja

RAÚL LEIS ROMERO... yonn nan latinoameriken pi spesyal. Edikatè popilè a te mouri, zanmi entèlektyèl ak atis panameyen RAÚL LEIS ROMERO, aktyèl sekretè jeneral nan CEAAL. Souden, pou yon efè alèjik jeneral nan yon medikaman senp. Konsa, nan kou, a pati 1º me, li pa janm tounen menm nan ankò ak li pral gen' yon lòt sans an plis: prezans vivan yon zanmi fidèl ak' nòb, yon tand ak fèm konpayon, entèlektyèl vizyonè ak angaje; nan komedyen, dramatis, poèt, ekriven ak atis fotograf sansib ak kreyatè Raúl te ye. Wi, li te endispansab ak pèsòn pa ka' ranplase l'. Men sèl sa ki rete pou nou bay an plis tout sa nou gen' nan nou pou nou ka' kontinye lit li a ki diriji l' direktman pou defann vi, nan dwa zimen yo ak pou konvenans ak etik nan politik, pou tout domaj peyi nou resevwa jodi a.

Raúl frè ... ¡Absans ou fè nou mal anpil!
¡Konbyen beswen nou beswen prezans ou nan mitan nou!

compartida. Retomemos las banderas que nuestro Secretario General con sabiduría y humildad nos deja para seguir como un solo cuerpo acompañando a los movimientos sociales en su sed de justicia y paz, en la lucha por que la mujer y al hombre sencillo de nuestros pueblos sean forjadores de su propia liberación. Con la ética y la esperanza sembrada por Raúl Leis seguiremos adelante.



Marcos Núñez

República Dominicana. Marcos Núñez Peguero. Enlace Nacional CEAAL

“OH!! América, tú que sueles reconocer tus grandes vivos, justo cuando ya son tus grandes muertos” F.H.C. “Hay muertos que van subiendo conforme su ataúd baja” M del C.

Leemos sin creer y se nos agolpa un llanto, entre pecho y espaldas y se nos va la risa y no entendemos a que vino la muerta esta vez. Se nos lleva a Raúl, nuestro hermano gigante del ismo anoche y es una estocada,

Men sa, Raúl: se te yon gwo kado vi a te gen' ladan pou n' te genyen l' pou zanmi nou, frè nou, konpayon nou. Se pou sa mwen di nou, avèk anpil anpil moun nan tout rakwen Amerik Latin nou an: iRaúl Leis, toujou prezan! Oscar Jara Holliday, Kòdinatè PLAS nan CEAAL, CEP- Sant etid ak piblisite Alforja CEP Direksyon jeneral.

Nikaragwa. Mauricio Zúñiga, IPADE, Lyezon Nasyonal nan CEAAL

Anvwaye spesyal Raúl li konpromèt nou plis a nou tout nan ba l' vi ak kontinye chemen miltip yo nan pataje itopi sa. Nou rekenbe drapo yo ke sekretè jeneral nou an avèk konesans ak imilite li kite nou pou nou kontinye tankou yon sèl kò nan akonpanye mouvman sosyal yo nan swaf jistis ak la pè, nan lit paske fanm ak gason senp nan pèp nou yo fòje yo nan pwóp libète yo. Avèk etik ak' eksperyans Raúl Leis te seme, n' ap kontinye pi devan.

Repiblik Dominikèn. Marcos Núñez Peguero. Lyezon Nasyonal CEAAL

“O!! Amerik, ou menm ki rekonèt an jeneral gran vi w' yo, se jis lè gran mó w' yo “ F.H.C. “Gen mó ki pral monte selon sèkèy li ba” M nan C.

Nou li san kwè ak yo frape nou ak yon jant, ant pwatrin ak do ak tout souri nou yo ale ak nou pa konprann pou ki sa la mó te vini fwa sa. Li pote ale Raúl nou an, jeyan frè nou an nan tandans yèswa, se yon fòm pou riposte, yon kont ak karaktè fwodile, yon kronik absoud, yon enmans doulè. Kolektif CEAAL-RD, yo ini nan rezo a ak kondisyon

fraudulenta un cuento, una crónica absurda, un dolor inmenso. El Colectivo CEAAL-RD, se une a la red y a la conducción pidiendo al Dios bueno, que acoja en su santo espacio a un bueno, a Raúl Leis, nuestro Secretario General.

Han transcurrido unos días, luego de que mucha gente de Panamá y toda América Latina y Europa, le dieran el último adiós al compañero Raúl Alberto Leis Romero, Secretario General del Consejo de Educación de Adultos para América Latina y el Caribe (CEAAL). Y aún estamos escribiendo con dolor este aporte para una semblanza a este hombre irrepetible.

No hubo tiempo ni llego un momento de tanta intimidad como para poder hablar de las travesuras infantiles, de niñez, adolescencia y juventud; de la criatura nacida en 1947. Cuando se es hijo de pueblo, no son muchas las referencias que podamos conocer de infantes y adolescentes.

El humor vitrio de nuestros ojos anegados en llanto, más allá de las vivencias con Raúl; se nutren de informaciones sistematizadas ya, con las palabras introductorias de presentación que hace un escritor Colombiano de renombre David Sánchez Juliao, en las páginas 9 y 10 del libro "Remedios para la congoja" y "Cuentos de la calle", de autoría de ese hombre inmenso que recién nos deja. Libro publicado en el año 2005.

Allí Don David Sánchez Juliao, conecedor de los dotes del amigo espigado y vivás, dice entre otras muchas cosas las siguientes.

nan mande Bondye, pou li akeyi nan lye sen li a yon bon, Raúl Leis, Sekretè Jeneral nou an.

Kèk jou ekoule, answit kote anpil moun Panama, ak tout Amerik Latin, Ewòp, yo te ba l' dènye adye l' ak kòlèg Raúl Alberto Leis Romero, Sekretè Jeneral konsèy edikasyon Adil pou Amerik Latin ak karayb la (CEAAL). E malgre n' ap ekri avèk doulè rapò sa pou yon sanblans ak òm sa ke nou p'ap jwenn ankò.

Pa t' gen' tan ni pou te rive yon moman nan tout entimite l' tankou pou kapab pale nan dezòd anfantil, timoun, adolesans ak jenès; ak kreyati sa ki te ne an 1947. Lè nou konnen li se pitit pèp la, referans yo pa anpil pou n' te ka' konnen anfans li ak adolesans li.

Imè vè a nan zye nou yo nye jant nan, pi lwen nan vivan Raúl; yo nouri ak enfòmasyon sistematik yo avèk pawól entwodikwa nan prezantasyon yon ekriyen Kolonbyen fè pou renome David Sánchez Juliao, nan paj 9 ak 10 nan liv "Remèd pou yon gwo pèn" ak "Kont la ri yo", otè, nonm san limit sa ki kite nou byen vit. Liv ki pibliye nan ane 2005.

La, Don David Sánchez Juliao, moun enstwi nan dót yo nan zepi zanmi ak viv, ki di ant yonn ak lòt bagay answit yo.

Raúl A. Leis Romero: Entèlijan, Dinamik, kapab, Travayè, Pa rete dèyè, Talantye, Responsab. Nou fini kalifye l' tankou yon moun sedwizan ak nou te kon' sa se nan ane 2005 tankou nou te di; pou sa, pèsòn

Raúl A. Leis Romero: Inteligente, Dinámico, Capaz, Trabajador, Zagas, Talentoso, Responsable. Y culmina calificándole como una persona fascinante y tales reconocimientos están ocurriendo en el año 2005 como ya dijimos; para entonces, nadie era capaz siquiera de imaginar que Raúl nos dejaría en medio de este tropel de ideas inconclusas y marcharía seis años después.

Significa que América cambia pues Sánchez Juliao reconoció de manera clara y precisa a Raúl y lo hizo quizás sin saberlo, por muchos de los que conocimos en las bregas de la Educación Popular a este panameño ilustre.

El referido aquí afirmaba no mentir ni intentar exaltar a los extremos de la apología o de la inflación del ego a la fascinante personalidad de Raúl, al decir a modo de culminación que al oír, hablar o leer a este autor notarisimo se leía y se escuchaba a Panamá su país. Podríamos decir parafraseando que habla gran parte de nuestra América.

Quienes conocimos a Raúl antes del 2005, cuando habló este intelectual, necesariamente agregaríamos cualquier cantidad de frases adjetivantes, refiriendo al preclaro sociólogo que más que panameño, fue de América Latina y de una buena parte del mundo que el conoció, desde su enfoque de demócrata activo.

Y llamaríamos al amigo y compañero así: Amistoso, Cálido, Consecuente,

pa t' kapab menm imajine ke Raúl t' ap kite nou nan mitan ide konfizyon sa yo ki pa t' kantant tèmè ak ki ta pral mache sis (6) ane apwè.

Sa vle di Amerik chanje pou Sánchez Juliao li te rekonèt nan yon fòm klè ak li pwesize Raúl, li te fè sa petèt san l' pa t' konnen, pou anpil nan moun nou konnen nan lit edikasyon popilè yo avèk panameyen onore sa.

Referans nan la, afime se pa manti ni tante ekzalte nan dènye nivo defans li oubyen enflasyon li nan mwen menm menm nan pèsonalite sedwizan sa ki se Raúl, lè n' di nan yon mód pi favorab nan tandè, pale oubyen ekri sou otè notarism sa yo li l' ak yo tandè l' panama nan peyi li. Nou kapab di nan yon parafras li pale yon gran pati nan Amerik nou an.

Nou menm ki konnen Raúl anvan 2005, Lè entèlektyèl sa t' ap pale, li nesesè pou nou mete nanpòt kantite fraz adjektiv, nan referans trè klè li se yon sosyológ plis ke yon panameyen, se te nan Amerik Latin ak yon gran pati nan mond nan li te konnen, jiska nan apwóch demokrasi aktiv li.

Ak nou ta rele l' zanmi ak kolèg tou: Amitye, chalere, konsekan, trè enb, trè zonore, pèsistan, jwaye, gran zanmi, gran papa, gran mari ak yon pwofesyonèl san limit.

Konsakre edikasyon popilè, depi Recife 2003, pase Kochabamba 2008, jiska novanm 2010 nan Sann Salvadòl, li anime nou pou rezo a nan sa nou konnen l' an,

Humildísimo, Honradísimo, Pertinaz, Jovial, Gran amigo, Gran padre, Gran esposo, Profesional inmenso.

Consagrado educador popular, que desde Recife 2003, pasando por Cochabamba 2008, hasta noviembre 2010 en San Salvador, nos animó para que la red en que le conocemos, continúe siendo el vehículo vivo de las ideas que él compartía con nosotras y nosotros. Varias veces dijo habernos aprendido esas ideas y también le aprendió a: Freire, Fals Borda, Carlos Núñez, Jorge Osorio, Lola Cendales, Mario Torres, Marcos Raúl Mejía, Pedro Pountual, Arles Caruso, Miriam Camilo, Aidita Cruz, Nidia Gonzáles, etcétera, etcétera.

Sobre todo, Raúl decía haber aprendido mucho porque fue egresado de la Universidad de la vida, caminos y veredas por donde anduvo como ciudadano del mundo, que se apropió de las herramientas científicas y populares para descubrir y ayudar a transformar las interioridades de la cotidianidad y la historia agrídulce que la sabiduría humana construye para un mundo de personas coherentes.

En este hombre no hubo desperdicios. Así queda plasmado en mil y una referencias, con que hemos testimoniado sus familiares y amistades, en medio del dolor de verlo partir a destiempo, pero con la objetividad que nos dan sus testimonios escritos y las vivencias concretas recogidas en los medios electrónicos y los escritos resultantes de cada acto suyo en compañía nuestra.

nou fin kontinye yon veyikil vivan nan ide yo li te pataje ak' nou. Plizyè fwa li te di poutèt nou aprann ide sa yo ak li te aprann tou: Freire, Fals Borda, Carlos Núñez, Jorge Osorio, Lola Cendales, Mario Torres, Marcos Raúl Mejía, Pedro Pountual, Arles Caruso, Miriam Camilo, Aidita Cruz, Nidia Gonzáles, etsetera, etsetera.

Sou tout sa, Raúl te di li te aprann anpil paske li te antre nan Inivèsite vi a, chemen yo ak kondwit li yo byen ódone kote li t' ap mache tankou yo sitwayen mond nan, li apwopwiye ak zouti syantifik yo, popilè pou dekouvwi, ede transfòme enteryè kotidyèn yo, istwa ki a la fwa amè ak dous paske konesans imèn nan konstwi l' pou yon mond nan yon moun koeran.

Nan mesye sa pa t' gen' anyen ki te pèdi. Konsa li rete kreyatè nan mil ak yon referans, ak' moun nou temwanyè fanmi li yo ak' amitye, nan mitan doulè yo wè l' pati avan lè, men avèk objektivite temwayaj ekrit li yo bay ak fason konkrèt li te viv rebran nan sant elektwonik, ak ekri li yo bay rezilta chak aksyon li yo nan konpayi nou an.

Gen' yon temwayaj la: Nan Recife Brezil, nan moman asanble sa, kote nou te chwazi li pou pwemyè fwa tankou Sekretè Jeneral nou nan CEAAL, nan Kochabamba, kote yo te ratifye l'.

Nan novanm 2010, lè asanble entèmedyè a te reyini nan Salvadól, yo te keksyone Raúl, sou bagay enkyetid nan swit rezo a ak nan konkrè, sou kóman pou rezoud

He aquí un testimonio: En Recife Brasil, en aquel evento asambleario, en que le elegimos por primera vez como nuestro Secretario General del CEAAL, en Cochabamba, donde se le ratificó.

En noviembre de 2010, cuando la asamblea intermedia se reunió en El Salvador, cuestioné a Raúl, sobre inquietantes asuntos en el curso de la red y en concreto, sobre cómo resolver lo heterogéneo de la misma y lo que esto comunica como “limitación” a los urgentes cambios que nos demanda la realidad en la materia político-ideológica de nuestra propuesta: la Educación Popular como paradigma confluyente hacia los veloces cambios que ocurren en la realidad del mundo, y en particular de la América morena, nuestro foco de atención. Nos quedamos atrás y esto amenaza nuestra permanencia en combate.

Me dijo: “Marcos, basta con que un número significativo de educadoras y educadores, sean o no de nuestra red, asuman seriamente preocuparse y ocuparse, haciendo lo necesario para que cambien positivamente los paradigmas que se manejan en educación y las praxis que se ejecutan. Si se hace con responsabilidad e irreductible voluntad, esa heterogeneidad es nuestra mejor ganancia”. No entendí mucho en el momento, pero luego leí que Raúl se auto definía como un demócrata radical. Entendí entonces, lo que en ese breve párrafo me expresó. Así, Raúl me impactó ayudándome a ser un Educador con mucho menos incertidumbre y más certezas sobre lo que hago.

bagay ki gen' plizyè sans ki se menm ak sa li kominike tankou “limitasyon” nan ijans chanjman ki mande nou reyalite materyèl politiko-ideolojik la nan pwopozisyon nou yo: edikasyon popilè tankou paradig konfli anvè vitès chanjman yo ki pase nan reyalite mond nan, ak an patikilye nan Amerik nwa yo, ki se fwaye atansyon nou. Nou rete dèyè e menas sa ap nan yon konba pèmanan.

Li te di mwen: “Marcos, jiski lè l' ap ase pou nou rive nan yon nimewo edikatè oubyen edikatis signifkatif, swa nan rezo nou an oubyen pa nan rezo nou an, asime responsablite nou seryezman nou pweokipe nou ak nou okipe nou, nou dwe fè sa ki nesesè pou n' kapab chanje pozitivman paradig yo ki mennan nan edikasyon ak pwatik ki ekzèsè. Si nou fè l' ak responsablite ak san redwi volonte nou, etewojeneyte sa se pi bon garanti pa nou”.

Mwen pa t' janm konprann anpil fwa nan moman yo, men apwè mwen te vin' li Raúl li te defini pwóp tèt li kòm yon demokrat radikal. Aló mwen te konprann, sa ki nan yon bwèf paragraf li te eksprime avè' m'. Konsa, Raúl li te fè mwen sezi nan ede m' pou fè m' yon Edikatè avèk mwens ensètitud ak plis sètitud sou sa m' ap fè.

Repiblik Dominikèn. Miriam Camilo, Fiskal nan CEAAL

Mwen konnen Raúl te toujou avèk nou, nan dekouvwi nouvèl chemen yo pou konstwi sosyete yo plis nan menm fason ak demokratik. Eksperyans travay avèk Raúl nan Sekretè Jeneral, li te banm' opòtinite konnen l' plis, gran imanite li. Mwen



Miriam Camilo

**República Dominicana. Miriam Camilo,
Fiscal de CEAAL**

Sé que Raúl siempre estará con nosotros, descubriendo nuevos caminos para construir sociedades más igualitarias y democráticas. La experiencia de trabajo con Raúl en la Secretaria General, me dio la oportunidad de conocer más, su gran humanidad. Me encanta la definición que un día, estando en Panamá, nos dijo de él mismo: soy un demócrata radical. Este es el Raúl que nos estará acompañando.

**República Dominicana. Faruk Miguel,
Fiscal Suplente del CEAAL**

En medio de una reunión se me acaba de expresar el corazón por la partida de Raúl. Llorando, Magaly Pineada me lo dijo. Tod@s estamos consternad@s. Por siempre seguiremos con Raúl.

renmen definisyon yon jou, nan Panama, li te di nou nan li menm menm: Mwen se yon demokrat radikal. Sa se Raúl ki te akonpanye nou.



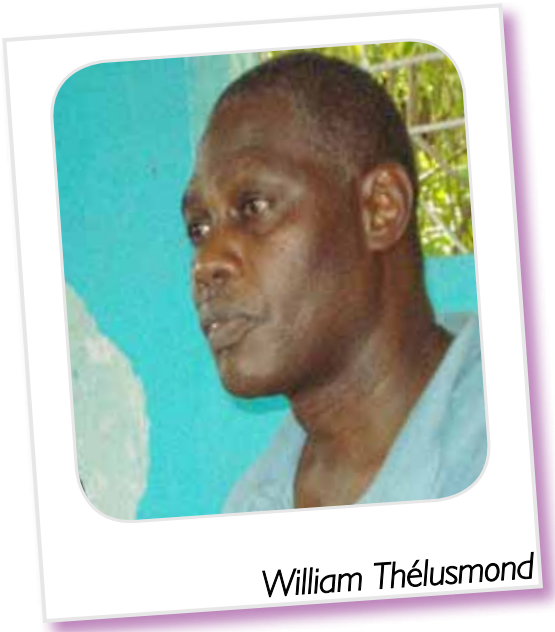
Faruk Miguel

**Republik Dominikèn. Faruk Miguel,
Fiskal Sipleman tè nan CEAAL**

Nan mitan yon reyinyon m' te fini ekspwime kè m' pou pati Raúl la. Magaly Pineada tonbe kriye, li te di m'. nou Tout te nan sa mwen t' ap rakonte yo a. Nou ap kontinye ak' Raúl pou tou tan.

**Ayiti. William Thélusmond, CRAD/ Lyezon
nasyonal CEAAL**

Nouvèl lanmò kòlèg Raúl se yon kou ki fò ke nou te ka' resevwa. Nou te oblije kanpe jis pou nou te ka' kontwole nou. Nan menm moman an tout richès Raúl tankou moun te vini nan lespwi nou, bon moun, moun bon, kòm edikatè popilè, kòm konpanyon, kòm dirijan nou, kòm yon gran konbatan.



William Thélusmond

**Haití. William Thélusmond,
CRAD/ Enlace nacional CEAAL**

La noticia de la muerte del Compañero Raúl es un golpe de los fuertes que hemos podido recibir.

Nos tuvimos que parar para poder controlarnos. De inmediato nos vino al espíritu toda la riqueza de Raúl como persona, buena persona, persona buena, como educador popular, como compañero, como dirigente nuestro, como luchador.

Me vino a la mente, el entusiasmo con el cual estaba impulsando la línea de trabajo de articulación del CEAAL... con los movimientos sociales. La muerte de Raúl nos duele profundamente y es una inmensa pérdida para la humanidad.

Raúl, no te olvidaremos nunca y haremos todo lo posible para seguir caminando como persona, como red y como colectivo.

Li te vini nan lespwi mwen, antouzyasm avèk moun nou t' ap pouse nan liy travay la nan atikilasyon nan CEAAL...avèk mouvman sosyal yo. Lanmó Raúl fè nou mal jis anndan e se yon pèd san limit pou limanite. Raúl, nou p'ap janm bliye w' e n' ap fè tout sa ki posib pou n' kontinye mache tankou moun, tankou rezo ak tankou kolektif.

**Ayiti. Patrice Florvilus,
Kolektif CEAAL/Ayiti ak Kwalisyon REPT**

Nou te aprann tris nouvèl sa, lanmó kòlèg nou an Raúl Leis. Pèsònèlman mwen santi yon tristès trè profon nan konnen tris nouvèl sa ki se yon vwayaj pou tou tan ki pa t' dwe fè. Raúl Leis, edikatè popilè koeran, li kite yon gwo vid nan lit pou respè nan favè dwa edikasyon.

**Regrètman mon chè RAÚL LEIS
te mouri**

All memwa li pa t' mouri malgre sa
Ui, ui! yon memwa nan jwa ak
edikasyon popilè

La, sòti Raul la se tankou yon
tranbleman de tè ki rive nan kè m'.
La vi a kouk anpil e nou gen' gwo
konpwomis

E sa se te konpweyansyon Raul
Inoubliableman Raul ap toujou
prezan nan "Chemen pa m"
San repoze lit la dwe kontinye
jis nan konstwiksyon "Yon mond
meyè.



Patrice Florvilus

*Haití. Patrice Florvilus,
Colectivo CEAAL/Haití y Coalición REPT
Aprendemos esta triste noticia de la muerte de
nuestro Compañero Raúl Leis. Personalmente
siento una tristeza profunda al conocer la
noticia triste de su partida intempestiva.
Raúl Leis, educador popular coherente, deja
un vacío enorme en la lucha por el respeto a
favor del derecho a la educación.*

**Regrabablemente murió mi querido
RAÚL LEIS**

**Aun que no murió su memoria
Una memoria de alegría
y de Educación Popular**

**La salida de Raul es tal como un
terremoto llegando en mi corazón.
La vida es cortita y necesita
compromiso grande**

**Eso fue la comprensión de Raul
Inolvidablemente Raul será siempre
presente en el "Camino mío"
Sin descansar la lucha debe seguir
hasta la construcción de "Un mundo
mejor.**

Ayiti. Direksyon nan GHRAP prezante kondóleyans li!!!

Raúl Leis se yon solèy, Raúl leis se yon gran batayè li menm ki toujou kwè nan kreyativite nan bwavou pèp latino ameriken yo ak karayb yo. Memwa Raúl l' ap rete pou tou tan avèk nou, se poutèt sa li pa kab' efase.

Póto Riko. Aidita Cruz Alicea, Kódinatris Rejyon Karayb nan CEAAL

"Yon san fen mesaj nan limyè se moun ki konnen Raúl yo ki di sa, nan doulè a men nan menm tan an gen' jwa paske nou te konnen ak li te konte avèk amitye l' se yon gran edikatè ak yon gran èt imen".

Li te chè pou nou tout : li te rive la kay mwen nan yon manifestasyon kote tout pèp yo te sòti nan la ri a kont gouvèneman kryèl ak kritik nou te genyen, mwen te renkontre avèk nouvèl lanmó Raúl, o kómansman mwen te panse se te yon blag, apwè mwen te kómans li lót E-mèl elektwonik yo mwen pa t' kab' kwè l', malgre sa konsa mwen te rele nan telefón Julie, Maria ak mwen te kab' pale ak pitit gason Raúl la, paske m' kwè m' te vle yon moun te di m' se te manti, men mwen te frape avèk reyalite tristès la ke nou pèdi èt limyè sa ki te Raúl ak ki te transfóme CEAAL nan sa li ye jodi a ak' group travayè nan Sekretè a.

Men li t' ap byen renmen avèk bri li yo paske li te konn ri avèk rezon lè l' te konn fè l', fòk nou selebre vi li, konesans li te transmèt nou, lanmou li pou patri li ak pou yon gran patri ki se Latinoamerikèn. Li te vle ak li te konprann pwoblematik politik Póto Riko sou tout bagay li te renmen mizik yo ak li toujou solidè avèk koz nou yo.

Haití. La Dirección del GHRAP presenta su pésame!!!

Raúl Leis es un sol, Raúl leis es un grande luchador quien siempre creído en la creatividad en la valencia de los pueblos latino americanos y caribeños. La memoria de Raúl se quedará siempre con nosotros y por eso es indeleble.



Aidita Cruz Alicea

Puerto Rico. Aidita Cruz Alicea, Coordinadora Región Caribe del CEAAL

“Un sin fin de mensajes de luz de parte de las personas que conocieron a Raúl, muchos desde el dolor pero a la misma vez desde la alegría de haberlo conocido y haber contado con la amistad de un gran educador y gran ser humano”.

Querid@s todas y todos: Llegando a mi casa de una manifestación donde el pueblo se tira a las calles contra el gobierno cruel y despiadado que tenemos, me encontré con esta noticia de la muerte de Raúl, al

Jodi a li kite nou fizikman, men li kite konpwomis li ak nou dwe kontinye. Yon gwo anbwase ak solidarite nou nan moman sa avèk Mariela ak pitit gason li yo. Ak' pou fanmi CEAAL nou resevwa limyè ke li te toujou ap ofwi nou an, depi lè sa mwen vle Raúl sa avèk enèji l' vibran ak konesans.

Póto Riko. Roberto Mori González

Mwen soje lè nou te vizite nan 2006 ak ou te Humacao ak nan Aibonito nan ede nou óganize nan lite sou edikasyon popilè nan Póto Riko. Rankont posteryè yo yo te revele malgre plis, moun kounya etone nou nan peyi sa pou sa yo te angaje w' pou yo te ka' fè pati Amerik latin nou an. Pou tout sa , mèsi, Raúl.

Kiba. Nydia Gonzalez, Prezidant Onorè CEAAL

Gad' jan yon pèd tèrib, mwen fèk fin antere m' ak mwen santi yon gwo konfisyon ak yon gran doulè li te tèlman yon sipriz ak lanmó li se te yon gwo bagay, kóman li te ye nan vi li. Mwen konnen pou w' menm se yon kou di, paske li enpótan pou CEAAL an plen, Yon gwo akolad nan doulè a.

Kiba. Marbelis González nan CIERIC

Zanmi yo: lanmó toujou fè moun soufri lè li gen' rapó ak yon moun ki te bon nan vi a, li te baze pwóp vi li nan batay pou vi pa lót te pi meyè. Yon lanmó ou pa t' ap retann toujou pi di paske dènye souri w' toujou konvèti an yon boude tris. Mwen pa t' gen' chans pou m' te konnen Raúl anpil, pèsònèlman mwen te konnen l' Bolivi, nan yon asanble jeneral e la plizyè fwa li te chita bó kote m' manje ak konvèsè sou Kiba oubyen sou rezo kominikasyon nan CEAAL.

principio creí que era una broma, después a medida que leía otros correos electrónicos no lo podía creer, aún así llame por teléfono a Julie, a Maria y pude hablar también con el hijo de Raúl, porque creo que quería que alguien me dijera que no era verdad, pero me topé con la triste realidad de que perdimos a ese ser de luz que era Raúl y que transformo al CEAAL en lo que es hoy con su grupo de trabajo en la Secretaría. Pero a él le hubiese gustado con sus carcajadas porque se reía con ganas cuando lo hacía, que celebráramos su vida, la sabiduría que nos transmitió, su amor por su patria y por la patria grande que es Latinoamérica. Quería y entendía la problemática política de Puerto Rico y sobre todo le encantaba la música y siempre fue solidario con las causas nuestras.

Hoy nos deja físicamente, pero nos deja su compromiso que debemos y tenemos que continuar. Un gran abrazo y nuestra solidaridad en estos momentos con Mariela y sus hijos. Y para la familia CEAAL recibamos la luz que siempre estará ofreciéndonos, desde donde quiera que este Raúl con su energía vibrante de conocimientos.

Puerto Rico. Roberto Mori González

Recuerdo cuando nos visitaste en el 2006 y estuviste en Humacao y en Aibonito ayudando a organizarnos en las bregas de la Educación Popular en Puerto Rico. Los encuentros posteriores fueron revelando aún más al ser que ahora extrañaremos en esta patria por la que te empeñaste para que fuera parte de nuestra América Latina. Por todo esto, gracias, Raúl.

Gwosè li ak souri li ki pa janm rete te atire atansyon, mwen te santi bonte li ak remèt li te remèt li a travè kòlèg mwen an Martha Sierra, ke jodi a tou li kriye pou li.

Mwen te vin' abitye chak semèn, jiska dènye vandredi sa, nan pran plèzi nan atik lèt li yo ak nan pataj li yo avèk anpil zanmi nan plizyè lye Amerik nou an, kounya mwen konnen ke li manke m' anpil men an menm tan mwen konnen l' ap nan chak lèt yo ke l' ekri nan lèt la. Imajine kouman nou pral santi absans fizik li e la mwen pa jwenn pawòl pou m' anime yo. Men mwen konnen yo pral fè yon gran efò pou yo sonje l' k' ap ri an menm tan l' ap travay, konsa nou pral fè nan CIERIC.

Brezil. Pedro Pontual, Prezidan Onorè nan CEAAL

Li toujou koute m' pou m' efòse kwè ak li pòte m' anpil doulè nouvèl lanmò konpayon ak zanmi nan tout lè : Raúl. Anplis pwofesè nou, entèlektyèl nan pi klè ak ekriyen toujou trè sansib, Raúl se te yon gran èt timen, ki pi entegrel ke m' te konnen. Li te toujou ap konbine atitud fèm ak solidè, li te toujou gen dispozisyon ak imilite pou l' te ansenye ak pou l' te aprann, li te toujou avèk antouzyasm ak jwa pou l' te pouse pwosesis liberatè yo.

Meksik. Celina Valadez, Trezoryè nan CEAAL nasyonal

Jwa li, antouzyasm, konesans, ap viv pou tou tan ak anwaye spesyal sa ki kite pou nou konesans k' ap pase de jenerasyon an jenerasyon, dokiman li yo, liv li yo, ak sa ki pi enpòtan, espwa li nan yon mond meyè.

**Cuba. Nydia Gonzalez,
Presidenta Honoraria CEAAL**

Qué terrible pérdida, acabo de enterarme y siento una enorme confusión y un gran dolor. Ha sido tan sorpresiva y grande su muerte, como fue él en vida. Sé que para ti es un duro golpe, pues lo es para el CEAAL en pleno, Un abrazo grande desde el dolor.

Cuba. Marbelis González de CIERIC

Amigas y amigos: la muerte siempre es dolorosa cuando se trata de alguien que fue buena o bueno en vida, que basó su vida misma en tratar que la de otras/os fuera mejor. La muerte inesperada es mucho más dolorosa porque la última sonrisa se convierte en una mueca de tristeza. No tuve la oportunidad de conocer mucho a Raúl, personalmente lo hice en Bolivia, en la Asamblea General y allí varias veces se sentó a mi lado a almorzar y a conversar sobre Cuba o sobre la Red de comunicación del CEAAL.

Su tamaño y su constante sonrisa me llamaron mucho la atención, ya sabía de su bondad y su entrega a través de mi compañera Martha Sierra, que hoy también lo llora. Me acostumbré cada semana, hasta este viernes último, a disfrutar su artículo en la Carta y a compartirlo con varias amistades de varios lugares de nuestra América, ahora sé que me faltará pero también sé que estará en cada letra que escriban en la Carta. Imagino cómo van a sentir su ausencia física y ahí no encuentro palabras para animarles. Pero sé que harán un esfuerzo grande para recordarlo riendo y trabajando, así lo haremos en el CIERIC.

**Ajantin. María Rosa Goldar,
Fiskal nan CEAAL nasyonal**

Souvni li yo ap akonpanye nou sou chemen mezire a (ansanm, san p' ap gen' yon group devan ni dèyè), nan opinyon pèsistan ke li te angaje l' pou kwè ak pou kontamine antouzyasm pou sa lót mond nan posib (pi jis, imen, solidè), avèk sa edikatis yo ak' edikatè popilè yo nan Amerik Latin n' ap kontinye konfyè nan konstwi palmis sou palmis avèk pèp Latinoameriken nou yo.

Avan doulè absans fizik la ak konfyans anpil prezans posib imen yo, Raúl ap akonpanye nou tou avèk majistralite plim li... jodi a nou refije nou nan "Remèd pou yon gwo pèn".

**Chili. Edgardo Alvarez Puga,
Kòdinatè Rejyon kón sid nan CEAAL**

M' pa gen' anpil tan depi yo enfòme lanmó bon chè kòlèg nou an Raúl... Mwen imajine menm jan ak fanmi CEAAL, li enpakte m' avèk yon tristès ki debóde... Depi kón sid, apèl nou yo apwofondi inite CEAAL kóm meyè omaj ak' frè nou an.

**Bolivi. Eduardo González,
Kòdinatè Rejyon Andina, Bolivi**

Depi Bolivi (...), nou fè rive pwofon pèn ki dechire nou an nan CEAAL, sa nou genyen nan Raúl sa fè anpil ane yon nan pi enpótan ranpa li yo.

Li konparab sèlman avèk plis eminans moun k' ap swiv Paulo Freire, Carlos Núñez ak Orlando Fals Borda, ak lót ankó.

**Brasil. Pedro Pontual,
Presidente Honorario de CEAAL**

Me cuesta todavía creer y me trae mucho dolor la noticia de la partida del compañero y amigo de todas las horas: Raúl. Además de maestro nuestro, de intelectual de los más lúcidos y de escritor siempre muy sensible, Raúl fue un gran Ser Humano, de los más integrales que yo conocí. Siempre combinando actitudes firmes y solidarias, siempre con disposición y humildad para enseñar y aprender, siempre con entusiasmo y alegría a impulsar procesos liberadores.

**México. Celina Valadez,
Tesorera del CEAAL nacional**

Su alegría, entusiasmo, sabiduría, vivirá por siempre y el legado que nos ha dejado de conocimiento pasará de generación en generación, sus documentos, sus libros, y sobre todo, su esperanza en un mundo mejor.

**Argentina. María Rosa Goldar,
Fiscal del CEAAL nacional**

Nos acompañarán los recuerdos del caminar acompasado (juntos, ni delante ni detrás), del porfiado empeño por creer y contagiar el entusiasmo por ese otro mundo posible (más justo, humano, solidario), con que las educadoras y los educadores populares de América Latina seguimos confiando en construir palmo a palmo con nuestros pueblos latinoamericanos. Ante el dolor de la ausencia física y con la confianza de las muchas presencias posibles de lo humano, Raúl también nos acompañará con la magistralidad de su pluma... hoy nos refugiaremos en sus "Remedios para la congoja".

**Kolonbi. Diego Herrera,
Kódinatè Rezo Edikasyon Popilè ak pouvwè
lekal nan CEAAL**

Li kite pou nou leson li ak temwayaj edikatè popilè.

**Helena Bins Ely,
Kódinatris Rejyon Brezil nan CEAAL**

Apwè nou pral kriye bay kat fasad van yo tout bote nou te genyen, byen viv Raúl te pwopoze nou. Letènite vi a ak kapasite li paske nou dwe kenbe vivan enèji moun ki mouri yo.

**Ewóp. Rosa López,
Kódinatris ESF Sant Amerik**

Mwen te resevwa nouvèl la ak yon gran sezisman ak mwen te vle voye bay fanmi l', rann fanmi CEAAL kondòleans nou yo pou yon pèdi konsa, respektab ak' si etranj. Yon pwofesè vi ale, l' ap kontinye akonpanye nou avèk souvni li. Yon akolad fwatènèl depi distans sa.

**Ewóp. Ignasi de Juan,
Referan CEAAL pou Ewóp, Espay**

Kondòleans nou, afeksyon nou, nou swete meyè pou nou, nou avè w'.

**Chili. Jorge Osorio,
Eks Sekretè Jeneral CEAAL**

Bon chè, yo te fè m' sezi ak yon E-mèl lanmó Raúl Leis. Mwen te voye yon akolad trè afektye pou pèn sevè sa.

Se te Raúl yon gwo zanmi ak kólèg. Gran edikatè popilè entèlektyèl ki konpwomèt.

Chile. Edgardo Alvarez Puga,
Coordinador Región Cono Sur del CEAAL

Hace poco he sido informado del fallecimiento de nuestro querido compañero Raúl...

Me imagino que al igual que la familia CEAAL, impactado y con un tristeza desbordante... Desde el Cono Sur, nuestro llamado a profundizar la unidad de CEAAL como el mejor homenaje a nuestro hermano.

Bolivia. Eduardo González,
Coordinador Región Andina, Bolivia

Desde Bolivia (...), hacemos llegar nuestro profundo pesar por este desgarramiento del CEAAL, que ha tenido en Raúl desde hace muchos años uno de sus más importantes baluartes. Sólo comparable con los más destacados seguidores de Paulo Freire, Carlos Núñez y Orlando Fals Borda, entre otros.

Colombia. Diego Herrera,
Coordinador de la Red de Educación Popular y Poder Local del CEAAL

Nos deja su lección y testimonio de educador popular.

Helena Bins Ely,
Coordinadora Región Brasil de CEAAL

Después vamos a gritar a los cuatro vientos toda la belleza que obtuvimos, los convivios que Raúl nos propició. La eternidad de la vida y la capacidad porque tenemos que mantener viva la energía de aquel que se fue.

Kolonbi. Jairo Muñoz M.
Lyezón Nasyonal CEAAL

Jwa, konpwomis ak solidarite Raúl li konvèti kóm yon senból pou tout moun depi nan tranch edikasyon popilè yo nou ap chèche nouvo chemen yo pou n' ka' fè yon mond meyè, yon mond san fwontyè, men nan orizon an nou wè yon bagay ki se "lót mond nan posib", yon mond kote yo pral kontribye pou yo sipase eksklizyon, vyolans irasyonèl ak dezesperans.

Janneth Lozano B.,
Kódinatris Jeneral REPEM

Sè ak frè latinoameriken yo, kè nou an dèy, nou kriye ale Raúl la, gran edikatè nan sèvis jistis nan Amerik Latin. Gid w' a rete, san dout nou pral bay valè malgre plis... nou pataje avèk tout moun doulè inespere vwayaj sa. Mariela ak vrè fanmi nou ye tout bon avèk yo menm nan kè nou. Yon akolad enfini.



Foto: Norma Chamalé

Europa. Rosa López,
Coordinadora ESF Centroamérica

He recibido la noticia con gran sorpresa y quisiera enviar a su familia y a la gran familia CEAAL nuestras condolencias por una pérdida tan querida, respetada y entrañable. Un maestro de vida se ha ido, seguirá acompañándonos su recuerdo. Un abrazo fraternal desde la distancia.

Europa. Ignasi de Juan,
Referente CEAAL para Europa, España

Nuestra CONDOLENCIA, nuestro cariño, lo mejor para vosotros y vosotras, estamos con ustedes.

Chile. Jorge Osorio,
Ex Secretario General CEAAL

Queridos, me he enterado por un email del fallecimiento de Raúl Leis. Les envío un abrazo muy afectuoso de pesar y duelo. Ha sido Raúl un gran amigo y compañero. Gran educador popular e intelectual comprometido.

Colombia. Jairo Muñoz M.
Enlace Nacional CEAAL

La alegría, el compromiso y la solidaridad de Raúl se han convertido en un símbolo para todos aquellos que desde las trincheras de la Educación Popular buscamos nuevos caminos hacia un mundo mejor, hacia un mundo sin fronteras, pues en el horizonte percibimos que "otro mundo es posible", un mundo donde haya contribuido a superar la exclusión, la violencia irracional y la desesperanza.

Janneth Lozano B.,
Coordinadora General REPEM

Hermanas y hermanos latinoamericanos, nuestro corazón está de luto, lloramos la partida de Raúl, gran educador al servicio de la justicia en América Latina. Nos queda su legado, que sin duda vamos a valorar aún más... compartimos con todas y todos el dolor de este inesperado viaje. A Mariela y familia de verdad que estamos con ustedes de corazón. Un abrazo infinito.



Biografía

RAÚL A. LEIS ROMERO

Byografía

"OH! AMÉRICA,
TÚ QUE SUELES RECONOCER
TUS GRANDES VIVOS,
JUSTO CUANDO YA SON
TUS GRANDES MUERTOS"
F.H.C.

"HAY MUERTOS
QUE VAN SUBIENDO
CONFORME SU ATAÚD BAJA"
M DEL C.

"O!! AMERIK,
OU MENM KI REKONÈT AN
JENERAL GRAN VI W' YO,
SE JIS LÈ GRAN MÓ W' YO "
F.H.C.

"GEN MÓ KI PRAL MONTE
SELON SÈKÈY LI BA"

M NAN C.



Panameño nacido en el exterior (Isla Providencia, San Andrés, Colombia), en 1947. Sociólogo, escritor, comunicador y educador popular. Realizó la licenciatura en Sociología en la Universidad Santa María la Antigua, además de cursos diversos en varios países, entre ellos en el Instituto de Estudios Sociales en La Haya, Holanda. Cursó la Maestría de Estudios Políticos en la Facultad de Derecho de la Universidad de Panamá.

Secretario General Consejo de Educación de Adultos de América Latina – CEAAL. Miembro fundador de Colegio Nacional de Sociólogos, es profesor titular de Sociología de la Universidad de Panamá. Presidente de CEASPA - Centro de Estudios y Acción Social Panameño, del cual fue Director hasta agosto de 1993. Es experto en derechos humanos reconocido por el Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH), y perteneció al Comité Asesor del programa de Derechos Humanos de la Real Embajada de Dinamarca en Centroamérica.

Integró la directiva de la Coordinadora Regional de Investigaciones Económicas y Sociales (CRIES), la Comisión Presidencial para la Transformación Curricular de la Educación (1997-1999), la Comisión Presidencial pro Biblioteca Nacional, y en la actualidad es parte de los comités consultivos o asesores de la Fundación Biblioteca Nacional, de la Coordinación Nacional para la Descentralización y el Desarrollo Local (CONADEL), Transparencia Internacional Capítulo de Panamá, Informe de Desarrollo Humano, Estado de la Región Centroamericana, Diálogo Nacional sobre la CSS y la Comisión Nacional del Centenario.

Dirigió por diez años la revista panameña “Diálogo Social”. Fundó y dirigió por varios años el Centro de Comunicación Popular. Formó

Panameyen ne deyó (Lil Provens, San Andrés, Kolonbi), an 1947. Sosyológ, ekriven, kominikatè ak edikatè popilè. Li te reyalize lisans li nan Sosyoloji nan Inivèsite Santa María la Antigua, an plis divès kou nan plizyè lòt peyi, nan yo nan enstiti etid sosyal nan La Haya, Oland. Kou pwofesè nan etid politik yo nan fakilte dwa Inivèsite Panama.

Sekretè Jeneral Konseye Edikasyon Adil Amerik Latin – CEAAL. Mamb fonfatè Kolèj Nasyonal Sosyológ yo, se pwofesè titilè Sosyoloji Inivèsite Panama. Prezidan CEASPA – Sant etid ak aksyon Sosyal Panameyen. La li te Direktè jiska out 1993. Li se ekspè nan dwa zimen rekonèt pa Enstiti Entèameriken nan dwa zimen yo (IIDH), ak li te apatyen ak’ komite aksesè pwogram dwa zimen yo nan Anbasad Reyèl Dinamarca nan Sant Amerikèn.

Li te entegre direktiv Kòdinatris Rejyonal Envestigasyon Ekonomik ak Sosyal yo (CRIES), Komisyon prezidansyèl pou transfòmasyon Kourikouloum Edikasyon (1997-1999), Komisyon prezidansyèl pwo-Biblyotèk Nasyonal, ak nan aktyalite li te fè pati komite konsitan oubyen aksesè yo nan fondasyon Biblyotèk Nasyonal, nan Kòdinasyon Nasyonal pou Desantralizasyon nan Devlopman lokal (CONADEL), Transparans Entènasyonal chapit Panama, rapò Devlopman imen, Leta nan rejyon Sant Amerikèn, Dyalóg Nasyonal sou CSS ak Komisyon Nasyonal santènè a.

Li te dirije pou dizan revyi panameyen “Dyalóg Sosyal”. Li te fonde ak li te dirije pandan plizyè ane Sant Kominikasyon Popilè. Li te fòme pati Konsèy Nasyonal Ekriven yo nan Panama (2001 - 2003).

parte del Consejo Nacional de Escritores y Escritoras de Panamá (2001 - 2003).

Laboró por 30 años en el campo de la Educación Popular y promoción social en Panamá y otros países. De este accionar se desprenden escritos como: *Guía para un teatro popular*; *Apuntes sobre metodología y práctica transformadora* (7 ediciones en seis países); el libro de testimonios obreros *Voces de lucha*, y el texto de socioliteratura *Machi: Un Kuna en la ciudad*; *Comunicación popular: Teoría y práctica* (en equipo); *El arco y la flecha*.

DISTINCIONES NACIONALES - INTERNACIONALES:

En 1985 obtuvo el Premio "Plural" de México en la sección Ensayo. Ha logrado dos veces (1985 y 1992) el premio de la revista "Nueva Sociedad" (Venezuela) en Ensayo. En 1996 obtuvo el Premio Literario "Ricardo Miró" en la sección Ensayo con el libro *Panamá: Luces y sombras hacia el siglo XXI* y en 2000 en la sección Teatro con el libro *El puente*. En 1982 obtuvo simultáneamente tres Premios Nacionales de Prensa.

En Teatro obtuvo tres veces el Premio "Ricardo Miró" (1973, 1981 y 1988), Mención de Honor en 1993; y segundo lugar y accésit de los Juegos Florales Centroamericanos de Quetzaltenango (Guatemala). También escribió la obra *El Puente* (Editorial Mariano Arosemena - INAC, Panamá, 2001).

Finalista en la XXIV versión del Premio Tirso de Molina (1994) del Instituto de Cooperación Iberoamericana de España. Sus obras han sido montadas y publicadas en su mayoría, entre ellas: *Viaje a la salvación y otros países*; *Viene el sol con su sombrero de combate puesto*; *Lo peor del boxeo*; *María Picana*; *El nido del*

*Li te laborye pandan 30 ane sou tèren edikasyon popilè a ak pwomosyon sosyal nan Panama ak lòt peyi tou. Aksyon sa fè l' fè separasyon nan ekriti yo tankou: *Gid pou yon teyat popilè*; *Memorandòm sou metodoloji ak pwatik transfòmatawa* (7 edisyon nan sis peyi); *liv temwanyaj ouvriye yo Vwa yo nan lit*, ak tèks sosyoliterati *Machi: Yon Kuna nan vil la*; *Kominikasyon popilè: Teorí ak pwatik* (an ekip); *Ak la ak' flèch*.*

DISTENKSYON NASYONAL - ENTÈNASYONAL:

An 1985 li te resevwa pwim "Plizyè" Meksik nan sesyon Staj. Li te reyalize l' de fwa (1985 ak 1992) pwim reví "Nouvèl Sosyete" (Venezwela) nan Staj. An 1996 li te resevwa yon pwim literè "Ricardo te gade" an sesyon Staj avèk liv *Panamá: Limyè ak nonbwaj te fè syèk XXI ak nan 2000 nan sesyon Teyat avèk liv pon an*. An 1982 li te resevwa similtaneman twa pwim Nasyonal nan pwès.

Nan Teyat li te resevwa twa fwa pwim "Ricardo te gade" (1973, 1981 y 1988), Mansyon Onè an 1993; ak an dezyèm lye li te pwèske jwè floral Sant Ameriken yo nan Quetzaltenango (Gwatemala). Li te ekri tou èv *Pon an* (Editorial Mariano Arosemena - INAC, Panamá, 2001).

Finalis nan XXIV vèsyon pwi Tirso nan Molina (1994) nan enstiti Kòporasyon Iberoamerikèn an Espay. Èv li yo te monte ak yo te pibliye an majorite, nan yo: *Vwayaj pou w' sove ak lòt peyi*; *Solèy la vini ak chapo li nan mete konba*; *Sa ki pi mal nan boksè*; *María Picana*; *Nich nan Macúa*;

Macúa; Lucecita González; Primero de mayo; No hay derecho, señor; Mundunciòn-, El señor sol; La cantina de Pancha Manchá. Coautor del libro *Esas formas de comunicación que andan por ahí* (editado en Ecuador y Honduras).

También incursionó como guionista. En el año de 2004 obtuvo una Mención de Honor en el Premio Centroamericano de Literatura Rogelio Sinán con la obra *Remedio para la congoja*.

OTROS LIBROS, CUADERNILLOS Y FOLLETOS PUBLICADOS:

Publicó los poemarios: *Genuflexión a mi huella; Cantos de amor al hombre nuevo y Tiempo de las cosas nuestras*.

En *Narrativa* trabajó el cuento, obteniendo varios premios de los Concursos Nacionales de Literatura Infantil y el Premio Nacional del Concurso Latinoamericano de Teleeducación Universitaria. Ha publicado el libro: *El niño y la bomba* (Panamá, Bélgica y México).

A nivel sociológico escribió textos como: *La ciudad y los pobres; Las clases sociales en la ciudad transitista; Radiografía de los partidos políticos; Colón en el ojo de la tormenta; Comando Sur, poder hostil; Machi, un Kuna en la ciudad; Hacia una estrategia nacional de descentralización y desarrollo municipal; Bienes canaleros: Informe de un desafío; Abrir canales de participación y poder local; y publicado ampliamente en revistas y diarios nacionales e internacionales*.

Cuentos: *Viaje alrededor del patio* (Cuentos de vecindario) (Editorial Signos, Panamá, 1987), *Remedio para la congoja* (Panamá, 2005), *¿Quieres que te lo cuente otra vez?* (Grupo Editorial Norma, Panamá, 2005), *Remedio para la congoja* (Cuentos de la calle) (Panamá, 2005).

Lucecita González; Primye me; Pa gen' dwa, Mesye; Mundunciòn-, mesye solèy; Kantin nan Pancha Manchá. Ko-otè liv *Fóm kominikasyon sa k' ap mache la* (edite nan Ekwatè ak Ondiras).

Li te enkilsyone tou tankou Senaris. Nan ane 2004 li te resevwa yon mansyon Onè nan pwim Sant Ameriken nan literati Rogelio Sinán avèk èv Remèd pou gwo pèn.

LÓT LIV YO, KAYE KROKI YO AK FEYÈ KI PIBLIYE YO:

Li te pibliye poèm yo: *Genoufleksyon nan tras mwen; Chante lanmou pou nouvo mesye ak Tan bagay nou yo*. Nan narasyon li te travay kont, nan resevwa plizyè pwim nan konkou literati anfantil Nasyonal yo ak pwim nasyonal konkou Latinoameriken nan tele-edikasyon Inivèsitè li te pibliye liv: *Timoun ak bonb nan* (Panama, Béljik ak Meksik).

Nan nivo sosyolojik li te ekri tèks tankou: *Vil la ak pèp yo; Klas sosyal yo nan vil tranzitiv la; Radyografí pati politik yo; Kolon nan zye tanpèt; Kómandan sid, pouvwa ostil; Machi, yon Kuna nan vil la; Li te fè yon strateji nasyonal nan desantralizasyon ak devlopman minicipal; Byen testil yo: Rapó nan yon defi; ouvri kanal patisipasyon ak pouvwa lokal; ak ki te pibliye lajman nan reví ak journal nasyonal yo e entènasyonal*.

Kont yo: *Vwayaje alantou la kou a* (Kont vwazinaj yo) (Editorial Sinyos, Panama, 1987), *Remèd pou gwo pèn* (Panama, 2005), *¿Ou vle nou rakonte l' ankó?* (Group Editorial Nóm, Panama, 2005), *Remèd pou gwo pè* (Kont la ri a) (Panama, 2005).

Entrevistas

Nélida Céspedes Rossel

y Camila Vallejo



Entèwvyou



CEAAL Y SUS RETOS

PARA INCORPORAR LA EQUIDAD DE GÉNERO

A LA PRAXIS POLÍTICA

Por Joanna Wetherborn.

Nélida Céspedes Rossel, educadora originaria de Perú, presidenta del Consejo de Educación de Adultos de América Latina (CEAAL) y también Vicepresidenta Regional para América Latina del Consejo Internacional de Educación de Personas Adultas (ICAE).

Háblenos un poco de su trayectoria al interno del CEAAL

Desde hace más de 20 años soy de la familia Tarea, una ONG peruana de desarrollo educativo que desde sus orígenes ha estado ligada al CEAAL, contribuyendo a aportar desde el trabajo educativo a un horizonte de vida y de país donde la justicia, la democracia participativa, la equidad, sean posibles, y que el derecho a la educación desde la perspectiva de la Educación Popular constituya una llave que contribuya a que las personas y los colectivos se transformen, transformen sus entornos y el país.

Fue en el año 2002, que en un Comité Directivo de Tarea asumí la feliz responsabilidad de ser el nexo institucional con el CEAAL. Digo feliz porque, aún con la complejidad y los desafíos, ha sido muy gratificante y retador ser parte de la construcción de esta gran red, con la mirada y los brazos abiertos a nuestra América Latina, a sus sueños, sus luchas donde la Educación Popular está viva.

En la Asamblea de Recife de agosto del 2004, fui nombrada tesorera, y junto al querido Raúl Leis como Secretario General, Pedro Pontual como Presidente y Miriam Camilo como Fiscal, constituyó para mí una gran escuela de aprendizaje, cada uno con

CEAAL AK TOUT SANT LI POU YO METE TET ANSANM POU FE LAJIS AK EGALITE BLAYI NAN PRATIK POLITIK SOU ZAFE MOUN

Pou: Joanna Wetherborn
Tradiksyon a Kreyòl: Michelet Fleurissant

Nélida Céspedes Rossel, —Edikatriis orijin PERU, prezidan konsèy edikasyon ou granmoun nan Amérik Latin (CEAAL) epi tou li se vis prezidan rejyonal pou Amérik Latin, nan konsèy entènasyonal edikasyon pou adilt (granmoun.) (ICAE).

M' ap pale yon ti kras de trajè nan CEAAL

Sa fè plis ke ventan (20), mwen nan fanmi sa a: "Tarea", yon ONG pewouvye ki travay nan devlopman edikatif ke depi kòmansman yo te melanje ak CEAAL, ki te kontribiye pou fè yon travay edikatif kote lavi a pwojete nan peyi sa yo, kote jistis, demokrasi, jistis ak egalite, kapab posib, e dwa ak edikasyon depi nan pèspektiv sa a ki se edikasyon popilè, ki se yon kle pou tout moun ansanm, kapab transfòme anvivonman an ak peyi a.

Se te nan ane 2002, nan yon komite direktif TAREA, kote mwen te jwe yon bon ak gwo reskonsablite, se te fè yon sèl ak CEAAL.

Mwen di yon bon, se paske malgre anpil komplèks ak pwoblem se te yon defi, se te yon gran privilèj e yon avantaj bab e moustach pou konstriksyon gran enstitisyon sa a avèk yon rega epi bra louvri nan Amérik Latina ak rèv yo, anpil lit kote ke edikasyon sa a ye, ap briye.

Nan ane 2004 nan yon asanble --recife---mwen te rive nome trezorye ansanm ak zanmi sa yo: Raoul Leis, kòm sekretè general, Pedro Puntual kòm prezidan, epi Miriam Camilo kòm fiscal, ki se te pou mwen yon gwo lekòl kote m te aprann anpil, chak moun te genyen yon gwo devwa ak reskonsablite nan enstitisyon sa a kote nou gen yon mouvman popilè, pou panse ankò kòm enstitisyon pou yo enpòtans refleksyon

un gran compromiso y responsabilidad ante una red que desde la Educación Popular se plantea estar articulada a los movimientos populares, a repensarse como red; por ello la importancia de la reflexión en torno a la Educación Popular y la construcción de Paradigmas de Emancipación, la Educación Popular ligada a la superación de todas las formas de discriminación, ubicando la Ep junto a la construcción de la democracia participativa y nuevas formas de construcción de poder.

Mi trayectoria es más bien una trayectoria de colectividad. Conformamos en el marco de los acuerdos del Plan del CEAAL, un núcleo reflexivo y de praxis para abordar el sentido político de la incidencia en políticas educativas. Esto se hizo con Francisco Cabrera, Edgardo Álvarez, Mónica Bonefoy, Yadira Rocha, y articulándonos a los colectivos nacionales para repensar la incidencia en políticas educativas como estrategia de poder para el logro del derecho a la educación.

Para el periodo 2009-12 fui nombrada Presidenta del CEAAL, nuevamente un gran reto que sólo fue posible asumirlo porque en el CEAAL, ya desde el 2004 buscamos imprimir una dinámica de mayor participación, de debate, de grupos de trabajos, colectivos nacionales y regionales actuando, y que si bien esta participación no es homogénea, lo cierto es que estos núcleos se ligan a sus países dando respuestas como educadoras y educadores populares a los contextos

an pou edikasyon popilè a ak konstriksyon egzanp ak modèl yo nan tout libète, edikasyon popilè a melanje ak depase tout lòt fòm diskriminasyon, ke n' jwenn EP ansanm ak konstriksyon yon demokrasi patisipatifv ak nouvo fòm pouvwa .

Trajè sa a, se jis byen yon trajè kolektif. Konfòm ki chita sou yon akò: PLAN DEL CEAAL,se yon sant refleksyon ak pratik pou abode sans politik la, ensidans nan politik edikatif yo. sa te fèt gras ak Francisco Cabrera, Edgardo Alvarez, Monica Bonefoy, Yadira Rocha, epi atikile kolektif nasyonal yo pou repanse ensidans la nan politik edikatif yo tankou estrateji oubyen mwayen pouvwa pou n kapab rive abouti dwa ak edikasyon an.



políticos, económicos, culturales, sociales, educativos, medioambientales.

Junto a Raúl, Celina Valadez, Maria Rosa Goldar y Miguel Faruk, y al lado del Comité Directivo también hemos constituido un equipo de trabajo invaluable, que desde el debate y la acción común y articulados a las realidades locales podemos alentar la construcción del CEAAL que se asienta en lo nacional, lo regional y se articula a otras redes hermanas a nivel latinoamericano y mundial.

No es un trabajo sencillo, es más bien desafiante y complejo.



Pou period 2009-12 la, mwen te rive prezidan CEAAL la, sa se yon gran akò (pwovokasyon) ankò ki te sèlman posib pou fè l, paske nan CEAAL depi ane 2004 nou t'ap chache jwenn pou n'enprime yon pi gran patisipasyon nan travay dinamik, dyalòg, gwoup travay, kolektivite nasyonal ak rejyonal ke n fè, ki pa melanje, sa ki vre se ke sant sa yo fè inyon (yonsèl) ak peyi yo pou yo bay respons kòm edikatè popilè nan kontèks politit, ekonomik, kiltirèl, sosyal, edikatif, ak anvwonman yo.

Ansann ak Raoul, Celina Valdez, Maria Rosa Goldar ak Miguel Faruk a kote komite direktif la tou, nou fè yon ekip travay ke n' pap janm bliye, ke depi deba a ak aksyon komen e atikile yo selon reyalyte lokal yo, nou kapab jwenn konstriksyon CEAAL la ki chita sou sistèm nasyonal rejyonal la epi relasyon ak lòt enstitisyon se yo nan nivo Latino Americano ak tout monn lan, se pa yon travay ki senp, se byen yon gran defi epi konplèks .

Kisa ki kapab fè yon fanm enplike epi patisipe nan politik e pou rive chèf yon konsèy?

Mwen se yon fanm ke pandan ane 60 ak 70 ki te antre tre fon nan politik .gras Ak yon lit ant liberasyon teyolojik, politik, sendikalis, sekte edikasyon epi zanmitay yo avek yon kout men ke n pap janm bliye-reyaksyon ak fason zanmi yo, sa rete nan memwa mwen. Ane 70 yo, se te tan ki te trè long pou m ta pale de mwen, kote m t'afwonte (rankontre, jwenn) perèz, ki te detwi panse m yo,

¿Qué implica para una mujer su participación en la política y presidir el Consejo?

Soy una mujer que se forjó políticamente en los años 60 y 70, gracias a una trenza entre la Teología de la Liberación, la militancia política, sindicalista del sector educación y la amistad con un puñado de inolvidables y subversivas amigas.

Los años 70 fueron momentos muy retadores para definiciones personales, enfrentando miedos, deconstruyendo imaginarios, visiones, valores, maneras de entenderme como mujer, entender a los otros, mi país y el mundo, pero bebiendo principalmente del clasismo. Fue un gran momento para América Latina por el avance de las izquierdas, también épocas de dolorosas tiranías en nuestros países.

En mi país se libraban las luchas de los trabajadores, el campesinado y con el avance de la izquierda creíamos que la revolución estaba “a la vuelta de la esquina” un movimiento de gran complejidad, más nos animaba a todos, el horizonte anhelado, el del cambio social, educativo, político, económico y cultural.

Si bien mi historia personal no es lineal, lo cierto es que como educadora popular he tratado de mantenerme en el camino del cambio, que nos humanice como personas y pueblos. Un cambio que lo veíamos desde



vizyon m' yo, valè m' yo, fason m te konprann mwen kòm fanm, konprann lòt moun, peyi m'ak monn lan, men m'te rete sèlman chita sou klasism. Se te yon gran pou Amerik Latin nan avansman agòch li yo, n'kapab di tou te gen anpil doulè, tirani nan peyi n'pandan epòk sa a.

Nan peyi m, travayè yo gen libète pou yo lite, peyizan yo ak avansman ke nou te kwè ke revolisyon an t ap” vire nan yon kwen “se te yon mouvman konplèks, plis ke te anime tout moun, ak plan yo, pou yon chanjman sosyal, edikatif, politik, ekonomik, ak kiltirèl.

M'kapab di ke m'pa gen yon istwa dirèk, men sa ki vre se ke mwen menm kòm edikatis popilè, m te eseye kenbe, pran chimen chanjman, ki fè n konnen n' se moun ak pèp yo, mwen te we chanjman sa a depi yon transfòmasyon espesyal nan fason pouvwa a, men n'gade fòm dominasyon ak aktè envizib yo menm jan ak fanm yo, timoun yo, endijèn yo etc. ...

Mouvman fanm yo gen anpil enpòtans paske li pemèt nou rive jwenn yon transfòmasyon epi yon relasyon sosyal de pouvwa ki kondwi nan liberasyon fanm nan epi tou pou mesye yo—sa fèt atravè eliminasyon yerachik ak inegalite nan mitan moun nan tout espas lavi a sou tout planèt la, nan fanmi edikasyon, politik, travay, etc...

la transformación, especialmente de las estructuras de poder, pero que mantenían formas de dominación con actores invisibilizados como las mujeres, los niños, los indígenas, etc. Por ello la importancia del movimiento feminista que propugnaba y propugna subvertir las relaciones sociales de poder que conduzca a la liberación de la mujer –y también del varón– a través de eliminar las jerarquías y desigualdades entre los sexos en todos los espacios de la vida, en la familia, la educación, la política, el trabajo, etc.

¿Cuáles identifica como sus principales desafíos?

Actualmente como presidenta me siento desafiada por los mandatos políticos que emanaron de la VII Asamblea de Cochabamba.

El reto de actuar políticamente para enfrentar tanto al modelo neoliberal como a la democracia formal, así como la ligazón entre la política y la pedagogía de Educación Popular, revitalizando el compromiso de ser un movimiento de educadoras y educadores populares. Vamos camino a la VIII Asamblea del CEAAL, momento propicio para hacer avanzar nuestros compromisos y evaluar críticamente qué entrampa su desarrollo¹.

¹ Al final de la entrevista se amplían los mandatos políticos emanados de la VII Asamblea General de Cochabamba, a los que se hace referencia.

Kisa ki idantiye tankou defi?

Kounye a, mwen menm kòm prezidan m'santi m'gen yon defi sitou pou manda politik ki te pran nesans nan VII Asanble Cochabamba. Sèlman m' rete pou reyaksyon politik, pou n' fè fas ak newoliberal tankou demokrasi fòmèl, konsa te gen yon melanj (inyon) ant politik ak pedagoji, edikasyon popilè a kapab rive yon mouvman edikatè popilè selon reskonsablite li. N'ap mache pou VII asanble CEAAL la, se yon bon moman pou n' pwofite ak avanse ak sa nou gen pou n' fè epi tou fè yon evalyasyon kritik ki anpeche devlopman.

Kisa sa ye paryaj CEAAL ki fè fas ak diskriminasyon moun?

Paray travay fanm yo te kòmanse menm lè CEAAL te pran nesans, li te kreye pa yon gwoup fanm ki t'ap travay nan sistèm edikasyon popilè nan Amerik Latin ak Karayib (REPEM) ki t'ap travay depi 1981 nan tout peyi Amerik Latin yo ak Karayib, asosiyasyon fanm yo te tounen yon gwo òganizasyon otonòm kote yo chita nan Montevideo, Uruguay.

Se konsa tou, plan Global 2004-2008, menm lè sa a REPEM te vin manm CEAAL la, kote yo kòmanse ak tèm prensipal sa yo: edikasyon popilè ak fè disparèt tout fòm diskriminasyon, pou n' fè egalite tout moun ak nan edikasyon, pou se yon sèl ti gwoup ki gen dwa sa a. Poutan nan asanble ki te fèt nan ane 2008 nan Cochabamba pa t'gen anpil avansman ki te rive fèt, men

¿Cuál es la apuesta de CEAAL de cara a la discriminación de género?

La apuesta del trabajo con mujeres ha estado presente desde los inicios del CEAAL, creándose un grupo de trabajo con mujeres, La Red de Educación Popular entre Mujeres de América Latina y el Caribe (REPEM) que trabaja desde 1981 en todos los países latinoamericanos y en El Caribe, esta red de mujeres se ha convertido en una organización autónoma con sede en Montevideo, Uruguay.

Así también, el Plan Global 2004-208, cuando aún la REPEM era miembro del CEAAL abordaba como uno de sus ejes principales: la Educación Popular y Superación de Toda Forma de Discriminación para tratar la equidad de género y la educación no sexista. Al llegar a la Asamblea de Cochabamba del 2008, poco es lo que se había avanzado, sin embargo muchas afiliadas del CEAAL que trabajaban desde el feminismo, la perspectiva de género, seguían apostando y trabajando, y tal como señala Aida Cruz²: "...el tema de género no ha estado insertado dentro de las prioridades en la CEAAL, aunque si en sus documentos reglamentarios".

Es en la Asamblea de Cochabamba y gracias al aporte de instituciones comprometidas en la perspectiva de género, que se plantea la necesidad de:

2 Por ellas, por nosotras, por todas, reflexiones ante la Asamblea de Cochabamba.

te gen anpil afilyasyon ki te fèt ak CEAAL ki t'ap travay sèlman nan entere Medam yo e li te kontinye konsa, menm jan Aida Cruz, siyale nou, tèm sa a pa t'antre nan priyorite CEAAL menm si sa rete ekri nan règleman yo kòm achiv .

Gras ak anpil lòt enstitisyon ki pran responsablite epi ki bay sipò yo pou fè mouvman sa mache nan Asanble Cochabamba, ke yo gen bezwen:

- a) Garanti enkòporasyon de yon lang espesyal, ak yo vize ou yo analize relasyon ki genyen ant pouwa ak moun, ant generasyon, pèp, ak sosyete nou an an general.
- b) Mete an plas règleman ki pou pèmèt yo kritike relasyon moun yo nan CEAAL.
- c) Reprann avèk atansyon tèm sa yo: entrakiltirèl ak entèkiltirèl, anviwonman ekonomi solidè, alfabetizasyon, règleman moun, pouwa ak relasyon ant pouwa ak sosyete nou an .
- d) Konstitiye yon gwoup moun k'ap travay avèk sans rekonsablite politik nan nouvo komite direktiv la pou kapab garanti epi fasilite reyalizasyon yon rankont pou yo kapab defini epi devlope sa ki pou fèt, tankou politik sou zafè moun nan CEAAL, nan teyori tankou nan pratik.

Li enpòtan pou n'konnen ke ankourajman yo te bay gwoup k'ap travay sou kesyon moun yo, te jwenn fòs li nan fè deba

- a) Garantizar la incorporación de un lenguaje inclusivo, y un enfoque desde un análisis de las relaciones de poder entre géneros, entre generaciones, entre pueblos, y en nuestras sociedades en general;
- b) Implementar los mecanismos que permitan trabajar críticamente las relaciones de género en la CEAAL;
- c) Retomar con un énfasis especial los siguientes temas: la Intraculturalidad e Interculturalidad, medioambiente, economía solidaria, alfabetización, equidad de género, el poder y las relaciones de poder en nuestras sociedades;
- d) Constituir el Grupo de Trabajo de Género con el compromiso político del nuevo Comité Directivo de garantizar y facilitar la realización de un encuentro para la definición y desarrollo de un marco que defina la política de género del CEAAL, tanto en la teoría como en la praxis.

Es importante reconocer el impulso que imprimió el grupo de trabajo de género que fue fomentando el debate, que avanzó en un primer plan de trabajo.

Hoy diremos que la actuación orgánica del grupo está en proceso de recomposición, pero el debate y la reflexión continúa y se viene asumiendo desde el accionar de las afiliadas, así como, la elaboración de la Piragua de Género, que constituye una

(seminè), ki te avanse nan yon premye plan travay. jounen jodia nou kapab di ke edikasyon òganik gwoup la, nan prosesis rekonpozisyon, men yo kontinye ak sa ki genyen sou zafè moun yo ak refleksyon epi ranpli fonksyon yo depi soti nan chak moun ki pran pa nan zafè sa a, se konsa elaborasyon moun Piragua, jwe yon wòl enpòtan pou antre non sèlman nan pèspektiv CEAAL, men tou kòm apwi nan mouvman sosyal e ki vin pran jarèt pa mwayen Kolektik Sant Amerikèn.

Mwen konsidere ke n'nan yon bon monan pou n'abouti travay yo, men m'pa doute ke rete rèz pi gwo travay la e pou n'pran reskonsablite n'avèk chay sa pou kontinye travay nan CEAAL, epi revize fason yo, vizyon yo, ki se yon enstriman pou konstriksyon nan yon sosyete kote gason ak fanm se menm mam tout kote andeyò nan menm kondisyon pou bay jarèt ak transfòmasyon sa yo ke sosyete Latino Ameriken nan vle jounen jodia

Kek refleksyon

Nan venteinyèm syèk sa 21 nou jwennn ke genyen yon gran diferans ant fanm ak gason, yo pa jwe menm fonksyon; ak ogmantasyon vyolans ak diskriminasyon fanm nan Amerik Latin. Akò ki fèt de EPTrive ak egalite edikativ ant tout moun menm lè sa poko fin akonpli, fanm yo leve figi analfabetism lan nan rejyon nou.

Mouvman Medan yo ap pran promosyon, diskriminasyon fanm yo nan zafè travay

acción importante para permear no sólo la perspectiva al interior del CEAAL, sino como aporte al movimiento social y que viene siendo impulsada por el Colectivo Centroamericano.

Considero que estamos en un buen momento de enrumbar las apuestas, pero indudablemente el reto es un mayor debate y compromiso para seguir trabajando al interior del CEAAL, y desentrañando las estructuras, visiones que son una traba hacia la construcción de una sociedad en que mujeres y hombres en todos los campos estén en igualdad de condiciones para impulsar las transformaciones que requiere la sociedad latinoamericana actual.

¿Alguna reflexión final?

En pleno siglo XXI presenciamos aún una gran desigualdad entre mujeres y hombres; y el aumento de la violencia y discriminación de las mujeres en América Latina. Los acuerdos de EPT de llegar a la paridad educativa entre los géneros aún no se han alcanzado, el analfabetismo en nuestra región tiene rostro de mujer y de indígena. Los feminicidios van en ascenso, la discriminación de la mujer en lo laboral y la falta de oportunidades son notables. Si bien, la representación política de las mujeres, gracias a sus luchas, va en ascenso; aún es desigual en comparación con la participación de los varones. Las relaciones sociales de poder aún muestran el dominio hacia la mujer, y la lista podría seguir creciendo.

ak manke bon opòtinite è...Si byen reprezantasyon politik Medan yo, gras ak lit yo ki ap grandi: menm lè gen inegalite avèk mesye yo nan nivo patisipasyon. Relasyon sosyal pouvwa a menm moutre n'ke yo domine sou fanm yo, e nou ta kapab kontinye ak lit la.

Reyalite sa a gen anpil domaj men se yon gran defi pou CEAAL, pou tout moun ki fè pati direksyon an ak sa yo ki ansanm ak nou.

Li mande pou n'bay kontribisyon n nan edikasyon popilè, nan transfòmasyon pou n'sispann ak pwoblèm inegalite moun, paske genyen konpozan politik ak ideyolojik ki transfòme paske li konstwi yon potanta chimen pou bay yon pi bon devlopman ak sosyete yo, jis (san magouy), imen ak demokratik...

KADRAN--MANDA POLITIK CEAAL Cochabamba, Bolivia, 2009

1. Pran responsablite ak pwosesis politik yo k'ap devlope depi kòmanse nan gouvènman k'ap mache ----politik newoliberal yo, nan dyalòg kolektif ak nasyonal ak sektè, epi fè yon bon akò selon lòd ak disiplin pou edikasyon popilè a.
2. Etabli relasyon, afè politik ak aksyon avèk mouvman sosyal epi lòt bagay kolektif nan lite pou pwoje sosyal ak otonomi yo.

Esta lacerante realidad es un gran desafío para el CEAAL, para sus órganos de dirección y sus afiliadas. Nos exige desde la Educación Popular una contribución a la transformación por la equidad de género, porque tiene un componente político e ideológico transformador y porque constituye un camino poderoso para el desarrollo de sociedades más equitativas, justas, humanas y democráticas.

MANDATOS VII Asamblea General de CEAAL Cochabamba, Bolivia, 2008.

Mandato Político

1. *Asumir compromisos con los procesos políticos que se desarrollan desde los gobiernos que marcan rupturas con las políticas neoliberales, en diálogo con los colectivos nacionales y regionales, y de acuerdo con la ética y los principios de la Educación Popular.*
2. *Establecer relacionamientos, compromisos políticos y acciones con los movimientos sociales y otros sujetos colectivos en sus luchas por proyectos sociales emancipatorios.*
3. *Impulsar un proceso participativo y proactivo para debatir y rediseñar el SER, HACER Y LA FORMA DE GOBIERNO del CEAAL que involucre a colectivos nacionales y regiones.*
4. *Hacer una revisión de las alianzas de la CEAAL en función de las definiciones políticas y abandonar las que no sean coherentes con estas definiciones.*
3. *Ankouraje pwosesis patisipativ e pwoaktif pou debat e refè sa l te ye, fè epi fòm gouvènman CEAAL ki antre ki fè yon sèl ak nasyon an epi nan tout zòn andeyò yo.*
4. *Revize lwa CEAAL yo selon politik yo epi elimine sa ki pa gen rapò ak sa yo vle yo*

Direksyon pwogramatik

5. *Veye sa n'ap fè paske se yon fason pou detèmine sa nou gen pou n'reyalize selon pwogram nou nan tout depatman ki pa pataje ansanm ak lòt yo.*
6. *Garanti enkòporasyon de yon lang eksklizif e yon tèm kote n'ka fè yon analiz soti nan relasyon pouvwa ki gen ant moun, nan jenerasyon yo, pèp yo ak sosyete nou an an general.*
7. *Mete an plas mwayen ki pèmèt nou fè travay kritik (bon) de relasyon moun nan CEAAL.*
8. *Bay apwi ki nesesè depi nan CEAAL pou rèv nou kapab rive abouti nan bout yo.*
9. *Se pou n'kòmanse travay espesifikman nan bay fòmasyon avèk mouvman sosyal yo, timoun yo, jèn yo epi ak edikatè, pwofesè yo.*
10. *Repase enpòtans espesyal tèm sa yo genyen pou nou: entrakiltirèl – entèkiltirèl-anviwonman –ekonomi*

Directrices programáticas

1. Velar porque sea lo estratégico que determine los énfasis de la acción programática en aras de no parcelar la intervención.
2. Garantizar la incorporación de un lenguaje inclusivo, y un enfoque desde un análisis de las relaciones de poder entre géneros, entre generaciones, entre pueblos, y en nuestras sociedades en general.
3. Implementar los mecanismos que permitan trabajar críticamente las relaciones de género en la CEAAL.
4. Brindar los apoyos necesarios para que las iniciativas emergentes en y/o desde el CEAAL, se traduzcan en acción concretas.
5. Abordar específicamente el trabajo de formación con Movimientos Sociales, con Niños, Niñas, y las y los Jóvenes, con educadoras y educadores populares.
6. Retomar con un énfasis especial los siguientes temas: la Intraculturalidad e Interculturalidad, medioambiente, economía solidaria, alfabetización, equidad de género, el poder y las relaciones de poder en nuestras sociedades.
7. Constituir el Grupo de Trabajo de Género con el compromiso político del nuevo Comité Directivo de garantizar y facilitar la realización de un encuentro para la definición y desarrollo de un marco que defina la política de género del CEAAL, tanto en la teoría como en la praxis.
8. Conformar los siguientes Grupos de trabajo: a) movimientos sociales, b) comunicación popular.
9. Reanimar la conformación del grupo de sistematización.

solidè ,alfabetizasyon-zafè sèks imen –pouvwa epi relasyon ki genyen nan sosyete nou an.

11. Konstwi yon moun k'ap travay sou sèks moun avèk enterè politik de yon nouvo komite direktiv pou garanti epi bay falisasyon pou reyalize yon rankont pou defini epi devlope mach politik la de moun yo nan CEAAL, nan teyori menm jan ak pratik .
12. Konfòme gwoup travay sa yo: a) mouvman sosyal, b) kominikasyon popilè
13. Reyanime gwoup la nan konfòmite li, de sistèm li.
14. Garanti yon fòmasyon politik pèmanan pou tout moun ki ap travay ansanm ak nou yo.
15. Toujou Chèche bagay ki gen baz e ki kapab garanti pwosesis sistematizasyon an ki ap pèmèt moun ki ansanm avè n'yo, ak sektè yo, ak CEAAL an general kapab konstwi, jwenn ak konesans e gade pozisyon yo depi nan pratik li yo.

Li bon pou n ka siyale ke depi nan yon pwosesis akimilatif dirijan gwoup edikasyon popilè yo ak lòt nouvo yo, sa ki nan chak sektè yo, chak zòn yo, seksyon yo, ki nan politik edikatif, dwe kontinye reyalize menm travay sa a, bay sipò yo nan brase lide ansanm ak CEAAL.

10. Garantizar la formación política permanente de todos los afiliados y afiliadas.
11. Promover procesos de investigación participativa permanente y garantizar procesos de sistematización que permitan a los colectivos, a las regiones y al CEAAL en general construir conocimientos y posicionamientos desde sus prácticas.
12. Es preciso señalar que desde un proceso acumulativo, el accionar de los grupos de Educación Popular y nuevos paradigmas, el de poder local e incidencia en políticas educativas, deben continuar realizando aportes sustantivos al CEAAL.

Sobre lo Orgánico del CEAAL

1. Impulsar un proceso de descentralización de la toma de decisiones desde los colectivos nacionales en lo programático, en la planificación, en la gestión financiera y política.
2. Desarrollar un proceso de planificación y evaluación participativa con la integración de los diferentes colectivos nacionales y regionales.
3. Facilitar formas de articulación de los organismos afiliados en distintos niveles para el desarrollo de los énfasis programáticos, en base a las dinámicas que exigen las estrategias y apuestas políticas definidas:
 - Territorial: a través de los colectivos nacionales y regionales
 - Participación en grupos de trabajo según intereses y ámbitos de acción
 - Generar y animar dinámicas de trabajo ínter colectivas e interregionales

Sou òganik CEAAL

1. Se pou n'pote kole nan pwosesis desantralizasyon an nan yon fason pesònèl, soti nan pwogram nasyonal yo, nan planifikasyon, nan jesyon finans ak politik.
2. Devlope yon pwosesis sou planifikasyon ak evalyasyon patisipatif avèk entegrasyon de anpil enstitisyon nasyonal ak rejyonal.
3. Bay tout lòt òganizasyon ki ansanm ak nou yo posiblite pou yo devlope sou lòt fòm atikilasyon nan lòt nivo, pwogram ke yo genyen pou yo pataje prensipalman ak estrateji yo pou rive fèt selon politik yo genyen.
 - Tèritwa: atravè enstitisyon nasyonal ak rejyonal yo.
 - Patisipasyon gwoup travay yo selon enterè ak bezwen zòn nan.
 - Kreye mwayen ki pèmèt ke nou kapab pataje ansanm travay entèkolektif ak entèrejyonal yo.



Entrevista con
Camila Vallejo

LA RESISTENCIA ESTUDIANTIL EN CHILE

Por Nancy Guzmán¹
La Pasionaria 2011

¿Por qué ahora que hay un cambio de coalición en el gobierno surgen las protestas?

Venía una situación que ya no daba para más y el gobierno que asume en 2010 plantea un camino en la educación universitaria, pero ese camino era de más privatización que de fomento a la educación pública. Esto nos hace juntarnos para discutir nuestras propuestas y demandas que han estado históricamente en la sociedad, como es la educación pública. Pero este gobierno ha tenido poco manejo político, muchas promesas no han sido cumplidas y su modelo de desarrollo no da garantías de justicia y equidad.

¿Es un movimiento antisistema y la educación es la excusa o es simplemente un movimiento sectorial que va a desaparecer una vez logrado el objetivo?

Partimos con la educación porque ese es nuestro propósito, pero hay un descontento instalado en la sociedad que es más profundo y tiene que ver con el sistema. Esto tiene que ver con la participación de la gente en la toma de decisiones.

¹ Periodista chilena, ganadora del Premio Planeta de Periodismo Investigativo 2000 y directora académica del diplomado de Memoria y Derechos Humanos de la Fundación Henry Dunant. La entrevista fue tomada de la página de la Asociación para los derechos de la Mujer y el Desarrollo -AWID-, disponible en <http://awid.org/esl/Library/Desde-Chile-Entrevista-exclusiva-con-Camila-Vallejo>.

Por ejemplo, comenzaron las grandes movilizaciones en defensa del medio ambiente y el gobierno no escuchó, no tomó en cuenta a la ciudadanía. La pregunta que cabe es "¿Qué democracia es aquella donde los ciudadanos no son escuchados?" Y ahí está la cuestión, es la democracia la que se pone en juego.

Ustedes han amenazado tanto al gobierno como a la oposición que si no se resuelve el problema de la educación van a llamar a inscribirse para votar a todos los jóvenes. ¿Eso significa que ustedes creen que los jóvenes que hoy no votan están en contra de todo?

Es que se está generando una vocación de poder por parte de la ciudadanía, esa necesidad de ser parte de la política, de tener alternativas a la Concertación y a la derecha.

Es cosa de ver como hoy la Concertación, que ya no está en el gobierno, está completamente dividida. Creo que eso es muy positivo, que hoy la gente asuma y tome conciencia de su ciudadanía.

¿Te has dado cuenta de que has internacionalizado las protestas y en varios países hay marchas a favor de la educación pública en Chile?

Las demandas del movimiento chileno por la educación tienen muchas de las demandas del movimiento latinoamericano por la educación, eso hace que la gente se interese.

Algo que se destaca es la creatividad y la organización, ¿cómo lo lograron?

Bueno, ahora todo es más fácil con el Facebook, el Twitter, las redes sociales. En un día se puede movilizar mucha gente. Por ejemplo, el día de la movilización no autorizada, a las cinco de la tarde se nos ocurrió un caceroleo y mandamos por todas las redes sociales la convocatoria a cacerolear a las 21; el resultado fue impresionante, en todo Chile hubo caceroleos durante horas.

¿Has recibido amenazas?

Sí, la mayoría de las amenazas son a través de las redes sociales, de grupos de ultraderecha, que dicen que me van a golpear, entiendo que ahora me amenazaron de muerte. Lo terrible es que eso les pasa a otras personas menos públicas y por eso no se da a conocer. Esto es preocupante porque no lo veíamos desde la dictadura.

¿Quiénes creés que son los responsables?

Creo que hay varios interesados. Hay varias responsabilidades en juego, creo que la mayoría de las amenazas hechas a través de las redes sociales por grupos de ultraderecha, que dicen que van a ir a mi casa, que me van a golpear y ahora último que me amenazaron de muerte, a una le entra la duda si son particulares por

cuenta propia o están siendo incitados por otros sectores. Lo importante y lo que yo quiero destacar es que esto no solamente me pasa a mí, yo soy más mediática, más pública y tengo la oportunidad de darlo a conocer, sin embargo hay dirigentes, estudiantes que han sido golpeados en las calles por grupos no identificados y eso es preocupante porque desde la dictadura que no vivíamos esta situación. Volver a recordar esto genera grandes dudas sobre el gobierno, porque este gobierno se planteó una nueva forma de gobernar, pero estas acciones me hacen recordar la dictadura.

Yo ya he tomado medidas y hemos puesto un recurso de protección, ando siempre acompañada. Tengo el teléfono intervenido, lo mismo que todo mi círculo. Estamos en un momento tenso, pero no nos tiene que coartar esta situación. Lo que ellos buscan es que nos atemorizamos y dejemos de hacer lo que tenemos que hacer.

¿Cómo y quiénes resuelven el problema de la educación si hay rechazo a los políticos?

Nosotros no rechazamos la política, porque la educación es un tema político. El problema está en las cúpulas partidarias. La salida a esto es compleja, más ahora que la Concertación no se logra poner de acuerdo. Nosotros pensamos que si no hay una lectura a las demandas sociales en la propuesta de legislación, tenemos que impulsar algo nuevo, que sería un plebiscito. Eso abriría espacio a la resolución de otros conflictos sociales para que no tengan que movilizarse por meses.

Si hoy te presentaras a cualquier cargo de representación popular serías electa ¿Has pensado en una carrera política en el Parlamento?

Por ahora tengo que terminar mi tesis para graduarme de geógrafa, luego lo pensaré si me lo proponen.



Foto: AP

Informes



Rapò



LA EDUCACIÓN POPULAR Y EL ACCESO DE LAS CUBANAS A LA TOMA DE DECISIONES



Dra. Mayda Álvarez Suárez
Investigadora Titular y Directora del Centro
de Estudios de la Mujer de la Federación de Mujeres
Cubanas (FMC)
Cuba, Agosto de 2011.

La posibilidad de acceder a la toma de decisiones es parte del proceso de conquista de la autonomía de las mujeres, entendida esta última como la afirmación de cada persona en su vida, en su cuerpo y en su subjetividad, su capacidad de satisfacer sus propias necesidades e intereses, dar sentido a su propia vida y ser principal promotora de su desarrollo y enriquecimiento personal, de elegir y tomar decisiones sobre su propia vida, defenderse y dejar de estar sujeta a dominio.

Para la Federación de Mujeres Cubanas el tema del acceso de las mujeres a responsabilidades de dirección (también denominada promoción de la mujer), ha sido analizado de manera profunda y sistemática en sus Congresos Nacionales, en sus reuniones periódicas y ha sido objeto de estudios científicos, a través de su grupo de investigaciones, convertido desde 1997 en Centro de Estudios de la Mujer.

El quehacer cotidiano que esta organización despliega en la atención de las mujeres cubanas desde sus bases, los encuentros sistemáticos con las trabajadoras asalariadas y las dirigentes y las acciones de capacitación desarrolladas con la metodología materialista-dialéctica de Educación Popular, han contribuido sensiblemente a los mencionados análisis y a la sensibilización de las personas implicadas en los procesos de selección y atención de los dirigentes y de la población en general. Participar activamente en la toma de decisiones conlleva el ejercicio del poder en todos los ámbitos, desde el familiar hasta el político. Se han señalado como los ámbitos más relevantes en relación con el acceso de las mujeres a los espacios de poder y toma de decisiones: el familiar, el comunitario o local y el global o de la sociedad. (CEPAL, 1997).



EDIKASYON POPILÈ AK AKSÈ KIBÈN YO NAN PRAN DESIZYON YO

Pou: Dra. Mayda Álvarez Suárez
Envestigatris e Direktris Sant Etid Fanm /Medam yo
nan Federasyon Fanm Kibèn yo (FMC)
Tradiksyon: Michelet Fleurissant

Posoblite ki genyen pou jwenn aksè nan zafè pran desizyon yo se yon pati nan pwosesis ki bay fanm yo otonomi, mwen konprann dènye pati sa a tankou yon afimasyon nan lavi chak moun, nan kò ak nan pansè li, kapasite pou satisfè pwòp nesosite ak enterè yo, bay sans ak pwòp lavi li, epi tounen prensipal pwomotè nan devlopman li ak anrichisman pèsònèl, pou chwazi ak pran desizyon yo sou pwòp lavi li, pran defans li ak soti anba kontwòl lòt moun.

Pou Federasyon Fanm Kibèn yo tèm sa a se aksè fanm yo nan pran reskonsablite yo nan direksyon, (epi tou li rele pwomosyon fanm), li te rive analize nan yon fason ki trè pwofon e sistematik nan Kongrè Nasyonal yo, nan reyinyon jounal yo e se te objè kèk etid syantifik, atravè group envestigasyon yo, ki te konvèti depi 1997 nan Sant Etid Fanm yo.

Travay chak jou ke òganizasyon an mete an plas sou kesyon medam kibèn nan zafè pran swen se baz, anpil rankont sistematik avèk salè yo epi tou sou zafè jesyon ak aktivite yo nan fòmasyon metodoloji, devlope dialektik materyalis edikasyon popilè, te kontribye yon manyè siyifikativ ak sa ki anvan yo pou sansiblize oubyen pran konsyans a chak moun ki enplike nan pwosesis sa a ki se seleksyon ak atansyon dirijan yo ak popilasyon an.

Patisipe trè aktif nan pran desizyon sa enplike egzèsis pouvwa nan tout domèn yo, de fanmi a politik, yo te idantifye kòm sa ki te plis pètinan pou aksè fanm yo nan pran pouvwa ak desizyon: fanmi an, kominote lokal oubyen sosyete a an general. (CEPALC, 1997).

Participar activamente en la toma de decisiones conlleva el ejercicio del poder en todos los ámbitos, desde el familiar hasta el político.

En el nivel familiar son considerados temas prioritarios para el logro de una participación y acceso a la toma de decisiones más equitativas, la socialización de los niños y niñas, el contenido de la educación familiar desde el punto de vista del papel que se les asigna a mujeres y hombres en la sociedad y de las actitudes y opciones de futuro de las personas que se forman en el seno del hogar.

También la forma en que se reparten las responsabilidades domésticas y el modo en que se administran los bienes y se toman las decisiones al interior de la familia. Se analiza si la familia es un obstáculo o un estímulo a la participación de las mujeres en la toma de decisiones y en el poder, y qué medidas o mecanismos podrían dar apoyo a la institución de la familia para permitirle que responda a las demandas de una democracia con equidad de género.

En el nivel comunitario, la atención se centra entre otros aspectos en la participación de las mujeres en la toma de decisiones y en su acceso al nivel de decisión política. Ello implica la obtención de los servicios comunitarios para la familia, el acceso a la gestión y el diseño de los programas locales. También involucra las posibilidades de capacitación en gestión o autogestión y la relación existente entre el nivel local y las políticas globales.



Encuentro de diputadas a la Asamblea Nacional del Poder Popular.

Nan nivo fanmi yo konsidere kòm domèn priyore pou reyalizasyon ak patisipasyon epi aksè ki plis ekitab nan pran desizyon, sosyalizasyon timoun yo, sa k genyen nan edikasyon famiyal depi nan yon pwen pou jis rive sou devwa ke medam yo ak mesye yo genyen nan sosyete a ak fason epi lòt plan ke yo genyen pou fè sa ki nan kay yo.

Konsa tou fason ke yo pataje reskonsablite nan lakay la ak fason yo administre/jere byen yo ak lè y'ap pran desizyon nan fanmi an, yo analize si fanmi an se yon obstak (pyèj) oubyen yon danje lè fanm yo patisipe nan pran desizyon ak nan pouvwa a, ki mezi oubyen kisa enstitisyon fanmi an kapab mete an plas pou pèmèt yo reponn avèk egzijans nan demokrasi ak legalite pou tout moun.

Nan nivo kominote a, yo chita sou lòt aspè nan patisipasyon fanm lè y'ap pran desizyon ak aksè nan nivo politik. Obstansyon/entensyon sila a enplike nan sèvis kominote

En el nivel global o de la sociedad se valora la existencia del tema en la agenda política y las modalidades de su inserción en el aparato gubernamental, la educación y socialización que reciben las mujeres; su papel en el desarrollo económico, político y social y su participación política. Se establecen distinciones entre la participación en espacios institucionales y la que se observa en la sociedad civil y los movimientos sociales. Las posibilidades de participación y acceso al poder están estrechamente relacionadas con otros aspectos de la autonomía de las mujeres: la autonomía económica y la física, así, las oportunidades de empleo y calificación, la atención a su salud sexual y reproductiva de modo que garantice las decisiones informadas acerca del número y espaciamiento de hijas e hijos.

Además, la posición de la mujer en la familia y la forma en que se asumen y comparten las responsabilidades en ella, favorecen o entorpecen, según el caso, el proceso de participación femenina. Por ello, para diseñar cualquier estrategia de cambio en la posición de las mujeres, se hace necesario hacerlo desde una perspectiva de género. A partir de nuestra concepción marxista, desde nuestra historia y cultura y de acuerdo con las amplias posibilidades que ofrece la sociedad cubana.

Tratar así no sólo de incorporar esta visión de las relaciones sociales, sino de aportar a la práctica social elementos para el cambio cultural en todos los ámbitos de la sociedad, cambio que responde en su esencia a los objetivos de justicia social de la Revolución y que ya están en marcha desde hace más de cincuenta años.

yo pou fanmi an, aksè nan zafè jesyon ak fè pwogramasyon lokal yo. Epi tou yo bay anpil posiblite de kapasitasyon nan jesyon ak otojesyon ak relasyon ki genyen ant politik nan nivo lokal ak mondyal.

Nan nivo monn/mond lan ak tout sosyete a an jeneral yo bay anpil valè ak plan e kalandriye e fason ou modèl fonksyonman gouvènmantal la, de edikasyon ak sosyalizasyon ke medam yo resevwa ,epi wòl yo sou kesyon patisipasyon ekonomik, politik ak sosyal politik la. Genyen diferans ant patisipasyon mouvman enstitisyonèl yo ak sosyete sivil la ak mouvman sosyal.

Posiblite ak aksè ki genyen pou medam yo patisipe nan pouvwa a, yo lyè/fè yon sèl avèk lòt aspè ki gen pou wè ak otonomi medam yo tankou: otonomi ekonomik ak fizik epi tou ak posiblite pou travay ak konpetans, dwa a lasante seksyèl ak repwodiktiv, pou kapab bay garanti epi fè klète sou kesyon kantite ak espas gason ak fi yo. An plis de sa, pozisyon fanm yo okipe nan fanmi an ak fason yo pran responsablite yo epi favorize yo oubyen antrave yo, selon pwosesis la.

Alò, pou deziye nenpòt lòt estrateji pou chanje pozisyon fanm yo, li nesesè pou n' fè l' depi nan yon pespektiv de sèks/jan moun nan. A pati de konsepsyon maksis nou, istwa nou ak kilti nou epi an akò ak anpil posiblite ke sosyete kibèn nan ofri nou.

Non sèlman n'eseye e entegre/mete visión n'ak relasyon sosyal yo, men tou montre anpil eleman pratik ki kapab pote anpil chanjman kiltirèl nan tout sosyete a, chanjman ki reponn ak menm sans objektif jistis sosyal nan revolusyon e ki te deja sou wout an aplikasyon depi senkantann (50 ane).

La categoría género y su relación con el poder

En las últimas décadas la discusión sobre la categoría Género se ha ampliado y profundizado, así como la definición de otros términos asociados a ella como: enfoque o perspectiva de género, identidades de género, igualdad, equidad, desigualdades, institucionalidad y transversalidad de género, entre otros.

La mayoría de los especialistas coinciden en que el concepto de género es una categoría social, que contribuye a explicar lo que acontece en las relaciones entre personas sexuadas diferentes y que nos dice sobre la forma cómo mujeres y hombres se comportan en una determinada sociedad. (Campillo; 1998).

...el concepto de género es una categoría social, que contribuye a explicar lo que acontece en las relaciones entre personas sexuadas diferentes y que nos dice sobre la forma cómo mujeres y hombres se comportan en una determinada sociedad. (Campillo; 1998).

Kategori sèks ak relasyon li avèk pouvwa I.

Nan dènye jou sa yo diskisyon sou kesyon zafè sèks la (Jan moun) lan vin miltipliye epi yo plis chita sou li, menm jan ak definisyon anpil lòt tèm ki asosye ak li: inegalite, enstitisyonalitye e transvèsalite de sèks moun, elatriye.

Majorite nan espesyalis yo kwè ke konsèp (jan) sèks la se yon kategori sosyal, ki kontribye ou ki ede n'eksplike sa ki pase nan relasyon seksyèl diferan moun e ki pale sou konpatman fanm yo nan yon sosyete, (Campillo; 1998). Kategori sa a, ale pi lwen gen diferans selon sèks byolojik yo epi li chita sou diferans inegalite ki genyen ant fanm ak gason pou rezon sosyoekonomik, kiltirèl, istorik yo ak politik yo ak relijye yo nan anpil sosyete ke yo gen rapò.

Afè (jan) sèks la tou yo konprann li tankou yon sistèm senbòl kiltirèl yo, nòm ak règleman epi eleman enstitisyonèl de idantite sibjektiv, ki atravè de yon pwosesis de konstriksyon kiltirèl, ki fè diferans ant sèks moun e an menm tan li antre nan relasyon yo de pouvwa (De Barbieri, T; 1997). Pouvwa a ki deziye depi nan sosyete a bay lòt relasyon sou de sèks ki te kreye yo istorikman yon plas espesyal pou fanm ak gason yo nan sosyete a ak nan estati yerachik la. Avèk sa gason kapab jwe wòl nan sektè piblik la epi fanm yo: "pouvwa "nan fanmi an, sa yo rele monn prive.

Esta categoría, trasciende las diferencias biológicas entre los sexos y se concentra en las diferencias y desigualdades entre mujeres y hombres por razones de contexto socio-económico, por las condiciones históricas y políticas y por los patrones culturales y religiosos de las diversas sociedades en las cuales se interactúa.

El género es también entendido como una red de símbolos culturales, normas, patrones institucionales y elementos de identidad subjetiva, que a través de un proceso de construcción cultural, diferencia los sexos y al mismo tiempo los articula dentro de relaciones de poder (De Barbieri, T.; 1997). El poder asignado desde lo social para el hombre en las relaciones de género ha creado históricamente una ubicación diferenciada para mujeres y hombres en la sociedad y en el status de jerarquía. Con ello se asigna al hombre el llamado poder del mundo público y a la mujer el "poder" en la familia, en el llamado mundo privado.

Estudiantes de Medicina en Cuba



Lè nou analize relasyon ki genyen ant sèks moun yo sa mennen nou tou a fè yon analiz sou bezwen ak nesesite moun yo. Fason ke yo te pran fanm ou gason depi nan pati kiltirèl e istorik, nou wè ke n' gen bezwen (nesesite) epi entere diferan sou diferan aspè, o fòk miltipliye nesesite edikatif yo, sante, aksè nan travay (anplwa) o nan pran desizyon, li mande fòk n' fè rankont ak diferan fòm selon si se fanm oubyen gason.

Apwòch oryantasyon an oubyen pèspektiv sèks moun se yon fòm pou obsève epi analize reyalyte a ki pèmèt nou wè e rekonèt egzistans relasyon ki genyen ant yerachi ak inegalite ant fanm ak gason yo, exprime nan opresyon, enjistis, sibodinasyon, diskriminasyon, pou jis relasyon fanm yo ak gason yo epi a revè. Pa konsekan, apwòch sila a siyifi vizyon pou devlopman monn nan (imanite).

El análisis de las relaciones de género nos remite además, a un análisis de las necesidades de las personas. Las formas en que se ha asumido el ser mujer u hombre desde lo cultural e histórico, nos hace tener necesidades e intereses diferentes en determinados aspectos, o hace que múltiples necesidades educativas, de salud, de acceso al empleo o de toma de decisiones, requieran ser enfrentadas de diferente manera según si se es mujer u hombre.

El enfoque o perspectiva de género es una forma de observar y analizar la realidad que nos permite visualizar y reconocer la existencia de relaciones de jerarquía y desigualdad entre mujeres y hombres, expresado en opresión, injusticia, subordinación, discriminación hacia las mujeres en relación con los hombres y a la inversa. Por tanto, aplicar este enfoque significa humanizar la visión del desarrollo.

A partir de los anteriores presupuestos teóricos, para la aplicación del enfoque de género en la selección y promoción de las mujeres a los espacios de toma de decisiones, hemos asumido como necesarias las condiciones o componentes siguientes:

- ◆ Diagnóstico de la situación igualdad-equidad hombre/mujer en el organismo, empresa o institución concretas.
- ◆ Reconocimiento expreso de la desigualdad existente en un contexto determinado.

A pati de plan teyorik anvan yo, pou fè aplikasyon apwòch de sèks moun seleksyon ak pwomasyon klas fanm yo avèk espas pou pran desizyon yo nou te wè li nesesè pou n' te rezoud epi chita sou kondisyon ak konpozan sa yo:

- ◆ Dyagnostik sitiyasyon egalite – dominasyon nèg ak fanm nan oganizasyon an, antrepriz (biznis) oubyen enstitisyon konkrèt.
- ◆ Exprime rekonesans de egzistans inegalite nan yon kontèks detèmine.
- ◆ Idantifikasyon de obstak yo tankou objektif yo menm jan ak sibjektif yo ki te anpeche medam yo jwenn aksè nan pran desizyon, ant sa ki antre nan relasyon nan fanmi an.
- ◆ Kapasite teknik yo nan aplikasyon tèm sou (jan de moun) ki pran pa nan resous imen nan planifikasyon ak kapasitasyon.
- ◆ Fasilitasyon pwosesis edikativ ak patisipasyon ak tèm sa a: sèks moun.
- ◆ Mete an plas estrateji ou pwogram aksyon espesyal de sèks moun.
- ◆ Analiz egzèsis nan direksyon fanm ak gason yo pou: fason yo, rèv/sa yo rive ye, pri/ valè pesonèl ak lèt aspè yo.

Identificación de los obstáculos tanto objetivos como subjetivos que entorpecen el acceso de las mujeres a la toma de decisiones, entre los que se incluyen los relacionados con la familia.

Análisis del ejercicio de la dirección por mujeres y hombres (estilos, logros, costos personales y otros aspectos).

Los aportes de las investigaciones

Las investigaciones realizadas por la FMC sobre la presencia de las mujeres en los diferentes espacios y niveles de decisión, se iniciaron en 1975 cuando la primera experiencia de instauración de los órganos del Poder Popular en la provincia de Matanzas, y durante todos estos años se ha continuado profundizando en el tema, tanto en el Poder Popular como en los organismos de la administración central del Estado y organizaciones políticas y sociales.

Los centros de estudios, universidades y otras instituciones de educación superior con la participación de sus Cátedras de la Mujer, tienen en la actualidad una importante y creciente presencia en el debate en torno al acceso de la mujer a la toma de decisiones.

Todo ello ha contribuido a trascender el enfoque tradicional centrado principalmente en la evaluación cuantitativa de la presencia de mujeres en procesos y en posiciones visibles o de alto nivel y a tener otros abordajes del tema, entre los que pueden destacarse:

Sipó investigasyon yo.

Investigasyon yo reyalize pa mwayen (mannyè) FMC ak prezans fanm yo nan diferan espas ak nivo nan pran desizyon, li te kómanse nan ane 1975 lè yo te fè premye eksperyans nan enstorasyon ogan yo de Pouvwá Popilè a nan pwovens Matanzas, e pandan tout ane sa a yo, yo te kontinye ap travay sou tèm nan, tankou nan Pouvwá Popilè menm jan ak nan Santral Administrasyon Leta ak òganizasyon politik ak sosyal yo.

Sant Etid Inivèsite yo ak lòt enstitisyon de edikasyon siperyè yo avèk patisipasyon de Etid Medam (Fanm) yo, ki gen anpil enpòtans nan moman sa a e kap pran jarèt sou kondisyon aksè fanm yo nan zafè desizyon yo.

Sant Etid Inivèsite yo ak lòt enstitisyon de edikasyon siperyè yo avèk patisipasyon de Etid Medam (Fanm) yo, ki gen anpil enpòtans nan moman sa a e kap pran jarèt sou kondisyon aksè fanm yo nan zafè desizyon yo.

Tout sa te kontribye pou pwopaje sans tradisyonèl la ki te santre prensipalman sou evalyasyon kantitativ de presans fanm yo nan pwosesis ak pozisyon vizib yo ou de gwo nivo pou abòde lòt sijè, nan sa yo kapab detaye:



Encuentro taller con ministras y viceministras de Cuba

★ *El análisis del proceso de llegar al ejercicio del poder lo que abarca el examen de los criterios y mecanismos de selección y promoción de los(as) dirigentes, los obstáculos que enfrentan las mujeres para llegar a la toma de decisiones en las diferentes esferas, los análisis acerca de su presencia en las listas de reserva de los cargos de dirección, entre otros.*

★ *Los estudios del liderazgo, los cuales incluyen diversos aspectos tales como: las condiciones que se exigen a las mujeres para ocupar posiciones de poder, los modelos de liderazgo, la capacitación que requieren para el ejercicio del liderazgo.*

★ *El examen del rol de liderazgo de las mujeres: su influencia en la condición de otras mujeres, si consideran o no los intereses de las mujeres en el ejercicio del poder, los costos y las ventajas de las mujeres en puestos de toma de decisiones.*

★ *Analiz pwosesis la rive jis nan egzèsis pouvwa sa ki kómanse egzamine kritè yo ak mekanis yo, seleksyon ak pwomosyon dirijan yo, obstak ki fè fas ak fanm yo pou anpeche yo rive pran desizyon nan diferan kategori/kondisyon, analiz sou zafè prezans yo nan lis kote yo rezève non moun ki ranpli kèk fonksyon/pòs/plas nan direksyon yo, elatriye...*

★ *Etid sou kesyon lidè/chèf, sa fè nou mete divès aspè an plas tankou: kondisyon yo ki egzije fanm yo pou okipe pozisyon nan pouvwa, modèl liderasgo/dirijan/chèf, kapasitasyon ki mande pou egzèsè wól lidè.*

★ *Egzamen fonksyon/wól lidè Medam yo: enfluyans sou kondisyon de lòt fanm yo, si yo konsidere oubyen ki pa enterese ak Medam yo pou egzèsè pouvwa a, pri/konsekans ak avantaj Medam yo nan zafè pran desizyon.*

Todos los conocimientos y resultados aportados por el conjunto de investigaciones realizadas nos permiten referirnos a algunos de los avances y retos que ese aspecto de la autonomía de las cubanas presenta.

Cuba: presencia de las mujeres en la toma de decisiones

La presencia de la mujer en los puestos de toma de decisiones ha mostrado en estos años un desarrollo ascendente.

Las cubanas somos el 47,3% de la fuerza laboral en el sector estatal civil y el 40,2 % de sus dirigentes. Ocho mujeres son ministras y 42 viceministras (33,6 %). En la dirección de provincias y municipios de diferentes organismos ha aumentado también su presencia, así como entre las directivas, gerentes nacionales y presidentas de entidades, en las cuales hay más de 100 mujeres dirigiendo.

En particular, el análisis realizado de la evolución que ha tenido la presencia femenina en los órganos del Poder Popular a los diferentes niveles, nos muestra interesantes aristas. (Alvarez, Mayda; 2004).

La presencia de la mujer en los puestos de toma de decisiones ha mostrado en estos años un desarrollo ascendente.

Tout konesans ak rezilta yo pote pa mwayen de envestigasyon/rechèch ki reyalize, yo pèmèt nou fè referans ak kèk lòt progrè ak defi aktyèlman sou otonomi kibèn yo.

KIBA: Prezans Medam yo nan desizyon

Prezans fanm yo nan pòs pou pran desizyon, te montre nan dènye ane sa yo yon devlopman k'ap grandi. Kibèn yo reprezante 47,3% nan travay nan sektè sivil la e yon 40,2% nan dirijan yo. Gen ywit fanm ki minis ak 42 visminis ki reprezante (33,6%). Nan pwovens yo ak seksyon minisipal yo nan tout sistèm nan te ogmante tou prezans yo, konsa tou nan direksyon administratè yo, gesyonè ak prezidan konsèy nasyonal yo, nan tout sistèm sa yo nou jwenn plis ke san fanm k ap dirije.

Pratikman/patikilyèman, yo te rive reyalize evolisyon sa gras ak prezans Medam yo nan pouvwa popilè a sou diferan fòm/nivo, genyen ki montre trè enteresan tankou (Alvarez, Mayda; 2004).

Nan peyi n' nou pa chita sou yon sistèm tankou liy pou garanti pwomosyon Medam yo, men li gen rapò ak òganizasyon fanm kibèn pou y'antre nan estrateji, ki dirije espesyalman pou chanje tradisyon ak mód kiltirèl ki te etabli yo, pa mwayen kapasitasyon, sansibilizasyon, rekonèt efò piblik ak siksè Medam yo nan travay sa a, elatriye.

En nuestro país no se ha optado por un sistema de cuotas como vía para garantizar la promoción de mujeres, sino se diseñó por la organización femenina cubana una estrategia integral, dirigida precisamente a cambiar tradiciones y pautas culturales establecidas, mediante la capacitación, la divulgación, el reconocimiento público de los méritos y éxitos de las mujeres en esta labor, entre otras acciones.

Los frutos de dicha estrategia se han ido palpando en los diferentes procesos electorarios en los cuales la presencia de mujeres ha ido progresivamente en aumento.

Reyisit estrateji sa a te repete sou divès fòm tankou nan pwosesis elektoral yo kote prezans fanm yo te progrese anpil.

Nou kapab konstate nan dènye peryòd eleksyon yo te genyen plis fanm pa rapò ak ane anvan yo sou tout nivo, se 33,4% kòm mesaj/chèf seksyon distri a. Selon sa Ki chwazi yo, 40,63% mesaj pou asanble ki nan pwovens yo ak 43,39% pou depite yo. Avèk dènye chif sa a Kiba se katriyèm peyi nan monn lan kote fanm yo reprezante nan palman yo (pouvwa lejislativ). Nan tranteen (31) manm Konsèy Leta, onz (11) ladan yo se fanm (35,48%) e yonn nan visprezidan.

Los frutos de dicha estrategia se han ido palpando en los diferentes procesos electorarios en los cuales la presencia de mujeres ha ido progresivamente en aumento.



Miembra de CEAAL. República Dominicana.

En los últimos periodos eleccionarios se alcanzó el mayor crecimiento de mujeres a todos los niveles en comparación con los años anteriores, ellas son el 33,4% de los delegados de circunscripción elegidos, el 40,63% de los delegados a las Asambleas provinciales y el 43,39% de los diputados. Con esta última cifra Cuba alcanza el cuarto lugar en representación femenina entre los parlamentos del mundo. De los 31 miembros del Consejo de Estado, 11 son mujeres (35,48%) y una de sus vicepresidentas.

No obstante los avances, no puede negarse que la sobrecarga doméstica y la responsabilidad con el cuidado de las hijas y los hijos y otras personas dependientes ha continuado siendo un obstáculo para la promoción de las mujeres.

Un ejemplo de ello fue el decrecimiento del número de mujeres en los diferentes niveles de dirección del Poder Popular que tuvo lugar en el proceso eleccionario de 1993, en pleno "período especial", cuando la influencia de la crisis económica agravó las condiciones de vida de las familias y afectó sensiblemente los servicios de apoyo al hogar. Al hacerse mucho más difícil la vida cotidiana, su rigor recayó fundamentalmente sobre la mujer.

Malgre pwogrè yo, n'pa ka neglije/nye ke chay domestik ak reskonsablite lakay la, pran swen timoun yo ak anpil lòt ankò tonbe sou do Medam/fanm yo e ki koze yon gwo obstak pou pemèt Medam yo pran pwomosyon/avanse.

Yonn nan egzanp ke n'genyen se te diminisyon kantite fanm yo nan divès nivo lidèship pouvwa popilè a ki te jwenn plas li nan pwosesis eleksyon nan ane 1993, nan yon "periyòd espesyal" le kriz ekonomik la te vin pi agrave kondisyon lavi a nan fanmi yo e li te afekte sansibman enstitisyon ki te konn bay èd nan fwaye a. Chak jou lavi a te vin pi difisil e sa tonbe prensipalman sou fanm yo.

Yon lòt kote, byen ke te deja egziste gid sekzis kiltirèl, sa manifeste yon mannyè dirèk nan panse yo, pou yo pa bay fanm yo chay ki depase ak akò ki fè pou pa chwazi yo menm lè yo pwopoze yo pa mwayen vót dirèk ak sekrè. Sa te rive prensipalman nan eleksyon delege sikonskripsyon nan kominote.



Por otra parte, los patrones culturales sexistas aún existentes se manifiestan de manera directa en la opinión de no proponer mujeres para “no sobrecargarlas más” y en el hecho de no elegir las, aunque hayan sido propuestas, mediante el voto directo y secreto. Esto ocurre fundamentalmente en las elecciones de delegadas y delegados de circunscripción en las comunidades.

En general, a las mujeres se les impone un alto nivel de exigencias para ocupar los espacios de poder, aunque los requisitos sean los mismos para mujeres y hombres. Pareciera que son ellas las únicas que tienen familias, ya que el esposo y sus hijas e hijos (hayan o no nacido aún), pesan en la valoración que de ellas se hace.

En talleres y entrevistas realizadas a mujeres dirigentes, ellas expresan:

“Los requisitos como tales sí son iguales, pero la valoración que se hace de unos y otras no. En la mujer se ven más las limitaciones subjetivas, se evalúan sus limitaciones sin contar con ella”.

“En los hombres se tienen en cuenta los requisitos oficiales, en las mujeres buscan todo: si tienen hijos, si viven en el mismo municipio y ya están pensando si tienen que llevarla a la casa. Se es más exigente a la hora de seleccionar a una mujer”.

Otro asunto importante es la atención y el tratamiento que reciben una vez seleccionadas como dirigentes.

An general, fanm yo fè anpil gwo egzijans pou okipe plas nan pouvwa, menm lè egzijans sa, yo se menm bagay pou fanm ak gason yo.

Sanble ke se yo menm sèl ki gen fanmi, menm lè Mari a ak timoun yo (ki te deja fèt oubyen non) peze ou ki gen valè nan sa.

Nan seminè ak entrevi ki te fèt ak fanm k'ap dirije yo, yo di: se vre ke egzijans yo se menm, men yo pa bay yonn menm valè ak lòt. Nan fanm yo nou wè ke genyen plis limitasyon, yo fè evalyasyon yo san kontakte li.

“Nan ka mesye yo chita sou egzijans ofisyèl, nan fanm yo chache tout bagay sa yo: si yo genyen pitit, si yo viv nan menm distri a epi y'ap panse sa ke yo dwe pote ale lakay la .wi li pi difisil lè y'ap chwazi yon fanm.”

Lòt bagay ki enpòtan se fè atansyon ak trètman ke yo resevwa yon fwa ke yo seleksyone yo kòm dirijan.

Reprezantasyon sosyal la se ke moun ki okipe plas sa a dwe fèl tankou si se te yon gason ki t'ap dirije, pou sa li ta sipoze fòm yon òganizasyon nan tan travay ak menm livrezon, ki fè pratikman pa gen rekonsilyasyon nan travay lavi a ak fanmi an.

La representación social de quien ocupa un cargo está muy permeada por un modelo masculino de dirección, al que se le supone una forma de organización del tiempo de trabajo y de una entrega al mismo, que hace prácticamente irreconciliables la vida laboral y la familiar.

Este modelo condiciona una visión que en la mente de las personas, asocia la representación de la mujer dedicada a su familia, con una persona con menos movilidad y posibilidades que el hombre para solucionar problemas.

Cuando las mujeres asumen las responsabilidades de dirección están obligadas a desempeñarse dentro de estas reglas de juego predominantemente masculinas y generalmente se olvida que aún siguen siendo ellas las principales responsables de las tareas domésticas y de sus hijas e hijos.

Si no hay conciencia ni comprensión de las instituciones, más se limita la disposición de la propia mujer para asumir estas responsabilidades.

Si no hay conciencia ni comprensión de las instituciones, más se limita la disposición de la propia mujer para asumir estas responsabilidades.

Modèl sa a detèmine yon vizyon nan panse moun ki travay ansanm ak reprezantasyon fanm ki devwe/dedike pou fanmi li, ak yon moun plis ou ki mwens mobilize ak mwens posiblite ke lòm mete an plas pou bay solisyon ak pwoblèm yo.

Lè Medam yo pran rekonsablite yo nan dirije/jere, yo oblije travay ak menm règleman ke mesye yo te mete an plas, jeneralman yo bliye ke menm lè y'ap kontinye fè yo, tout rekonsablite ak devwa yo nan kay la ak timoun yo. Si pa gen konsyans, ni konpreyansyon, nan enstitisyon yo, se plis yo limite dispozisyon Medam yo pou yo pran sans rekonsablite sa a.

Yo pale konsa: mwen travay anpil lè/tan chak jou pou m' fè tout bagay e gen kèk bagay ki toujou rete: swa kanmarad/konpayon, pitit la,"oubyen travay la ".



Intercambio pedagógico en Cuba.

Ellas mismas expresan:

“Yo trabajo muchas horas diarias para llevarlo todo y siempre se te queda algo: o el compañero, o el hijo, o el trabajo”.

“El problema está en que cuando uno “se monta en el tren” nadie se fija ni se preocupa por programar las reuniones y tareas teniendo en cuenta que en su dirección hay una mujer y se olvidan que hay que llevar y recoger los hijos de la escuela. No hay conciencia ni comprensión, cuando una mujer ve esto, se limita su disposición para dirigir”.

Otra arista del problema, es la menor presencia de mujeres en la medida que se asciende en los niveles donde se toman las decisiones más importantes, es decir tiene lugar el proceso conocido como techo de cristal.

Tampoco es suficiente ser mujer para dirigir con conciencia de género. Si se llega al poder sin esta conciencia se corre el riesgo de dirigir “como un hombre” y por lo tanto, poco se hace por poner en práctica estilos y estrategias diferentes de dirección.

Las mujeres que dirigen deberían hacerlo desde el reconocimiento de las brechas que aún existen entre mujeres y hombres, la desigual distribución de responsabilidades en la familia y las particulares y diferenciadas necesidades de mujeres y hombres.

“Genyen pwoblèm se le yonn “monte nan tren an “okenn moun pa rann kont ni prete atansyon lè y’ap pwograme reyinyon yo avèk sa ki genyen pou fè, epi yo bliye si sou wout la gen yon fanm ke fòk li mennen epi al chache/pran timoun yo lekòl. Pa gen sansiblite ni konpreyansyon, lè yon fanm wè sa, li pa gen ase fòs ak dispozisyon pou li dirije”.

Yon lòt pwoblèm ki poze ankò, genyen mwens prezans Medam yo pou fason ke yo desann yo nan seten nivo kote y’ap pran desizyon ki pi enpòtan yo. Sa vle di ki dewoule pwosesis sa a ke n’ konnen sou non” plafon vè/vit”.

Ou se Fanm se vre, men li pa sifi pou dirije avèk konsyans de sèks inik. Si w’ ta rive pran pouvwa san w’ pa pran konsyans e pa konnen risk ki genyen tankou si se te yon nèg, alò sa ka fèt pou mete an pratik diferan estil ak estrateji pou dirije tankou yon vrè lidè.

Fanm k’ap dirije yo dwe fè l’ epi ale depi nan baz pou chache pwoblèm, lakin ki te genyen nan mitan fanm ak gason yo anvan e ki toujou la ankò, repatisyon/distribisyon ki pa legal/ilegal nan reskonsablite nan fanmi an, patikilarite ak diferan nesosite/bezwen fanm ak mesye yo.

Se vre, zafè jans/Sèks moun nan se pa sèlman pwoblèm pou Medam yo e ke yo ta kapab rezoud epi chanje sèlman sa yo.

...la problemática de género no es un tema exclusivo de las mujeres y que podría resolverse cambiando sólo a éstas. Es un problema social y político, que requiere cambios en las relaciones sociales

Por supuesto, la problemática de género no es un tema exclusivo de las mujeres y que podría resolverse cambiando sólo a éstas. Es un problema social y político, que requiere cambios en las relaciones sociales, en la distribución del trabajo y del poder, que exige de la eliminación de todas las trabas, ya sean institucionales, de tiempos y espacios; o subjetivas que impiden que las mujeres incursionen en más áreas del quehacer social.

En nuestro país existe la voluntad política y las condiciones para mayor acceso de las mujeres a la toma de decisiones en los diferentes niveles, mucho más si tenemos en cuenta que ellas son mayoría entre los técnicos y profesionales.

No obstante, aún cuando se aprecian avances importantes en la participación de las mujeres en la toma de decisiones y cada día crece el número de las que acceden a cargos de dirección, aún queda mucho por hacer. Todavía persisten en la conciencia social y en la conciencia individual concepciones sexistas que obstaculizan en la práctica el pleno ejercicio de la igualdad.



Se yon pwoblèm sosyal ak politik, ke bezwen chanjman nan relasyon sosyal yo, nan distribisyon /pataje travay ak pouvwa a, ki egzije pou elimine tout pyèj/obstak, swa nan enstitisyon yo sou tan ak espas yo; oubyen lidè ki anpeche Medam yo avanse/ antre nan divès aktivite sosyal chak jou nan lavi a.

Nan peyi n' genyen posibilite politik ak kondisyon ki etabli pou Medam yo patisipe nan anpil disizyon sou divès nivo, anplis yo konsidere sitou teknisyen ak pwofesyonèl yo.

La insuficiente promoción de la mujer significa una limitación al desarrollo de la sociedad. Continuar sensibilizando tanto a mujeres como a hombres en cuestiones de género constituye un imperativo para lograr los cambios necesarios.

Las experiencias de capacitación en género con la metodología de la Educación Popular.

Durante varios años un equipo de investigadoras del Centro de Estudios de la Mujer, hemos trabajado con un programa de capacitación en género dirigido a mujeres y hombres y diseñado tomando en cuenta nuestro contexto y las experiencias latinoamericanas de la Educación Popular.

Dicho programa fue aplicado teniendo en cuenta las necesidades diagnosticadas de diferentes grupos en siete provincias del país, con un total de 268 participantes, 128 mujeres y 140 hombres (Alvarez, Mayda y otras; 2004).

El diseño inicial fue modificado y ajustado para abordar el tema de género en el ejercicio de la dirección. En este caso, los talleres fueron realizados con dirigentes y personas incluidas en las listas de reserva de los puestos de toma de decisiones

Sepandan, byen ke yo te rive dekouvri e apresye ke entegrasyon Medam yo pote anpil progrè/chanjman nan desizyon yo, men rete anpil bagay ki pou fèt toujou e chak jou chif la ap ogmante. Yo toujou ap pèsiste/ankouraje pou tout sosyete a pran konsyans epi chak moun tou kapab chanje konsepsyon yo, ki bay tou anpil tèt chaje nan reyalizasyon epi pou tout moun ka konnen yo egal ak egzèsè dwa yo nan tout bagay. Akòz pa gen ase fanm, sa vle di ke gen limitasyon pou sosyete a avanse/ devlope. Fòk nou kontinye sansibilize/motive mesye yo tankou Medam yo sou kesyon sèks moun yo, ki rete yon eleman esansyèl/defi pou n' rive pote chanjman ki nesèsè.

Eksperyans sou kapasitasyon/ fòmasyon sou zafè sèks la ak metodoloji edikasyon popilè.

Pandan anpil ane gen yon ekip Medam ki konn fè rechèch/chèche nan Sant Etid Fanm nan, Nou te travay ak yon pwogram kapasitasyon/ fòmasyon ak Medam yo ak mesye yo sou sèks moun epi ki te chita sou kontèks pa nou avèk eksperyans Latinoamerikèn yo de Edikasyon Popilè a. Pwogram sa a te aplike epi chita sou bezwen/nesesite diferan gwoup ki te rive evalye nan sèt pwovens peyi a, avèk yon total de desan swasantyuit patisipan/moun 268, te gen 128 fanm ak 140 gason (Alvarez, Mayda ak anpil lòt).

Inisyativ la te modifiye epi ajiste pou antre nan sijè sèks moun yo ak aplikasyon yo kòm chèf/ lidè. Nan ka sa a, seminè yo te rive bay ak tout dirijan/reskonsab/chèf atelye yo avèk moun ki te rezève nan lis la pou jwe wòl/plas nan desizyon yo.

Objetivos del Programa de Capacitación en Género:

- ★ *Capacitar a los y las dirigentes en el enfoque de género.*
- ★ *Contribuir a la incorporación de la perspectiva de género en la selección, atención y promoción a niveles superiores de los dirigentes.*
- ★ *Incidir en la transformación de las relaciones de género de los participantes.*

La propuesta de programa incluyó las sesiones de talleres siguientes:

- ★ *Encuadre.*
- ★ *Seleccionando a un cuadro.*
- ★ *El proceso de construcción de género. Sexo, género, identidades y socialización de género.*
- ★ *Brechas de género. Los roles de género. Acceso y control de los recursos.*
- ★ *Familia y relaciones de género.*

Objektif pwogram kapasitasyon sou sèks moun:

- ★ *Bay fòmasyon ak dirijan yo sou zafè/sijè sèks moun.*
- ★ *Kontribye nan enkòporasyon ak pèspektiv sèks moun yo nan seleksyon, atansyon ak pwomosyon nan nivo siperyè dirijan yo.*
- ★ *Penetre/antre nan transfòmasyon relasyon patisipan yo sou sèks moun.*

Nan pwogram nan nou genyen pou bay seminè sa a yo:

- ★ *Ankadreman/ogantize*
- ★ *Seleksyone yon de lè/orè*
- ★ *Konstriksyon pwosesis seks la. Kimoun, idantite ak sosyalizasyon.*
- ★ *Obstak sèks. Wòl/fonksyon yo. Aksè ak kontwòl resous yo.*
- ★ *Fanmi ak relasyon sèks la.*
- ★ *Estatistik, avi kantitatif ak kalite yo sou tèm nan.*
- ★ *Chanjman yo nan prete atansyon avèk pwomosyon de orè yo. Koreksyon de sa ki pa bon nan moun.*
- ★ *Kòmansman ak finisman.*

La aplicación del programa de capacitación propuesto con las modificaciones necesarias en diferentes sectores, evidenció la viabilidad de la metodología utilizada. Se logró contribuir a la capacitación de las y los dirigentes.

Los emergentes de cambio constatados en los grupos permitieron afirmar la pertinencia de los talleres y su importancia, al facilitar la sensibilización de las y los participantes en la necesidad de incorporar a la perspectiva de género en la atención y promoción de los cuadros, y contribuir así a la transformación de las relaciones de género de los mismos.

Entre los emergentes de cambio, resultó relevante el grado de generalización de lo aprendido a otras situaciones.

Se siguieron diferentes procesos: las y los participantes colocaron espontáneamente experiencias personales para ser analizadas en el taller y la reflexión grupal que allí se produjo facilitó la toma en cuenta de las mismas por cada integrante de grupo.

Aplikasyon pwogram kapasitasyon an te genyen kòm objektif pou l' pote chanjman ki nesesè nan diferan sektè yo, ki montre reyaksyon metòd ke yo itilize yo. Ki te rive kontribye nan kapasitasyon dirijan yo .Nou te wè sa nan gwoup ki moun ki te gen dwa patisipe nan seminè sa ki te enpòtan e ede yo pran konsyans de nesesite moun ki bezwen antre nan pèspektiv sèks espesifik nan atansyon ak pwomosyon espektak yo, epi kontribye konsa ak moun ki gen menm sèks yo.

Pami chanjman sa yo ki te fèt, nou te reyalize ke nou te aprann gwo bagay de lòt sityasyon. Nou kontinye avèk pwosesis sa yo: patisipan yo te mete an plas brèfman eksperyans pesonèl yo pou analize yo nan seminè ak nan refleksyon gwoup ki te pwodwi/bay plis fasilite nan menm ka lè y'ap pran disizyon pou chak moun ki patisipe nan gwoup.

Mwen te aprann yon fason general nan lavi pesonèl mwen ak fanmi an epi reyalize rèv ak devwa pou chanjman pesonèl nan nivo relasyon sèks la, tankou nan mitan fanmi an, menm jan nan travay ak nan dirije. Fè yon gwo analiz nan aplikasyon pwogram nan ak rezilta yo nan sektè touris la ke n' ka jwenn nan tèz metrize mesye Inalvis Rodriguez (2002).

Sepandan, eksperyans ak pwogrè sa yo ki reyalize gen enpòtans tankou n'avize/montre, epi rete anpil travay ankò pou n' fè sou sijè sa a.



Intercambio pedagógico en Cuba

Se generalizó lo aprendido a la vida personal y familiar y se realizaron propuestas y compromisos de cambio personal en sus relaciones de género, tanto en el área familiar, como laboral y de dirección. Un análisis profundo de la aplicación del programa y de sus resultados en el sector del Turismo puede ser encontrado en la tesis de maestría de Inalvis Rodríguez (2002).

No obstante, estas experiencias y los avances obtenidos en importantes indicadores, como ya se ha señalado, queda aún mucho camino por recorrer en relación con este tema.

Nou pa sèlman eseye pou ke Medam yo rive pran pouvwa, men tou pou transfòme tout sa ki ka pèmèt bagay yo ak pouvwa diferan, gen yon lòt figi, yon lòt karaktè, pi imen.

Nan anpil peyi nan monn lan menm lè Medam/fanm yo lite pou dwa yo nan: lavi a, travay, oubyen genyen/touche menm kantite lajan/kòb/salè ak mesye yo pou menm travay ke yo fè. Nan lòt kote, se fason pou patisipe sitou nan pran desizyon yo ki etabli yon sistèm "seksyon" de patisipasyon pou fanm yo epi dispoze anpil lajan/kòb pou kanpay politik yo lè li genyen sitou responsablite, premye plas pou dirije.

Nose trata sólo de que las mujeres accedamos al poder, sino también de transformaciones de todo tipo que permitan un ejercicio del poder diferente, más humano.

En muchos países del mundo aún las mujeres luchan por su derecho a la vida, al empleo, o a tener igual salario que el hombre por trabajo de igual valor.

En otros, las vías para poder participar en la toma de decisiones incluye establecer un sistema de “cuotas” de participación para las mujeres e invertir mucho dinero en campañas políticas cuando se trata de responsabilidades del primer nivel de dirección. En Cuba, continuaremos la estrategia trazada a fin de favorecer los cambios en la subjetividad de las personas y combatir concepciones, prejuicios, estereotipos y actitudes sexistas aún existentes, junto a la creación de mejores condiciones para propiciar un mayor adelanto de las mujeres. **La Educación Popular con sus posibilidades transformadoras constituye un camino que podría ser aún mejor aprovechado.**

BIBLIOGRAFIA

Alvarez, Mayda, Perla Popowski y Carolina Aguilar (1994). *Mujer y poder: las cubanas en el gobierno popular. Informe de Investigación.* (CEM-FMC), La Habana.

Alvarez, Mayda y Perla Popowski (1999). *Mujer y Poder: Las cubanas en el Gobierno Popular. ¿Dónde se pierden las mujeres? Informe de Investigación.* Centro de Estudios de la Mujer. Federación de Mujeres Cubanas. La Habana.

Alvarez, Mayda et al. (2000). *Situación de la niñez, la adolescencia, la mujer y la familia en Cuba.* Editorial de la Mujer. La Habana.

(2000). *Análisis de la aplicación del enfoque de género en la selección y promoción de los cuadros y su reserva. Informe de Investigación* (CEM-FMC), La Habana.

Alvarez, Mayda, Inalvis Rodríguez, Ana V. Castañeda (2004).

Nan Kiba, nou ap kontinye lite ak estrateji yo pou n' ka rive jwenn chanjman ak panse anpil moun, epi konbat konsepsyon yo tankou; prejije, esterewotip, ak atitud sou zafè sèks yo ki toujou la ankò jounen jodi a, ansanm pou n' kreye meye kondisyon pou Medam yo kapab avanse. **Edikasyon popilè, ak posiblie transfòmasyon ki se yon chemen/wout/mannye k'ap pèmèt nou jwenn yon meye rezilta k'ap pèmèt nou rive/abouti ak rèv ke n'ap lite depi lontan pou yon meye satisfaksyon.**

Bibliyografi.

Alvarez, Mayda, Perla Popowski y Carolina Aguilar (1994). *Fanm ak pouvw: Medam kibèn yo nan gouvènman popilè a/gouvènman pèp kibèn an. Rapò rechèch/envestigasyon.* (CEM-FMC), La Habana.

Alvarez, Mayda y Perla Popowski (1999). *Fanm ak pouvw: Medam kibèn yo nan gouvènman popilè a. ¿kote fanm yo pedi/tonbe? Rapò rechèch/envestigasyon.* Sant Etid Fanm yo... Federasyon Fanm kibèn yo. La Habana.

Alvarez, Mayda et al. (2000). *Sitiyasyon timoun, la jèn/adolesan, fanm avèk fanmi an nan Kiba.* Editoriyal fanm lan. La Habana.

(2000). *Analizis aplikasyon zafè sèks nan seleksyon ak promosyon de Lè epi Rezèv li.* Rapò Rechèch. (CEM-FMC), La Habana.

Alvarez, Mayda, Inalvis Rodríguez, Ana V. Castañeda (2004). *Kapasitasyon sou sèks moun y devlopman imen.* Editoriyal syantifik-Teknik. La Habana, Cuba.

Alvarez, Mayda (1998). "Fanm avèk Pouvw nan Kiba". *Tikè Tèm No. 14.* La Habana, Cuba.

(2005). *Entèvansyon nan Simposio "Znan pouvw gen pwoblèm sèks?"* *Tikè Tèm No. 41 y 42 (Janvyè-Jwen).* La Habana.

(2006). *Sèks, Fanmi ak Relasyon yo nan Pouvw. Ponencia ki prezante nan VI (sizyèm) Konferans Ibèwoameriken sou fanmi.* La Habana, Cuba.

(2008) *Revolisyon Fanm Kibèn yo: 50 ane kalamite lit.* *Tikè Sijè No. 56 (oktob- desanm).* La Habana.

Astelarra, Judith (2004). "Leta ak politik sèks moun". *Tikè Sijè No. 37-38; 89-97, avril-septanm 2004.* La Habana, Cuba.

Asanble Nasyonal Pouvw Popilè a. *Analiz/dat estatistik de eleksyon Pouvw Popilè a (1973 jis 2008).* La Habana, kiba.

CEPAL (2007). *Fanmi ak politik piblik nan Amerik Latin.* yon istwa de pa gen rankont. Irma Arriagada (coòdinatris). Santiago de Chile.

(2008). *Ansyen yo ak pwopozisyon obsèvatwa de sèks moun pou Amerik Latin ak Karayib la.* Santiago de Chile.

Capacitación en género y desarrollo humano. Editorial Científico-Técnica. La Habana, Cuba.

Alvarez, Mayda (1998). "Mujer y poder en Cuba". Revista Temas No. 14. La Habana, Cuba.

(2005). Intervención en el Simposio "¿El poder tiene género?" Revista Temas No. 41 y 42 (enero-junio). La Habana.

(2006). Género, Familia y Relaciones de Poder. Ponencia presentada en la VI Conferencia Iberoamericana sobre Familia. La Habana, Cuba.

(2008) La Revolución de las Cubanas: 50 años de conquistas y luchas. Revista Temas No. 56 (octubre- diciembre). La Habana.

Astelarra, Judith (2004). "Estado y políticas de género". Revista Temas No. 37-38; 89-97, abril-septiembre del 2004. La Habana, Cuba.

Asamblea Nacional del Poder Popular. Datos estadísticos de las elecciones del Poder Popular (1973 al 2008). La Habana, Cuba.

CEPAL (2007). Familia y políticas públicas en América Latina. Una historia de desencuentros. Irma Arriagada (coordinadora). Santiago de Chile.

(2008). Antecedentes y propuestas de observatorio de género para América Latina y el Caribe. Santiago de Chile.

Facio, Alda (2008). La igualdad substantiva, un paradigma emergente en la ciencia jurídica. En: II Conferencia Mujer, Género y Derecho. La Habana.

Ferrer, Yolanda y Carolina Aguilar (1988). La igualdad de la mujer en el proceso revolucionario cubano: pensamiento y práctica social. Federación de Mujeres Cubanas. La Habana.

Federación de Mujeres Cubanas (1996). Las cubanas: De Beijing al 2000. Editorial de la Mujer. La Habana.

(1998). Plan de Acción Nacional de Seguimiento a la Conferencia de Beijing. República de Cuba. Editorial de la Mujer. La Habana.

(1999). Algo más que palabras. El post-Beijing en Cuba, acciones y evaluación. Editorial de la Mujer. La Habana.

Guzmán, Virginia (2000). La institucionalidad de género en el Estado: Nuevas perspectivas de análisis. Trigésima primera reunión de la Mesa Directiva de la Conferencia Regional sobre la Mujer de América Latina y el Caribe. Santiago de Chile.

Lamas, Marta (1996). La antropología feminista y la categoría género. En Género, la construcción cultural de la diferencia sexual. México: PUIG. Lagarde, Marcela (2000). Claves Feministas para la autoestima de las mujeres.

(2003). Política y Género. Grupo Parlamentario del PRD en la LIX Legislatura de la Comisión de Diputados del Congreso de la Unión. Centro de Producción Editorial. México, D.F.

Oficina Nacional de Estadísticas y Federación de Mujeres Cubanas (2010). Mujeres Cubanas: Estadísticas y Realidades (1958-2008). La Habana.

Rodríguez, Inalvis (2002). Tesis en opción al título de máster en intervención Comunitaria en los Procesos Correctores de la Vida Cotidiana. Mujeres y hombres cuadros del turismo: rol profesional y roles materno y paterno en la familia.

Facio, Alda (2008). Egalite sistantiv, yon egzanp ki soti nan syans jiridik. Nan: II (dezyèm) Konferans fanm, sèks ak Dwa. La Habana.

Ferrer, Yolanda y Carolina Aguilar (1988). Egalite fanm nan nan pwosesis revolisyone kiben yo: refleksyon ak pratik sotsyal. Federasyon fanm Kibèn yo. La Habana.

Federasyon Medam/fanm Kibèn yo (1996). Kibèn yo: De Beijing al 2000. Editoryal Fanm nan. La Habana.

(1998).Plan Aksyon Nasyonal pou kontinye ak konferans Beijing la .Repiblik Kiba.Editoryal fanm lan. La Habana.

(1999). Kèk bagay ki plis ke Pawól.El post-Beijing nan Kiba, Aksyon yo avèk Evalyasyon.Editoyal Fanm nan. La Habana.

Guzmán, Virginia (2000). Nivo sèks la nan enstityon Leta yo: Nouvèl pèspektiv sou analiz. Trezyèm Reyinyon Tab Diretiv la nan konferans Regyonal sou Fanm nan Amerik Latin ak karayib la. Santiago de Chile.

Lamas, Marta (1996).Antropoloji feminin avèk la kategori yo. Nan moun, Konstriksyon kiltirèl diferan seksyèl. México: PUIG.

Lagarde, Marcela (2000). Kle Feminis pou leve/fe vale Medam yo.

(2003). Politik ak sèks moun. Gwoup Palmantè a PRD nan LIX Lejislativ pou komisyon Depite yo nan kongrè Nasyonzini.Sant Pwodiksyon Editoryal. México, D.F.

Biwo Nasyonal Estatistik ak Federasyon Medam/Fanm kibèn yo (2010). Fanm Kibèn yo: Estatistik ak Reyalite yo (1958-2008). La Habana.

Rodríguez, Inalvis (2002). Opsyon Tèz pou Tit/Fè Metriz nan entèvansyon Komlnote nan Pwosesis pou pote koreksyon nan lavi a chak jou. Fanm ak Gason nan kad Touris: Wól pwofesyonèl avèk wól matenèl, ak patènèl, (manman ak papa "paran "yo) nan fanmi an.

POU FOTO YO:
Kiba DSC00008: Rankont avèk Depite yo nan Asanble Nasyonal Pouvwa Popilè a.

Kiba 523: Rankont Seminè Avèk Minis ak VisMinis Fanm yo nan Kiba



Foto: James Rodríguez



Foto: La Comarca, Panamá/Sharon Pringle, Fé y Alegría

Artículos



Atik



LA ESCUELA COMO PRINCIPAL VEHÍCULO PARA AVANZAR HACIA LA EQUIDAD DE GÉNERO

Johanna Salazar
Instituto para el Desarrollo y la Democracia -IPADE-
Nicaragua, Agosto 2011

**“No se nace mujer, llega una a serlo”
Simone de Beauvoir**

En 1791, Olympia de Gouges, en su Declaración de los derechos de la mujer y la ciudadana¹, escribió “La mujer nace libre y permanece igual al hombre en derechos. Las distinciones sociales sólo pueden estar fundadas en la utilidad común”.

A doscientos años de esa proclamación, la situación de las mujeres en el mundo ha ido cambiando, pero hace falta mucho por hacer y avanzar porque estos cambios aún son insuficientes.

Lograr la igualdad y un desarrollo –humano y social– con equidad desde la perspectiva de género, ha sido el objetivo fundamental y permanente de la lucha de las mujeres a lo largo de la historia del feminismo. Algunos de cuyos planteamientos han sido acogidos en los diversos mecanismos, instrumentos y convenciones de las Naciones Unidas, entre ellos:

★ Primera Conferencia Mundial sobre la Mujer.

México, 1975. Año Internacional de la Mujer, como resultado se da la proclamación por la Asamblea General del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer (1976-1985).

¹ En 1791, Olympia de Guoges publica “Los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana”, como una réplica femenina y feminista de la “Declaración de Derechos del Hombre” (1789) que no incluía ciertamente a la mujer. Victoria Sau. “Diccionario ideológico feminista”. Volumen I. Icaria, 3ra. Edición, 2000. Pág. 123.

LEKÒL SE TANKOU PRENSIPAL SOUS KI GENYEN POU AVANSE JOUK RIVE JWENN EGALITE GENDER MOUN YO

Pou: Johanna Salazar
Tradiksyon a Kreyòl: Michelet Fleurissant

**Nou pa f t tou fanm, nou rive sa .
Simone de Beauvoir**

Nan ane 1791, Olympia de Gouges, te fè yon deklarasyon sou dwa fanm nan epi kòm sitwayèn¹, li te ekri “Fanm fèt lib epi kontinye egal tankou gason nan dwa yo. Distenksyon sosyal yo sèlman kapab fonde nan itilite komen” sa fè desan ane depi deklasyon sa te bay, sitiyasyon fanm yo nan mond lan jwenn anpil chanjman, men manke anpil pou fèt ak pou avanse paske chanjman sila yo pa sifi, pou jwenn egalite ak yon devlopman-imen sosyal-avèk idantite depi pèspektiv gender moun lan, se te objektif

fondamantal ak yon lit pèmanan pou fanm yo, se yon long istwa lakay medam yo. Kèk nan divès lide ke yo te mete an plas yo, te rive chwazi nan divès mekanism, enstriman ak konvansyon nasyonzini yo. Nou kapab site kèk nan yo:

◆ **Premye konferans mondyal sou fanm kit te fèt nan Peyi**

Meksik nan ane 1975. Ki se ane entènasyonal fanm yo, ki te rive jwenn pwoklamasyon li nan dizyèm asanble general nasyonzini pou medam yo nan ane 1976-1985.

1 Nan ane 1791 Gouges Olenmpik Pibliye “dwa fanm yo ak sitwayèn” “tankou yon replik feminen ak feminis pou deklarasyon dwa lom nan”(1789) ki pa antre tout bon nan pwojè fanm. Victoria Sau. “diksyonè ideyolojik feminen” volim I Icaria twazyèm edisyon fanm yo. Volim I Icaria twazyèm edisyon, nan ane 2000.paj 123.

★ Segunda Conferencia Mundial de la Mujer. Copenhague, 1980.

Se aprobó un Programa de Acción para la segunda mitad del Decenio, poniendo énfasis en temas relativos al empleo, salud y educación.

★ III Conferencia Mundial sobre la Mujer.

Nairobi, 1985. Su objetivo fue evaluar los avances logrados y los obstáculos enfrentados durante el Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer. Se aprobó el documento denominado Las Estrategias de Nairobi orientadas hacia el futuro para el adelanto de las mujeres hasta el año 2000; estrategias que consisten en medidas que deben adoptarse en el plano nacional, regional e internacional, para promover el reconocimiento social del papel de las mujeres y del ejercicio de sus derechos humanos.

★ IV Conferencia Mundial de la Mujer.

Acciones para la equidad, el desarrollo y la paz. Beijing, 1995. Se aprobó la Declaración de Beijing y la Plataforma de Acción.

★ Dezyèm konferans mondyal fanm. Nan Copenhague, nan ane 1980.

Te apwouve yon pwogram aksyon nan dezyèm mitan dis ane yo, kote yo chita sou tèm relatif anplwa, sante ak edikasyon.

★ Twazyèm konferans mondyal sou fanm. Nan Nairobi, nan ane 1985.

Ki te gen kòm objektif pou evalye sa ki rive fèt yo ak obstak ke yo te rankontre pandan dizan nasyonzini an pou fanm yo. Dokiman sa te rive apwouve epi swiv estrateji Nairobi, epi ale an avan/pou fiti epi pou avansman fanm yo jis nan ane 2000; estrateji ki te chita sou manyè ke yo dwe adopte nan plan nasyonal, rejyonal ak entènasyonal, pou pwomouve rekonesans sosyal devwa fanm yo epi egzèse dwa imen yo.

★ Katriyèm konferans fanm nan. Aksyon pou egalite, devlopman ak lapè. Beijing, 1985.

Yo te apwouve deklasyon Beijing ak platfòm aksyon.

En todos estos instrumentos internacionales el derecho a la educación –una de las demandas más fuertes del movimiento feminista– es reconocido como un derecho humano fundamental para el logro de una sociedad más justa, fundamentalmente para la emancipación de las mujeres.

En el Foro Mundial de Educación celebrado en Dakar, Senegal en abril del 2000, se reafirmó la idea de la Declaración Mundial sobre Educación para Todos (Jomtiem, 1990) que establece que “todos los niños, jóvenes y adultos, en su condición de seres humanos, tienen derecho a beneficiarse de una educación que satisfaga sus necesidades básicas de aprendizaje en la acepción más noble y más plena del término, que comprenda asimilar conocimientos, a hacer, a ser y a vivir con los demás”.

En esta Declaración se definieron 6 objetivos, uno de los cuales se refiere expresamente a que los Estados deben de impulsar estrategias dirigidas a “Suprimir las disparidades entre géneros en la Educación Primaria y Secundaria antes de 2005 y lograr antes de 2015 la igualdad entre los géneros en relación a la educación, con especial cuidado a los progresos educativos de las niñas”.

A cuatro años de su cumplimiento, los avances son mínimos y principalmente se evidencian en algunos indicadores cuantitativos de la educación (matrícula, retención, aprobación), pero dista mucho en los aspectos cualitativos de la misma (contenidos, currículo, materiales).

Nan tout enstriman entènasyonan yo, dwa pou edikasyon an –se yonn demann ki pi fò, ki plis repete nan mouvman medam yo – ki rekonèt tankou yon dwa imen fondamantal pou rive genyen yon sosyete ki pi jis, fondamantalman pou emansipasyon fanm yo. Nan fwa mondyal edikasyon ki te selebre nan peyi Dakar, Senegal nan avril 2000, yo te retabli lide deklarasyon mondyal sou edikasyon pou tout moun (Jomtiem, 1990) ki etabli ke “tout timoun, tout jèn ak granmoun yo sou kondisyon yo kòm èt imen ki gen dwa ak yon edikasyon ki kapab satisfè prensipal bezwen yo ak yon bon aprantisaj nan siyifikasyon an plis nòb ak plen sou tèman nan y’ap kapab jwenn anpil konesans pou fè wè, sa yo ye epi viv avèk lòt moun”.

Nan deklarasyon sa a genyen sis objektif ke nou mete an plas yonn nan yo ki refere ak eta yo, ki dwe mete an plas estrateji ki dirije konsa: elimine konfli ki genyen ant gender moun yo nan sistèm edikasyon primè ak segondè anvan 2005 epi pou rive jwenn egalite anvan ane 2015 ant gender yo nan relasyon ak edikasyon, avèk anpil swen pou pwogrè edikatif timoun yo “nan kat ane sa yo pou n’ abouti men yo twò piti prensipalman sa antre nan kèk avi kantitatif nan edikasyon tankou (matrikil retansyon, apwobasyon) men ki chita sou aspè kalitatif yo nan menm (kontni yo, planifikasyon, ak materyèl yo).





Alcanzar esta meta requiere de compromisos éticos, políticos y económicos dirigidos a desarrollar estructuras y condiciones necesarias para lograrlo, principalmente en la construcción de un modelo educativo que incorpora la perspectiva de género para la transformación de las condiciones socioculturales y económicas de la población en general y de las mujeres en particular; de manera que pasen, de ser productores y reproductores de la cultura y los modelos hegemónicos del poder, a convertirse en espacios que propicien la construcción de nuevos paradigmas que incorporen los principios de equidad, igualdad, justicia social y libertad, a partir de desarrollar conciencia crítica y reflexiva, capaz de edificar una sociedad equitativa y democrática para las mujeres y los hombres por igual.

Pou rive abouti rèv sa a, sa mande anpil sakrifis etik ,politik ak ekonomik ki dirije l pou devlopman ki gen bon estrikti ak kondisyon ki nesesè pou mete fen ak sa, prensipalman pou konstriksyon yon edikasyon modèl ki antre nan pèspektiv gender pou transfòme kondisyon sosyokiltirèl ak ekonomik popilasyon an an jeneral epi medam yo an patikilye; yon fason pou kapab repwodwi kilti a epi modèl ejemonik yo nan pouvwa a pou konvèti yo nan espas ki konvenab pou konstriksyon an de nouvo paradigim ki relasyon ak prensip senserite, egalite, jistis, sosyal ak libète a pati de yon devlopman ki chita sou konsyans ak refleksyon ki kapab satisfè yon sosyete ki byen edike ak demokratik pou medam yo menm jan ak mesye yo.

I. Género y poder: deconstruir para el buen vivir

Aunque su situación está evolucionando, en la actualidad, las mujeres en general tropiezan con grandes desventajas, que devienen de un sistema patriarcal androcéntrico cimentado en las diferencias biológicas (sexo) a partir de las cuales se asignan las categorías de género femenino y masculino, las que a su vez determinan el significado del ser mujer y el ser hombre.

Este orden de cosas, ha asignado cuotas de poder diferentes y desiguales a cada género, el cual se sustenta sobre la base de la dominación y sometimiento de las mujeres a través de diversas formas de violencia por parte de los hombres; según Marcela Lagarde, este reparto de poderes se concentra en maneras de vivir y en oportunidades y restricciones diferenciales.

“El patriarcado es un orden social genérico de poder, basado en un modo de dominación cuyo paradigma es el hombre. Este orden asegura la supremacía de los hombres y de lo masculino sobre la inferiorización previa de las mujeres y de lo femenino. Es así mismo un orden de dominio de unos hombres sobre otros y de enajenación entre las mujeres”²

² Marcela Lagarde. Cuadernos incompletos. Género y feminismo, desarrollo humano y democracia. No. 25. 2da. Edición. 1997.

Gender ak pouvwa: kraze pou yon vi.

Byenke sitiyasyon an ap evolye, aktyèlman, medam yo an jeneral bite ak gwo dezavantaj, ki vin tounen yon sistèm patriyach andwosentrik simante nan diferan sèk byolojik a pati de sa ke yo kapab klase gender yo selon kategori yo: feminen ak maskilen, yon fwa ki vle di fanm oubyen gason. Lòd sa yo te bay pa mannye divès pouvwa ak inegalite de chak gender, ki apiye sou baz denominasyon epi soumèt medam yo a travè divès fòm vyolans ki soti lakay mesye yo; selon Marcela Lagarde repatisyon pouvwa sa a chita sou fason moun viv epi opòtinite ak divès restriksyon.

Patriyach la se yon lòd sosyal jenerik de pouvwa, ki chita sou yon mòd denominasyon ki gen pou wè ak lòm. Lòd sa a asire sipremasi gason yo/maskilen sou enferyorite previ de medam yo sou gender feminen. Se konsa yo pase yon lòd sou zafè denominasyon de kèk nèg sou lòt yo epi retire/pran sa fanm yo posede².

Nan rejyon, inegalite gender la manifeste sou divès fòm modalite selon kondisyon sosyal yo, kiltirèl yo, istorik ak ekonomik sosyete nou an, a pati de sa, yo kontstwi fason moun viv predestine “pou moun yo bay rapò sou lòt karakteristik, tankou laj, etnik, seksyon riral oubyen vil, ki bay fasilite pou mete tèt ansanm ak gwoup sosyal yo selon yo menm. Ant sa yo laj la konsidere kòm lòt kategori

² Marcela Lagarde. Kaye yo pa konplè. Gender ak feminen, devlopman imen ak demokrasi. No. 25. dezyèm. Edisyon. 1997.

En nuestra región, la desigualdad de género se manifiesta en distintas formas y modalidades según las condiciones sociales, culturales, históricas y económicas de nuestras sociedades, a partir de las cuales se construyen “modos de vida prediseñados” para las personas teniendo en cuenta otras características, tales como la edad, etnia, procedencia rural o urbana, que facilita agrupar a las personas y grupos sociales en función de ello.

Entre éstas, la edad es considerada otra categoría de género (niña, niño, joven, adulta, adulto, vieja, viejo) íntimamente vinculada a las categorías femenino y masculino conformando el binomio género-edad, debido a que la conjunción de ambas definen la identidad y modos de vida de las personas, sus necesidades, expectativas y oportunidades, a tal punto que actualmente los procesos de transformación que proponen cambios en las condiciones de vida de las mujeres, también lo plantean desde la perspectiva generacional.

Este proceso de organización genérica del mundo y construcción de identidades, es posible gracias al proceso de socialización que comienza desde el nacimiento, se desarrolla en los primeros años de vida en el ámbito familiar y luego se complementa/ fortalece en la escuela a través de un entrenamiento intenso, por ser la principal institución productora y reproductora de los “mandatos y estereotipos asignados para cada género” que sustentan al sistema patriarcal y garantizan su perpetuidad.

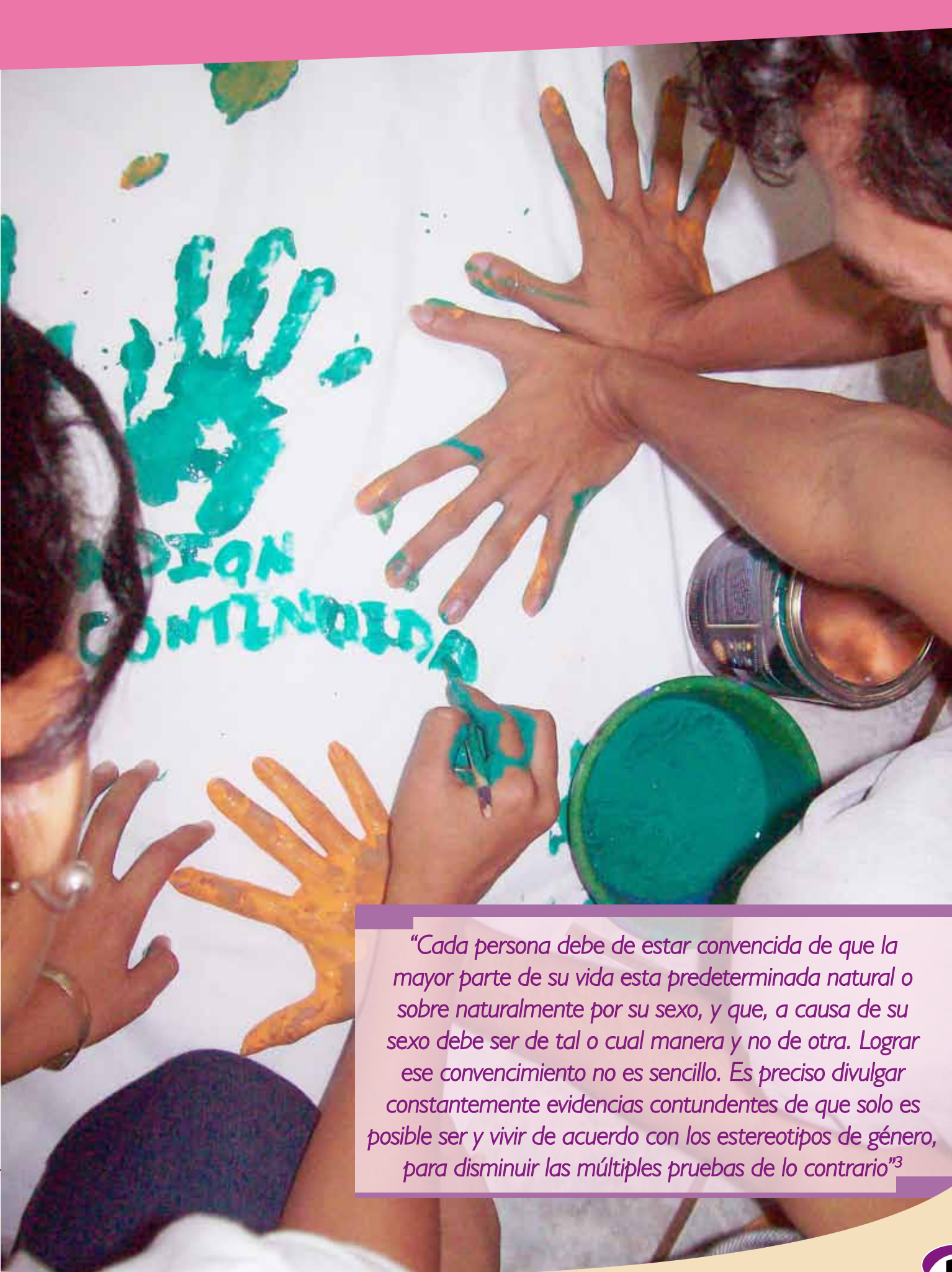
gender (tifi, ti gason, jèn, granmoun gason, granmoun fanm), nan tout genyen kategori feminen ak maskilen ki konfòme gender laj, kote yo dwe defini tou de kote yo idantite ak fason moun yo viv, nesosite yo, ekspektativ yo, ke aktyelman pwosesis transfòmasyon yo pwopoze chanjman nan kondisyon lavi fanm yo, epi tou ki planfye depi nan yon pèspektiv jeneral. Pwosesis òganizasyon jenerik mond lan ak konstriksyon idantite yo, posib gras a pwosesis sosyalizasyon ki kòmanse depi lè sa te pran nesans, ki devlope nan premye ane vi yo nan mitan fanmi epi apre ki pran jarèt nan lekòl a travè yon gwo antrenman, ki se prensipal enstitisyon pwodiktiv ak repwodiktiv de manda ak opinyon ke chak gender genyen “ki ap sipòte patriyach la epi garanti l’pou toutan.

“Chak moun dwe pran konsyans ke majè pati nan lavi li predetermine natirèl o sinatirèl selon gender li, ke akòz gender li, li dwe viv yon bon fason, men pa pou yon lòt. Li pa senp pou n’rive nan nivo sa. Li presi pou n’mete an evidans sèlman epi se yon api ki posib, viv an akò avèk lide chak gender yo, pou diminye men o kontrè pou multipliyè yo”³.

De fason sa a yo estriktire epi òganize sosyete yo, enstitisyon yo (politik, relijye, militè politik, medyatik) ak kosmovizyon ejemonik de pouvwa a ki chak jou rekreye nan lòd sa a, nan sa fanm yo kapab konstwi nan enperatif de sa lòt yo fè ak gason yo nan sa yo fè epi pou mond lan, soumèt yonn ak lòt an fonksyon de lòt plan yo, nan yon lit konstan, pouvwa ki domine entèwojenerik

3 Idem.

3 Idem.



“Cada persona debe de estar convencida de que la mayor parte de su vida esta predeterminada natural o sobre naturalmente por su sexo, y que, a causa de su sexo debe ser de tal o cual manera y no de otra. Lograr ese convencimiento no es sencillo. Es preciso divulgar constantemente evidencias contundentes de que solo es posible ser y vivir de acuerdo con los estereotipos de género, para disminuir las múltiples pruebas de lo contrario”³

De esta manera se estructuran y organizan las sociedades, las instituciones (políticas, religiosas, militares, políticas, mediáticas) y las cosmovisiones hegemónicas del poder recrean cotidianamente este orden, en el que las mujeres son construidas en el imperativo de ser-para-los-otros y los hombres en el ser-para-sí-en-el-mundo, sometiendo a unas en función de los otros, en una constante lucha de poderes de dominio intergenéricos (hombre-mujer), intragenéricos (hombres-hombres y mujeres-mujeres) y generacionales.

El mundo patriarcal se fundamenta, pues, en la lucha por el poder que estimula mentalidades opresivas, autoritarias y depredadoras, con el fin de mantener el dominio de las elites y sus modos de vida basados en la opresión y la violencia ejercida contra las personas y/o grupos sociales, a través de la imposición de relaciones de sometimiento, dominio, expropiación, para obtener reconocimiento social, beneficios económicos y alcanzar un lugar en el mundo a costa de la pobreza, explotación y opresión de los sectores más desposeídos en general y de las mujeres (de todas las edades y condiciones sociales) en particular.

En contraposición a estos paradigmas de opresión, las mujeres han hecho importantes esfuerzos a lo largo de la historia, para avanzar en la deconstrucción de este sistema de desigualdad e injusticia –que las afecta esencialmente a ellas–. De este esfuerzo emerge la perspectiva de género como una nueva concepción

(gason –fanm), entèwojenerik (gason – gason epi fanm - fanm) ak jenerasyon yo.

Pou Mond patriyach la, li fonde nan lit pa pouvwa ki estimile mantalite opresiv yo, otorite yo ak granmanjè yo, ki gen pou we ak domine elit yo ak mòd vi yo ki base sou preyon vyolans ki egzèsè kont moun/gwoup sosyal yo atravè de enpozisyon de relasyon yo pou soumèt, domine, ekspropyasyon, pou jwenn rekonesans sosyal, benefis ekonomik ak jwenn yon plas nan mond lan akòz povrete, eksplwatasyon ak opresyon de sektè sa yo ki plis pa genyen fanm an jeneral (tout laj epi kondisyon sosyal yo) an patikilye. Malgre tout presyon sa yo, medam yo fè anpil efò pandan tout istwa a, pou yo te kapab kraze sistèm inegalite a ak enjistis pou yo avanse-ki esansyèlman te afekte yo-, epi nan efò sa ki rete nan pèspektiv gender yo, kòm yon nouvèl konsepsyon pou mond lan ak lavi a, ke anpil lòt aktè sosyal yo te mete tèt ansanm. Konfime mwayen /fòm ke yo kapab pran konsyans sou kontradisyon nan mitan yo, li posib pou n' demontre, reyinifye epi pwopoze lòt estrateji ladan l, libèrate, jistis ak solidarite.

Pou yo li nesesè pou n' konte sou enstitisyon edikativ yo ki antre nan pwosesis ansèyman -aprantisaj, pèspektiv gender la avèk kontni libète, pou elimine istwa kote yo t'ap mete medam yo deyò nan zafè konnen, avanse jouk li rive sa, sou pouvwa epi mete yo nan espas kote y'ap pran desizyon; yon edikasyon ki rekonèt sijesyon moun/panse moun, diferans yo epi mache jis rive ak yon "bon vi" ke pèp nou an ap revandike.

del mundo y de la vida, a la cual muchos otros actores sociales se han ido sumando, confirmando que en la medida en que se toma conciencia sobre el origen de las desigualdades del sistema patriarcal, se reconocen e identifican sus contradicciones internas, es posible desmontar, resignificar y proponer nuevos paradigmas incluyentes, liberadores, con equidad y solidaridad.

Para ello es necesario contar con instituciones educativas abiertas que integren en sus procesos de enseñanza–aprendizaje, la perspectiva de género con su contenido libertario, para eliminar la histórica exclusión de las mujeres del saber, avanzar hacia el ser, a su empoderamiento e inclusión en los espacios de decisión; una educación que reconoce las subjetividades de las personas, sus diferencias y las encamina hacia el “buen vivir” que reivindican nuestros pueblos originarios.

II. Educación con calidad para transformar la realidad

Es cierto que actualmente en el mundo, existe un consenso social sobre la urgencia imperante de que la educación en nuestra región necesita transformaciones profundas en todas sus estructuras, contenidos y metodologías, los avances en esa dirección son muy lentos y escasos, por lo que aún persisten importantes deficiencias y carencias en los sistemas educativos, con las consecuentes implicaciones en las condiciones y vidas de las mujeres.

II. Bon kalite Edikasyon pou transfòmè reyalyite a.

Li byen epi vre ke kounye a nan mond lan, genyen yon konsèy sosyal ki anchaje travay an ijans sou edikasyon nan rejyon nou an ki bezwen bon jan transfòmasyon sou tout fòm, kontni y ak metodoloji yo, apwòch yo nan direksyon ki trè dousman ak eskas yo, pou sa yo ap pèsiste jodi a ki se defayans ak kwayans nan sistèm edikatif yo, ak konsekans yo ki enplike nan kondisyon vi fanm yo.

Nan rejyon Amerik Latin ak Karayib la nou fè anpil eksperyans ak opòtinite yo, pou antre lekòl, gen yon gwo ogmantasyon pratik, kote tout timoun yo gen aksè ak edikasyon primè. Yon sèl karakteristik ki gen nan rejyon sa a, se ke tifi yo pa egal ak tigason yo, men nan kèk okazyon nou jwenn li nan yon pozisyon ki plis favorab⁴.



4 Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. “Igalite gender moun nan edikasyon primè nan Amekik Latin ak Karayib la: Eta pent yo”. Santiago, UNESCO, 2001.

“En la región de América Latina y el Caribe las oportunidades para ingresar a la escuela han experimentado un sustancial aumento y prácticamente todos los niños y niñas tienen acceso a la educación primaria. Una característica única de esta región es que en términos de escolaridad las niñas no son simplemente iguales a los niños sino que, en ocasiones, las primeras se encuentran en una posición más favorable”⁴

Efectivamente, en Nicaragua se constata un importante aumento en los indicadores cuantitativos de acceso, retención y repetición, principalmente en la educación primaria, donde la tendencia en esta última década ha sido positiva para las mujeres en comparación con los hombres⁵.

Efektivman nan Nicaragua, yo konstate gen yon gwo ogmantasyon nan endikatè/ sa key o moutre nou: Aksè kantitatif yo, retansyon ak repetisyon, prensipalman nan edikasyon primè a, kote gen chit nan dènye moman sa, sa te pozitiv pou medam yo konparamman ak mesye yo⁵.

Sepandan, an mezi ke nivo eskolè a ap ogmante⁶, règleman yo ap tonbe akòz prezans medam yo nan sistèm edikatif la, anplis toujou ak sa yo ki okipe plas nan pouvwa a, nan sektè piblik la oubyen prive ki kontinye mache ak kondisyon yo ak sa ki pa nan avantaj pou respè mesye yo.

Malgre tout travay ki fèt nan sistèm nan, rete anpil pou fè nan lekòl bazik ki te ogmante, règleman kalitatif yo eksprime kondisyon inegalite, eksplwatasyon ak vyolans gender ke fanm yo ak viv atout pèsistans ak ogmantasyon yo.

Se yon gran apèl pou n'patisipe ak tifi yo ak jèn timedam yo nan pwosesis edikatif yo ki pa mache ak materyalizasyon de kondisyon sosyal ak ekonomik fanm, epi edikasyon fèt pou travay nan direksyon sa.

4 Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. “Igualdad de género en la educación básica de América Latina y el Caribe: Estado del arte”. Santiago, UNESCO, 2001.

5 Cefas Asensio Flórez. “Situación y Perspectivas en Nicaragua para Universalizar una Educación Primaria de Calidad”. Avances y Retos para cumplir con el Objetivo de Desarrollo del Milenio No. 2. Managua, Nicaragua. 2011.

5 Cefas Asensio Flórez. “Sitiyasyon ak pèspektiv yo nan Nicaragua ak yon bon kalite edikasyon pou tou moun “avans ak rèz ki rete pou fè ak objektif devlopman milenyòm No. 2. Managua, Nicaragua. 2011.

6 Sit fanm yo kont vyolans, jounal monitè pou fanm soti yon enfòmasyon kote yo repòte ke nan premye trimès ane 2011 la yo anrejistre yon ogmantasyon de 85% fanm ak tifi, nan menm peryòd sa a nan ane 2010 (repòte 13 fanm ke yo ansasinen).



Sin embargo, a medida que aumenta el nivel de escolaridad estos indicadores decaen con respecto a las mujeres que continúan en los espacios educativos y más aún, se evidencia que las que ocupan puestos de poder en la esfera pública o privada continúan en condiciones de clara desventaja con respecto a los hombres. A pesar de que las oportunidades para ingresar, quedarse y concluir la escuela básica han aumentado, los indicadores cualitativos expresados en las condiciones de desigualdad, explotación y violencia de género que viven las mujeres aún persisten y van en aumento.⁶ Es muy llamativo

Nan ane 1949 Simone de Beauvoir, te dekouvri nan istwa ke medam yo te rive konstwi kòm “dezyèm gender” sa vle di yonn ki enferyè, lòt la nan gason epi ki bay ak medam yo prim ki pi enpòtan: ke karakteristik imen yo konsidere tankou “feminen” te rete pou fanm yo pa mwayen yon pwosesis konplèks endividyèl ak sosyal, an giz li te soti “natirèlman nan gender li”. Nan sans sa a, wòl lekòl la kòm plas sosyal ak fòmasyon ki konstitiye yon espas ki travèse pou defèt tout mòd tradisyon yo a travè entegrasyon pèspektiv gender la nan pwosesis ansèyman-aprantisaj.

“Kontribisyon ki pi enpòtan nan etid gender la te mete an evidans, gender la konstwi a pati de pwosesis sosyalizasyon epi sa menm se inegalite pou fanm yo ak mesye yo. Nan

6 La Red de Mujeres Contra la Violencia, en su informe de monitoreo al feminicidio reportó que en el primer trimestre del 2011 se registro un aumento del 85% de mujeres y niñas, con relación a este mismo período en el 2010 (reportadas 13 mujeres asesinadas).

que el incremento en la participación de las niñas y adolescentes mujeres en los procesos educativos no coincide con los avances materializados en términos de la condición social y económica de la mujer, y la educación está llamada a aportar en esta dirección.

En 1949 Simone De Beauvoir, describió que a lo largo de la historia la mujer había sido construida como el “segundo sexo”, es decir, un ser inferior, la “otra” del hombre y a raíz de esta afirmación, plantea una de las premisas más importantes del feminismo: las características humanas consideradas como “femeninas” son adquiridas por las mujeres mediante un complejo proceso individual y social, en vez de derivarse “naturalmente” de su sexo.

“La contribución más importante de los estudios de género, ha sido evidenciar que el género se construye a partir del proceso de socialización y que éste ha sido desigual para mujeres y hombres. En este sentido, la escuela juega un papel fundamental en este proceso y el tratamiento que da a las diferencias de sexo o a la forma en que contribuye a la construcción de género, depende de las complejas relaciones del orden patriarcal y el orden social de cada época”⁷

sans sa a, lekòl la jwe yon wòl fondamantal nan pwosesis ak trètman diferans ki egziste nan gender yo oubyen fason ke yo kontribye pou konstriksyon gender, sa depann de relasyon konplèks de lòd patriyach ak lòd sosyal chak epòk⁷”.

Pwosesis sosyalizasyon konplèks sa a ki kòmanse depi nan menm moman ke l’te pran nesans, ap tann ke timoun yo devlope wòl/fonksyon/ fè devwa yo ki ankò ak règleman epi tradisyon pèspektiv yo oubyen



En ese sentido, el papel de la escuela como ámbito de socialización y formación constituye un espacio crucial para la deconstrucción de los modelos tradicionales a través de la integración de la perspectiva de género en los procesos de enseñanza-aprendizaje.



konvansyonèl, ke yon fwa yo dwe mete an pratik atravè aktivite sosyal nan fwaye/fanmi epi mete deyò sa ki pa bon, ki genyen lekòl ak nan antouraj li⁸.

Gen anpil bagay nou kapab mete an plas sou enpòtans fonksyon lekòl la nan repwodiksyon system nan ak egzanp ejemonik pouvwa a, an fonksyon pou gade lòd patriyach la, epi nan sans sa a moun yo k'ap viv nan lekòl yo kapab fè n' wè sa k'ap pase nan sosyete a kòm prè.

Pou rezon sa a, angajman entènasyonal yo, ki pran jarèt gras ak fanm yo, mande ak leta nou an, pou li transfòme edikasyon an epi bay pi bon kalite an fonksyon pou yo kapab kontribye pou chanje kondisyon oubyen/ekskli ak soumisyon fanm yo viv avèk anpil lòt gwoup sosyal ki sibi diskriminasyon.

“Kalite edikasyon an genyen yon bon jan konotasyon ideyolojik ak politik, pou konsansis la ak konstriksyon efektiv de kalite edikasyon ki ap yonn nan bidjè fondamantal yo pou n'genyen/pote nenpòt transfòmasyon nan edikasyon an”⁹.

7 Mercedes Palencia Villa “yon nouvo espas: espesyalite gender nan edikasyon”.Asesè inite 141, Guadalajara, de Inivèsite Pedagojik Nasyonal (IPN). Investigatè Sant Etid Gender (ESES) del Depatman Etid Edikasyon (DEE) de Inivèsite Guadalajara (UDG).

8 Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. “Igalite gender moun nan edikasyon primè nan Amerik Latin ak Karayib la: Eta pent yo”. Santiago, UNESCO, 2001.

9 Noel Aguirre Ledezma. Kote ki pa gen rezon ak edikasyon nan Amerik Latin. Yon bon edikasyon pou yon pi bon sosyete. Pwopoz pou dyalòg ak transfòmasyon edikativ nan Amerik Latin.Fwa ak jwa/kè kontan. 2008.

En ese complejo proceso de socialización que inicia desde el mismo momento del nacimiento, se espera que las niñas y los niños desempeñen papeles que estén de acuerdo a normas y perspectivas tradicionales o convencionales que ellas y ellos, a su vez, internalizan a través de actividades sociales dentro del hogar y fuera de éste, que incluye la escuela y su entorno ⁸.

Existen muchas evidencias sobre el importante papel de la escuela en la reproducción del sistema y los paradigmas hegemónicos del poder en función de mantener el orden patriarcal imperante, y en ese sentido el sexismo que se vive en las escuelas constituye una pequeña muestra de lo que sucede en la sociedad.

Por esta razón, los compromisos internacionales impulsados por las mujeres, demandan a nuestros Estados, transformar la educación y mejorar su calidad en función de contribuir a cambiar las condiciones de exclusión y sometimiento que viven las mujeres y otros grupos sociales discriminados.

Malgre kounye a genyen anpil deba ki fèt sou edikasyon, sa kontinye travay ak divès lide ki byen pozisyone. Gen sa ki mete an plas bon kalite ak vizyon lajan/ekonomik (neowoliberal mekantil) epi sa yo ki fè l' nan vizyon imanis/komen tankou edikasyon popilè a. Nan pedagoji esperans la, Paula Freire eksprime ke "li kapab transfòm lekòl la tankou yon antrepriz ki genyen kòm objektif final li pou randman. Ka transfòm tankou yon pyèj mòtèl pou sa ki pa eritye tè a."

Depi pèspektiv gender pwosesis bon kalite edikatif la dwe bay bon opòtinite pou devlopman entegral sosyete a, an jeneral.

Pou kontribye nan pouvwa a, epi devlope pouvwa fanm yo ak transfòmasyon sosyete an jeneral. Pou mete pwosesis sa yo an mach, yo idantifye epi bay kèk brèf lide sou de nan konpozan kle ki rann kont sou avans yo nan direksyon: "plan ak fòmasyon pwofesè".

✦ Yon plan ki chita sou moun ki patisipe nan fè edikatif, chita sou karakteristik ak diferans ki an favè egalite (fanm ak gason), avèk bon jan kapasite ki ede nan ansèyman ak aprantisaj ki pèmèt eksplorasyon ak dekouvèt, chanjman epi dialòg, devlopman otestim/ki valè, konsyans kritik ak yon vizyon pou tout moun nan reyalyte a, tankou eleman pou transfòm kondisyon sosyal yo, kiltirèl ak ekonomik popilasyon an an jeneral epi fanm yo an patikilye.

7 Mercedes Palencia Villa. "Un espacio nuevo: la especialidad de Género en Educación". Asesora de la Unidad 141, Guadalajara, de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). Investigadora del Centro de Estudios de Género (CEG) del Departamento de Estudios en Educación (DEE) de la Universidad de Guadalajara (UDG).

8 Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. "Igualdad de género en la educación básica de América Latina y el Caribe: Estado del arte". Santiago, UNESCO, 2001

“La calidad de la educación tiene una profunda connotación ideológica y política, por ello el consenso y la construcción efectiva de la calidad de la educación será uno de los presupuestos fundamentales del éxito de cualquier transformación de la educación”⁹

A pesar de que actualmente el debate sobre lo que es y no es calidad de la educación continua abierto desde diversos posicionamientos ideológicos, hay quienes plantean la calidad desde una visión economicista (neoliberal mercantil) y quienes lo hacen desde visiones humanistas liberadoras como la Educación Popular.

En *La Pedagogía de la Esperanza*, Paulo Freire expresa que “Se pretende convertir la escuela en una empresa que tiene como objetivo final el rendimiento. Esto se convierte en trampa mortal para los desheredados de la tierra”. Desde la perspectiva de género los procesos educativos de calidad deben brindar oportunidades reales de desarrollo integral a las personas, contribuir al empoderamiento y desarrollo de las potencialidades de las mujeres y a la transformación de la sociedad en general.

⁹ Noel Aguirre Ledezma. Inequidad y educación en América Latina. Una Mejor educación para una mejor sociedad. Propuestas para el diálogo y la transformación educativa en América latina. Fe y Alegría. 2008.

Objektif li yo dirije, non sèlman ak konesans teknik e enstrimantal, men tou a “fè epi sa li ye” avèk sa ki genyen yo epi ki pa langaj fanm, egzansp e imaj ki kontribye pou libere kontni pansè/opinyon ak prejije gender pou kreye nouvo konsyans, lòt aktitud ak fòm relasyon lib ant mesye yo ak fanm yo.

◆ Fòmasyon profesè yo, fonde sou sistèm edikatif epi eleman kle, wòl transfòmasyon pou edikasyon, bezwen ranfòse kalite fòmasyon pwofesè yo ki nan edikasyon. Pwofesè yo dwe toujou patisipe nan fòmasyon sa yo ki ap ede yo devlope konesans yo, kapasite ak abilite yo pou kapab fè yon sèl ak tèms gender nan sistèm edikatif la.

Pou yo li endispansab pou favorize pwosesis aktyalizasyon de konesans syantifik yo, teknik ak metodolojik ki mache ak nouvo tan epi a demann moun yo ki patisipe nan pwosesis anseyman –aprantisaj fè, pou kontribye nan devlopman pouvwa kognitiv ak afektiv etidyan yo, kapasite ak abilite yo, nan wout pou konstwi valè solidarite yo, respè, jistis sosyal ak inyon nan mitan elèv yo.

Tou de konpozan yo, dwe konresponn ak yon pwòje edikatif ki bay rezilta yon konsansis sosyal sou tip/kalite sosyete ke sitwayen an vle, avèk sa yo kapab nouri epi eksprime nesesite ak enterè fanm yo, pou mete an plas; fòm devlopman politik imen ki se rezilta rezon, inyon, egalite, jistis ak libète pou tout moun.

Para impulsar esos procesos de cambio se identifican y esbozan algunas ideas, muy brevemente, sobre dos de los componentes claves que dan cuenta sobre los avances en esa dirección: el currículo y la formación docente.

- ◆ Un currículo centrado en la persona que participa en el hecho educativo, toma en cuenta sus características y diferencias para favorecer la igualdad de oportunidades (entre mujeres y hombres), con capacidad innovadora, que propicie contextos de enseñanza y aprendizaje que faciliten la exploración y el descubrimiento, el intercambio y el dialogo, el desarrollo de la autoestima, conciencia crítica y una visión humanista de la realidad, como elementos para la transformación de las condiciones sociales, culturales y económicas de la población en general y de las mujeres en particular.

Sus objetivos están dirigidos, no sólo al saber técnico e instrumental, sino también al "hacer" y al "ser", con contenidos incluyentes y lenguaje no sexista, con ejemplos e imágenes que contribuyen a liberar los contenidos de estereotipos y prejuicios de género para crear nueva conciencia, nuevas actitudes y formas de relación libres entre mujeres y hombres.



- ◆ La formación docente, base fundamental del sistema educativo y elemento clave del papel transformador de la educación, requiere fortalecer la calidad de la formación del profesorado y, por ende, de la educación. La participación activa de las y los docentes en su formación integral para desarrollar sus conocimientos, capacidades y habilidades para incorporar el enfoque de género en el ámbito educativo.

Para ello es indispensable favorecer procesos de actualización de sus conocimientos científicos, técnicos y metodológicos acordes a los nuevos tiempos y a las demandas



de las personas que participan en los procesos de enseñanza-aprendizaje, para contribuir al desarrollo de potencialidades cognitivas y afectivas del estudiantado, sus capacidades y habilidades, en la vía de construir valores de solidaridad, respeto, justicia social y equidad entre el alumnado.

Ambos componentes, deben de corresponderse a un proyecto educativo que resulte del consenso social sobre el tipo de sociedad que desea la ciudadanía, las cuales a su vez deben nutrirse y expresar las necesidades e intereses de las mujeres, para impulsar la formulación de políticas de desarrollo humano que propicien la paridad, la equidad, la igualdad, la justicia y la libertad de todas y todos.

BIBLIOGRAFIA

Marcela Lagarde. Cuadernos incompletos. Género y feminismo, desarrollo humano y democracia. No. 25. 2da. Edición. 1997.

Cefas Asensio Flórez. "Situación y Perspectivas en Nicaragua para Universalizar una Educación Primaria de Calidad". Avances y Retos para cumplir con el Objetivo de Desarrollo del Milenio No. 2. Managua, Nicaragua. 2011.

La Red de Mujeres Contra la Violencia, en su informe de monitoreo al femicidio reportó que en el primer trimestre del 2011 se registro un aumento del 85% de mujeres y niñas, con relación a este mismo período en el 2010 (reportadas 13 mujeres asesinadas).

Mercedes Palencia Villa. "Un espacio nuevo: la especialidad de Género en Educación". Asesora de la Unidad 141, Guadalajara, de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). Investigadora del Centro de Estudios de Género (CEG) del Departamento de Estudios en Educación (DEE) de la Universidad de Guadalajara (UDG).

Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. "Igualdad de género en la educación básica de América Latina y el Caribe: Estado del arte". Santiago, UNESCO, 2001.

Noel Aguirre Ledezma. Inequidad y educación en América Latina. Una Mejor educación para una mejor sociedad. Propuestas para el diálogo y la transformación educativa en América latina. Fe y Alegría. 2008.

Bibliyografi.

Marcela Lagarde. Kaye yo pa konplè. Gender ak feminen, devlopman imen ak demokrasi. No. 25. dezyèm. Edisyon. 1997.

Cefas Asensio Flòrez. "sitiyasyon ak pèspektiv yo nan Nicaragua ak yon bon kalite edikasyon pou tou moun "avans ak rèz ki rete pou fè ak objektif devlopman mileniyòm No. 2. Managua, Nicaragua. 2011.

Sit fanm yo kont vyolans, jounal monitè pou fanm soti yon enfòmasyon kote yo repòte ke nan premye trimès ane 2011 la yo anrejistre yon ogmantasyon de 85% fanm ak tifi, nan menm peryòd sa a nan ane 2010 (repòte 13 fanm ke yo ansasinen).

Mercedes Palencia Villa "yon nouvo espas: espesyalite gender nan edikasyon". Asesè inite 141 ane, Guadalajara, de Inivèsite Pedagogik Nasyonal (IPN). Envestigatè Sant Etid Gender (ESES) del Depatman Etid Edikasyon (DEE) de Inivèsite Guadalajara (UDG).

Messina, Graciela; Evans, Hyacinth. "Igaltite gender moun nan edikasyon primè nan Amerik Latin ak Karayib la: Eta pent yo". Santiago, UNESCO, 2001.

Noel Aguirre Ledezma. Kote ki pa gen rezon ak edikasyon nan Amerik Latin. Yon bon edikasyon pou yon pi bon sosyete. Pwopoz pou dyalòg ak transfòmasyon edikativ nan Amerik Latin. Fwa ak jwa/kè kontan. 2008.

EL CONOCIMIENTO COMO PRÁCTICA SOCIAL: UN DESAFÍO EPISTEMOLÓGICO FEMINISTA

Por: Cecilia Díaz
Educatora popular,
Directora Ejecutiva del Centro de Estudios
y Publicaciones Alforja de Costa Rica.

La epistemología estudia los saberes y la producción de conocimiento: el qué conocemos, cómo conocemos y qué tipo de conocimiento producimos. Eso indica que el conocimiento refleja la perspectiva de la sujeta o del sujeto que conoce. En medio de distintas posturas y enfoques, la epistemología feminista propone una visión compleja de la realidad, que ayuda a provocar un cambio en la percepción que tenemos de nosotras mismas como actoras, educadoras e investigadoras que contribuimos al desarrollo de un mundo social, política y económicamente equitativo.

La crítica feminista se opone y lucha, en cualquier práctica social, contra la cultura androcéntrica. Intenta en consecuencia, sensibilizar acerca de la necesidad de revisar e interrogar lo que se hace y el modo cómo se hace investigación social y acepta el desafío de hacer cambios desde una opción teórica y metodológica, que aporta conceptualizaciones y propuestas.

Considerando que la persona sujeta de la educación es el centro de nuestra atención, las teorías clásicas aplicadas en las ciencias sociales, por lo general, no esclarecen el mundo de las mujeres, dado que la voz de la ciencia ha sido históricamente, masculina y la historia la han escrito, mayoritariamente y habitualmente, los hombres.

KONESANS TANKOU PWATIK SOSYAL: YON DEFI EPISTEMOLOJIK FEMINEN

Pou: Cecilia D'Áz
Ediktris popilè,
Direktris ekzekitiv sant etid ak piblikasyon
Alforja de Kosta Rika.
Tradiksyon a Kreyól: Josue Joseph Julian

Epistemoloji etidye savwa yo ak repwodiksyon konesans: sa nou konnen, kóman nou konnen l' ak ki tip konesans nou pwodwi. Sa endike ke konesans lan reflekte pèspektiv bagay nou konnen yo. Nan mwayen disteng fòm ak apwóch, epistemoloji feminen an pwopoze yon vizyon konplèks nan reyaltite a, ki ede n' pwovoke yon chanjman nan pèsepsyon nou genyen nou menm menm tankou aktris, ediktris ak investigatris ki kontribye nan devlopman mond sosyal la, politik ak ekonomik ekitatif.

Kritik feminen an opoze ak lite, nan nenpót pwatik sosyal, kont kilti egosantrik. Tante nan konsekans, sansibilize nan sans nesosite revize ak entèwoje sa ki fèt ak mód kóman li fèt investigasyon sosyal, asepte defi pou fè chanje depi yon opsyon teorik ak metodolojik jiska apóte konseptwalizasyon ak pwopozisyon.

Nan konsidere moun ki kenbe edikasyon se sant atansyon nou, teori klasik aplike nan syans sosyal, an jeneral, pa eklèsi mond nan de fanm yo, bay vwa syans ki istorikman maskilin ak istwa ekrit, majoritèman ak abityèlman, mesye yo.

La teoría feminista propone un análisis sin distorsiones sobre el género y defiende la legitimidad de las mujeres como sujetas de conocimiento, otorgando a la experiencia de las mujeres un valor epistemológico y a los conocimientos que desde ellas se produce o que ellas producen críticamente, un valor emancipador (Harding, 1996). La teoría feminista cuestiona que exista una realidad dada, esperando ser nombrada e, incluso, rechaza la búsqueda de un sujeto homogéneo, “la mujer”, unitario, coherente y estable, tanto en su dimensión política como epistémica.

Ni la realidad está dada al margen de quien la nombra, ni está compuesta de objetos pasivos. Señala que el conocimiento es un producto social, que los lenguajes afectan no sólo la comprensión de la sociedad sino también las prácticas sociales, porque el lenguaje expresa y crea cultura, lo que significa que lo que se verbaliza o el mero discurso como argumentación, es vehículo de poder ya que transmite valores e ideología y, en consecuencia, determina la prácticas.

La investigación feminista aporta una forma particular de conocer y producir conocimientos, que contribuyen a erradicar la desigualdad de género que marca las relaciones y posiciones de las mujeres en la sociedad; por ello sus métodos y resultados no responden a las necesidades de la ciencia en abstracto, sino que proponen una metodología que profundiza, que de-construye la desigualdad genérica y, por ende, coloca a las mujeres como sujetas de conocimiento.



Teori feminen an pwopoze yon analiz san distòsyon sou group ak defann lejitimite fanm yo tankou sijè konesans, san kite dèyè eksperyans fanm yo yon valè epistemolojik ak konesans li pwodwi oubyen yo pwodwi kritikman, yon valè emansipe (Harding, 1996). Teori feminen an keksyone ekziste yon reyalyite ki bay, nan retann yo nome l', enkli, refize chèche yon sijè omojèn, “fanm”, initè, koyeran ak stab, menm jan nan yon dimansyon politik tankou epistemik.

Ni reyalyite a bay nan ekskli ki ès ki nome l', ni konpoze objè pasif. Signale ke konesans nan se yon pwodwi sosyal, ke langaj yo afekte non sèlman konpweyansyon sosyete a sinon tou pwatik sosyal yo, paske langaj la ekspri ak kreye kilti, sa ki signifi sa l' ye vèbalman oubyen senp diskou tankou



Además, la investigación feminista conlleva una orientación interdisciplinaria, puesto que propone trabajar analíticamente sobre categorías y problemas que consideran la pluralidad, la diversidad y la multiplicidad de las experiencias de las mujeres, a la vez que combina de manera crítica métodos de investigación y perspectivas de análisis que requieren contar con diversos puntos de vista para comprender la multidimensionalidad de los problemas (Castañeda, 2008). En esta perspectiva son tan relevantes los métodos cualitativos como los cuantitativos siempre que se trabajen complementariamente.

A partir de la categoría del “conocimiento situado”, queda explícita la importancia que tiene esta categoría compuesta y compleja

agimantasyon, se veyikil pouvwwa ki transmèt valè yo, ideolojik ak, nan konsekans, detèmine pwatik yo.

Investigasyon feminen, li apòte yon fòm patikilye pou konnen ak pwodwi konesans, ki kontribye ak eradikalize dezegalite group ki make relasyon ak pozisyon fanm yo nan sosyete a; pou metòd li yo ak rezilta li yo pa reponn ak nesesite syans abtrè, sinon li pwopoze yon metodoloji ki pwofondi, ki de-konstwi dezegalite group ak, pou fen, li plase fanm yo tankou sijè ak konesans.

An plis, investigasyon feminen an pote yon oryantasyon entèdisiplinal, pòs ki pwopoze travay analizman sou kategori ak pwoblèm ki konsidere pliryalite, divèsite ak miltiplisite eksperyans fanm yo, a la fwa ki konbine nan yon manyè kritik metòd nan investigasyon ak pèspektiv analiz ki vle konte avèk divès pwen de vi pou n' kab' konprann miltidimansyonalite pwoblèm yo (Castañeda, 2008).

Nan pèspektiv sa, li tèlman relve metòd kalite yo tankou kantite ki toujou ap travay konplemantèman.

A pati kategori “konesans plase”, ki rete eksplike enpòtans kategori konpoze sa genyen ak ki konplèks nan fòtifikasyon fanm tankou èt imen. Konesans plase depi nan lye kote yo pale (Adán, 2006), se moun nan ekspwesyon istorik-kiltirèl, a travè konkresyon ras la, group ak klas, ki an definitiv, sa ki asigne yon pwofondi ak solid objektivite ki sòti depi optik feminen an jiska konesans ak posibilite pou ini ak wè ansanb yon ak lòt, kòman nou entèpwete mond nan.

en el fortalecimiento de la mujer como ser humano. Los conocimientos situados son el lugar desde donde se habla (Adán, 2006), es la persona en su expresión histórico-cultural a través de la concreción de la raza, el género y la clase, que en definitiva es lo que le asigna una profunda y sólida objetividad -desde la óptica feminista- al conocimiento y la posibilidad de unirse y ver junto a otras y otros, cómo interpretar el mundo.

La epistemología feminista ha logrado realizar un acoplamiento de reflexiones fundadas, complejas y críticas sobre el conocimiento científico y ha aportado un entendimiento fundamentado teóricamente acerca del género y sus implicaciones políticas, culturales y epistemológicas. El género se comprende como teoría, como categoría analítica y como sistema de organización social "... que asigna espacios, tareas, deseos, derechos, obligaciones y prestigio, que permiten y prohíben, definen y constriñen las acciones" de las personas (Oliva, 2005, p. 27) y el acceso a los recursos en la sociedad.

Epistemológicamente, se le asume como un concepto con variadas determinaciones y como una categoría que, aunque posee contenido teórico e histórico para las personas, no logra satisfacer integralmente en investigación si se usa en forma aislada.

Para que pueda ser un concepto complejo e incluso con respecto a las mujeres, debe ser complementado con la categoría de "experiencia".

Epistemoloji feminen rive reyalize yon adaptasyon nan refleksyon fonde, konplèks ak kritik sou konesans syantifik ak ki apòte yon konpweyansyon fondamantal teorikman nan sans group ak enplikasyon politik li yo, kiltirèl ak epistemolojik.

Yo konprann group tankou teori, tankou kategori analistik ak tankou sistèm òganizasyon sosyal "... ki asigne espas, devwa, dezi, dwa, obligasyon ak pwestij, ki pèmèt ak entèdi, defini ak konstwi aksyon" nan moun (Oliva, 2005, p. 27) ak aksè resous nan sosyete a.

Epistemolojikman, nou konnen bagay la tankou yon konsèp avèk varyete detèminasyon ak tankou yon kategori ki, menm si li posede kontni teorik ak istorik pou moun, li pa rive satisfè entegralman nan envestigasyon si li itilize nan fòm izole.

Pou l' kapab yon konsèp konplèks ak enklisivman avèk respè pou fanm yo, li dwe konplemantè ak kategori "eksperyans".



La experiencia se entiende como una narrativa que sitúa en un punto espacial y temporal, la vivencia de género que, a la vez, se interrelaciona con la raza, la clase e, incluso, con la naturaleza como interiorización para construir prácticas de acción y teoría (Adán, 2006).

La experiencia siempre es personal y social. Por tanto, es constructora de subjetividad. Se debe rescatar su sentido intersubjetivo y no homogéneo, visibilizando esta categoría como un producto en constante variación, situado, abierto e inacabado, porque la experiencia no se vive sólo de manera individual, está conectada a otros sujetos, es intersubjetiva y variable. La teoría feminista propone también otra categoría más incluyente y objetiva: la “vida de las mujeres”, que se refiere a una localización concreta que posee contenido histórico, teórico y crítico, vinculado a la realidad material, simbólica e individual -incorpora la multiplicidad y la diferencia- y así, el conocimiento se puede originar o establecer a partir de esta localización. La experiencia es una buena guía para acercarse a las localizaciones objetivas de las vidas de las mujeres (Adán, 2006).

La experiencia se entiende como una narrativa que sitúa en un punto espacial y temporal, la vivencia de género que, a la vez, se interrelaciona con la raza, la clase e, incluso, con la naturaleza como interiorización para construir prácticas de acción y teoría (Adán, 2006).

Nou konprann eksperyans nan tankou yon narasyon ki sitiye nan yon pwen spesyal ak tanporè, fason group yo viv ki, pafwa, entèreyaksyone avèk ras, klas, enkli, avèk nati ak' tankou entèryorizasyon pou konstwi pwatik aksyon ak teori (Adán, 2006). Eksperyans lan toujou pèsònèl ak sosyal. Pou rezon sa, li se konstwiktris sibjektivite.

Nou dwe delivre sans entèsibjektif ak omojèn, nan vizibilize kategori sa tankou yon pwodwi ki an varyasyon konstant, sitiye, ouvè ak inacheve, paske eksperyans pa sèlman viv li nan yon manyè endividyèl, li konekte ak' lòt sijè tou, li entèsibjektif ak varyab.

Teori feminen pwopoze tou lòt kategori plis enkli ak objektiv: “vi fanm yo”, ki refere ak yon lokalizasyon konkrèt ki posede kontni istorik, teorik ak kritik, lye ak reyaltite materyèl, senbolik ak endividyèl -enkòpore miltiplisite ak diferans- ak konsa, konesans lan kapab orijinalize oubyen etabli a pati lokalizasyon sa.

Eksperyans se yon bòn gid pou ki apwoche nou nan lokalizasyon objektiv vi fanm yo (Adán, 2006).



Dimensiones de análisis en la vida de las mujeres

1. La condición y la situación de las mujeres:

¿Quiénes son las mujeres?, ¿Cuáles son sus pertenencias sociales, sus formas específicas de estar en el mundo, sus circunstancias? Para elaborar una concepción de sí mismas, las mujeres necesitan analizar cómo viven en la cultura hegemónica patriarcal, cómo han llegado a ser sujeto de esa reproducción y, a la vez, el objeto de dominio (Lagarde, 2001).

2. La experiencia y la vida de las mujeres:

Las preguntas que se formulan o aparecen en una investigación social, señalan la pertinencia del problema planteado y las respuestas que se pueden encontrar. Los problemas se tienen que definir desde la experiencia de las mujeres y ellas son un indicador significativo de la realidad.

Se podría derivar la afirmación siguiente: esto no sólo tiene validez para un trabajo investigativo con mujeres sino también con hombres.

Dimansyon analiz nan vi fanm yo

1. Kondisyon ak sityasyon fanm yo:

¿Ki ès ki fanm yo?, ¿Ki apatenans sosyal li yo fòm spesyal li yo pou l' nan mond nan, sikonstans li yo? Pou elabore yon konsepsyon konsa menm, fanm yo nesesite analize tankou viv nan kilti sèl patizannri, kóman nou rive vin' sijè nan repwodiksyon sa ak, a la fwa, objè ki domine (Lagarde, 2001).

2. Eksperyans ak vi fanm yo:

Keksyon ke fòmile yo oubyen ki sanble ak yon investigasyon sosyal, signale pètinans pwoblèm ki atabli ak repons ke nou kapab rankontre. Pwoblèm yo dwe defini depi nan eksperyans fanm nan yo ak yo se yon endikatè signifikaatif nan realite a.

Nou te kab' derive afirmasyon sa: Sa pa gen sèlman validite pou yon travay investigasyon ak' fanm yo sinon avèk mesye yo tou.

3. El conocimiento situado:

Conocimiento encarnado, implicado, localizado y práctico. Reconoce y fortalece la presencia subjetiva de quien conoce, la importancia del contexto y la intencionalidad de quien investiga.

La objetividad feminista, se entiende como la conjunción de visiones y conocimientos situados, que otorgan el privilegio de ser un cimiento para un conocimiento menos sesgado. El género de quien investiga afecta la investigación social, así como el conjunto de procedimientos que se empleen, también serán afectados.

4. El patriarcado como ideología y cultura cotidiana:

Esta dinámica cultural se ejerce como práctica real y simbólica a partir del orden genérico de poder, cuyo paradigma es el hombre.

En sentido patriarcal, las mujeres viven su vida de espaldas a ellas mismas; por ello, es necesario comprender las relaciones de poder intergenéricas (entre mujeres y hombres) e intragenéricas (entre mujeres) como elementos sustantivos en el ejercicio de poder político de género.

3. Konesans plase:

Konesans enkane, enplike, lokalize ak pwatik. Rekonèt ak fòtifye prezans sibjektiv moun ke ou konnen an, enpòtans kontèks la ak entansyonalite moun w' ap envestige a.

Objektivite feminen, nou konprann li tankou konjonksyon vizyon ak konesans plase, ki akòde pwivilèj pou w' se yon siman pou yon konesans mwens an bye. Group moun ki ap envestige a li afekte envestigasyon sosyal la, konsa tankou ansanm trètman nou anplwaye yo, yo ap afekte tou.

4. Patizan tankou ideoloji ak kilti kotidyèn:

Dinamik kiltirèl sa ekzèsè tankou pwatik reyèl ak senbolize a pati lòd jenerik pouvwa a, paradòks li a se lóm.

Nan sans patizannri, medam yo viv vi yo nan do yo menm menm; pou li, li nesesè pou w' konprann relasyon pouvwa entèjenerik (ant fanm ak gason) ak entrajenetik (ant fanm yo) tankou eleman sibstantif nan ekzèsis pouvwa politik group.

5. La construcción de la desigualdad:

Originada a partir de relaciones que constituyen a las mujeres en la vida cotidiana y estructuralmente como seres inferiores.

Las mujeres han sido confinadas a vivir en el ámbito privado, pero ¿Qué problemas surgen en lo público?: la carencia de poder como capacidad para que sus intereses sean tomados en cuenta y la carencia de autoridad, que es la interpretación patriarcal del poder. Como consecuencia de esto, las mujeres viven al margen de lo público, son infra-representadas, negadas en su identidad (cultural, étnica, ciudadana) o son sobre-representadas, que significa identificarlas únicamente por el ser mujer, pero exentas de autoridad y poder.

6. La sexualidad:

El cuerpo sexuado, el cuerpo vivido, como lugar y espacio donde se ejerce opresión, dominación, violencia. El cuerpo es una construcción cultural en sí mismo y la primera significación que lo marca es el género, porque está configurado de acuerdo con las normativas culturales de lo que se entiende por femenino o masculino. La sexualidad es vista como el conjunto de procesos, experiencias, actitudes y creaciones humanas ligadas al sexo de las personas.

5. Konstwiksyon dezegalite:

Orijinalize a pati relasyon ki konstitiye pou fanm yo nan vi kotidyèn ak striktirèlman tankou èt enferyè.

Fanm yo konfine viv nan kad prive, men ¿Ki pwoblèm ki jayi nan piblik yo?: karans pouvwa tankou kapasite pou yo kab' pran enterè yo an konsiderasyon ak karans otorite, ki se entèpwetasyon patizannri pouvwa. Tankou konsekans sa, fanm yo viv nan maj, sa vle di deyò piblik yo, yo se enfwa-reprezantasyon, nye idantite li (kiltirèl, etnik ak sitwayènte) oubyen yo se soureprizantan, ki signifi idantifye l' inikman paske li se fanm, men ekzante l' nan otorite ak pouvwa.

6. Sekswalite:

Kó sekswèl la, kó vivan an, tankou lye ak espas kote yo ekzèsè opwesyon, dominasyon ak vyolans. Kó a se yon konstwiksyon kiltirèl nan li menm menm ak premyè signifikasyon ki make l' se group, paske li konfigire nan akó avèk nòm kiltirèl yo nan sa yo konprann nan feminen oubyen maskilen. Sekswalite a se pwèn de vi tankou ansanm pwosesis, eksperyans, atitud ak kreyasyon imèn lye ak sèks moun nan.

La deconstrucción como clave metodológica central

La epistemología feminista sustenta que la objetividad en la investigación desde y con las mujeres es un producto de conocimientos situados. Se observa y se interpreta la experiencia con visión de totalidad, lo que incluye las condiciones de vida de las mujeres, sus discursos, interacciones, representaciones, concepciones y prácticas.

La relación entre sujetas/os (quien investiga-quienes son investigadas) debe basarse en la localización y en la conversación, como nociones o mecanismos que permiten superar la dicotomía sujeto-objeto.

La deconstrucción permite visualizar las relaciones sociales de poder a través de un ejercicio de reflexividad.

A modo de ejemplos: la vivencia de las relaciones de poder, las sujeciones, los condicionamientos, la visibilización lo silenciado, las posibilidades de transformación.

Desde la economía feminista existen estrategias de deconstrucción respecto de la caracterización y medición del trabajo de las mujeres, sobre el aporte económico femenino oculto en la actividad económica de los hogares, sobre el enfoque producción-reproducción, acerca de la distribución desigual de los trabajos; sobre la reversión de las jerarquías, etc., que permiten situar un eje crítico en el sistema socioeconómico fundamentado en la desigualdad y exclusión.

Dekonstwiksyon tankou kle metodoloji santral

Epistemoloji feminen sibstante ak objektivite nan envestigasyon depi avèk fanm yo se yon pwodwi konesans plase. Nou obsève ak nou entèpwete eksperyans avèk totalite vizyon, sa ki enkli kondisyon vi fanm yo, diskou li yo, entèreaksyon li yo, reprezantasyon li yo, konsepsyon li yo ak pwatik li yo.

Relasyon ant sijè (moun ki envestige-ki moun ki se envestigatè yo) li dwe baze sou lokalizasyon ak nan konvèzasyon, tankou nosyon oubyen mekanism ki pèmèt yo simonte sijè-objè mele sa.

Dekonstwiksyon pèmèt nou vize relasyon sosyal pouvwa yo a travè yon ekzèsis refleksivite.

Nan mód ekzanp: fason yo viv relasyon pouvwa a, sibjeksyon yo, kondisyonman yo, vizibilizasyon silans yo, posibilite transfòmasyon yo.

Depi nan ekonomi feminen an ekziste strateji pou dekonstwiksyon respè nan karakterizasyon ak medisyon travay fanm yo, sou apòte ekonomik feminen kache nan aktivite ekonomik fwaye yo, sou apwóch pwodiksyon-repwodiksyon, nan sans distribisyon dezegalite travay yo; sou revèsyon yerachik yo, ets., ki pèmèt nou mete yon aks kritik nan sistèm sosyo-ekonomik fondamantal nan dezegalite ak eksklizyon.

La deconstrucción permite visualizar las relaciones sociales de poder a través de un ejercicio de reflexividad. A modo de ejemplos: la vivencia de las relaciones de poder, las sujeciones, los condicionamientos, la visibilización lo silenciado, las posibilidades de transformación.

La investigación social, la sistematización de experiencias apoyada en elementos de la teoría y la metodología feminista, pueden convertirse en praxis relevantes y generar aprendizajes en procesos de formación, capacitación, en el fortalecimiento de capacidades y destrezas para la auto-organización y el liderazgo de las mujeres.

Asimismo, las organizaciones de mujeres, los grupos políticos y los movimientos sociales, necesitan utilizar los avances teóricos del feminismo académico y ayudar a establecer mecanismos para una relación dialógica con las comunidades académicas para tener información, acceso a conocimientos científicos que les incumben e interpretar con mejores elementos, la experiencia social de las mujeres. Esta es una comunicación de doble vía, que debe entenderse como un desafío cultural y político.

La academia continúa siendo un lugar restringido a una élite y romper esta estructura, es un desafío político.



Investigasyon sosyal, sistematizasyon eksperyans apiye sou eleman nan teori ak metodoloji feminen, yo kapab konvèti nou an aks relevan ak jenere aprantisaj nan pwosesis fòmasyon, kapasitasyon, nan fòseman kapasite ak strès pou oto-òganizasyon ak lidèchip fanm yo.

Konsa menm, òganizasyon fanm yo, group politik yo ak mouvman sosyal nesesite itilize avanse teorik yo nan feminen akademik ak ede yo etabli mekanism pou relasyon dyalóg avèk kominote akademik yo pou kab' gen enfòmasyon, aksè ak' konesans syantifik ki plen yo ak entèpwete yo avèk meyè eleman, eksperyans sosyal fanm yo. Sa se yon kominikasyon doub fil, ke nou dwe konprann tankou yon defi kiltirèl ak politik.

Akademi a ap kontinye yon lye restrend pou rive elit ak wonpe strikti sa, se yon defi politik.



Compañeras de Reforma Educativa en Guatemala

Referencias bibliográficas

Adan, C. (2006). *Feminismo y Conocimiento. De la experiencia de las mujeres al Cyborg*. Galicia: SPIRALIA Ensayo.

Castañeda, P. (2008). *Metodología de la Investigación Feminista*. México: Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México & Fundación Guatemala.

Harding, S. (1996). *Ciencia y Feminismo (5a ed.)*. Madrid: MORATA.

Lagarde, M. (2001). *Los cautiverios de las mujeres: Madresposas, monjas, putas, presas y locas*. (PUEG, Ed.) México: Facultad de Filosofía y Letras. Dirección General de Estudios de Posgrado. Universidad Nacional Autónoma de México.

Oliva, A. (2007) *Debates sobre el género*, en Celia Amorós y Ana de Miguel (eds.): *Teoría feminista: de la Ilustración a la globalización*. Vol. 3. Madrid, MINERVA Ediciones.

Referans biblyografik

Adan, C. (2006). *Femenin ak konesans. Nan eksperyans fanm yo nan Cyborg*. Galicia: SPIRALIA Eseye.

Castañeda, P. (2008). *Metodoloji investigasyon feminen*. Meksik: Sant investigasyon entèdisiplinè nan syans ak imanite nan Inivèsite nasyonal Otonomi Meksik & Fondasyon Guatemala.

Harding, S. (1996). *Syans ak feminen (5a ed.)*. Madrid: MORATA.

Lagarde, M. (2001). *Kaptif fanm yo: Manman yo, epouz yo, relijyez yo, bouzen yo, pwizonyè yo ak fól yo*. (PUEG, Ed.) Meksik: Fakilte filozofi ak lèt. Direksyon jeneral pòsgrad. Inivèsite Nasyonal Otonomi Meksi.

“AQUÍ ME QUEDO PARADA, COMO UN ÁRBOL, SIGO RESISTIENDO CONTRA LA MINA DE ORO”¹

Verónica Del Cid, CEAAL /Guatemala



Cuando se llega a lo peor; cuando la situación es tan insoportable y tan irrespirable que ni siquiera se puede pedir a los héroes que sean héroes; cuando toda resistencia es un suicidio, entonces, justo entonces, en fin, en el filo de la aniquilación, son sobre todo las mujeres quienes dan un paso hacia adelante. En especial cuando se trata de defender la vida, la sociedad, la seguridad, la convivencia.
(Rosa Montero)

¹ En entrevista por Grahame Russell, a Diodora Hernández, el 12 de Julio, 2011.

MWEN RETE KANPE ISIT, TANKOU YON PYE BWA, MWEN KONTINYE RESISTE KONT MIN LÒ A”¹

Pou: Verònica Del Cid, CEAAL/Guatemala
Tradiksyon a Kreyòl: Michelet Fleurissant



“Lè sa vin pi mal, lè n’ pa ka sipote sitiyasyon epi pa kapab respire ni pa ka mande ak zanzèt yo; tout resistans tounen yon swisid, alò se jis, nan fen tout enstriman pa sèvi pou anyen, tonbe sou fanm yo ki fè yon pa an avan.

Espesyalman lè yo eseye defann lavi a,
sosyete a, sekirite, viv ansanm.”

Rosa Montero

² Nan antrevi ki te fèt 2011 ak Grahame
Russell, ak Diadora Hernandez.

Latinoamérica, la patria grande, que ha sido múltiplemente herida y abusada, producto de la invasión y el despojo Europeo y norteamericano, que históricamente hasta nuestros días, se viene dando en los pueblos. Invasión que trajo como rostro el establecimiento violento del capitalismo, el racismo y el patriarcado. Y que se ha reproducido aceleradamente por burguesías nacionales, y por sistemas que han penetrado nuestros espacios y nuestros cuerpos, y que sintiéndose dueños de los territorios y lo que en el encuentran, atentan contra la dignidad y la vida.

Hablamos de la imposición de otras lógicas y miradas construidas desde el occidente, la lógica del capital, la cual lleva aparejado: el abuso, el dominio y las relaciones de explotación. La perversidad de construir para destruir y destruir todo lo construido a favor de la ganancia.

Un sistema planificado y ordenado para apoderarse de nuestras casas, la calle, las empresas, las iglesias, las escuelas, la política... todas las dimensiones para reproducir y producir la vida, invadiendo territorios, costumbres, relaciones, culturas, cosmovisiones. Y con ello, fundamental, la subordinación y domesticación de nosotras las mujeres, esclavas y abusadas incluso desde antes de la colonia. Hoy día, asistimos a un tercer despojo en nuestro país², las comunidades rurales y

² El primero se llevó a cabo con la llegada de los españoles (s. XVI), el segundo con el ascenso de los gobiernos liberales de la primera independencia (s. XIX) y sus consecuentes políticas de expropiación territorial a las comunidades.

Amerik latin, kòm gran patri ki soufri anpil epi abize, ki se rezilta envazyon ak rès ewopeyen ak noameriken yo, ki rete yon istwa jis jounen jodi a, yon envazyon ki pa te gen bon figilfas kote vyolans kapitalis, rasis ak patriyach t'ap fè popilarite. Ki te pwodwi lakay boujwa nasyonal yo epi sistèm yo ki antre nan mitan nou ak nan kò nou, e ke yo santi yo sèl kòk chante sou tèritwa ak sa yo jwenn, ki eseye kont diyite ak lavi a.

Nou pale de enpozisyon de lòt lojik ak rega ki te konstwi depi nan aksidan sa a, ki se lojik kapital, ki pote dezinyon: abi, dominasyon ak relasyon eksplwatasyon. Pèvèsite pou konstwi epi kraze tout sa ki te konstwi an favè sa ke n' genyen. Yon sistèm ki planifye epi ranje pou pouvwa lakay nou, nan lari, biznis yo, legliz yo lekòl yo, teritwa yo, koutim yo, relasyon, kilti yo, kosmovizyon yo. Epi ak yo fondamantal, sibòdinasyon ak domestikasyon pou nou menm fanm, ke yo konsidere tankou esklav epi ki abize depi nan tan koloni.



Foto: James Rodríguez

urbanas, nos enfrentamos a la voracidad de los intereses del gran capital nacional e internacional, que saquean lo que la madre tierra guarda en sus entrañas (oro, níquel, plata, uranio, arena, afluentes, bosques), provocando la confrontación entre comunidades, compra de voluntades de líderes y líderes comunitarias, persecución y criminalización de la lucha social, manipulación ideológica a través de los medios masivos de difusión. El nuevo despojo también se está manifestando por medio de un proceso de reconcentración de la tierra en manos de las familias históricas de la oligarquía terrateniente del capital nacional.

Dicha reconcentración se está llevando a cabo a través de varias formas que van desde el arrendamiento de las tierras campesinas, para el monocultivo de palma africana³, pasando por la compra hasta el despojo y expropiación a través de titulación apócrifa, la cual está generando una agudización del conflicto agrario, como el caso más reciente del Río Polochic entre las comunidades campesinas y la familia Withman-Berger.

El nuevo despojo también se está manifestando por medio de un proceso de reconcentración de la tierra en manos de las familias históricas de la oligarquía terrateniente del capital nacional.

3 De la palma africana se extrae un aceite que al procesarlo puede convertirse en combustible para usos industriales.

Jounen jodi a, nan peyi noul, genyen yon twazyèm sous esklavaj ankò, nan kominote ak nan vil yo, nou rankontre ak anpil vorasite sou enterè gran kapital nasyonal ak entènasyonal la, ki mete deyò bagay etranj ke tè a sere tankou, (lò, nikèl, ajan, iranyòm, sab, forè yo), ki pwovoke konfwontasyon nan kominote yo, kote yo vyole dezi kominte yo, pèsekisyon ak kriminalizasyon lit sosyal, manipilasyon ideyolojik atravè mas pèp la ki divize.

Nouvo rèy sa li manisfe pa mwayen yon pwosesis rekonsantrasyon pou tè ki rete nan men moun ki fè pati fanmi istorik yo, ak oligachi ki genyen gwo kapital nasyonal la nan men yo. Rekonsantrasyon sa a pote anpil fòm tankou: anfèmen tè yo ak peyizan yo, pou kiltive/pou fè agrikilti nan men afriken yo² men sa pa ase pou achte jouk rès epi eksplozyon tit apokrif yo, sa ki ogmante yon konfli, tankou ka ki pi resan de rivyè polochik ant kominote peyizan yo ak fanmi Withman-Berger.

Malgre akò 169 de OIT, ki te ratifye pa leta gwatemala nan ane 1996, ki etabli dwa otonòm pèp endijèn nan selon, (Atik 7)³. “pi bon kondisyon vi a ak travay, nivo sante ak edikasyon pèp yo ki enterese, ak patisipasyon ak kooperasyon, ta dwe sou

2 Premye te rive fèt ak rive Espayol yo nan sèzyèm (XVI syèk) ,dezyèm nan avèk ako/alyans gouvènman liberal premye endepandans yo nan dizivyèm (XIX syèk) la ,ak konsekans politik ekspwopyasyon teritoryal kominote yo.

3 lakay Afriken yo te sèvi ak ekstrè lwil ki kòm pwodwi epi konvèti/transfòme yo tankou konbistib pou sòvi nan endistri yo.

A pesar de que en el Convenio 169 de la OIT ratificado por el Estado guatemalteco en 1996, el cual establece el derecho a la autonomía de los pueblos indígenas (Artículo 7⁴) . [...] 2. “El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento” [...] No obstante, la lógica del nuevo modelo de acumulación de capital, contraviene estos mandatos internacionales el cual atenta contra la cultura, la cosmovisión y la autodeterminación de los pueblos, la cual está muy arraigada a la madre tierra, concebida esta como un ser vivo que alimenta, sostiene a los pueblos en su supervivencia. Sin embargo las luchas y resistencias de los pueblos y en especial de las mujeres, se siente en cada una de las manifestaciones por el derecho a la vida. Y para rendir honor, mujeres como Diodora Hernández y Cristante Pérez ⁵,

4 Decreto Legislativo 9-96 de Marzo 5 de 1996 que aprueba el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes. Ratificado Abril 10 de 1996.

5 Mujeres campesinas Maya-Mam, Diodora quien fue baleada a quemarropa en su cabeza, porque se niega a vender su terrenito Y Crisanta Pérez, amenazada de muerte con juicios en su contra por defender su casa, interpuestos por Montana Exploradora, subsidiaria de la empresa Canadiense Goldcorp Inc., que está operando una mina a cielo abierto, de oro y plata, con uso de cianuro, en la municipalidad de San Miguel Ixtahuacán, Guatemala.



¡Protejamos
nuestras
semillas!



que son el reflejo de muchas más mujeres que se niegan a perder su casa, su tierra y con ella, sus elementos de identidad: la organización, la familia, la cultura, las relaciones comunitarias, los elementos naturales para vivir, su comunidad.

Ante un contexto como este, la Educación Popular, que nace en América Latina, como propuesta política educativa, fruto de las rebeldías de los pueblos frente a los sistemas de dominación y explotación que se han vivido, promueve procesos que potencian la conciencia crítica que nos lleva hacia niveles mayores de organización, movilización y lucha en contra de todo aquello que explota y subordina la vida y que la coloca en situación de dominio y muerte.

Una educación que intenciona que los pueblos desde la condición e identidad de sectores empobrecidos cuenten con la capacidad de emprender por si mismos, acciones concretas, así como generar en otras personas la sensibilidad para verse incluidas y co-responsables de esta realidad (aunque no sufran directamente estas condiciones de vida), para que sumando fuerza popular, se generen cambios sustanciales en dicha realidad. Como dice Pablo Freire: "solo en la educación puede nacer la verdadera sociedad humana y ningún hombre (y mujer) vive al margen de ella. Por consiguiente, la opción se da entre una educación para la domesticación alienada y una educación para la libertad".

kontwòl plan devlopman ekonomik global rejyon yo kote yo rete. Pwojè espesyal devlopman pou rejyon sa yo dwe fèt nan fason ki kapab pote chanjman".

Sepandan, lojik nouvo mond la akimile kapital, ki fèt nan sans kontrè manda entènasyonal yo ki eseye kont kilti a, kosmovizyon ak otodetèminasyon pèp yo, ki trè rejwi ak manman tè a, epi konprann sa tankou yon èt vivan ki manje, pou kapab siviv/kontinye viv. Sepandan lit ak resistans pèp yo epi espesyal pou medam yo, santi nan chak manifestasyon sa yo pou dwa lavi a. Epi pou rann onè ak fanm yo tankou Diodora Hernández y Cristante Pèrez⁵, ki reflekte anpil nan travay medam yo ki pa pè pèdi kay yo, tè yo oubyen menm pwòp tè yo, lè sa ki pou wè ak idantite: òganizasyon fanmi yo, kilti, relasyon kominote yo, eleman natirèl yo pou viv nan kominote a.

Nan yon kontèks tankou sa a, edikasyon popilè a, pran nesans nan Amerik Latin, tankou yon pwopozisyon politik edikativ, Kote pèp la t'ap fè rebelyon ak sistèm ki anfas yo tankou: dominasyon ak eksplwatasyon ke yo te viv, mete an plas pwosesis ki kapab chita sou yon konsyans

4 Dekrè lejislattiv 9-95 mwa Mas 1996 ki te apwouve akò 169 sou pèp endijèn ak tribi nan peyi endepandan yo. Ki te ratifye nan mwa Avril 1996.

5 Fanm an deyò Maya-Mam, Diadora ki te rive mouri anba bal epi kraze tèt li, paske li te nye pou van nan teritwa ak Crisanta Perez, ki te menase lanmò epi kont jistis, pou defann kay li, avan menm pòs pou Montana Eksploratè, sou jou yo ak yon antrepiz kanadyèn Goldcorp Inc., ki t'ap eksplwate yon min lò ak platin pandan y'ap itilize cianuro, nan miltiplikasyon San Miguel.

Además, la Educación Popular, desde esta nueva lectura, coloca en el debate de lo pedagógico, el sentido de aprender y desaprender todas las cadenas que nos atan, descolonizando⁶ nuestras mentes, corazones y cuerpos. Es recuperar desde nuestras vivencias particulares y colectivas, las palabras, los hechos y los mandatos que no permiten dignificar nuestra vida como mujeres y hombres. Develar estos sentidos en todos los espacios de vida.

En un imaginario gráfico, es pasar una lupa a todo aquello que vivimos y hacemos, y ver en ello, como se reproducen, esas lógicas de dominación. Hacer conscientes estas dimensiones, atrevernos a de-construirlas y a buscar y crear nuevas maneras de estar en el mundo.

Y sin necesidad de pasar la lupa, en el despojo a la madre tierra queda evidente que concentra todas las formas de dominación capitalista, patriarcal y racista que se puedan mencionar. Se sostiene de mecanismos que perversamente, pretenden aniquilar nuevamente a los pueblos originarios, centrándose en la acumulación de la riqueza y éstas en

6 Descolonización, es reconocer otros saberes y otros conocimientos que se tejen desde las subjetividades de la historia de los pueblos y su entorno. Es una apuesta política pedagógica, que retoma a los pueblos indígenas como sujetos de su historia, y visibiliza el aporte que han brindado las civilizaciones originarias. Descolonizar el conocimiento, implica romper con la enajenación de nuestras prácticas amparadas desde una comprensión de mundo que atenta con la vida y el cosmos. Es reconstruir los contenidos desde los saberes de los pueblos indígenas, que atraviesan las relaciones y prácticas económicas, políticas y culturales propias.

kritik ki ap mennen oganizasyon nou yo nan pi bon nivo, mobilizasyon ak lit kont tout sa yo ki anpeche lavi a epi ki mete yo nan sitiyoasyon kote gen dominasyon ak lanmò.

Yon edikasyon ki gen entansyon oubyen ki vize kondisyon ak idantite pèp yon an sektè pòv ki konte ak kapasite pou antrepann yo menm menm, aksyon konkrèt konsa lòt moun kapab gen sansiblite pou antre ladann epi pran reskonsablite yo de reyalyite sa a (byenke se pa yon soufrans dirèk de kondisyon lavi a), pou kapab mete ansanm fòs popilè a, pou pote bon jan chanjman ak reyalyite a. Menm jan Pablo Freire di: “sèlman nan edikasyon ke n’ kapab jwenn yon vrè sosyete imen epi okenn moun (ak fanm) ap viv imaj li. Poutèt sa, lide sa yo base nan yon edikasyon pou lakay k’ap mennen n’ ak yon edikasyon ki lib”.

Anpil fwa, nou wè edikasyon popilè a pati de lòt lekti ki chita sou deba pedagòjik, yon fason pou aprann oubyen pa aprann tout chèn ki mare nou, mete lespri kolonizasyon deyò nan tèt nou, nan kè n’ ak kò nou, pou n’ rekipere/reprann eksperyans patikilye ak kolektif yo, pawòl yo, fè yo ak demann ki pèmèt nou viv lavi nou tankou fanm ak gason. Papiye santiman sa yo tout kote nan lavi a.

Se yon imajinasyon grafik, sa mande pou repase nan lonnvi tout sa nou viv ak sa nou fè, epi wè nan sa, tankou li repwodwi, lojik dominasyon sa yo. Pran konsyans de dimansyon yo, pran chaj pou n’ konstwi epi chèche epi kreye lot fason pou n’ viv nan mond lan. San n’ pa bezwen gade nan

manos de las empresas extranjeras como en el tiempo de la colonia, y que violan y aniquilan la vida y a quienes la producen y la reproducen. La madre tierra es la dadora de vida de los pueblos y con mención especial, de las mujeres que viven constantemente conectadas a ella. Es quien provee el agua, del aire, la siembra, teje las relaciones de comunidad. Como les escuche decir a las mujeres de Kaqla⁷, “La tierra es nuestro cuerpo, el aire es nuestra respiración, el agua es nuestra sangre y el fuego nuestro espíritu”.

Estamos entonces, llamadas (mujeres y hombres) ha generar procesos educativos que develen estas realidades, que descubran los intereses del dominador, que nos permitan descubrir y construir desde nuestras subjetividades otro ejercicio de poder y que potencien las luchas y resistencias de los pueblos, es asumir desde nuestras posibilidades, el desafío que nos provoca Diodora, “Aquí me quedo parada, como un árbol, sigo resistiendo contra la mina de oro” para el cuidado de la vida.

lonnvi, nan menm espas tè a ki rete toujou, ki konsantre tout fòm dominasyon kapitalis, patriyach ak rasis ki kapab mansyone. Kenbe move mekanis ki rete ak pèp yo depi lontan, konsantre nan akimilasyon riches epi ki nan men biznis etranje yo tankou nan tan koloni, ki vyole epi ki kenbe lavi moun ki kapab pwodwi ak repwodwi li.

Vant se bay lavi ak pèp yo e mansyone kèk pwèn espesyal, fanm yo ki toujou rete viv konekte ak li. Ki baydlo, lè a, ki plante, ki tabli relasyon nan kominote a. menm jan nou tande yo di ak fanm yo kakla, “tè a se kò nou, lè a se respirasyon n’, dlo a se san n’ ak dife lespri nou”. Alò nou rele “fanm epi gason” pwosesis edikatif yo rive abouti ak reyaltite yo, kote nou dekouvri enterè moun k’ap domine yo, ki pèmèt nou dekouvri epi konstwi pwòp plan travay pa nou ki jwenn fòs li nan lit ak rezistans pèp yo, kenbe responsablite nou, konfyans ke Diadora, pa’t fè pou nou: “mwen rete kanpe isit tankou yon pye bwa mwen kontinye reziste kont min lò a pou pwoteje lavi a”.



7 KAQLA, nace en el año 1996 como un grupo desde y para las mujeres mayas, en el marco de un proceso de formación de mujeres y en el contexto de los Acuerdos de Paz y el Postconflicto, con el objetivo de promover la reflexión, el debate y generar propuestas acerca de diversos temas y fenómenos relacionados con género, etnicidad y clase.

EDUCACIÓN POPULAR PARA LA FORMACIÓN POLÍTICA DE LAS MUJERES

Por Ana Bickel,
Enlace-coordinación de la red Mesoamericana
de Educación Popular Alforja

Para un mejor amor Roque Daltón

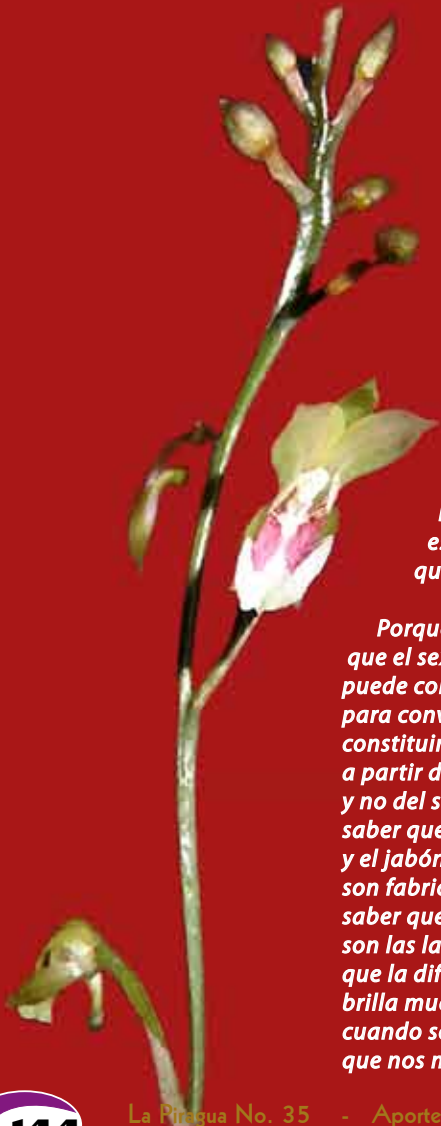
*Nadie discute que el sexo
es una categoría en el mundo de la pareja:
de ahí la ternura y sus ramas salvajes.*

*Nadie discute que el sexo
es una categoría familiar:
de ahí los hijos,
las noches en común
y los días divididos
(él, buscando el pan en la calle,
en las oficinas o en las fábricas;
ella, en la retaguardia de los oficios domésticos,
en la estrategia y la táctica de la cocina
que permitan sobrevivir en la batalla común
siquiera hasta el final del mes).*

*Nadie discute que el sexo
es una categoría económica:
basta mencionar la prostitución,
las modas,
las secciones de los diarios que sólo son para ella
o sólo son para él.*

*Donde empiezan los líos
es a partir de que una mujer dice
que el sexo es una categoría política.*

*Porque cuando una mujer dice
que el sexo es una categoría política
puede comenzar a dejar de ser mujer en sí
para convertirse en mujer para sí,
constituir a la mujer en mujer
a partir de su humanidad
y no del sexo,
saber que el desodorante mágico con sabor a limón
y el jabón que acaricia voluptuosamente su piel
son fabricados por la misma empresa que fabrica el Napalm,
saber que las labores propias del hogar
son las labores propias de la clase social a que pertenece ese hogar,
que la diferencia de sexos
brilla mucho mejor en la profunda noche amorosa
cuando se conocen todos esos secretos
que nos mantenían enmascarados y ajenos.*



EDIKASYON POPILÈ POU FÒMASYON POLITIK TOUT FANM YO

Pou: Ana Bickel, lyezon kòdinasyon rezo
Mesomaerikana nan edikasyon Popilè Alforja
Tradiksyon a Kreyòl: Josue Joseph Julian

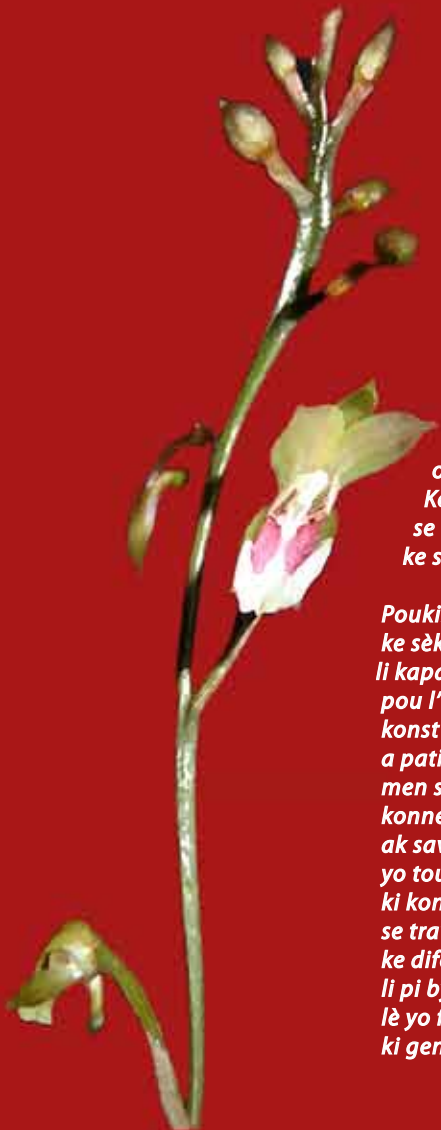
Pou yon meyè lanmou *Roque Daltòn*

*Pa gen' moun ki diskite sèks la
tankou yon kategori nan mond koup oubyen parèy la:
se la tandrès ak branch sovaj li yo.*

*Pa gen' moun ki diskite sèks la
tankou yon kategori fanmi:
se la timoun yo,
nwit yo ansanm
ak jou yo divize
(li, chèche pen nan la ri a,
nan biwo yo oubyen nan faktori yo;
li menm kòm fanm, nan jere biwo domestik yo,
nan strateji ak takti kwizin
ki pèmèt yo siviv nan batay kotidyen an
si n' vle di jiska fen mwa a).*

*Pa gen' moun ki diskite sèks la
tankou yon kategori ekonomi:
ki ase mansyone pwostitisyon,
mòd yo,
sesyon chak jou yo ki sèlman pou fanm nan
oubyen sèlman pou mesye a.
Kote pwoblèm yo kòmanse
se a pati de la yon fanm di
ke sèks la se yon kategori politik.*

*Poukisa lè yon fanm di
ke sèks la se yon kategori politik
li kapab kòmanse sispans fanm nan li menm menm
pou l' konvèti l' nan yon fanm tout bon,
konstwi fanm nan fanm
a pati imanite li
men se pa sèks li,
konnen ke dezodoran majik la avèk gou sitwon
ak savon ki karese tout kò li
yo tout fabrike pou menm konpayi ki fabrike Napalm,
ki konnen pwòp gou lye a
se travay pwòp klas sosyal la ki apatyen a lye sa,
ke diferans sèks yo
li pi byen bwiye nan pwofon nwit amourez la
lè yo fin konnen tout sekrè sa yo
ki genbe nou nan kache n' ak nan bagay lòt moun yo.*






Al hablar de la formación política de mujeres desde la Educación Popular, nos referimos a los procesos que permiten a las mujeres transformar su conciencia de “mujer en sí” a “mujer para sí” como bien lo describe Roque Dalton en el poema que introduce este artículo.

Estamos hablando desde cómo motivar a las mujeres a develar los hilos ocultos de sus carencias afectivas y materiales, para que descubran los sentidos de la acción política y construyan los poderes que le permitirán liberar sus vidas, en el marco de la emancipación de todo el pueblo del cual forman parte, liberación que sólo podrá ser consumida en la transformación de las relaciones entre mujeres y hombres, y en la transformación de todas las relaciones de opresión, sumisión, explotación y explotación en el marco de la concreción un proyecto del Buen Vivir.

Nan pale nan fòmasyon politik fanm yo depi nan edikasyon popilè, li refere nou nan pwosesis ki pèmèt fanm yo transfòme konsyans yo nan “fanm konsa menm” ak “fanm pou sa menm” menm jan Roque Dalton dekri l’ nan poèm li ki entwodwi atik sa.

Nou ap pale kòman pou nou motive medam yo pou revele fil ki kache yo nan karans afektiv yo ak materyèl, pou yo kapab dekouvwi sans aksyon politik yo ak pou yo konstwi pouvwa yo ki kab’ pèmèt yo libere vi yo, nan kad emansipasyon tout pèp ladann li fè pati, liberasyon ke sèl li kapab konsome nan transfòmasyon relasyon ant gason ak fanm yo, ak nan transfòmasyon tout relasyon pwesyon yo, soumisyon, eksplwatasyon ak ekspolyasyon nan makro nan konkresyon yon pwojè nan byen viv.



Estamos hablando desde cómo motivar a las mujeres a develar los hilos ocultos de sus carencias afectivas y materiales, para que descubran los sentidos de la acción política y construyan los poderes que le permitirán liberar sus vidas, en el marco de la emancipación de todo el pueblo del cual forman parte...

Nou ap pale kòman pou nou motive medam yo pou revele fil ki kache yo nan karans afektiv yo ak materyèl, pou yo kapab dekouvwi sans aksyon politik yo ak pou yo konstwi pouvwa yo ki kab' pèmèt yo libere vi yo, nan kad emansipasyon tout pèp ladann li fè pati...

Foto: Sharon Pringle

Los procesos de formación con mujeres acompañan procesos de lucha y acción política.

Si bien el transformarse en “mujer para sí” y descubrir los sentidos políticos de la vida tienen una dimensión personal, esta conciencia se construye desde prácticas y conciencias colectivas, por ello en los espacios de formación que promovemos participan mujeres militantes de organizaciones de mujeres o mixtas. Así la formación permite abonar a debates y reflexiones colectivas de estas organizaciones, y fortalece las prácticas de lucha y acción política de movimientos.

La formación política de mujeres no solo ocurre en el espacio de un salón de clase, siempre necesita de una práctica transformadora, que incita a las mujeres a ser trasgresoras de los límites que las oprimen, esta acción no puede ser solitaria, ni depende de la buena voluntad de cada una, no se trata de crear y multiplicar un batallón de súper mujeres que además de resolver su vida también asumen la responsabilidad de la transformación del mundo por ella misma y desde su hogar.

Por ello es importante que ellas formen parte o busquen la integración a procesos de lucha y acción política cobijados por organizaciones de mujeres o mixtas, las cuales asumen la decisión y responsabilidad colectiva por multiplicar y transformar su poder.

Prosesis fòmasyon avèk fanm akonpanye prosesis yo nan lite ak aksyon politik.

Pou pi byen transfòme li nan “fanm pou sa menm” ak dekouvwi sans politik yo nan vi a yo genyen yon dimansyon pèsonèl, konsyans sa konstwi depi nan pwatik yo ak nan konsyans kolektiv yo, pou yo nan espas fòmasyon yo ke nou ap pwomovwa pou fanm militan yo patisipe nan òganizasyon fanm yo oubyen miks. Konsa fòmasyon an ap pèmèt nou abòde deba yo ak refleksyon kolektiv yo nan òganizasyon sa yo, ak ranfòse pwatik yo nan lite ak aksyon politik mouvman yo.

Fòmasyon politik fanm yo pa sèlman pase nan espas yon salon d' klas, li toujou nesite yon pwatik transfòmasyon, ki ensiste fanm yo yon transgresè nan limit ke yo enpwime yo a, aksyon sa pa kapab solitè, ni depan bon volante nan chak nan yo, sa pa vle di kreye ak miltipliye yon batayon sipè fanm yo ke anplis pou l' rezoud vi li tou asime responsablite li nan transfòmasyon mond nan pou fanm yo menm ak depi nan lye yo.

Pou yo li enpòtan pou fanm yo fòme pati oubyen chèche entegrasyon nan pwosesis lit ak aksyon politik ki ebèje òganizasyon fanm yo oubyen miks yo, yo menm ki asime desizyon ak responsablite kolektiv pou miltipliye ak transfòme pouvwa li.



Mujeres en proceso de alfabetización escribiendo su primer cuento.

Las formas de trabajar con mujeres tienen que ser amorosas y facilitar llegar a lo más profundo sin elucubraciones teóricas

Como en todo proceso de Educación Popular, cuando iniciamos un proceso de formación con mujeres, partimos de lo más cercano, lo que les preocupa o motiva... generalmente partimos de los ámbitos de los cuidados, y/o de los recursos que necesitan para poder garantizar estos. Algo que nos permite recrear sus vivencias cotidianas, ya que finalmente el sentido de su acción política es lograr transformar esta vida cotidiana para que esta se vuelva más amorosa... menos carente.

Fòm pou travay ak fanm yo dwe genyen lanmou ak fasilite yo rive nan pi pwofon san twòp elokisyon teorik la

Tankou nan tout pwosesis edikasyon popilè, lè nou kòmanse yon pwosesis fòmasyon ak fanm yo, nou sòti nan pi pwè a, sa ki pweokipe yo oubyen motive yo... jeneralman nou sòti nan limit sekirite yo, ak/oubyen nan resous yo beswen yo pou yo kapab garanti sa yo vle. Sa ki pèmèt nou rekreye vi yo kotidyènman, finalman deja sans aksyon politik li se reyalize transfòmasyon vi kotidyèn sa pou sa kab' tounen pi amore... mwens mankan.

Esto implica trabajar desde las emociones y los sentimientos, establecer vínculos de confianza y ternura, las mujeres suelen ser más carentes de afectos y muchas de ellas sólo logran despejar sus mentes para asimilar nuevos conocimientos, al superar heridas y dolores mediante espacios de confianza que también contemplan y ofrecen posibilidades de hacer catarsis. Es importante reflexionar con ellas que para cuidar y multiplicar las fuerzas del movimiento es necesario contar con espacios y personas para sanar heridas en sus propias organizaciones y motivarlas.

Las formas de trabajar con mujeres, tienen que buscar cómo facilitar lo complejo... esto también es válido con hombres, pero resulta ser más imperante con mujeres que generalmente tienen poco acceso a estudios, ni disponen de tiempo para leer libros.... Es todo un arte que combina preguntas adecuadas con técnicas o dinámicas pertinentes. No es lo mismo hacer una retahíla de preguntas como: ¿qué hacen? ¿Cómo lo hacen? ¿Qué les motiva? y alinear la suma de respuestas, como preguntar de una vez: ¿qué motivaciones y qué frustraciones les produce lo que hacen? Esta forma de preguntar facilitará una respuesta más profunda e integral.

...finalmente el sentido de su acción política es lograr transformar esta vida cotidiana para que esta se vuelva más amorosa.... menos carente.

Sa enplike travay depi nan emosyon yo jiska santiman yo, etabli lyen konfyans yo ak tandrès, fanm yo vin' jeneralman pi mankan nan afeksyon yo ak anpil nan fanm sa yo poukon yo yo reyalize eklèsi espwi yo pou asimile nouvèl konesans sa yo, nan simonte blesi yo ak doulè yo sèvi entèmedyè espas konfyans ki kontanple tou ak ofwi posiblite yo nan fè elimine santiman ki nwizib yo.

Li enpòtan pou nou refleksyone avèk fanm yo pou jere yo ak pou miltipliye fòs yo nan mouvman an, li nesèsè pou nou konte sou espas yo ak moun pou ki geri blesi nan pwòp òganizasyon yo ak motive yo pou chèche fòm kreyativ yo restore yo...

Fòm pou travay ak fanm yo, nou dwe chèche kòman fasilite konplèks yo... sa valide tou pou mesye yo, men li dwe pi enperatif pou fanm yo ki jeneralman gen' mwens aksè pou etidye, ni pou dispoze tan pou li liv yo.

Tout se yon ar ki konbine keksyon sifizant yo avèk teknik oubyen pètinans dinamik yo. Se pa menm bagay lè w' fè keksyon yo yon apwè lòt tankou: ¿ki sa yo fè? ¿kòman yo fè? ¿Ki sa ki motiveyo? Ak aliye sòm repons yo, tankou yo poze keksyon yon fwa: ¿ki motivasyon ak ki fwistrasyon nan pwodwi sa li fè yo? Fòm keksyon sa yo pral fasilite yon repons pi pwofon ak entegral.

Las relaciones de poder y el poder

Cuando nos referimos a lo político nos referimos al manejo y gestión del poder en la sociedad, y más específicamente a las relaciones de poder que establecemos los seres y grupos humanos entre nosotros/as y con la naturaleza, entendemos por política, el espacio en el cual se desarrollan las relaciones de poder, “la política es entonces básicamente un espacio de acumulación de fuerzas propias y de destrucción o neutralización de las fuerzas adversas con vistas a alcanzar metas estratégicas. La práctica política por lo tanto tiene por objetivo la destrucción, transformación o consolidación de la estructura del poder, los medios y modos de dominación. Esto permite replantear los nexos entre lo político, la política y el poder (objetivo último de la acción política)”¹.

Mediante la formación política pretendemos que las mujeres entiendan cómo se constituye y construye el poder, los medios y modos de dominación en la sociedad. Partimos de las relaciones que ellas establecen con los hombres, y con las demás mujeres en la familia, en la escuela, en la comunidad o barrio. Con ellas reflexionamos cómo estas relaciones están articuladas por los hilos invisibles que van tejiendo en sus mentes, afectos y condiciones de vida: La Iglesia, el colonialismo, los medios de comunicación, el Estado, el poder económico y militar. Estos hilos son ataduras que producen las múltiples carencias de las cuales son portadoras y también multiplicadoras.

1 Actores Sociales, luchas reivindicativas y Política Popular - Isabel Rauber

Relasyon pouvwa ak Pouvwa a

Lè nou refere nou nan politik nou refere nou nan kondwi ak jesyon pouvwa a nan sosyete a, ak plis espesifikman nan relasyon pouvwa yo ke nou etabli nou menm èt imen ak group imen yo ant sa nou vle mesye yo ak fanm yo ak nati a, nou konprann pou politik, espas nan sa ki devlope relasyon nan pouvwa, “pou rezon sa politik la se espesyalman yon espas nan akimilasyon pwòp fòs ak destwiksyon oubyen netralizasyon fòs advès yo avèk vizit yo pou rive jwenn objektif stratejik yo.

Pwatik politik la gen’ pou rezon sa objektif destwiksyon, transfòmasyon oubyen konsolidasyon nan strikti pouvwa, mwayen yo ak mòd dominasyon yo. Sa pèmèt nou replante koneksyon yo ant politisyen yo, politik la ak pouvwa (dènye objektif nan aksyon politik)”l.

Gras a fòmasyon politik nou pwetan di fanm yo konprann kòman yo konstitye ak yo konstwi pouvwa, mwayen yo ak mòd dominasyon yo nan sosyete a. Nou sòti nan relasyon fanm yo etabli avèk mesye yo, ak lòt fanm yo nan fanmi an, nan lekòl, nan kominote a oubyen nan zòn nan.

Avèk fanm yo nou refleksyone kòman yo atikile avèk fil envizib yo ki antrelase nan lespwi yo, afeksyon ak kondisyon nan vi a: Legliz, kolonyalism, mwayen kominikasyon yo, Leta, pouvwa ekonomik ak militè. Fil sa yo mare ki pwodwi miltip karans nan sa yo, yo se pòtè ak miltiplikatè tou.

El poder que libera y multiplica, el poder como servicio, el poder desde adentro para poder hacer

No negamos la necesidad de controlar el poder del Estado, pero consideramos que es necesario acompañar este poder mediante la construcción de una correlación de fuerzas contra hegemónicas en todos los ámbitos: económicos, ideológicos, políticos y culturales. Obviamente este control tendrá que ser asumido por un instrumento político mixto integrado por mujeres capaces de defender sus intereses.

Afirmamos que el poder es necesario y se expresa a través de las relaciones, y mediante las fuentes de poder a las cuales tenemos acceso (riquezas materiales y espirituales, capacidades, afectos). Las mujeres necesitan construir poder desde adentro de ellas mismas para poder creer en su liberación, ellas y sus organizaciones tienen que establecer relaciones que permitan multiplicar poder con otras y otros, y finalmente los poderes formales de la comunidad, del Estado tienen que asumirse e implementarse como servicio a las mujeres y los hombres que representan, aprender a mandar obedeciendo es también un reto de las dirigentes mujeres.

Es importante reconocer que en medida que se tiene el derecho de participar en las decisiones implica responsabilidad para su ejecución y consecuencias de estas. El reto es entonces combinar de manera dialéctica la construcción y transformación de las relaciones de poder con la toma de espacios de poder incluyendo el Estado.

Pouvwa ki libere ak miltipliye, pouvwa tankou sèvis, pouvwa depi anndan pou kapab fè

Nou pa nye nesesite nan kontwole pouvwa Leta a, men nou konsidere ke li nesesè pou nou akonpanye pouvwa sa pandan konstwiksyon nan yon ko-relasyon fòs kont dominatè nan tout limit yo: ekonomik yo, ideolojik yo, politik ak kiltirèl yo. Evidamman kontwòl sa pral gen' pou l' asime avèk yon enstwiman politik melanje avèk fanm ki kapab yo pou defann enterè pa yo.

Nou afime ke pouvwa a li nesesè ak li ekspwime a travè relasyon yo, e gras ak' sous pouvwa yo nan sa yo ke nou genyen aksè (richè materyèl yo ak' espirityèl yo, kapasite yo ak afeksyon). Fanm yo nesesite konstwi pouvwa depi anndan nan yo menm menm pou yo kapab kreye nan liberasyon yo, yo menm fanm ak òganizasyon yo dwe etabli relasyon yo ki kapab pèmèt miltiplikasyon pouvwa avèk lòt fanm yo ak lòt gason yo, e finalman pouvwa fòmèl yo nan kominote a, Leta a dwe asoumi ak enstale tankou sèvis ak tou moun ki repwezante yo, aprann kòmande obeyisans se yon defi tou pou dirijant fanm yo.

Li enpòtan pou nou rekonèt ke a mezi ke gen' dwa pou patisipe nan desizyon yo enplike responsabilite pou ekzekisyon yo ak konsekans yo. Defi a pou rezon sa konbine nan yon manyè dyalektik konstwiksyon ak transfòmasyon nan relasyon pouvwa yo nan pran espas pouvwa yo nan enkli Leta tou.

La autonomía o interdependencia

Si analizamos el poder desde las relaciones, es importante definir bien lo que vamos a entender por autonomía. Cuando hablamos de la autonomía nos referimos a liberación de los poderes que nos oprimen, pero como mujeres y seres humanos, como organizaciones populares es imposible lograr cualquier transformación si no nos damos cuenta de la interdependencia de todas nuestras relaciones en el tejido social que vamos construyendo.

A veces algunos procesos de formación con mujeres confunden la autonomía con el aislamiento de todas las fuerzas políticas y sociales que igualmente están luchando por la transformación de la sociedad, es fundamental reconocer las interdependencias voluntarias e involuntarias, reflexionar sobre cómo liberarse de las dependencias de los poderes que oprimen pero también debatir sobre cómo se van a tejer alianzas entre mujeres y sus organizaciones, con movimientos mixtos y partidos de izquierda, para realmente poder avanzar en el proyecto liberador que es imprescindible para las mujeres de los sectores populares.

Otonomi oubyen entèdepandans

Si nou analize pouvwa a depi nan relasyon yo, li enpòtan pou nou defini byen sa nou pral konprann nan otonomi, lè nou ap pale de otonomi nou refere nou ak' liberasyon pouvwa yo kab' opwime nou, men tankou fanm yo ak èt imen yo, tankou òganizasyon popilè yo li enposib pou nou reyalize nanpòt transfòmasyon si non nou kapab wè nan entèdepandans lan nan tout relasyon nou nan antrelase sosyal ke nou ap kontinye konstwi a.

Pafwa kèk pwosesis fòmasyon avèk fanm yo konn' konfonn otonomi a avèk elwayman tout fòs politik ak sosyal yo ki egalman ap lite pou transfòmasyon sosyete a, li fondamantal pou n' rekonèt entèdepandans volontè ak envolontè yo, refleksyone sou kòman libere nou nan depandans sa yo nan pouvwa ki opwime nou yo men tou debat sou kòman nou pral antrelase alyans ant fanm yo ak òganizasyon li yo, avèk mouvman miks ak pati goch la, pou reyèlman nou kapab avanse nan pwojè liberatè a ki endispansab pou fanm yo nan sektè popilè yo.



Compañeras de CEAAL en Pasantía sobre incidencia en política pública.

Develando los hilos que manejan los poderes que nos oprimen: Ni víctimas - ni culpables

No es suficiente con reconocer los hilos que condicionan la vida de las mujeres, y quedarse en lamentar estos hechos, lo cual reforzaría su victimización, también es importante que ellas y sus organizaciones logren sentir-pensar la realidad de manera dialéctica, reconozcan las fuerzas de las cuales disponen en un momento determinado, y visualicen las que necesitan construir y las posibilidades que tiene para multiplicar poder.

Las mujeres militantes tienen que ser capaces de dar la lucha por hacerse respetar, tienen que superar su victimización y proponer acción y transformación creativa.

Al develar las múltiples opresiones que sufren las mujeres en su cotidianidad, es importante descubrir que en ellas reproducen estas relaciones y también dominan a otras y otros, fundamentalmente a las hijas e hijos, ver la dominación en esta doble dimensión es importante para no reforzar la victimización y transformarse en sujetas.

Tampoco se trata de reforzar sentimientos de culpa por las relaciones que establecen, se trata de hacer evidente cómo y porqué se reproducen y multiplican este tipo de relaciones, los valores que esconden, los sentimientos que las provocan, así se irán comprendiendo también cómo se van construyendo las actitudes machistas,



Demele fil yo ki kondwi pouvwa yo ki ap opwime nou: Ni viktim yo - ni koupab yo

Sa pa sifi si sèlman nou konnen fil yo ki kondisyone vi fanm yo, ak rete nan lamante aksyon sa yo, sa k' ap fè l' ranfòse nan viktim li yo li enpòtan tou pou fanm yo ak òganizasyon pa yo rive fè yo santi ak panse reyalyite a nan fason dyalektik, yo rekonèt fòs yo nan rezon sa ki dispoze nan yon moman detèmine, ak yo vizwalize fanm yo ki nesesite konstwi ak posiblite yo genyen pou miltipliye pouvwa.

dominadoras y violentas en los hombres, no para que ellas les perdonen sino para que entiendan que el enemigo no es el hombre sino un complejo entramado de valores, concepciones, relaciones que se vienen reproduciendo.

Reconocer las relaciones de producción que dan origen a la explotación y explotación económica de una clase por otra: el capitalismo; las relaciones coloniales que producen la dominación de la raza, religión e ideología blanca occidental sobre las demás razas: el colonialismo; las relaciones de género que se sustentan en la dominación de todo lo masculino sobre lo femenino: el patriarcado...

Es importante que las compañeras entiendan que no es suficiente que ellas y sus compañeros tengan una buena voluntad para cambiar las cosas, sino que al igual que no es suficiente que unos ricos tengan la buena voluntad de compartir sus riquezas, es necesario lograr la transformación de las causas estructurales de la sociedad, que para ello se necesita poder en todos los ámbitos, incluso el poder del Estado.

No quita que si se puede cambiar las relaciones en el hogar, en las comunidades, en las organizaciones, pero siempre en articulación dialéctica con la búsqueda de cambios más profundos.

...se reproducen y multiplican este tipo de relaciones, los valores que esconden, los sentimientos que las provocan,...

Fanm militan yo dwe kapab bay lit la pou yo kapab fè yo respekte yo, yo dwe simonte aksyon viktim yo ak pwopoze aksyon ak transfòmasyon kreyativ.... Nan dekouvwi miltip opwesyon yo ke fanm yo ap soufri kotidyèman, li enpòtan pou nou dekouvwi nan fanm yo nan repwodwi relasyon sa yo ak domin lòt gason yo ak lòt fanm yo tou, fondamantalman timoun gason yo ak timoun fi yo tou, wè dominasyon an nan doub dimansyon li enpòtan pou nou kab' pa ranfòse aksyon viktik ak transfòme yo nan kenbe.

Li pa trete tou nan ranfòse santiman koupab yo pou relasyon ki etabli yo, sa trete nan fè wè kòman ak poukisa yo repwodwi ak miltipliye tip relasyon sa yo, valè ki kache yo, santiman ki pwovoke yo, konsa yo pral konprann kòman li pral konstwi tou atitud machist yo, dominatriz ak vyolans avèk mesye yo, se pa pou fanm yo padone yo sinon pou yo konprann yo ènmi yo se pa gason sinon yon konplèks ansanm ide valè yo, konsepsyon, relasyon yo ki vini pou repwodwi. Ki pwodwi eksplotasyon ak ekspolyasyon ekonomik de yon klas ak yon lòt: kapitalism; relasyon kolonyal yo ki pwodwi dominasyon ras, relijyon ak ideoloji Blanch oksidantal sou lòt ras yo : kolonyalism, relasyon yo nan group ki kenbe nan dominasyon tout maskilen yo sou feminen yo: patizannri a...

Li enpòtan pou konpanyon fanm yo konprann ke li pa sifi pou fanm yo ak konpanyon sa vle di mesye yo yo kab' genyen yon bòn volonte pou yo chanje bagay yo, sinon ke li egal ke

La producción y la reproducción son parte de la economía política

Aparte de las relaciones de dominación patriarcal y colonial, es importante dejar claro los principales fundamentos de la economía política capitalista y cómo los anteriores refuerzan el capitalismo. Para ello es importante descubrir la cadena de las relaciones de producción y reproducción completa. Es más fácil entender estas relaciones si se parte por ejemplo de los alimentos que elabora la mujer o los deshechos de un basurero. Se analiza de dónde vienen, quiénes los elaboran y porqué, quiénes los producen, cómo hace para poder comprarlos, si garantizan la salud de la familia, etcétera, para finalmente detallar todo los elementos de la producción que son necesarios en la sociedad para tener una cacerola, una sopa Maggi, por un lado, y cuáles son las tareas de reproducción necesarias para ello (cocinar, limpiar, dar afectos, etc.).

Quiénes son los dueños de los medios de producción, de la fuerza de trabajo etc.. Quiénes se quedan con las ganancias, hasta dejar claro los elementos básicos de la economía política, integrándoles las dimensiones de los capitales especulativos.

Además, explicar las relaciones de reproducción que son necesarias para poder garantizar que funcionen las relaciones de producción. Cómo las mujeres aportamos el trabajo del cuidado que exige la reproducción y cómo éste es apropiado por el hombre cuyo trabajo a su vez es apropiado por los patronos y grandes multinacionales.

li pa sifizan pou yon rich gen' bòn volonte pou yo pataje richès yo, li nesesè pou rive reyalize transfòmasyon koz striktirèl yo nan sosyete a, pou yo yo nesesite pouvwa nan tout perimèt yo, enkli pouvwa Leta a. Pa kite si nou kapab chanje relasyon nan fwaye yo, nan kominote a, nan òganizasyon yo, men toujou nan atikilasyon dyalektik nan chèche chanjman pi pwofon yo.

Pwodiksyon ak repwodiksyon se pati nan ekonomi politik

Apati relasyon dominasyon patriyòt yo ak kolonyal, li enpòtan pou nou konn pwisip fondamantal yo klè nan ekonomi politik kapitalist ak kòman anteryè yo ranfòse kapitalism la.

Pou yo li enpòtan dekouvwi chèn relasyon yo nan pwodiksyon ak nan repwodiksyon konplèt. Li pi fasil pou konprann relasyon sa yo, si nou sòti pa ekzanp nan aliman yo fanm yo elabore oubyen retire fatra nan poubèl yo.

Li analize ki kote li sòti, ki ès sa yo ki elabore l' ak pou ki sa, ki ès sa yo ki pwodwi yo, kòman yo fè pou yo kapab achte yo, si l' karanti sante fanmi an... finalman anfen pou detaye tout eleman yo nan pwodiksyon ki nesesè yo nan sosyete pou n' kab' genyen yon kaswòl yon soup magi, nan yon bò ak sa yo ki devwa yo nan repwodiksyon nesesè yo pou mesye yo (kwizin, pwòpte, bay afeksyon, etc.).

Quiénes se quedan con las ganancias, hasta dejar claro los elementos básicos de la economía política, integrándoles las dimensiones de los capitales especulativos.

Una historia personal y colectiva articulada a la lucha de clases

Es importante reconstruir la historia, esta incluso puede partir de un ejercicio sobre la vida personal de las mujeres, para luego buscar conexiones con la historia de las demás mujeres y con las historias de lucha de los pueblos. La historia se vuelve un espacio de aprendizaje muy importante para construir futuro, escudriñar en ella para retomar los aprendizajes acumulados de muchas mujeres y organizaciones feministas y/o revolucionarias nos evita empezar todo desde cero.

Será muy importante no invisibilizar las relaciones de clases y cómo la lucha de clases ha sido el motor de las transformaciones en la historia, toda la reflexión con mujeres desde las relaciones de poder que las oprimen, debe reconocer que la lucha de clases es fundamental para lograr las correlaciones de fuerzas necesarias también para la liberación de las mujeres y de todas las clases populares. Reconocer la necesidad de transformar las relaciones de poder y las formas de como las ejercemos desde las casas y las comunidades donde se reproduce la vida, es un aporte fundamental a la lucha de clases.

Yo menm ki se motè repwodiksyon an, nan fòs travay etc.. Ki ès sa yo ki rete ak gen' yo, jiskaske li kite klè eleman bazik yo nan ekonomi politik, remèt dimansyon yo nan kapital spekilativ yo.

Anplis nou eksplike relasyon repwodiksyon yo ki nesèsè pou nou kapab garanti fonksyon relasyon yo nan pwodiksyon an.

Tankou fanm yo ki apòte travay pou jere sa k' ekzije repwodiksyon an ak menm jan sa k' apwopwiye ak mesye yo tou travay sa ki a la fwa apwopwiye ak patròn yo tou ak gran miltinasyonal yo...

Yon istwa pèsònèl ak kolektiv atikile nan lit klas yo

Li enpòtan pou nou rekonstwi istwa a, enkli sa kapab sòti nan yon ekzèsis sou vi pèsònèl fanm yo, pou l' chèche koneksyon yo apwè avèk istwa tout lòt fanm yo ak istwa nan lit pèp yo. Istwa a vin' tounen yon espas trè zenpòtan pou moun aprann pou konstwi fiti, skrite nan fanm yo pou rebran aprantisaj akimile yo nan anpil fanm ak òganizasyon feminin yo ak/oubyen revolisyon yo, li envite nou kòmanse tout depi nan zewo.

Li ap trè zenpòtan pa envizibilize relasyon klas yo ak tankou lit klas yo te toujou motè transfòmasyon nan istwa yo, tout refleksyon avèk fanm yo depi nan relasyon pou pouvwa yo ki opwime fanm yo, dwe rekonèt lit klas la li fondamantal pou reyalize ko-relasyon yo nan fòs nesèsè yo tou pou libere fanm yo

Lideresas de Aguacatán, Guatemala, realizando mural.



Cuando hablamos de las mujeres de los sectores populares, no hablamos sólo de las trabajadoras explotadas mediante la cadena de producción, sino de todas las mujeres que necesitan trabajar para vivir, en la casa o fuera, sea un trabajo remunerado o no. Los procesos de formación política contribuyen a construir una identidad de clase popular para sí, que es fortalecida por la identidad de mujer para sí, y permite lograr más fuerza en alianza con otras organizaciones.

Finalmente, otra dimensión será visibilizar cómo las mujeres han contribuido de manera activa en absolutamente todas las luchas revolucionarias de la historia, cómo han sido invisibilizadas, pero como hubieron momentos dónde lograron hacerse escuchar y valer. No se trata de desvalorizar la lucha de clase librada por los hombres, pero de visibilizar también el papel que desempeñaron las mujeres en estas luchas.

ak tout klas popilè yo. Li enpòtan pou nou wè ak rekonèt nesosite pou nou transfòme relasyon pouvwa yo ak fòm yo ak kòman nou pral ekzèsè yo depi nan kay yo pou rive nan kominote yo kote vi repwodwi, li se yon apòte fondamantal nan lit klas yo.

Lè n' ap pale de fanm sektè popilè yo, nou pa pale sèlman de fanm travayè yo eksplote nan mitan chèn repwodiksyon an, sinon de tout klas fanm ki nesosite travay pou viv, nan kay oubyen deyò, kit se yon travay reminere oubyen non. Pwosesis fòmasyon politik la kontribye nan konstwi yon idantite klas popilè pou wi, ki se konsolide pou idantite fanm pou sa ak ki pèmèt reyalize plis fòs nan alyans ak lòt mesye yo oubyen fanm yo ak lòt òganizasyon yo.

Finalman lòt dimansyon ap vizibilize tankou fanm yo kontribye nan yon manyè absoliman aktiv tout lit revolisyonè yo nan istwa a, menm

Las estrategias: la vinculación de las reivindicaciones sociales concretas de las mujeres con lo político.

En primer momento, es importante que las mujeres reconozcan que sus reivindicaciones sociales llevan en sí una dimensión política, que siempre son la expresión de la lucha de clase, ya que los objetos de sus reivindicaciones sólo pueden ser concedidas por representantes de los poderes dominantes, y se logran mediante el ejercicio de presión hacia el sector a quien se le pide y con influencias en la opinión pública.

Tratamos entonces de descubrir los vínculos que existen entre sus necesidades cotidianas: vivienda, servicios básicos, alimentación, trabajo, etc.. y la lucha por el poder popular de un Estado que garantice las condiciones necesarias con medidas más integrales: políticas de vivienda popular, políticas de producción colectiva para los sectores más pobres, políticas de producción de alimentos, de insumos escolares, etc. . .

Para ello es necesario trascender los análisis de la realidad, y analizar propuestas que tengan dimensiones multiplicadoras para que estas necesidades se resuelvan de manera permanente y de forma sostenible, para todos los sectores populares, no pueden limitarse a resultados o impactos de un proyecto de una ONG, debe de articularse a un proyecto amplio capaz de responder a todas las mujeres que viven en las mismas condiciones.... hacer propuestas de transformación que crean sinergias capaces de resolver problemas en un marco amplio de todo un país, o incluso de una región...

jan li te envizibilize yo, men tankou nan yon moman kote yo te reyalize fè yo tande yo ak gen' valè... sa pa gen' rapò ak devalorize lit klas ke mesye yo libere, men pou vizibilize tou wòl fanm yo genyen nan lit yo.

Strateji yo: obligasyon nan revandikasyon sosyal yo konkrè fanm yo nan politik la.

Nan premye moman an li enpòtan pou fanm yo rekonèt revandikasyon sosyal yo yo pote nan yo yon dimansyon politik, ki se toujou ekspwesyon lit klas yo, ke objè revandikasyon li yo yo kapab sèlman desène pa repwezantan pouvwa dominant yo, ak yo reyalize limit ekzès nan pwesyon wè sektè a ak ki ès li te mande l' e ak enflyans nan opinyon piblik.

Pou rezon sa an nou fè yon fason pou nou dekouvwi fòm ki ekziste yo ant nesite kotidyèn yo : viv, sèvis bazik yo, alimantasyon, travay, etc.. ak lit pou yon pouvwa popilè yon Leta ki garanti kondisyon nesèsè yo avèk mezi pi entegral yo: politik nan vi popilè yo, nan pwodiksyon kolektiv pou sektè pi pòv yo, politik pwodiksyon alimantasyon, nan konsome eskolè yo, etc. . .

Pou yo li nesèsè transande analiz yo nan reyalite a, ak analize pwopozisyon ki genyen dimansyon miltiplikatè yo pou nesite sa yo vin' retounen nan yon fòm pèmanant avèk nan yon fòm soustenib, pou tout mesye ak tout fanm nan sektè popilè yo, nou pa kapab limite nou nan rezilta oubyen enpak yon pwojè nan yon ONGs, li dwe atikilize

Un ejemplo es el Movimiento Sin Tierra de Brasil que hoy no sólo pide una reforma agraria sino está pensando en una propuesta de cómo garantizar una alimentación sana para todo Brasil y lucha porque esta propuesta sea asumida por el sector campesino y por el gobierno del País... o el Movimiento de los Afectados por Represas, no pide sólo que no se construyan represas sino que está trabajando en una alternativa seria para producir energía para todo el país.

Se trata de entender la necesidad de debatir las alternativas, el proyecto político que nos incluya como mujeres, un proyecto del Buen Vivir donde quepamos todas y todos. Para que nuestras propuestas avancen, para que el proyecto popular pueda implementarse, habrá que ver la necesidad de procurar cómo ir siempre más allá para volver posible lo que parecería imposible, pero de manera responsable, acumulando fuerzas, ganando pequeñas batallas para aprender a luchar sin perder de vista las batallas estratégicas: queremos pan, rosas y un país liberado. Podemos decir que toda la formación política en sí nos lleva a construir o mejorar las estrategias de los movimientos de mujeres y mixtos, nos lleva a definir claramente contra quiénes, contra qué y para que estamos luchando (no puede ser el hombre el enemigo principal, él también es construido en las relaciones de la sociedad), qué fuerzas tenemos que destruir o des-construir en los cultural pero también en lo económico y en lo político, cuáles son los espacios de poder de los cuales disponemos, cómo los utilizamos y ampliamos, cómo construimos correlación

nan yon pwojè laj ki kapab reponn ak tout fanm yo ki ap viv nan menm kondisyon.... fè pwopozisyon nan transfòmasyon ke yo kreye kapab ak plen enèji pou rezoud pwoblèm yo nan yon kad laj tout yon peyi, oubyen enkli yon rejyon... Yon ekzanp se mouvman san tè nan Brezil ke jodi a non sèlman li mande yon refòm agrè sinon l' ap panse nan yon pwopozisyon nan kòman pou yo garanti yon alimantasyon sen pou tout Brezil...ak lite paske pwopozisyon sa dwe asoumi pa sektè moun pwovens yo ak gouvèneman peyi a... Oubyen mouvman moun ki afekte yo pou repwesay, li pa te mande sèlman pou yo pa konstwi repwesay sinon yo ap travay nan yon altènativ serye pou yo pwodwi enèji pou tout peyi a.

Li trete nan konprann nesesite pou debat altènativ yo, pwojè politik ki enkli nou yo kòm fanm yo, yon pwojè byen viv kote nou ap konnen tou fanm yo ak tout mesye yo. Pou pwopozisyon nou yo avanse, pou pwojè popilè a kapab konplete, nou dwe wè nesesite pou nou pwokire kòman nou ap toujou ale pi lwen pou nou kapab fè l' posib sa ki te sanble enposib la, men nan yon fòm responsab, akimile fòs yo, nan genyen ti batay yo pou nou kapab aprann lite san pèdi nan wè batay stratejik la yo: nou vle pen, roz yo ak yon peyi libere.

Nou kapab di tout fòmasyon politik nan li pote nou nan konstwi oubyen amelyore strateji yo nan mouvman fanm yo ak miks yo, li pote nou nan defini klèman kont ki ès sa yo, kont ki sa ak pou ki sa nou ap lite (li p'ap kapab pou mesye yo ènmi pwensipal la, li menm tou li konstwi nan relasyon

de fuerzas con otras y otros. Cuáles van a ser nuestras principales reivindicaciones y propuestas a corto, mediano y largo plazo. Cómo logramos Unidad en Diversidad para implementar este proyecto del Buen Vivir .

Se trata de construir estrategias efectivas que no solo aporten a multiplicar los poderes de las mujeres para liberarse de sus múltiples opresiones sino que a la vez contribuyan a ir creando espacios más amorosos y solidarios, donde en vez de multiplicar carencias se vayan concretando relaciones capaces de multiplicar poderes creadores y sanadores fundamentos para un nuevo proyecto de sociedad desde todas las dimensiones económicas, políticas y culturales.

sosyete a), ki fòs nou genyen pou nou detwi oubyen dekonstwi nan kilti yo men tou nan ekonomi a ak nan politik la, ki ès yo ki se espas pouvwa ladan yo nou mete disponib, kòman nou itilize yo ak nou fè yo pi laj, kòman pou nou konstwi ko-relasyon nan fòs yo avèk yonn lòt fanm ak gason. . . Ki ès sa yo k'ap vin' pwensipal revandikasyon nou yo ak pwopozisyon kout, mwayèn ak laj plas yo. Kòman n'ap rive gen' Inite nan divèsite pou amelyore pwojè sa ki se byen viv.

Li trete nan konstwi strateji efektiv yo ki pa sèlman apòte nan miltipliye pouvwa fanm yo pou libere yo nan miltip opwesyon yo sinon pou kontribye tou nan ale kreye espas yo pi amoure ak solidè, kote a la fwa

pou nou ta miltipliye karans yo nou prale pito konkretize relasyon ki kapab yo nan miltipliye pouvwa kreyatè yo ak gerizon fondamantal yo pou yon nouvèl pwojè nan sosyete a depi nan tout dimansyon ekonomik yo, jiska politik ak kiltirèl yo.



Foto: Carlos Poyon

Las mujeres somos
esa multitud de mariposas
gatas – parteras y brujas del mundo

parimos y no parimos
y hacemos del amanecer
arulllos de bocas frescas

sacudimos el mantel
y en cada cuerpo erotizado emprendemos la lucha cotidiana

(Trozos de Versos en Resistencia
de la hondureña Blanca Guijarro)

LOS APORTES DE LA EDUCACIÓN POPULAR PARA ENFRENTAR LA CRISIS ECONÓMICA Y LOS APORTES DE LAS MUJERES

Por Peggy Quesada Chamorro
Educatora Popular, CEP Alforja, Programa de Fortalecimiento del Protagonismo de las Mujeres

Respondiendo a una cordial solicitud de escribir sobre lo que hacemos nosotras desde el CEP Alforja, en el Programa de Fortalecimiento del Protagonismo de las Mujeres (PFPM), relacionándolo con la crisis económica actual y los desafíos de la Educación Popular frente a las mujeres...

Empezaré por colocar algunos elementos para una mirada país que nos acerque a su vez a una noción regional, privilegiando el trabajo territorial, que es donde se ancla con más fuerza vital, nuestro trabajo... el que se ha sedimentado en el feminismo, potenciándose a través de mirada de la economía feminista... para hacer lo que llamamos, pedagogizar la vida cotidiana de nosotras las mujeres y politizar lo privado?...

Buscaré entonces la forma de contextualizar sin abarrotar el relato, tratando de colocar los elementos conceptuales imprescindibles para enfatizar en lo que constituye nuestra práctica de una Educación Popular, que se nutre y reinventa desde el feminismo, apostándole a la deconstrucción de subjetividades patriarcales y la reconstrucción de poderes, entre mujeres.

Introducción

Costa Rica, según lo canta su himno nacional es un pueblo valiente y viril, es un lindo país, igual que todos los de la región, con sus particularidades propias, digamos con sus formas autóctonas de machismo... pero tan igual a los demás en sus formas de gobierno, en sus políticas públicas, en su distribución de la riqueza, en la desigualdad que sufren las mujeres, en la exclusión social de la otra, el otro, la diferente, la extranjera, el extranjero... La economía, lo mismo que el resto de las instituciones del Estado, es estructuralmente patriarcal y capitalista y por lo tanto refleja las actuales relaciones de poder que excluyen e invisibilizan el aporte y los derechos de amplios sectores de la población, como es el caso específico de las mujeres. Es una economía profundamente desigual en términos de género, que reduce lo económico y lo productivo a los salarios, las transacciones del mercado y el dinero.

Quien superficialmente pudiera pensar que por tener una mujer de Presidenta, las mujeres de este país estamos mejor... pues se equivoca. El gobierno de Laura Chinchilla no ha hecho nada por las mujeres de este país; Las redes de cuidado y la seguridad ciudadana (sus principales promesas de campaña), siguen sin ningún contenido financiero, ni compromiso político real, mientras los femicidios y los embarazos en adolescentes van en aumento.

Lo mismo ocurre con el lento e ineficiente avance de la Política Nacional de Equidad e Igualdad de Género (PIEG)¹, así como el lamentable desempeño del Instituto Nacional

de las Mujeres (INAMU). Por el contrario, de su gobierno nos llegan Planes Fiscales que amenazan seriamente con empobrecer aún más a las mujeres de este país, tal como lo afirman investigadoras del Partido Frente Amplio y del Proyecto Estado de la Nación².

Pensar a las mujeres y el trabajo:

Cuando trabajamos encontrándonos con otras mujeres y tenemos la posibilidad de entrar en contacto con sus vidas reales y cotidianas, con la narrativa donde aparece su universo propio; las actividades y acciones que ocupan sus tiempos, los afectos, energías, malestares, bienestar, culpas, poderes, decisiones, opresiones cotidianas, liderazgos, migración, maternidades transnacionales, en fin; las acciones como productos de un proceso histórico que es a la vez personal y colectivo.

Desde ahí, es fácil reconocer la enorme distancia que hay entre las mujeres de carne y hueso y las categorías, porcentajes y cifras que aparecen en los estudios oficiales y van dibujando una "realidad" en gráficos de pastel que está delimitada por lo conocido y confunde ideológicamente lo factual con lo posible. Por esta razón los datos oficiales constituyen un referente, pues sirven para constatar desigualdades y de paso muestran aquello que ocultan. Tienen calidad de sospecha, y es así como los he incorporado aquí.

1 El documento de balance se puede acceder en: <http://www.inamu.go.cr>

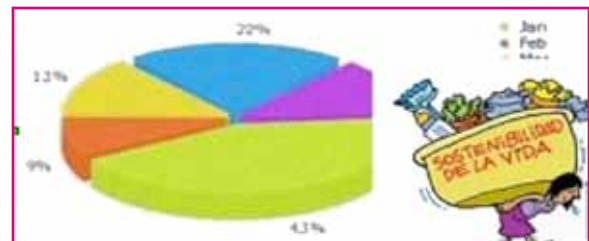
2 Para ampliar información, buscar en: <http://www.frenteamplio.org/?p=2215> o http://www.fesamericacentral.org/costa_rica/

De acuerdo con la CEPAL (2008) en toda América Latina desde la segunda mitad del siglo XX se registra una creciente participación de las mujeres en el mercado laboral. Lo anterior encuentra coherencia con las cifras oficiales en Costa Rica, según las cuales durante la década de los setenta la participación femenina en el mercado laboral alcanzaba menos del 20%, para 1990 se registró una participación del 30.3%, la cual para el 2000 se incrementó al 35% alcanzando su máximo conocido en el 2009 con un 42.1%³ (valga aclarar que estas cifras corresponden únicamente al 37.7% de la fuerza de trabajo total y al 37.2% de los que se denominan como “ocupados”).

Esto significa también que las mujeres hemos venido apareciendo en los números de las grandes cuentas económicas de esta sociedad desde tiempos muy recientes, que nos han comenzado a “ver” y contar como sujetos productivos desde hace poco tiempo. Para “vernos” han creado categorías tales como fuerza de trabajo femenina u ocupación femenina, las que delimitan la realidad, la incluir únicamente a las mujeres que reciben un salario o están en alguna actividad relacionada con el mercado, es decir con la venta o producción de bienes y servicios. Salta entonces la sospecha, ¿qué significa ser productivas, según esta economía y desde esta mirada de la realidad?...

Si a este escenario histórico además le agregamos la crisis económica mundial, encontraremos a las expertas y expertos del sistema afirmando que “concretamente en las épocas de bajo crecimiento económico se reafirman las desigualdades de género siendo las mujeres en especial quienes sufren la pérdida neta de empleo, o no generación de puestos de trabajo; el servicio doméstico, una de las actividades donde más se insertan las mujeres, es de las más afectadas... y se intensifican los problemas de precariedad laboral, jornadas parciales, inestabilidad, no aseguramiento y bajas retribuciones” (OIT, 2010).

Ante este panorama tan indignante, la revolución empieza por ampliar la mirada...



Economía feminista: mirando más allá de los gráficos pastel...

La economía feminista ha venido irrumpiendo en los discursos académicos y políticos desde los inicios de la década de los noventa, ha colocado en el debate a las mujeres dentro del sistema económico y ha cuestionado éticamente a la economía de mercado, poniendo en el centro de la discusión el cuidado y la reproducción de la Vida⁴.

3 Los datos corresponden a la investigación realizada por Isabel Román y Natalia Morales en el marco del Estado de la Nación de Costa Rica en coordinación con el Instituto Nacional de las Mujeres (INAMU). Ver bibliografía.

4 Para estudiar la economía feminista con mayor detenimiento y profundidad se pueden consultar autoras tales como: Cristina Carrasco, Amaia Pérez, Natalia Quiroga, entre otras.

Desde este paradigma se ha planteado que trabajo es una noción mucho más amplia de lo que nos permite ver el modelo económico actual. De acuerdo con las economistas feministas,

“decir trabajo es mucho más que trabajo asalariado desde un posicionamiento feminista implica hablar de invisibilización de trabajos de las mujeres, invisibilización de las mujeres mismas, apropiación de sus experiencias, negación de la complejidad de sus vivencias de subordinación y resistencia y negación de sus diferencias, infravaloración de la responsabilidad de los mercados en la re-creación de jerarquías sociales... e implica seguir dirigiendo nuestra atención a un proceso de acumulación, en lugar de ponernos nosotras mismas, nuestras necesidades y deseos en el centro de la mira” (Pérez y del Río, 2002)

Esto nos remite al concepto de los cuidados, el trabajo de cuidados...



Por cada persona asalariada que llega su trabajo; puntual, desayunada, planchada, estable emocionalmente, sabiendo que podrá volver a su casa y encontrar alimentos calientes y hasta algún un gesto de cariño que hará su vida más amable... Pues por cada persona de estas, con seguridad hay alguna mujer o hasta un grupo de ellas que tienen a su cargo el trabajo de cuidados, de crear las condiciones necesarias para que la vida continúe, a pesar de las crisis. Esa es la verdadera mano invisible de este sistema económico y social, la que cuida la vida desde el ámbito privado... y es sobre esa base invisibilizada de trabajo que se sostiene esta economía patriarcal y capitalista que padecemos. Este sistema ha naturalizado la idea de que las mujeres somos cuidadoras / altruistas y maternizamos siempre... instintivamente!, pero ese tiempo/ vida y energía que las mujeres dedicamos sin límites al cuidado de los otros y otras, nos dificulta o imposibilita construir nuestro propio proyecto de vida... procuramos nuestro propio cuidado y cuidar a otros /otras pero con límites y responsabilidad compartida.

El trabajo de cuidados, como lo entendemos desde la economía feminista contiene componentes afectivos y relacionales, implica cuidar a otras / otros, atender sus necesidades personales, materiales e inmateriales (corretear por la casa al niño que no gusta de comer en un solo sitio, preparar los alimentos según los gustos de quienes viven en la casa, etc.)... tiene límites más amplios que el trabajo doméstico, por esta razón no todos los cuidados se pueden comprar (ni la idea es mercantilizarlos!). Pero es necesario visibilizarlos, colocarlos en la mira de la economía, pues todas y todos necesitamos cuidados en cada momento vital de la existencia, hay una interdependencia de los cuidados... entre las personas y la naturaleza.

Por esto decimos que los cuidados son un derecho y no pueden continuar colocados como deberes o mandatos sociales en las espaldas y acosta de la energía únicamente de las mujeres... requerimos un Estado que asuma la corresponsabilidad social de los cuidados, urgen cambios culturales profundos

para una distribución justa del trabajo de cuidados entre los hombres y las mujeres, necesitamos ser reconocidas como personas que requieren de cuidados (no solo cuando estamos enfermas), y sobre todo demandamos una economía que coloque en su centro de interés la sustentabilidad de la vida... .

¿Y, a qué nos da derecho todo este aporte social y económico que hacemos las mujeres? Esta es una de las preguntas que logramos formular juntas a partir de nuestros procesos de formación política entre mujeres... .

Para ir cerrando esta narrativa tan llena de mujeres me gustaría compartir brevemente sobre las estancias y las certidumbres alcanzadas por PFFM a lo largo de sus casi 13 años.

Este Programa ha transitado por una diversidad de mujeres, visiones, tiempos y revoluciones y de tanto trabajar entre mujeres se fue alejando cada vez más del concepto de "género" para anclarse definitivamente en el feminismo como teoría política, epistemológica y ética.



Esto significa entre muchas cosas, que estamos comprometidas éticamente con la transformación de las desigualdades en razón del género, que partimos del reconocimiento de las mujeres como sujetas de conocimiento (con su forma particular de conocer y de producir conocimiento). Cada mujer constituye el centro de atención de la experiencia de aprendizaje, lo que significa atribuir el valor epistemológico que le corresponde a la experiencia subjetiva de las mujeres como sujetas con identidad colectiva; considerando además, la pluralidad, la diversidad y la multiplicidad que caracteriza la vida de cada una. Relevamos la experiencia situada de las mujeres en su expresión histórico cultural a través de la concreción de la raza, género, estatus migratorio y clase.

Las mujeres con quienes trabajamos son muy diversas; migrantes nicaragüenses, mujeres organizadas entre ellas, insertas en grupos mixtos, con poder local... mujeres urbanas y rurales, con creencias religiosas y grandes capacidades de liderazgo.

Es importante decir que desde el PFFM trabajamos en múltiples áreas y procesos, como son los espacios mesoamericanos y las articulaciones nacionales que abren puentes entre el movimiento feminista y las mujeres territoriales, las que luchan desde lo local... la incidencia política es directa y articulada también (como el trabajo de nuestra coordinadora, Tita Torres en la Junta Directiva del INAMU). Sin embargo hemos colocado "la centralidad de la formación y la autoformación como dimensión articuladora de todo nuestro

quehacer. La formación entendida en sentido amplio como los procesos, los espacios, las iniciativas colectivas desde las cuáles se resignifican las prácticas en todas sus dimensiones y se producen nuevos sentidos compartidos y que construyen identidad personal y colectiva".⁵ Es una formación política feminista, que inevitablemente ha interpelando a su vez a la Educación Popular en sus concepciones tradicionales posibilitando así nuevas intersecciones...

Esta intersección empieza a perfilar una formación política feminista que recupera afirmaciones políticas y metodológicas sustantivas de la Educación Popular aliada de las causas populares y las relee y articula en una epistemología y una metodología feministas que ponen como centro la desconstrucción de subjetividad patriarcal y neoliberal, y la reconstrucción de subjetividades para un mundo en el que las mujeres y su acción en el mundo, el trabajo y el cuidado de las personas y la naturaleza tengan un lugar central. Es decir, una sociedad y un mundo en el que se ponga como centro el cuidado y la sustentabilidad de la vida en todas sus dimensiones⁶

Desde una mirada holística y compleja de la realidad hemos ido incorporando en nuestro hacer, claves conceptuales y metodológicas que provienen de la epistemología feminista, como por ejemplo:

5 Documento interno de estrategia político metodológica del Programa de Fortalecimiento del Protagonismo de las mujeres, CEP Alforja. 2011.

6 bidem



Marcha Día de la Resistencia de los Pueblos, 12 de octubre
Foto: Norma Chamalé, Guatemala

Claves metodológicas⁷:

◆ **Visibilización:**

hacer evidente aquello que no lo es, visibilizar de manera cualitativa hechos, situaciones, actitudes.

◆ **Desnaturalización:**

de argumentos que esencializan la situación de las mujeres, su identidad, como inherente a su condición de género. Se trata entonces de sospechar de lo que se tilda de “natural en las mujeres”. La “sexualidad para otros” eje de la vida social de las mujeres en la sociedad patriarcal

◆ **Historización:**

ver los problemas o situaciones en términos de procesos de duración, continuidad y cambio. Permite analizar situaciones, procesos y prácticas en las cuales se asientan los problemas.

◆ **Reflexividad:**

construir reflexividad en colectivo para comprender que se vive un mundo compartido. Actitud que favorece el principio de investigación-aprendizaje.

7 Díaz, Cecilia (2011). Claves Epistemológicas de la Metodología Feminista para la investigación social y la educación no formal. Tesis de Licenciatura en Educación No Formal. Universidad de Costa Rica.

También el encuentro con la economía feminista, como ya he mencionado, constituye otro de los hitos históricos de mayor relevancia para la consolidación del trabajo actual, lo consideramos un eje político metodológico vertebral, que transversa todo lo que hacemos, lo redimensiona. Nos ha permitido visibilizar el trabajo cotidiano de nosotras las mujeres desde otro lugar, colocando lo personal en el plano estructural y político sin mediaciones ideológicas...solo ampliando la mirada... pedagogizando para politizar la vida cotidiana. De este modo ha logrado abrir un horizonte político para el quehacer de una Educación Popular comprometida con las mujeres, con la transformación sociocultural y con la sustentabilidad de la Vida con mayúscula.



Bibliografía:

CEPAL, 2008. Panorama Social de América Latina. Capítulo II. Ver en: http://www.eclac.org/publicaciones/xml/2/34732/PSE2008_Cap2_Empleo.pdf

Díaz, Cecilia (2011). Claves Epistemológicas de la Metodología Feminista para la investigación social y la educación no formal. Tesis de Licenciatura en Educación No Formal. Universidad de Costa Rica.

OIT (2011) Trabajo decente y corresponsabilidad social en el cuidado. Retos en el camino hacia la igualdad. Costa Rica.

Pérez, A.; del Río, S. (2002). La economía desde el feminismo: trabajos y cuidados. Revista Rescaldos. Asociación Cultural Candela. Ver en: http://www.sindominio.net/karakola/antigua_casa/textos/trabajocuidado.htm

Román, I.; Morales, N. (2009) Demanda potencial de cuidado infantil según estructura de los hogares: el caso de Costa Rica. Programa Estado de la Nación – Instituto Nacional de las Mujeres. Costa Rica.



Maria Lucia Rapacci Gomez
Janneth Lozano Bustos¹

EDUCACION POPULAR, FEMINISMOS Y GÉNERO: IDEAS PARA EL DEBATE

Foto: Norma Chamalé

“Cuando discutimos las relaciones de género, no estamos poniendo en debate solamente el modelo de sociedad que aspiramos a crear en el devenir histórico, sino también el tipo de vínculos que vamos forjando en el aquí y ahora de nuestras organizaciones; el modelo de sociedad que anticipamos en nuestras prácticas actuales”

*Claudia Korol. Equipo de Educación Popular
Buenos Aires, Argentina.*

¹ Educadoras Populares. Janneth Lozano es la actual coordinadora regional de REPEM

EDIKASYON POPILÈ, GROUP FEMINEN: IDE POU DEBA A

Pou: Maria Lucia Rapacci Gomez et Janneth Lozano Bustos¹
Tradiksyon a Kreyól: Josue Joseph Julian



Foto: Norma Chamalé

“Lè nou diskite relasyon group yo, nou pa mete deba a sèlman Sou yon modèl sosyete ke nou aspire kreye pou vin’ istorik, ki Kapab tou, fason nou pral fè jefò n’ kounya ak tan ki pral vini yo nan òganizasyon nou yo; se modèl sosyete nou ap avanse nan pwatik nou kouniye a ”

*Claudia Korol. Ekip edikasyon popilè
Byenozè, Ajantin.*

¹ Edikasyon popilè. Janneth Lozano se aktyèl kòdinatè REPEM

Articular los conceptos de Educación Popular, feminismo y género, nos convoca a la Red de Educación Popular Entre Mujeres de América Latina y el Caribe (REPEM), a reflexiones donde se entrecruzan vivencias y conceptos que hasta hace muy poco, no habían sido explorados. Por tanto las aproximaciones que ofrecemos a continuación, son provocaciones; para que en diversos espacios de debate de la Educación Popular se retomen, debatan y enriquezcan en perspectivas libertarias y emancipatorias para mujeres y hombres.

El concepto de Educación Popular (EP), comienza a tomar fuerza entre los años 60 y 70, producto de un despertar de los países latinoamericanos y como respuesta a una situación particular que vivían los pueblos de ésta región: pobreza, falta de oportunidades, violencia, autoritarismo y represión. Ante éste panorama, la Educación Popular surge como propuesta de los sectores más desfavorecidos de la sociedad latinoamericana, para fortalecer la capacidad de defender sus derechos individuales y colectivos, partiendo del reconocimiento de sus prácticas sociales, analizando y teorizando a partir de ellas, planteando acciones tendientes a superar las realidades que les son adversas. En este proceso de educación-acción, se van adquiriendo cada vez mayores niveles de conciencia política para incidir en un proceso de transformación social.²



Atikile konsèp yo nan edikasyon popilè, group feminen, konvoke nou nan rezo edikasyon popilè ant fanm Amerik Latin ak Karayib (REPEM), pou n' ka' refleksyone kote nou kwaze moun k' ap viv sou konsèp sa yo; kote ki pa gen' anpil tan depi yo esplore yo. Pou apwòchman nou ofri tou ak kontinyite, se provokasyon; pou tout kote ki gen' deba sou edikasyon popilè pou yo pran l' an konsiderasyon, deba ak anrichman nan pèspektiv libète ak devlopman pou fanm ak gason.

Konsèp EDIKASYON POPILÈ (EP), kómanse pran fós a pati lanne 60 ak 70, pwodwi yon revèy peyi latinoameriken yo ak tankou yon repons ak sitiyasyon patikilye pèp yo ap viv nan rejyon yo: povwete, mank' opòtinite, vyolans otorize ak depresyon. Anvan panorama sa, edikasyon popilè a te monte tankou yon pwopozisyon sektè pi defavorize nan sosyete latinoamerikèn an, pou te rann kapasite yo pi fò pou defann dwa endividyèl ak kolektif, nan pataje konesans pwatik sosyal, nan analize ak nan teorize li, plane aksyon ki ka' simonte reyalyte envés yo nan pwosesis edikasyon-aksyon, l' pral pran chak fwa nan konsyans politik pou n' ka' rive nan pwosesis transfòmasyon sosyal la.²

2 LA Educación Popular EN AMÉRICA LATINA. Laura Elena Ruiz Meza Sinéctica 2 ene. jun/1993.

2 EDIKASYON POPILÈ NAN AMERIK LATIN. Laura Elena Ruiz Meza Sinéctik 2 janv.jen/1993.

Este horizonte político de la Educación Popular hace referencia a un sujeto colectivo con el cual se construye una propuesta educativa, que reconoce conjuntamente el lugar de enunciación de ese sujeto, su contexto, su realidad, como un punto de partida para transformar las condiciones sociales que le han ubicado en una condición de subordinación respecto a otros sectores y dinámicas sociales (Torres, 2005; Frigeiro, 2003; Nuñez Hurtado, 2004). En este sentido, la dimensión política está anclada tanto en el reconocimiento crítico de su realidad, como en su posibilidad de transformarla.

La EP es entonces, un proceso de aprehensión del conocimiento en donde quienes participan del mismo, se constituyen en protagonistas, actoras, actores, hacedoras y hacedores de su propia realidad. Por ello la Educación Popular, desde un ejercicio de reflexión–acción–participación, busca transformar la realidad de sus participantes, como alternativa para mejorar condiciones de desigualdad e inequidad. Para esto, se apoya en metodologías dialogantes, de reconstrucción de miradas, teniendo en cuenta otros saberes y otras prácticas y se convierte en un instrumento de emancipación y liberación personal y de transformaciones sociales, con la firme intención de formar pensadoras autónomas y pensadores autónomos "... capaces de imaginar y de crear más allá de su conocimiento previo, con el derecho a tener derechos y con la responsabilidad de seres socio–históricos".³

3 Revista de la Universidad de Costa Rica. "Educadoras feministas: continúan la revolución inconclusa nicaragüense" ISSN: 0379 – 7082, 2006

Orizon politik edikasyon popilè sa fè referans ak yon sijè kolektif, avèk sa li konstwi yon pwopozisyon edikativ, ki rekonèt liye a, ansanm ak enonsyasyon sijè sa, kontèks li, reyalyte li, menm jan yon pati pwen pou transfòme kondisyon sosyal yo ki kapab jwenn nan yon kondisyon sibòdone respè pou lòt sektè ak dinamik sosyal (Torres, 2005; Frigeiro, 2003; Nuñez Hurtado, 2004). Nan sans sa, dimansyon politik la bay lank non sèlman nan rekonesans kritik reyalyte li, ak tou nan posibilite transfòmasyon li.

Pou rezon sa EP se, yon metòd apweyansyon konesans kote nou patisipe nou menm menm, li konstitiye nan pwotagonis, aktris, aktè, fanm kab' fè ak nèg kab' fè pwòp reyalyte pa yo. yon edikasyon popilè, koumanse nan yon egzèsis refleksyon–aksyon–patisipasyon, chèche transfòme reyalyte patisipan li yo. Gen' pou altènativ amelyore kondisyon dezegalite ak inikite. Pou sa, nou soutni metodoloji dyalog yo, rekonstwi vizyon yo, met' an kont lòt savwa ak lòt pwatik ki konvèti an yon enstriman emansipe, liberasyon pèsonèl, tranfòmasyon sosyal, avèk fèm entansyon pou fòme fanm ak gason k' ap panse otonòm "...Ki kapab imajine ak kreye pi lwen konesans prealab li, pouvw pou gen' dwa avèk responsablite sosyo–istorik li"³

Nan sans sa, dimansyon politik la bay lank non sèlman nan rekonesans kritik reyalyte li, ak tou nan posibilite transfòmasyon li.

3 Revi Inivèsite Kosta Rika. "Edikatè feminen yo: Kontinye revolusyon Nikaragweyen ki poko fini" ISSN: 0379 – 7082, 2006



Sin embargo, y a pesar de plantearse como proyecto que toma en cuenta los valores humanos olvidados, la inclusión y el respeto de las diferencias, la construcción de la libertad, la verdad, la justicia, la dignidad y la democracia verdaderas; en el ejercicio mismo de la reflexión sobre la práctica de un grupo social determinado; las mujeres no han sido visibilizadas como tal, una primera aproximación a esta idea, la plantea Begoña Amaya, cuando dice “Si el lenguaje refleja la realidad, el problema de las mujeres es que son invisibilizadas en el lenguaje”⁴, por lo cual es importante, contar con todas las herramientas posibles, en especial las conceptuales, frente a los aportes al conocimiento y análisis acerca del ser mujer como sujeto universal y ser mujeres como sujetas diversas y diferentes en los actuales procesos de globalización de la sociedad contemporánea (Mejía 2004).

4 Begoña, Amaya. Perspectiva de género y Educación Popular. San Salvador.



Poutan, malgre nou prezante tankou pwojè nou met' an kont enpotans moun bliye yo, konpreyansyon ak respè nan diferans li yo, konstwiksyon libète, verite, jistis, dignite ak vrè demokrasi; nan menm egzèsis refleksyon sou pwatik yon group sosyal detèmine; fanm yo pa t' vizib konsa, nan premye apwóchman ide sa, plan Begoña Amaya, lè li di “Si langaj reflete reyelite, sè ke pwoblèm fanm yo envizib nan langaj yo”⁴, pou tèt sa li enpotan, konte sou tout zouti posib, anespesyal konsèp yo, devan sa n' ap pote yo, nan konesans ak analiz sou fanm tankou sijè inivèsèl, fanm, tankou api divès ak diferans nan aktyèl pwosesis globalizasyon sosyete kontanporèn nan. (Mejía 2004) nan aktyèl pwosesis globalizasyon sosyete kontanporèn nan. (Mejía 2004)

4 Begoña, Amaya. Pèspektiv group ak edikasyon popilè. San Salvador

Es precisamente, por esta ausencia de análisis frente a las condiciones de las mujeres; frente a su situación particular, a sus necesidades y a su posición en la sociedad, que las corrientes feministas hacen un gran aporte que se materializa, además, en la Educación Popular feminista. El feminismo entonces, en tanto corriente política diversa comparte la búsqueda de la igualdad de derechos y oportunidades de las mujeres con respecto a la de los hombres y por lo mismo se hace una permanente crítica a la sociedad frente a la desigualdad que viven las mujeres en lo social, político, económico, cultural entre otros.

Se opone a estados autoritarios y androcéntricos, que colocan en primer lugar lo masculino, lo valoran y le reconocen un lugar de poder en todos los ámbitos de la vida, sustentando sus reivindicaciones a partir de la lucha por los derechos de las mujeres, para ello, de manera permanente deconstruye ideas culturales y patriarcales que por muchos siglos han subvalorado, invisibilizado y desconocido a las mujeres como sujetas y actoras sociales y políticas.

Reconocer el papel que juegan las diferencias en la configuración de las prácticas pedagógicas exige incorporar el papel político de la experiencia personal, cotidiana, biográfica de quien aprende como fuente de conocimiento sobre las relaciones de poder, teniendo en cuenta que las experiencias vividas sobre las formas de dominación marcan los cuerpos de las mujeres y su estar en el mundo, exigiendo una constante de reflexión y reevaluación colectiva, en tanto las subordinaciones son múltiples y contradictorias, (Weiler, 1991).

Presizeman, pou absans analiz sa devan kondisyon fanm yo; devan sitiyasyon patikilye, ak nesesite yo ak pozisyon yo nan sosyete a, kouran feminen yan fè yon gwo apòte ki materyalize, plis, nan edikasyon popilè feminen. Pou rezon feminen, tankou nan tout kouran politik pataje rechèj sou egalite dwa ak opòtinite fanm yo ak respè devan je mesye yo ak yo menm tou fè yon pèmanans kritik nan sosyete an fas inegalite fanm yo ap viv nan sosyete a, politik, ekonomik kiltirèl ak lòt.

Nou mete devan leta egosantrik yo, plase an premye lye maskilen yo, evalye ak rekonèt yon nivo pouvwa nan tout limit vi, soutni tout revandikasyon nan lit pou dwa fanm yo, pou yo, nan yon fòm pèmanan dekonstwi ide kiltirèl ak patriòt ke pou anpil syèk yo te devalorize, envizibilize ak derekonèt fanm yo tankou sijè aktris sosyal ak politik.

Rekonèt fonksyon yo jwe nan diferant konfigirasyon pwatik pedagojik ki ekziste enkonporèlman nan fonksyon politik nan eksperyans pèsònèl, kotidyèn, biografik tankou yon moun ki aprann sous konesans sou relasyon pouvwa, pran prekosyon sou eksperyans vi sou fòm dominasyon ki make kò fanm yo ak jan yo ye nan mond nan, toujou ekzije yon refleksyon ak reevalyasyon kolektiv, An menm tan sibòdinasyon yo miltip ak kontradiksyon yo. (Weiler, 1991).

**Nou mete devan leta
egosantrik yo, plase an
premye lye maskilen yo, evalye
ak rekonèt yon nivo pouvwa
nan tout limit vi...**

Todo lo anterior redimensiona la apuesta política por incorporar epistemológicamente la experiencia de subordinación y exclusión de la producción de conocimiento en su diversidad; por reconocer la heterogeneidad de experiencias que han sido excluidas, por preguntarnos acerca de cómo estas exclusiones han situado y por tanto construido el conocimiento científico, por imaginarnos de qué maneras estos reconocimientos abren la posibilidad de pensar otros modos de producir conocimiento (Harding, 1991; Escobar, 2005; Santos, 2005),

En este orden de ideas, la EDUCACIÓN FEMINISTA POPULAR, ha jugado un papel de gran valía para las mujeres, para las organizaciones femeninas y para las diferentes expresiones de movimiento social de mujeres.

Al interior de los procesos de educación, formación y capacitación con las mujeres, ha sido posible el análisis sobre la opresión, la subordinación, la exclusión que viven estas, las múltiples discriminaciones de que son objeto, de manera especial la población femenina de sectores populares; opresión y discriminación que enfrentan por razones de clase y de género.

La Educación Popular FEMINISTA, ha llevado a que muchas mujeres de sectores populares se organicen y reflexionen sobre la vida comunitaria, se empoderen y participen activamente para cambiar estructuras machistas y patriarcales.

Tout pase yo redimansyone pari politik la pou enkòporasyon epistemolojik eksperyans sibòdone ak eksklizyon pwodiksyon konesans nan divèsite li; pou rekonèt etewojeneite eksperyans yo te retire, pou keksyone sou kòman yo retire l' kot li ye ak rezon li konstwi yon konesans syantifik, pou nou imagjine nan ki manyè rekonesans sa ouvri posiblite panse nan lòt fòm pou pwodwi konesans (Harding, 1991; Escobar, 2005; Santos, 2005),



La corriente feminista le aporta a la Educación Popular reivindicaciones y agendas políticas sobre temas que antes eran asunto privado, como la violencia de género, con el lema “lo personal es político”, nutriendo los movimientos sociales en las dinámicas transformadoras de todas las formas de opresión.



Marcha 8 de marzo en Guatemala

Kouran feminen pote edikasyon popilè revandikasyon ak ajannda politik sou tèm ki te anvan bagay prive. Tankou vyolans group, avèk dwa “pèsonèl yo se politisyen”, yo nouri mouvman sosyal nan dinamik transfòmasyon tout fòm depwesyon.

Mennen refleksyon sa yo sou tèren EP ki pèmèt ak favorize konstwiksyon fanm tankou sijè nan politik, nan akonpagne, nan valorize ak nan aprann kolektivman depi nan eksperyans li, nan asime ajannda li yo ak patisipasyon politik li ak otonomi, vizibilize enpak politik yo nan politik neoliberal nan nivo lokal nan vi fanm yo pou kontrekare ak kanpe nan kalifye aksyon yo menm pou ekzekite yon lidèchip anndan l'.

Nan sans ide sa, EDIKASYON FEMINEN POPILÈ, li jwe yon gwo wòl pou fanm yo, pou óganizasyon feminen yo ak pou diferan ekspwesyon mouvman sosyal fanm yo.

Anndan pwosesis edikasyon, fòmasyon ak kapasitasyon avèk fanm yo, li te posib pou analize opwesyon, sibòdinasyon, eksklizyon ke fanm yo ap viv, diskriminasyon miltip ke yo sibi, nan yon manyè spesyal popilasyon feminen nan sektè popilè yo; opresyon ak diskriminasyon ke y' ap afwonte pou rezon klas ak group.

EDIKASYON POPILÈ FEMINEN, mennen anpil fanm sektè popilè yo óganize yo ak refleksyon sou vi kominotè, yo pran pouvwa ak patisipe aktivman pou chanje plan matchis ak patizannri mesye yo.



Llevar estas reflexiones al terreno de la EP ha permitido favorecer la construcción de las mujeres como sujetas políticas, acompañando, valorando y aprendiendo colectivamente desde su experiencia, asumiendo sus agendas y participación política con autonomía, visibilizando el impacto de las políticas neoliberales a nivel local en las vidas de las mujeres para contrarrestarlo y retarlo cualificando el accionar de ellas mismas para ejercer un liderazgo incluyente.

Ahora bien, resulta útil mencionar los aportes realizados en este campo de la Educación Popular por parte de organizaciones de mujeres, en términos de propuestas de cambio y transformación orientados por premisas centradas en la de-construcción del poder patriarcal, agenciamiento de procesos de conciencia sobre el mundo subjetivo y en la visibilización de la perspectiva relacional de los géneros, identificando, desaprendiendo y construyendo; en el entendido de que es a partir del reconocimiento y análisis de la propia experiencia de las mujeres, las historias personales o historias de vida, la historia de la participación y de la organización, así como sus historias de exclusión e injusticia individuales y colectivas, como es posible generar escenarios de cambio de largo alcance.

Otro aspecto característico de estos procesos mencionados hace referencia a la ética como principio regulador de las relaciones en términos de solidaridad, cooperación, igualdad de oportunidades, distribución equitativa de los bienes y poderes positivos, como camino obligado para asegurar la democracia.

Gade byen, rezilta itil ki mansyone rapó ki reyalize nan chan edikasyon popilè sa pou pati nan óganizasyon fanm yo, nan objektif pou pwopoze chanjman ak transfomasyon oryante pou rekonpanse santral a – konstwiksyon pouvwa patryót, ajans nan pwosesis konsyans nan mond sibjonktif la ak nan vizibilizasyon pèspektiv relasyonèl group yo, nan idantifikasyon, nan dezaprann ak nan konstwi; nan konprann ke se a pati konesans ak analis pwóp eksperyans fanm yo, istwa pèsònèl yo oubyen istwa vi yo, istwa patisipasyon ak óganizasyon, menm jan tankou istwa eksklizyon ak lenjistis endividyèl ak kolektiv, kouman li kab' posib pou jeneralize sèn long mezi.



Lót aspè karakteristik pwosesis mansyone sa yo fè referans nan etik tankou pwensip regilye relasyon nan sans solidarite, kóporasyon, egalite ak opótinite, distribisyon ekitab byen yo ak pouvwa pozitif tankou chemen ou dwe pran pou asire demokrasi.

En este sentido se trabaja de manera intencionada por la "JUSTICIA DE GÉNERO"⁵, como resultado y proceso en tanto se pretende ampliar el acceso y control sobre los recursos, combinados con agencia (la capacidad para tomar decisiones) y exigir la rendición de cuentas por parte de las instituciones sociales creadas para impartir justicia, así como la exigibilidad de garantía de la plena realización de los Derechos Humanos

Los retos y rutas que se adelantan giran en torno a la incidencia en la vida de las féminas, a través del fortalecimiento de espacios que favorezcan el entendimiento de las justificaciones ideológicas y culturales para su subordinación en cada terreno. También el reconocimiento de su ser sujeto de derechos, identificando claves para desafiar los patrones de desigualdad, haciendo posible las rupturas con el silencio, la ingenuidad y fortaleciendo la construcción de comunidad y la reconstrucción de lazos.

En este marco, la relación entre la esfera pública y privada, el vínculo entre producción y reproducción; la necesidad de repensar el Estado y la inclusión de los temas cotidianos en la agenda de la democracia son los principales ejes de la reflexión, lo que permite afirmar que pertenecer a un género con derechos cambia radicalmente la vida, posibilitando la interlocución con los otros y con las instituciones.

5 JUSTICIA DE GÉNERO, CIUDADANÍA Y DESARROLLO. Editado por Maitrayee Mukhopadhyay y Navsharan Singh. Mayol Ediciones/IDRC 2008. ISBN 978-958-8307-21-3. e-ISBN 978-1-55250-376-8. 290 pág.

Nan sans sa nou travay nan yon manyè entansyone pou "jistis group"⁵, tankou rezilta ak pwosesis nan ide agrandi aksè ak kontwól sou resous yo, konbine ak ajans (kapasite pou pran desizyon yo) ak ekzijans pou rann kont, pou pati enstitisyon sosyal kreye pou pataje jitis, konsa tankou ekzijibilite garanti plen realizasyon dwa zimèn yo.

Defi ak wout ke nou depase vire nan sans ensidan nan vi fanm yo, a travè fo espas ki favorize konpweyansyon nan jistifikasyon ideolojik yo ak kiltirèl yo pou sibòdinasyon sou chak tèren. Konesans tou ki se sijè dwa yo, nan idantifye kle pou afwonte patròn yo nan inegalite, nan fè posib ripti ak silans, redi rèd nan fòtalize enstitisyon kominote ak rekonstwiksyon ne yo.



Domitila Chungara, lideresa indígena boliviana.

5 GROUP JISTIS, SITWAYÈN AK DEVLOPMAN. Edite pa Maitrayee Mukhopadhyay ak' Navsharan Singh. Mayol Edisyon/IDRC 2008. ISBN 978-958-8307-21-3. e-ISBN 978-1-55250-376-8. 290 paj.

La relación entre una apuesta de formación con el ejercicio político de las mujeres tiene a la base dos consideraciones: la primera se refiere al reconocimiento de la ausencia de posibilidades de formación que caracteriza la historia de las mujeres y la segunda, al cúmulo de experiencias que como mujeres se ha construido en el ejercicio cotidiano y comunitario.

Estos enunciados plantean la condición estratégica que supone hacer parte de lo público ese conocimiento de carácter experiencial, a través de procesos de cualificación que abran mayores posibilidades de incidencia en lo público. Esto puede ser posible a partir de compartirlo y reflexionarlo entre mujeres, a partir de una experiencia de inter-aprendizaje de las experiencias y de la posibilidad de hacer colectivo el ejercicio de incidencia en lo público, a partir de espacios micro y en procesos de expansión hacia lo macro, hasta lo internacional y lo global.

Las propuestas de formación para el ejercicio de la ciudadanía de las mujeres se inscriben en los marcos de la institucionalidad democrática, asumiendo el reto de construir un poder colectivo en lo público, reconociendo que este no es hegemónico, no está afuera, está en constante movimiento y es de carácter provisorio. Siendo así se promueve la participación de los grupos de mujeres en el desarrollo local, en la formación y capacitación, en las iniciativas por construir una sociedad mejor, en una perspectiva de espiral y de escalonamiento que convoca desde lo local a espacios macros, trabajando por una ciudadanía global.

Nan kad sa, relasyon ant lye PIBLIK ak PRIVE, lyen ant pwodiksyon ak repwodiksyon; nesesite pou repanse leta ak enklizyon tèm kotidyen nan ajannda demokrasi se pwensipal aks refleksyon, sa ki pèmèt nou afime ke nou apatyen ak'yon group nan dwa chanjman radikal vi, nan posibilite entèlokasyon avèk lòt yo, ak enstitisyon yo tou.

Relasyon ant yon pari fomasyon avèk yon ekzèsis politik fanm yo genyen baze sou de konsiderasyon: premye konsidere a se konesans nan absans posibilite fomasyon ki karakterize istwa fanm yo ak dezyèmman, nan nyaj eksperyans tankou fanm konstwi nan ekzèsis kotidyen ak kominotè.

Nouvèl sa yo prezante kondisyon stratejik ke li sipoze fè piblik la konesans sa nan koraktè eksperyans, a travè pwosesis kalifikasyon ki ouvri plis posibilite ensidan nan piblik la, sa kab' posib lè nou koumanse pataje ak refleksyone ant fanm ak fanm, a pati yon eksperyans entè-aprantisaj eksperyans yo ak posibilite fè kolektivman ekzèsis ensidan nan piblik la, a pati espas mikro ak pwosesis ekspansyon anvè kad la, jiska entènasyonal ak global.

Pwopozisyon fomasyon yo pou ekzèsis sitwayèn fanm yo enskri nan kad enstitisyonalkite demokratik, nan asime defi konstwi yon pouvwa kolektif nan piblik la, nan rekonèt ke sa pa sèl, li pa deyo, li se fonksyon mouvman an ak li gen' karaktè pwovizwa. Konsa li fè monte patisipasyon group fanm nan devlopman lokal, nan fomasyon ak kapasitasyon nan inisyativ pou konstwi yon sosyete meyè, nan yon pèspektiv spiral ak eskalade konvokasyon depi nan lokal la jiska espas kad la, nan travay pou yon sitwayèn global.

...asumiendo el reto de construir un poder colectivo en lo público, reconociendo que este no es hegemónico, no está afuera, está en constante movimiento y es de carácter provisorio.

Las metodologías que se derivan de esta concepción priorizan el tomar como punto de partida la realidad de las mujeres, de sus prácticas sociales y quehaceres cotidianos, reflexionando sobre ellos y volviendo a los mismos para transformarlos. Visibilizar y valorar las vivencias de las mujeres así como los recursos que poseen para de-construir las formas tradicionales de poder que propician la discriminación y la desigualdad de oportunidades para el desarrollo e integridad física, psicológica y emocional de las mujeres como seres humanos, tiene a la base una visión positiva y propositiva del poder, entendiéndolo como la capacidad para controlar, transformar y apropiarse del mundo que les rodea.

Los desarrollos teóricos y metodológicos de los Estudios de Género, han permitido ganar una visión global de la realidad, y apropiar herramientas para ir de hechos generales a particulares y de causas estructurales e históricas a causas internas de las propias mujeres.

Metodoloji ki derive nan konsèp pwyorize kontwòl la tankou pwèn nan pati reyalyite fanm yo, nan pwatik sosyal li yo ak sa li fè kotidyèman, nan pansè sou yo ak nan retounen menm nan pou transfòmasyon yo. Vizibilize ak valorize byen viv fanm yo konsa tankou resous ke yo genyen pou konstwi fòm tradisyonèl pouvwa yo ki te bay aksè ak diskriminasyon, inegalite nan opòtinite pou devlopman entegral fizik, psikolojik ak emosyonèl fanm yo tankou èt imen ki gen baz vizyon pozitif ak pwopozisyon pouvwa, nan konprann li tankou kapasite pou kontwole, transfòmasyon, apwopwiyasyon ak mond ki antoure l' a.

Devlopman teorik ak metodolojik etid group yo, yo pèmèt nou ganye yon vizyon global nan reyalyite a, ak apwopwiyasyon zouti pou ale nan bagay general anvan patikilye ki kab' fè strikti istorik a koz bagay entèn ki pwòp ak fanm yo.



REPEM, Curso de incidencia política.

Esta mirada proporciona elementos necesarios para entender lo complejo de las transformaciones en la cultura, pues las mujeres y los hombres aprendemos una PEDAGOGIA que crea y recrea las condiciones de opresión del status quo dominante.

La PEDAGOGÍA FEMINISTA, en la que pretendemos recoger las reflexiones, de aquello que algunas autoras han llamado PEDAGOGÍA PARA EL PODERÍO, incluye la perspectiva de género en la educación como condición básica para lograr la realización plena y democrática de los procesos emancipatorios. En su propuesta propone dar cuenta de las relaciones construidas en sociedades patriarcales entre las mujeres y los hombres en las cuales se evidencian situaciones de subvaloración de las mujeres y de lo femenino, discriminaciones, violencias, exclusiones, invisibilización, injusticias e inequidades para con las mujeres.

En el propósito de generar condiciones para transformar estos patrones de relación dando igual valor a las personas de tal forma que se que se corresponda con la igualdad de trato y oportunidades, incorpora en los procesos de formación estrategias pedagógicas que: cuestionen el orden patriarcal, las prácticas sexistas, discriminatorias y de exclusión; develen relaciones de poder y mecanismos de control social que limitan la autonomía y el libre desarrollo de la personalidad; re signifiquen el sentido de ser mujer y ser hombre y las identidades masculinas y femeninas hegemónicas; valoricen las diferencias de género, recuperando la singularidad de las historias de las mujeres, sus saberes hacién-

Vizyon sa pwoposyone eleman nesesè pou konprann konpleksite transfòmasyon yo nan kilti a, pou rezon sa, fanm yo ak mesye yo aprann yon pedagoji ki kreye ak rekreye kondisyon opwesyon nan stati ki domine a.

PEDAGOJI FEMINEN, nan sa ki pwetan reyini refleksyon yo, nan kèk otè yo rele l' PEDAGOJI POU POUVWA, enkli pèspeksyon group nan edikasyon tankou kondisyon baz pou genyen reyalizasyon nan tout sans li ak demokratik nan pwosesis emansipasyon yo.

Nan pwopozisyon li, li pwopoze mete an kont relasyon konstwi yo nan sosyete patizannri yo ant mesye yo ak fanm yo nan sa ki gen' evidans ak sitiyasyon bay plis valè ak fanm ak nan feminen, diskriminasyon, vyolans, eksklizyon, envizibilizasyon, enjistis ak inikite pou oubyen ak' fanm yo.

Nan pwopozisyon kondisyon jeneral pou transfòme patwon sa yo nan relasyon nan bay egal valè ak moun nan yon fòm ki koresponn avèk egalite trètman ak opòtinite, enkopore nan pwosesis fòmasyon strateji pedagojik ki: kesyone lód patizannri,



dolas visibles como sujetas de la historia y vinculen teoría y práctica dando lugar a diálogos de saberes que retoman el cuerpo y las acciones cotidianas, como escenarios prioritarios de revisión y análisis.

Siendo así se propician los procesos a través de los cuales cada una de las mujeres como sujeta individual y social, aprende la construcción del poder para sí misma; promoviendo el descubrimiento de la voluntad, la libertad y el deseo propios. Se trata entonces del reto de fortalecer los procesos de participación política de las mujeres en el marco de la democracia, de dar elementos para que puedan incidir en la transformación de las relaciones de poder existentes, potenciando y dotando de bienes, recursos y condiciones de vida necesarias.

Lo anterior supone generar condiciones para que las mujeres, por una parte, transformen la impotencia, la inseguridad y las identidades configuradas a partir de los otros en identidades construidas en torno a sí mismas, y por otra, se desplacen de relaciones de servidumbre voluntaria hacia otros y avancen hacia relaciones de solidaridad y reciprocidad.

La contribución en los procesos de desarrollo para la toma de conciencia de sí mismas para abrir espacios propios de aceptación, valoración, confianza y apropiación de su propio saber y de sus prácticas educativas es otro reto que nuevamente nos conduce a la promoción de la recuperación de las experiencias individuales y colectivas, en tanto constructoras de un conocimiento que se corresponde con la naturaleza de los contextos y de las demandas específicas de las mujeres implicadas en el proceso.

pwati seksy yo, diskriminasyon ak eksklizyon; revele relasyon pouvwa ak mekanis kontwól sosyal ki limite otonomi ak devlopman lib pèsonalite; resignifi sans fanm ak gason, ak idantite maskilen ak feminen se yon sèl; valorize diferant group, nan rekipere sengilarite istwa fanm yo, nan konn' fè li yo vizibman tankou fikse istwa ak veyikile teori ak pwatik bay lye ak' dyalog savwa ki rebran kó ak aksyon kotidyèn yo, tankou sèn pwiyorite nan revizyon ak analiz.

Konsa menm nou pwopoze pwosesis a travè chak fanm yo tankou fikse endividyèl ak sosyal, aprann konstwisyon pouvwa pou yo menm menm; nan pwomouvwa dekouvètman volonte, libète ak pwóp dezi yo. Li trete nan sans defi pou rann pi fò pwosesis patisipasyon politik fanm yo nan yon kad demokratik, pou nou bay eleman pou nou kapab ensandye tranfòmasyon relasyon pouvwa pi eksitan, nan potansyalite ak nan donte byen yo, resous ak kondisyon vi nesesè yo.

Moun nan tan pase yo sipoze jenere kondisyon pou fanm yo nan yon pati, transfòme ipotansyèl, mank' konfyans ak idantite konfigire a pati lòt yo nan idantite konstwi nan sans ak yo menm menm, ak pou yo lòt, li deplase relasyon sèvitid volonte anè lòt ak avanse anè relasyon solidarite ak resipwosite.

Kontribisyon nan pwosesis devlopman pou pran konsyans nan yo menm menm pou ouvri pwóp espas yo nan asepsasyon, valorizasyon, konfyans ak apwobasyon nan pwóp konesans yo ak nan pwatik edikasyon yo, se yon lòt defi nouvo ki kab' kondwi nou nan pwomosyon nan rekiperasyon nan eksperyans endividyèl ak kolektif. Nan sèlman konstriktiv nan yon konesans ki koresponn avèk nati a nan kontèks ak lòd spesifik fanm ki enplike nan pwosesis.

Esta reapropiación nos exige conocernos y reconocernos cada vez como sujetas protagonistas en la elaboración de propuestas pedagógicas y políticas de carácter innovador.

Apropiarse de una visión crítica, desarrollar procesos de búsqueda y fortalecimiento de saberes, poderes y recursos de autoafirmación, diálogo y participación activa aparecen como objetivos centrales de las experiencias diversas de organizaciones de féminas interesadas en la construcción de la ciudadanía activa de las mujeres y en la construcción de nuevas relaciones entre la sociedad civil y el Estado.

Las propuestas de la pedagogía feminista y/o de la educación para el poderío se articulan con los planteamientos de la EP, en tanto están orientadas a reforzar el poder colectivo, y a potenciar la creatividad de los seres humanos a través de un trabajo permanente y articulado de la acción, la reflexión y la investigación.

La relación Género-Feminismos-EP pone de relieve la importancia de aportar al ejercicio de una ciudadanía plena y activa, libre de toda discriminación, que valore el pluralismo y garantice la igualdad de oportunidades para mujeres y hombres, niñas y niños de todas las edades, promoviendo la solidaridad, la construcción de relaciones más igualitarias y también, entre capital y trabajo.

Para finalizar, resulta importante dejar formulados algunos elementos que continúan nutriendo las reflexiones y acciones en el marco de la EDUCACION POPULAR FEMINISTA:





Reyapwopiyasyon sa ekzije nou konnen nou chak fwa tankou fikse pwotagonis nan elaborasyon pwopozisyon pedagogik ak politik nan karaktè inovade.

Apwopriye nou nan yon vizyon kritik, devlope pwosesis nan chèche rann fò konesans nou, pouvwa ak resous nan otoafimasyon, dyalóg ak patisipasyon aktiv ki parèt tankou objektif santral nan divès eksperyans óganizasyon femenin entérese nan konstwiksyon sitwayènte aktiv fanm yo ak nan konstwiksyon nouvel relasyon ant sosyete sivil ak leta.

Pwopozisyon pedagogi femenin a/oubyen edikasyon pou pouvwa ki atikile avèk prezantasyon EP, nan sèlman oryante nou ranfòse pouvwa kolektif nou, ak potansyalite kreyativite èt imen a travè yon travay pèmanan ak atikile aksyon – refleksyon ak envestigasyon.

Relasyon group femenin yo-EP, mete nan relyèf yon enpotans nan apòte ekzèsis yon sitwayèn ouvètmàn aktiv, lib nan tout diskriminasyon yo, ki valorize plizyè ak garanti egalite nan opotinite pou fanm ak gason yo, ti fi ak ti gason nan tout laj yo, nan pwomouvwa solidarite, konstwiksyon relasyon plis egalite ak tou ant kapital ak travay.

*Pwopozisyon pedagogi
femenin a/oubyen edikasyon
pou pouvwa ki atikile avèk
prezantasyon EP...*

Pou tèmine, rezilta enpotan kite founil ak kèk eleman ki kontinye nouri refleksyon ak aksyon nan kad edikasyon popilè femenin:

◆ El análisis de la interacción simultánea de las discriminaciones y opresiones basadas en las identidades múltiples, las cuales reflejan las diferentes estructuras de poder existentes en la sociedad contemporánea. Es decir, cómo raza, sexo, origen nacional o étnico, edad, orientación sexual, identidad de género, discapacidad, status migratorio, idioma, religión, condición socioeconómica u otras categorías, contribuyen a crear capas de desigualdad interactuando simultáneamente o articulándose entre ellas.

◆ Los efectos de la globalización en tanto fenómeno polifacético con dimensiones económicas, sociales, políticas, culturales, religiosas y jurídicas, combinadas en diversas formas expresadas en el desarrollo de nuevas formas de acción colectiva a nivel local, nacional, internacional y transnacional. Lo cual nos exige el desarrollo de metodologías analíticas inclusivas, que consideren la micro política de la vida cotidiana en articulación con la macro política de los procesos políticos y económicos globales.

◆ Analis entèreyaksyon similtaneyite diskriminasyon ak depwesyon baze nan idantite miltip, nan sa ki reflete diferant strikti pouvwa ki ekziste nan sosyete kontanporèn nan. Sètadi, tankou ras, sèks, orijin, nasyonalitye oubyen etnik, laj, oryantasyon seksyèl, idantite group, dekapasitasyon, stati migratwa, lang, relijyon, kondisyon sosyoekonomik oubyen lòt kategori yo, kontribye pou kreye kouch nan inegalite entèreyaji similtaneman oubyen atikile ant yo.

◆ Efè globalizasyon an non sèlman nan fenomèn plizyè fasèt avèk dimansyon ekonomik, sosyal, politik, kiltirèl, relijye ak jiridik, konbine nan divès fòm ekspwesyon nan devlopman nouvèl fòm aksyon kolektiv nan nivo lokal, nasyonalitye, entènasyonalitye, transnasyonalitye. Nan sa ki egzije devlopman nan metodoloji analitik enkliziv, ki konsidere mikro politik nan vi kotidyèn, nan atikilasyon avèk kad politik nan pwosesis politisyen ak ekonomi global.



Educación de mujeres adultas en Panamá



Educadoras de Costa Rica

La invitación es entonces, a agenciar comprensiones que partiendo del reconocimiento de las diferencias culturales, étnicas, de orientación sexual, de generación, de credo, de capacidades y de estilos de vida asuman la centralidad de las relaciones de géneros en la construcción de las relaciones sociales y cotidianas y promueva la justicia de géneros, considerando a mujeres y hombres como sujetas/os políticas/os y sociales, en iguales condiciones, tanto en la esfera privada como en la pública, para posibilitar la constitución de personas políticas capaces de realizar el pleno ejercicio de los derechos.

Envitasyon an nan sans sa se, ajanse konpweyansyon ki pataje rekonesans nan diferans kiltirèl, etnik, nan oryantasyon seksyèl nan jenerasyon nan credo, nan kapasite ak nan stil vi asire santralite relasyon group yo nan konstwiksyon relasyon sosyal, kotidyèn ak promouvwa jistis group yo, nan konsidere fanm ak gason tankou fikse politisyen/èn ak sosyal, nan egal kondisyon non sèlman nan sfè prive tankou nan piblik, pou posibilize konstityon an nan moun politisyen ki kapab reyalize ekzèsis plen nan dwa yo.

BIBLIOGRAFIA

BARTOLOMEI MARIA LUISA. GÉNERO Y DERECHOS HUMANOS. RECONOCIMIENTO DE LA PLURALIDAD E INTERSECCIÓN DE LAS DIFERENCIAS. Presentado en: Noveno Congreso Nacional de Sociología Jurídica. Rosario. Argentina, 13,14 de Noviembre 2008.

BEGOÑA, AMAYA. PERSPECTIVA DE GÉNERO Y Educación Popular. San Salvador.

KORO, CLAUDIA UNA PERSPECTIVA FEMINISTA EN LA FORMACIÓN DE LOS MOVIMIENTOS POPULARES: LA BATALLA SIMULTÁNEA CONTRA TODAS LAS OPRESIONES. Revista venezolana de estudios de la mujer- Caracas, julio-diciembre 2008, vol. 13, nº 31

LAGARDE MARCELA. CLAVES FEMINISTAS PARA EL PODERÍO Y LA AUTONOMÍA DE LAS MUJERES. Puntos de Encuentro, Managua, 1998, e Instituto Andaluz de la Mujer, Sevilla, 1999.

LAGARDE MARCELA. DEMOCRACIA GENÉRICA. Red de Educación Popular entre Mujeres del Consejo de Educación de Adultos de América Latina, México, 1995.

MAITRAYEE MUKHOPADHYAY y NAVSHARAN SINGH MAYOL JUSTICIA DE GÉNERO, CIUDADANÍA Y DESARROLLO. Editado por Ediciones/IDRC 2008. ISBN 978-958-8307-21-3. e- ISBN 978-1-55250-376-8. 290 pág.

PÉREZ BUSTOS, TANIA APORTES FEMINISTAS A LA Educación Popular: ENTRADAS PARA REPENSAR PEDAGÓGICAMENTE LA POPULARIZACIÓN DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA EDUCAÇÃO E PESQUISA. Vol. 36, núm. 1, enero-abril, 2010, pp. 243-260 Universidade de São Paulo Brasil.

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA. "EDUCADORAS FEMINISTAS: CONTINUAN LA REVOLUCIÓN INCONCLUSA NICARAGÜENSE" ISSN: 0379 – 7082, 2006.

RUIZ, LAURA ELENA. LA Educación Popular EN AMÉRICA LATINA. Sinéctica 2 ene.jun/1993.

VIEZZER POR MOEMA L. PAULO FREIRE Y LAS RELACIONES SOCIALES DE GÉNERO. Fuente: La Haine.

BIBLYOGRAFI

BARTOLOMEI MARIA LUISA. GROUP AK DWA ZIMEN. REKONESANS NAN PLIRYALITE AK ENTÈSEKSYON NAN DIFERANS. Prezante nan: nevyèm kongrè nasyonal nan sosyoloji jiridik. Rosario. Ajantin, 13,14 de Novanm 2008.

BEGOÑA, AMAYA. PÈSPEKTIV NAN GROUP AK EDIKASYON POPILÈ. San Salvador.

KORO, CLAUDIA PÈSPEKTIV FEMINEN NAN FOMASYON MOUVMAN POPILÈ YO: BATAY SIMILTANE KONT TOUT OPWESYON. Revi venezelyèn nan etid fanm - karakas, jiyè-desanm 2008, vol. 13, nº 31

LAGARDE MARCELA. KLE FEMINEN POU POUVWA AK OTONOMI FANM YO. Pwen rankont, Managua, 1998, ak enstiti machelimyè fanm, Sevilla, 1999.

LAGARDE MARCELA. DEMOKRASI GROUP. Rezon edikasyon popilè ant fanm konsèy edikasyon adilt nan Amerik Latin, Meksiko, 1995.

MAITRAYEE MUKHOPADHYAY ak NAVSHARAN SINGH MAYOL JISTIS GROUP SITWAYÈN AK DEVLOPMAN. Edite pa edisyon yo/IDRC 2008. ISBN 978-958-8307-21-3. e- ISBN 978-1-55250-376-8. 290 paj.

PÉREZ BUSTOS, TANIA APORTES FEMENIS NAN EDIKASYON POPILÈ: ANTRE POU REPANSE PEDAGOJIKMAN POPILARIZASYON SYANS AK TEKNOLOJI EDUCAÇÃO E PESQUISA. Vol. 36, nim. 1, janvye-avril, 2010, pp. 243-260 Inivèsite São Paulo Brasil.

REVI INIVÈSITE KOSTA RIKA. "EDIKATÈ FEMENIS: KONTINYE REVOLISYON INACHEVE NIKARAGWEYÈN" ISSN: 0379 – 7082, 2006.

RUIZ, LAURA ELENA. EDIKASYON POPILÈ NAN AMERIK LATIN. Sinetik 2 jan.jen/1993.

VIEZZER POR MOEMA L. PAULO FREIRE AK RELASYON SOSYAL GROUP. Sous: La Haine.



Foto: Norma Chamalé



Foto: Norma Chamalé

APORTES DE LA EDUCACIÓN POPULAR AL TRABAJO CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

Por: Isolina Centeno Ubeda¹

¹ Master en Educación por la Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, 1999

² En el programa de CIDEM la violencia se enfocaba como violencia intrafamiliar donde se mira por igual cualquier tipo de maltrato que se da al interior de la familia entre los padres, madres, de estos a hijos/as o a personas mayores, pero en este artículo nos referimos a violencia en contra de las mujeres originada por su condición de género.

El presente artículo pretende exponer la experiencia del Centro de Iniciativas y desarrollo de la mujer –CIDEM en el trabajo de violencia contra las mujeres². El resultado permitió que muchas mujeres se apropiaran del conocimiento de sus derechos, de la necesidad de la organización, tomaran valor para denunciar todo tipo de violaciones y además fortalecieran el cumplimiento de la ley por parte de funcionarios/as encargados, afirmando que la violencia contra las mujeres se había colocado como un tema de la agenda pública.

En octubre del 2000, el Congreso de Paraguay aprobó la primera ley de protección ante casos de violencia en el ámbito doméstico (Ley 1600). Hasta ese entonces, el tema no había sido tratado y sólo existía un artículo en el Código Penal extremadamente laxo y sin medidas especiales de protección a las víctimas, lo que sí brindaba la nueva legislación. En el marco de esta ley, se creó la Red de Centros CIDEM impulsada por la Secretaría de la Mujer de la Presidencia de la República (SMPR) en codirección con la Unión Europea. Estos centros tenían por objetivo divulgar la nueva ley, capacitar a las mujeres y a los/as operadores de justicia en el cumplimiento del nuevo mandato legal.

Se crearon nueve centros en nueve departamentos del país. La experiencia que narramos se circunscribe al Centro CIDEM del Departamento de Itapúa, ubicado al sur del país, una región multiétnica con altos índices de producción agrícola y significativos bolsones de pobreza.

El Centro CIDEM de Itapúa

¿Cómo empezar a desconstruir y develar mitos, estereotipos y caracterizar el machismo en la violencia contra las mujeres?. Esto en una sociedad conservadora, donde la violencia era justificada como asunto privado de “pareja”, en medio de una cultura de omisión, indiferencia, culpabilización y machismo. ¿Cómo divulgar y hacer conocer los derechos de las mujeres y en particular, las mujeres víctimas de violencia?

El CIDEM respondía a una preocupación creciente por la discriminación contra las mujeres en diversas esferas de sus vidas y en aspectos sensibles como problemas de

salud reproductiva, violencia, autoestima, relaciones de igualdad, y otros. En la puesta en marcha del programa consideramos que la concepción de la Educación Popular nos aportaba elementos importantes por su intencionalidad política y transformadora.

En ese sentido, nos permitiría desarrollar un trabajo con las mujeres, en particular con las pobres de las áreas rurales y urbanas. Iniciamos el trabajo a partir de la realidad de las mujeres en su contexto comunitario teniendo en cuenta su inmersión en las relaciones económicas y sociales que favorecen su subordinación y que también pueden definir otros aspectos de importancia para sus vidas.

No sólo interesaba abordar objetivamente los problemas de las mujeres, sino también la subjetividad, es decir; sus sentimientos, formas de pensar, prejuicios raciales o de sexo, etc. Tener en cuenta estos hechos ayudó a las mujeres a comprender como se construyen y sostienen las relaciones de subordinación o autonomía en una sociedad y entre hombres y mujeres. El CIDEM nos dio la posibilidad de ocuparnos de las relaciones más relevantes a partir de la realidad particular, conocida y cercana y resultó ser un proceso motivador. Ese conocimiento empírico, es decir, lo que ellas sentían, pensaban, expresaban y analizaban era parte del conocimiento que se iba construyendo entre unas y otras. A eso conocimiento se fue agregándose el conocimiento del equipo técnico respecto a temas como salud sexual, reproductiva y violencia, haciendo uso de la Constitución, tratados internacionales de derechos humanos y particularmente la ley 1600.

Vincular lo particular (local) y lo general (universal) del conocimiento al problema de las mujeres fue un elemento clave para orientar la reflexión. Como dice Freire:

“Al no percibir la realidad como una totalidad, en la cual se encuentran las partes en proceso de integración, se pierde en la visión focalista de la misma. La percepción parcializada de la realidad roba la posibilidad de una acción auténtica sobre ella”³.

Las relaciones económico-sociales (en que mujeres y hombres están inmersos/as) son también relaciones culturales, ideológicas y afectivas, construidas históricamente y cuyo entramado corresponde en gran medida a relaciones de poder. Por lo tanto, una propuesta de concienciación para la autonomía de las mujeres debía construirse a partir de situaciones concretas, conocidas y cotidianas que estaban viviendo las mujeres.

En este sentido, sosteníamos que las mujeres debían apropiarse de esa realidad desde su capacidad de comprensión para contribuir a su autonomía y cambiar las relaciones de subordinación, teniendo en cuenta que “nadie puede transformar lo que no conoce”.

Desde el CIDEM insistimos en no homologar la situación de las mujeres sino marcar las diferencias de clase, etnia, edad, discapacidad, idioma, ni aislarlas del contexto social económico para no caer en la neutralización política - la Educación Popular tiene una intencionalidad política-.

La violencia, al igual que otros problemas que las afectan, no son solo asunto “de las mujeres”, sino de la sociedad en su conjunto. Las acciones para combatir la violencia estructural es un problema al cual la sociedad en su conjunto y las instituciones deben abocarse, prestando una especial atención a la violencia contra las mujeres en las relaciones de pareja.

3 Freire, P. Extensión o comunicación. Editorial Siglo XXI. México. 1974

Fue necesario también, identificar a las instituciones a nivel estatal, pero también comunitaria y social que podrían asegurar la protección ante casos de violencia. Se realizó un mapeo de actores involucrados, midiendo la correlación de fuerzas a favor o no para acompañar a las mujeres víctimas de violencia principalmente en lo que hacía a la aplicación de la Ley 1600. En particular, son los Juzgados de Paz quienes tienen la función expresa de atender y proceder en casos de violencia.

Una realidad concreta del país es el bilingüismo conforme al último censo, el 85% de la población total habla guaraní, lo que implica que gran parte de la población no indígena se expresa en una de las lenguas indígenas, lo cual impone la oralidad, principalmente entre las campesinas. El guaraní como cualquier otro lenguaje tiene pensamiento y comunicación, el desafío

por lo tanto, era no hacer una traducción mecánica del español –dominante en la escritura- frente al guaraní.

Por esa razón el tratamiento de temas considerados “femeninos” también debían tener en cuenta la cultura étnico-lingüística y debíamos acompañar la reflexión sobre la necesidad de construir nuevas relaciones en igualdad, analizando críticamente la visión androcéntrica y patriarcal de la cultura paraguaya.

Otro elemento de la Educación Popular es su carácter participativo es que aportó al trabajo con las mujeres, fue la capacidad de entenderlas como sujetos y no objetos receptivos, depósitos de “conocimientos” digeridos. La participación real de las mujeres no era posible sin no se replantear las relaciones jerárquicas entre hombres y mujeres, la cuestión del poder concentrado en los hombres y la subordinación de las mujeres.



Mapa de Itapúa, Paraguay.

La participación está ligada a otro elemento que es el diálogo. La metodología se orientaba a que las mujeres se apoyaran entre sí y reconocieran sus intereses comunes para desarrollar valores como la solidaridad y para apropiarse de la reflexión sobre su realidad y los conocimientos teóricos y del derecho. Al mismo tiempo esto permitió fortalecer los espacios organizativos de las mujeres y la creación de otros para que pudieran defender sus intereses con autonomía y autoestima.

Poner en práctica estos elementos de la Educación Popular no solo nos facilitó el desarrollo de los temas, sino que además las mujeres se apropiaron de su palabra, empezaron a hablar de sí mismas con sentido de derecho, la mayoría de ellas perdió el miedo a hablar, pensar, analizar, comunicarse, escuchar a otras, conocerse y conocer a otras, tener más confianza en sí y entre ellas mismas y prestar atención cuando otra hablaba, respetando las opiniones o ampliando y encontrando que vivían realidades semejantes.

El cambio de actitud entre las mujeres fue notorio. Se llegó a sentir la solidaridad, se alentaban unas a otras para que pudieran exponer su situación, se acompañaban para buscar asesoría o atención en salud o para ir al Juzgado -si era necesario denunciar algún hecho de violencia-. Se dio el efecto de "bola de nieve" la que fue atendida estimulaba a otra y así sucesivamente. Distintas comunidades fueron involucrándose y solicitaban capacitación al Centro, logrando avanzar en la construcción y conocimiento de su identidad.

También los hombres, líderes de organizaciones, empezaron a solicitar capacitaciones a miembros de sus organizaciones, incluso Comisarios de Policías de localidades alejadas solicitaron la presencia del CIDEM para trabajar con la gente local; hombres y mujeres participaban en estos encuentros respondiendo a la invitación de la Comisaria.

El CIDEM sentó las bases para que la violencia contra las mujeres dejara de verse como algo "natural" sino como parte de la subordinación histórico-cultural que se ha construido en la familia, en la escuela, la religión, etc. El propio equipo técnico que tenía una práctica tradicional de enseñar, desconocía la realidad de las mujeres y le faltaba conocimiento general sobre el sistema de protección del nivel nacional e internacional. Este también aprendió a comunicar el conocimiento, fue un proceso de aprendizaje para todas, que de alguna manera, al enseñar aprendimos. Después de algunos años, mujeres que fueron formadas, ahora son formadoras de otras, son líderes locales y en algunos casos departamentales. Cuando se inició el proceso apenas había tres Secretarías de la Mujer en tres municipios, dos años después se habían conformado dieciocho Secretarías.

**Después de algunos años,
mujeres que fueron formadas,
ahora son formadoras
de otras, son líderes
locales y en algunos casos
departamentales.**



Ilustración: Daniel Morales

En el Hospital Regional y en Juzgados de Paz se logró ubicar estudiantes y profesionales voluntarias en psicología y derecho para atender específicamente a las mujeres, lo que contribuyó a evitar la revictimización y tratarlas con calidez.

Para finalizar hay que señalar que la Secretaría de la Mujer de Itapúa se apropió de la metodología de trabajo de CIDEM y actualmente los treinta distritos del departamento cuentan con secretarías, las organizaciones y algunas cooperativas crearon comités o departamentos de la mujer.

A través de la capacitación a operadores de la justicia, jueces, fiscales, policías y docentes, entre otros, se logró avanzar en la sensibilización y cumplimiento en la aplicación de la ley y colocar el tema en la agenda pública de todas las instituciones y medios.



INCLUSIÓN DE LAS NIÑAS INDÍGENAS EN EL SISTEMA ESCOLAR DE HONDURAS

Abogada Marfa del Carmen Ayes

Aún y cuando la Constitución de la República expresa que “el derecho a la educación y a la cultura es inherente a la persona humana”, Honduras es uno de los países con mayor desigualdad educativa.

Esta realidad afecta a la gran mayoría de los niños y niñas pobres de nuestro país, pero sobre todo a las niñas y los niños indígenas, pues en todas las evaluaciones que se han realizado sobre la calidad de la educación, las regiones indígenas son las que cuentan con menor infraestructura y con menores capacidades de aprendizaje y de rendimiento escolar.

Los elevados niveles de analfabetismo y el limitado acceso a los diferentes niveles de educación alcanzados por las personas (hombres y mujeres) indígenas que existen en el país revelan los procesos de exclusión social de los que han sido objeto.

A falta de datos más recientes, la información del censo de población del año 2001 evidencia los problemas de acceso a servicios de educación que enfrenta esta población, los que exponen índices de analfabetismo superiores al promedio nacional (20%), siendo el pueblo Tolupán (42.61%), el pueblo Pech (33.19%), el Chorti (32.89%) y el Lenca (28.28%) los que muestran mayores porcentajes de analfabetismo.

Los mayores porcentajes de analfabetismo que presentan las mujeres de estos pueblos, evidencian que las mismas han permanecido marginadas de su derecho a la educación. Lo anterior constituye un elemento que afecta la inclusión educativa de las niñas (cuadro No. 1).

Cuadro No. 1.
Nivel educativo de la población indígena
por pueblo y sexo (en %).
Año 2001

Nivel Educativo	Tolupán		Pech		Miskito		Lenca		Tawahka		Chorti	
	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M
Ninguno	41.6	43.8	28.9	37.0	16.6	23.0	26.3	30.1	20.1	5.7	34.3	31.4

Fuente: Instituto Nacional de Estadística: Estudios Especiales #21 con base en datos del Censo de Población y Vivienda del año 2001.

La Convención Relativa a la Lucha Contra la Discriminación en la Esfera de la Enseñanza (1960) fue uno de los primeros instrumentos internacionales aprobados por las Naciones Unidas, y ratificado por Honduras, referidos a erradicar la discriminación.

Sin embargo fuera del problema de la discriminación por raza, ser niña, rural e indígena es sinónimo de escaso acceso a la educación no porque no se hayan realizado esfuerzos para extender la cobertura educativa hacia esas zonas, sino porque la subordinación de género en que viven las niñas rurales, particularmente indígenas, contribuye a su exclusión educativa.

Los trabajos en el hogar, ya sea apoyando a la madre en los oficios domésticos o en el cuidado de los hermanos, es un factor que contribuye enormemente a la exclusión que se refleja en los índices de repitencia y deserción escolar.

Por otro lado, la desnutrición, problemas de aprendizaje, carencia de material didáctico, falta de apoyo para la realización de las tareas escolares, factores culturales asociados al inicio de la vida sexual activa a muy temprana edad (14-16 años), falta de involucramiento de los padres en la educación de sus hijas, la inasistencia de los y las docentes, y en muchos casos, la distancia de los hogares a las escuelas, contribuye a la exclusión de las niñas a la educación. Así también el desconocimiento de sus derechos suele ser un obstáculo para que las niñas indígenas se integren de manera permanente al sistema educativo.



Pintura que representa a una niña escribiendo en una gran pizarra. Autor: Montesa, Salvador



Marcha Día de la Resistencia de los
Pueblos, 12 de octubre
Foto: Rubén Mendoza

El Código de la Niñez y de la Adolescencia estipula en el artículo 35 que los niños y niñas tienen derecho a una educación en igualdad de condiciones para el acceso y permanencia en el sistema educativo, y para lograr que el derecho a la educación de las niñas indígenas se convierta en realidad es necesario establecer mecanismos orientados a garantizar la permanencia de las niñas en el sistema educativo, lo que requiere de un trabajo en conjunto entre autoridades, docentes y padres de familia.

Si bien, en los artículos 172, 173 y 346 de la Constitución de la República de Honduras, se apoya la protección y promoción del uso de lenguas que forman parte del patrimonio cultural del país, la falta de conocimiento de las lenguas indígenas por los y las docentes crea también dificultades para lograr la inclusión de las niñas a las escuelas.

El Código de la Niñez y de la Adolescencia estipula en el artículo 35 que los niños y niñas tienen derecho a una educación en igualdad de condiciones para el acceso y permanencia en el sistema educativo, y para lograr que el derecho a la educación de las niñas indígenas se convierta en realidad es necesario establecer mecanismos orientados a garantizar la permanencia de las niñas en el sistema educativo, lo que requiere de un trabajo en conjunto entre autoridades, docentes y padres de familia.

Si bien, en los artículos 172, 173 y 346 de la Constitución de la República de Honduras, se apoya la protección y promoción del uso de lenguas que forman parte del patrimonio cultural del país, la falta de conocimiento de las lenguas indígenas por los y las docentes crea también dificultades para lograr la inclusión de las niñas a las escuelas. No obstante los esfuerzos realizados en la preparación de textos y guías en las diferentes lenguas y la formación de docentes, para los indígenas de nuestro país siempre ha habido regateos, excusas y negación en el cumplimiento de sus derechos, particularmente en su derecho a la educación intercultural bilingüe.

..para los indígenas de nuestro país siempre ha habido regateos, excusas y negación en el cumplimiento de sus derechos, particularmente en su derecho a la educación intercultural bilingüe.

En Honduras aun no llega a completarse la aplicación de políticas para que las niñas de los grupos indígenas se integren a las escuelas y no se logra cumplir el Convenio 169, que en su artículo 28 establece que siempre que sea viable, deberá enseñarse a las niñas a leer y a escribir en su propia lengua indígena, cuando ello no sea posible, las autoridades indígenas deberán contactar a las autoridades competentes para lograr el objetivo. En el mismo Convenio se establece y se garantiza la ayuda y la participación que el Estado debe realizar para el mejoramiento de las condiciones educativas, y esto incluye crear las facilidades y condiciones necesarias para que las niñas puedan integrarse al sistema educativo hondureño. Lo que hoy sabemos a través de las aún incipientes evaluaciones sobre la educación, permite sostener que son las niñas y los niños indígenas quienes reciben menor calidad en su educación. Desde un número menor de días de enseñanza por año.

Mejorar la educación de las niñas indígenas no será posible sin una política nacional de inclusión de nuestros pueblos originarios. La protección de sus culturas, tradiciones y principalmente de sus lenguas, resulta fundamental para reconstruir la unidad nacional de un país que aspira a la inclusión y la justicia social.

Se trata de garantizar el cumplimiento de uno de los derechos fundamentales de las niñas indígenas, más aún si se considera que la educación es un proceso habilitante y que su incumplimiento reduce las capacidades de tener la oportunidad de desarrollar una vida digna y romper el círculo de la pobreza.

Se requiere trabajar en la promoción de la igualdad entre los géneros a fin de que las familias tomen conciencia de la importancia de que las niñas indígenas accedan y permanezcan en la escuela, no solo porque este es un derecho humano, sino también por la importancia que la educación de las mujeres tiene para reducir los niveles de pobreza, las tasas de desnutrición, la fecundidad, entre otros.

Para lograrlo, debemos reconocer que no es posible que las niñas indígenas sigan siendo quienes presentan menores años de escolaridad; que la mayoría de sus escuelas sean unidocentes, que cuenten con menor infraestructura escolar, carezcan de agua potable, servicios sanitarios, servicios complementarios de salud y, por si fuera poco, en las que presenten las mayores tasas de reprobación, repitencia y deserción en el país.

Si la prioridad en el país es disminuir la desigualdad, se requiere trabajar en la construcción de un conjunto de políticas que apunten al cumplimiento de los derechos de los pueblos indígenas, particularmente de las niñas y mujeres.

Ello demanda la decisión de construir capacidades institucionales y de la intervención del Estado para redistribuir el ingreso y para garantizar educación para todas y todos.

Construir un país desarrollado no es posible en medio de la miseria en que viven los indígenas en nuestro país, para lo cual la educación de las niñas constituye un factor determinante.

EL FEMINISMO: UN PROYECTO POLÍTICO

Por: Emma Mejía Sabonge

La palabra FEMINISMO, no es la palabra contraria a machismo, la contraria tendría que ser hembrismo, pero el feminismo dice no a las categorías biológicas: el machismo y el hembrismo. La palabra feminismo es una palabra política porque el feminismo es un proyecto político, que trata de erradicar la condición de sumisión en que se encuentra la mujer como grupo social. Implica aportar a la transformación hacia una sociedad distinta, más justa, democrática, igualitaria y de conservación del planeta.

No existe ni un proyecto político que se plantee la necesidad de recuperar a los hombres en su condición total humana. Los hombres viven en un círculo de violencia; las feministas queremos que los hombres cambien, se transformen.

La ideología patriarcal es un elemento fundamental en cuanto a la generación de la violencia contra la mujer, pues el hombre se siente propietario del cuerpo de ella. La subordinación femenina existe en todo tipo de orden social y económico, su discriminación está basada en preceptos religiosos, legales y culturales, de allí que todo el esquema es producto de la cultura... es algo muy complejo y profundo que no puede ser erradicado simplemente cambiando papeles en el sistema social o reordenando la estructura económica.

En parte las prácticas culturales en las que las mujeres hemos sido formadas, nos han enseñado a no pedir nada para nosotras o a avergonzarnos de hacerlo. Nos hemos creído el cuento de que la humanidad tiene derechos iguales para todos y que, por lo tanto, en el mundo de los hombres estaremos bien cuando éstos lo estén. Sin embargo, vemos como los organismos, de promoción y defensa de los derechos humanos son profundamente androcéntricos.

Lic. Emma Mejía Sabonge, Directora Ejecutiva de la Asociación para el Desarrollo de los Pueblos (ADP), en Honduras, Feminista y de reconocida participación en el movimiento de prevención de violencia contra la mujer en el país. Fundadora del primer centro de apoyo a mujeres que sufren violencia doméstica en el país. Miembra del Foro Dakar -Honduras.

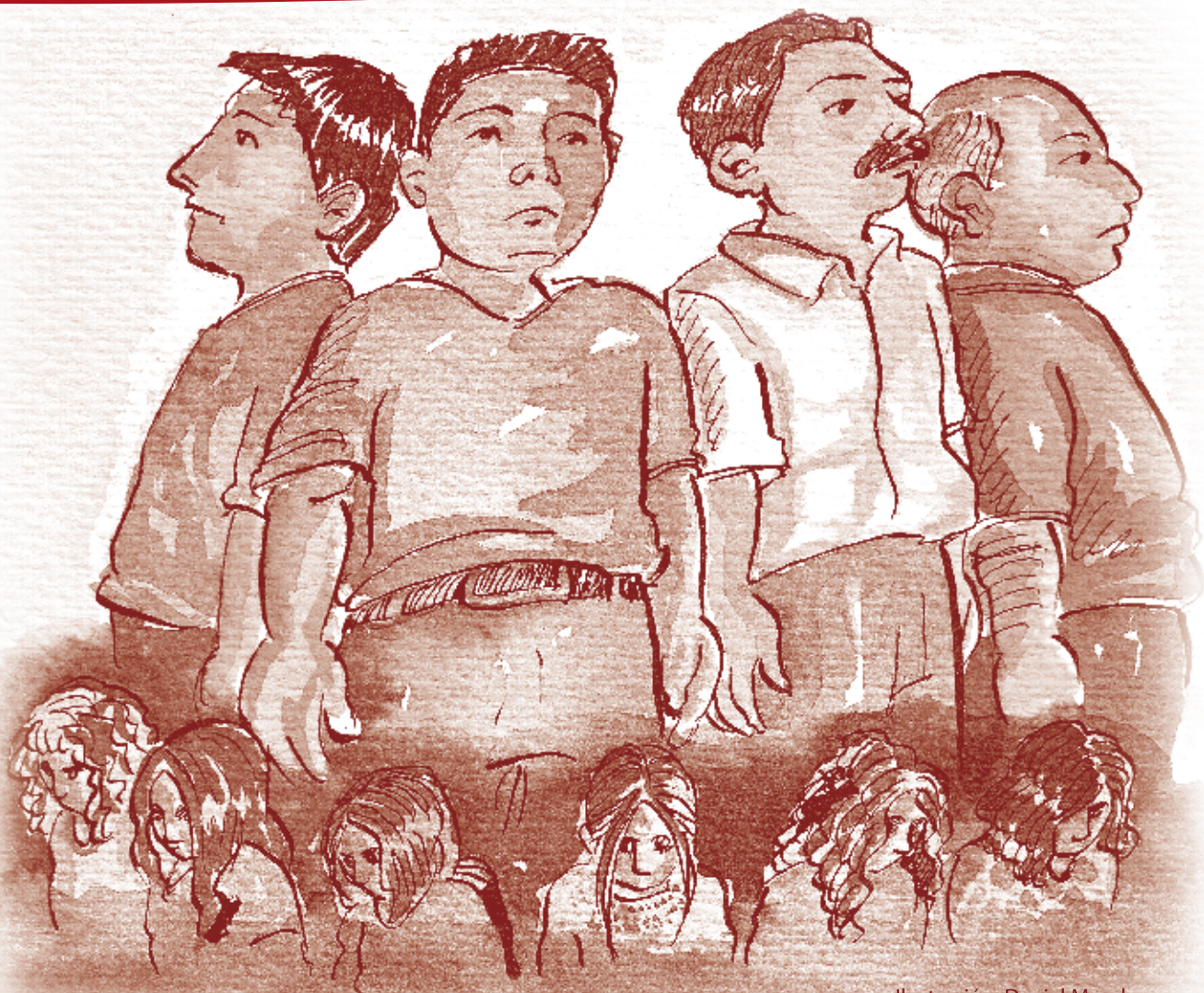


Ilustración: Daniel Morales

La violencia sexual sólo es considerada una violación de los derechos humanos, si se efectúa en un marco de tortura por parte de uno de los órganos represivos del Estado, pues la sociedad civil, no se siente responsable de nuestra seguridad.

Ahora bien, la integridad física es uno de los primeros derechos humanos, reconocidos, lo cual implica que éstos no están pensados desde una concepción del ser humano, sino desde la concepción de la figura masculina en la sociedad. Esta negación se remonta a la declaración de los Derechos del

hombre y del Ciudadano que la Revolución Francesa impuso como modelo liberal de relación Estadopersona. Las mujeres están excluidas de ella a pesar de que habían marchado pidiendo pan, habían tomado la Bastilla, habían organizado clubes y alimentado liberales, pero no eran reconocidas como ciudadanas. Olympe de Gournes fue ejecutada por la Revolución Francesa, por haber publicado y difundido una "Declaración de los Derechos de la Mujer", que tenía como modelo al documento básico de la Revolución.



Encuentro de Comunicadoras Indígenas, Chile, 2009

De allí que nosotras deseamos que las leyes sean instrumento de cambios estructurales, culturales y personales que nos lleven a la larga a un mejoramiento de las condiciones en que vivimos las mujeres. Eso es lo que estamos exigiendo en una nueva constitución donde nosotras seamos consideradas ciudadanas de primera categoría y que de allí se deriven leyes donde las mujeres nos sintamos igualmente beneficiados que los hombres ya que la actual constitución de Honduras ni siquiera una sola vez menciona la palabra “mujer”.

Finalmente, el feminismo como propuesta social antiautoritaria y democrática, basada en el respeto a las diferencias, la cooperación y la solidaridad, empieza a ganar cada vez más adeptos, no solo entre las mujeres sino también entre los varones capaces de mirar con ojos críticos la hecatombe a la que nos conduce un mundo dirigido por los llamados valores “duros” atribuidos a la masculinidad: la competencia, el afán de posesión y la violencia.

El feminismo es la propuesta política más global que existe, pero también es la más retadora; porque se orienta desde el análisis y comprensión de las relaciones entre mujeres y hombres y de la necesidad de gestar un cambio en la sociedad donde ambos tengamos los mismos derechos y deberes.

Como se puede concluir, las implicaciones para los cambios sociales, sólo puede surgir de una actividad social diferente y una situación social diferente solo surge de un punto de vista cultural diferente. Los esfuerzos para cambiar las instituciones sociales no pueden tener transcendencia, si los elementos culturales continúan desvirtuando o subordinando a la mujer, y esto a su vez no pueden ser cambiados sin apoyo institucional.

El feminismo es la propuesta política más global que existe, pero también es la más retadora; porque se orienta desde el análisis y comprensión de las relaciones entre mujeres y hombres y de la necesidad de gestar un cambio en la sociedad donde ambos tengamos los mismos derechos y deberes.



Guajira venezolana, Encuentro de Comunicadoras Indígenas
Foto: Norma Chamalé

REFLEXIONES SOBRE UN NUEVO MUNDO Y NUEVAS RELACIONES DE GÉNERO

Por: Aminta Margarita Navarro Herrera
Ex Enlace Regional para Centro América, del CEAAL
Actualmente Enlace del Colectivo CEAAL-Honduras-
Honduras, agosto de 2011.



Foro Educación No sexista, No racista

Los cambios son posibles si de-construimos y reflexionamos cómo los modelos actuales de relaciones crean desigualdad, inequidad, pobreza, dolor, tristeza; debemos preguntarnos: ¿se quiere construir nuevas relaciones deconstruyendo las actuales? "No es posible colocar vino nuevo en jarras viejas," todas y todos estamos llamados a construir nuevas relaciones entre mujeres y hombres en la sociedad.

No es necesario esperar resolver los problemas de opresión entre países ricos y pobres para darnos cuenta que diariamente en los diferentes espacios privados y públicos de nuestra sociedad se reproduce la opresión y exclusión hacia la mujer, por ser mujer, indígena, pobre o porque piensa diferente o no es del mismo credo religioso.

Los elementos que refuerzan ese modelo de opresión subordinación se reproducen en la escuela, la religión, el partido político, el modelo de administración de justicia, la economía. Tomando en cuenta que todas estas relaciones y formas de relacionamiento-enseñanza son construcciones sociales, estas mismas presentan los elementos para ser construidas nuevas formas de relaciones entre los seres humanos y nuevos modelos de desarrollo: social, económico político; eso es lo esperanzador. Siendo modelos de relaciones y modelos de desarrollo creados por seres humanos, los mismos seres humanos pueden transformar estas relaciones de desigualdad y subordinación, en relaciones de igualdad, de respeto, de inclusión, tolerancia y equidad.

Los seres humanos no nacen realizando determinadas actividades por ser biológicamente femenino o masculino, las actividades etiquetadas han sido determinadas por las relaciones sociales, por el modelo en que vivimos. Hay que reflexionar cuánto de opresión generan nuestros actuales modelos de desarrollo, en los diferentes aspectos como la nuestra vida (economía, la salud, educación y el cuerpo mismo de las mujeres).

Amparada en las características biológicas se fundamenta la diferencia de roles en la sociedad para mujeres y hombres, y desde allí se dieron valores diferentes para ellas y ellos; un mundo diferentes entre mujeres y hombres es posible, estas desigualdades han sido construidas por seres humanos, y por tanto se pueden cambiar y volver a construir.

La perspectiva de género como principio o compromiso en mundo de nuevas relaciones de poder.

No pretendo hacer un abordaje desde la base conceptual o epistemológica, sí desde la cotidianidad y la experiencia en la vida práctica de trabajo en el campo del desarrollo. Hablar de género es siempre sospechoso, es como si no fuese lo suficientemente serio, incluso hay que "abordarlo" en los proyectos de desarrollo, algunas veces como camisa de fuerza y otras porque es una condición básica y necesaria para la calificación del proyecto y de ello posiblemente depende, en gran medida, la financiación.

Se observa cómo a la ligera se habla de la perspectiva/ concepto/ enfoque de género, sin tomarse el tiempo para reflexionar sobre los alcances de la palabra. Con cualquiera de los términos mencionados que se haya usado, se incurre en errores y confusiones como pensar que al hablar de género se está refiriendo únicamente a “cosas de mujeres”, en las propuestas de proyectos es suficiente si se les menciona y se escribe un número de mujeres que van a participar, y con eso se pasa la prueba.

Digo que se toma a la ligera el concepto y la perspectiva de género, porque no se tiene claridad que se trata de buscar cambios en las relaciones entre mujeres y hombres no importa dónde se ejecute la acción para el desarrollo o con quién; muchas mujeres, y varios informes internacionales lo mencionan y ratifican, la pobreza sin la participación de las mujeres, no es posible reducirla; aquí también tengo una pregunta: ¿qué es lo que se quiere decir con la participación de la mujer? ¿se quiere que esté presente? ¿qué avale las acciones que se impulsan? Poco se avanza cuando la participación de las mujeres no toca las estructuras de la toma de decisiones.

Las iniciativas para que las mujeres participen en la toma de decisiones a diferentes niveles, siguen siendo muy pocas y pequeñas, se escucha muy a menudo en ciertos espacios generalmente en el ambiente político es que las mujeres tienen que pelear su espacio, tienen que ganárselo, siempre tienen que estar a prueba, **sin embargo las condiciones no son iguales para pelear los espacios.**

...en el ambiente político es que las mujeres tienen que pelear su espacio, tienen que ganárselo, siempre tienen que estar a prueba, sin embargo las condiciones no son iguales para pelear los espacios.

Casi todos tienen políticas de género, de la mujer, de igualdad de oportunidades y participación política en los partidos políticos, y es un gran avance que no se puede desconocer; pero en el plano económico, todo el aporte económico de las mujeres en los modelos económicos pasados y actuales sigue invisibilizado.

Es perceptible que se quiere ver a la mujer participando, lo que no se reconoce es que las mujeres

Jóvenes de Costa Rica



no tienen las mismas condiciones para participar en relación con sus compañeros hombres. Leí en algún documento un refrán que decía: "será posible que un Gato y un Cisne tomen la misma cantidad de agua en un Plato Seco."

Será posible la equidad, la inclusión, la participación de las mujeres, cuando no se tiene las mismas condiciones en los mismos aspectos mencionados.

No se está cuestionando el abordaje metodológico en cuanto a las distintas estrategias que buscan el desarrollo de un

proyecto para la participación de las mujeres, ya que por ejemplo, en el diseño del proyecto se define qué se trabajará con un determinado número de mujeres y hombres; pero resulta que la mayoría de las veces aún quienes revisan los proyectos no tienen mayores conocimientos teóricos, metodológicos sobre la perspectiva de género y tienen muchas confusiones con respecto a los abordajes.

Lo que quiero compartir es que la perspectiva de género va más allá de hablar de participación. La perspectiva de género parte del reconocimiento de la subordinación de la mujer dentro de nuestro modelo actual de desarrollo y desde luego hay que hacer un abordaje desde este reconocimiento.

Lo que queremos aportar en este acápite es la afirmación de que hablar de la perspectiva de género no es solamente decir que se refiere a trabajo de mujeres y hombres, o simplemente a utilizar un lenguaje no sexista, que desde luego este último tiene un rol fundamental en visibilizar o no a las sujetas y sujetos de un proceso. Abordar el trabajo para el desarrollo desde la perspectiva de género es ir mas allá de estos elementos, se requiere reconocer que las relaciones en la sociedad son desiguales, que existe subordinación de las mujeres, y también existe desvalorización de las mismas como sujetas históricas y como actoras fundamentales en la construcción de toda sociedad y desde luego, todo esto tiene que ver con relaciones de poder.

Hacia la deconstrucción de las actuales relaciones de género

Todo aquello que no conocemos o afecta los intereses que se tienen, es de alguna forma, digno de tratar con cuidado. Hablar de la perspectiva de género es también un asunto que para muchos, en especial hombres, debe de abordarse con cuidado, casi hasta con pinzas y guante, ya que el sistema de relaciones construido sobre la base de la desigualdad social y política no debe “ser criticado o modificado”, por lo que no debemos “tocar” a quien pueda sentirse amenazado en sus intereses y relaciones.

Por otro lado, al no tener y no querer estar más informados sobre qué se está buscando o entendiendo con un trabajo

desde la perspectiva de género y al considerar muchos que es un elemento exógeno a nuestra cultura, no es digno de ser abordado con seriedad.

Como se ha dado por hecho (en base a la ignorancia del contenido teórico) que género es mujer, todo aquello que tenga que ver con la palabra género ¡que lo realicen las mujeres! y éstas deben hacerlo en las peores situaciones y con el mínimo de los recursos humanos, financieros. Que lo realicen ellas **porque no es asunto masculino!!!**

Al no tener interés por saber teórica y conceptualmente qué se está diciendo con la perspectiva de género y desde que ángulo político o del desarrollo se está abordando, se tendrá siempre este estigma sobre la perspectiva de género, lo importante no es partir de los supuestos equivocados, o de la argumentación teórica para justificar el trabajo con las mujeres, este debe abordarse con la claridad política que se requiere y viendo las consecuencias de la misma desde la cotidianidad de la vida.

No resulta fácil el abordaje de la perspectiva de género, debido a que todos en el fondo están consientes que hacerlo significa en algún momento reconocer que el sistema en el cual vivimos es un sistema que propicia las desigualdades entre mujeres y hombres, entre ricos y pobres, entre las generaciones, y entre los que saben más o menos tecnología, y que también crea privilegios.



Foto: Norma Chamalé

Nuevas relaciones de género para un mundo nuevo.

La perspectiva de género nos facilita el análisis teórico de las relaciones entre los géneros y lo importante de ello es darse cuenta que estas relaciones han sido y siguen siendo construcciones sociales, fundamentadas en los intereses de las relaciones de poder.

En la medida que el sistema educativo, religioso, político y las diferentes culturas se pregunten el porqué de esa forma de relaciones y no otras, es posible construir un mundo con nuevas relaciones de

género, así como nuevas relaciones en función de la libertad, la democracia, la participación política, la economía y el control de los recursos del planeta.

No se puede hablar de justicia y respeto de los derechos humanos, si los derechos de las mujeres son invisibilidades, si la justicia cierra los ojos a la violencia de género contra las mujeres, a la trata de blancas, donde las niñas son elemento fundamental de este tipo de negocio, o cuando se mueve el dinero y la guerra en relación al cuerpo de las mujeres.

Si el cuerpo de las mujeres sigue siendo propiedad del sistema actual es difícil hablar de cambios para un mundo nuevo con nuevas relaciones de género, son esas relaciones de desiguales, de subordinación, de propiedad y control las que se tienen que cambiar.

Desde luego un mundo nuevo con nuevas relaciones de género no es una tarea de mujeres, de activistas, es una tarea de la humanidad, es de todo aquel y aquella que sabe que no es posible vivir y hablar de paz, cuando se tiene subordinada a más de la mitad de la población del planeta.

Cuando la riqueza y la abundancia esten también en forma igual entre mujeres y hombres es posible que se diseñen nuevas formas de relaciones de poder, y cuando las mismas relaciones en la política no sólo defiendan el interés del mundo visto desde una sola mirada en forma unilateral.

El mundo tiene un lado femenino, que no puede ser ignorado e invisibilizado, cuando este lado femenino del universo sea visto, también se irán construyendo nuevas relaciones de género que aporten al desarrollo de la Humanidad, un punto importante a tener en cuenta siempre es que la perspectiva de género debe ser abordada desde el principio político del reconocimiento de la desigualdad, de la subordinación existente en nuestros modelos de desarrollo de lo femenino hacia lo masculino, cuando se deje de ver un Género como supremacía de otro estaremos avanzando en el camino de nuevas relaciones entre mujeres y hombres en todos los aspectos de la sociedad.



Foto: Norma Chamalé



El mundo tiene un lado femenino, que no puede ser ignorado e invisibilizado, cuando este lado femenino del universo sea visto, también se irán construyendo nuevas relaciones de género que aporten al desarrollo de la Humanidad...



Foto: Norma Chamalé

Los cambios buscados.

Los cambios pasan por reconocer las situaciones de desigualdad, de exclusión, subordinación de las mujeres dentro del actual sistema de desarrollo económico social que se tiene, un sistema que ha creado países ricos y pobres, y de igual forma reproduce la desigualdad de género. Este cambio de relaciones de género le pertenece a toda la humanidad, la abundancia, la prosperidad, el buen vivir, la sustentabilidad de la naturaleza no será posible si todo es visto desde un lente unilateral, la humanidad tiene que verse en relaciones incluyentes, sin subordinación de género, y sin exclusión de raza, lengua o posición económica.

La posibilidad de nuevas relaciones de género es posible, creando los mecanismos y los instrumentos legales, económicos, políticos, religiosos, que apunten a crear un nuevo sistema de relaciones, respetuoso del cuerpo de las mujeres, de los recursos naturales, de la vida y de la convivencia en diversidad, igualdad en la diferencia.

Independientemente de donde se esté y de lo que esté realizando hay que tener la apuesta por nuevas relaciones de género, y así estaremos construyendo un nuevo mundo, y ello demanda mujeres y hombres nuevos con nuevos enfoques del desarrollo económico social, político, y de la humanidad.

...un mundo nuevo con nuevas relaciones de género no es una tarea de mujeres, de activistas, es una tarea de la humanidad,...



Foto: Manifestarte 2005/Rubén Mendoza

LAS MUJERES CUBANAS Y SU EXPERIENCIA CON EL MÉTODO DE LA EDUCACIÓN POPULAR

Autoría colectiva.

El 10 de Febrero de 1975, cumpliéndose un acuerdo del II Congreso de la Federación de Mujeres Cubanas (FMC), fue inaugurada la Escuela Nacional de Cuadros “Fe del Valle”, con el objetivo de preparar a las dirigentes de la de la Federación para el ejercicio de las funciones asignadas en las diferentes instancias. A partir del año 1991, la escuela recibe el nombre de Centro de Capacitación de la Mujer “Fe del Valle”.

En los primeros 15 años de vida este centro desarrolló una fructífera labor. Pasaron por nuestras aulas estudiantes dirigentes cubanas y extranjeras en representación de 164 Organizaciones Femeninas de 59 países de Asia, África, América Latina y El Caribe. Esto nos permitió tejer una hermosa y sólida red de amistad y solidaridad entre mujeres de diferentes latitudes, dejando vivencias profundas y un caudal de experiencias que hoy enriquecen nuestro trabajo.

Después del V Congreso de la FMC en 1990 y habiéndose efectuado el cambio de nombre, el Centro amplió sus funciones y precisó su misión consistente en satisfacer las necesidades de conocimientos, el desarrollo de habilidades y la información que requieren las dirigentes de la organización, para el cumplimiento eficaz de las funciones políticas, ideológicas, técnicas y laborales que tienen asignadas.



50 Aniversario FMC

De la misma manera, brindar sus servicios de capacitación y formación a mujeres amas de casas, lideresas de otras organizaciones cubanas y extranjeras, y a grupos de mujeres de diferentes profesiones y ocupaciones, interesadas en ampliar sus conocimientos sobre la mujer cubana y temáticas relacionadas con el ejercicio de la plena igualdad de derechos y oportunidades de la mujer en todos los ámbitos.

De acuerdo con esta noble misión y para poder dar respuesta a las exigencias que impone la misma, atendiendo también a las transformaciones que se operaron en el contexto nacional e internacional, fue necesario dar un vuelco a los métodos, formas y vías que tradicionalmente utilizábamos en la capacitación; por otras que respondieran con mayor dinamismo y certeza a las necesidades concretas de las participantes.

Fue esta precisamente la causa que hizo que el Centro de Capacitación y su claustro de profesoras, comenzáramos a incursionar en la Educación Popular y lo hicimos a través de nuestra organización, que por esa etapa comenzaba a participar en los encuentros de Educación Popular de Casa de las Américas.

Fue esta precisamente la causa que hizo que el Centro de Capacitación y su claustro de profesoras, comenzáramos a incursionar en la Educación Popular y lo hicimos a través de nuestra organización, que por esa etapa comenzaba a participar en los encuentros de Educación Popular de Casa de las Américas.

Comenzamos así a participar en otros espacios con la Red de Mujeres de CEAAL, con organizaciones femeninas y feministas de América Latina. Con ellas participamos en seminarios y eventos internacionales y compartimos valiosas experiencias, útiles para nuestra Institución de más de 35 años de labor en la educación de las dirigentes de la FMC.



Desde sus inicios nuestra organización trató problemas muy sensibles y relacionados con la mujer. Dichos problemas se encontraban íntimamente vinculados con las transformaciones requeridas en el seno de la familia, de ahí que los métodos de trabajo y de acercamiento tuvieron muy en cuenta las situaciones y peculiaridades de la masa femenina y el entorno económico y psicosocial.

Fueron métodos de participación popular los que se utilizaron en el acercamiento, convencimiento y capacitación de las mujeres. Por ello, de cierta manera la FMC desde que se constituye el 23 de Agosto de 1960 (y tal vez desde antes en su proceso de formación), realizaba ya Educación Popular. Sin embargo, no es hasta finales de la década del 80 y principios de la del 90 que nuestra organización femenina y con ella su Centro de Capacitación, comenzaron a vincularse con la Educación Popular como propuesta política-pedagógica.

La Educación Popular es una herramienta en manos de todas las personas que en el contexto actual cubano realizan trabajo social y comunitario, maestras/os, promotoras/es de salud y de cultura, instructoras/os de arte, delegadas/os del Poder Popular, todas aquellas personas que desde cualquier nivel coordinen o dirijan grupos e instituciones; así como en el marco de nuestro proyecto sociopolítico para materializar su carácter democrático. Esta propuesta puede tener en los diferentes ámbitos de nuestra sociedad aplicaciones múltiples.

“Como concepción y metodología de trabajo educativo, puede contribuir al mejoramiento de las prácticas formativas en nuestro país.

Entendiendo por tales, además de los procesos que denominamos explícitamente como formativos, las diversas maneras en que se organizan y funcionan los proyectos, organizaciones e instituciones sociales, comunitarias, escolares, profesionales, políticas y de desarrollo local entre otras; cuya labor sólo será perdurable si logra una transformación en la conciencia de todas las personas implicadas”.

Un proceso así se ha producido en lo que consideramos nuestro más cercano testimonio de empoderamiento de Educación Popular, que es nuestro colectivo laboral, integrado por profesionales que con reconocida trayectoria y experiencia en la capacitación a mujeres, han garantizado un clima excelente para el aprendizaje y una adecuada preparación a las participantes en los cursos y en las múltiples actividades que se desarrollan en el CECAM.

El colectivo se apropió de las herramientas que nos brinda la Educación Popular y comenzamos a desarrollar nuestros cursos con una concepción metodológica-dialéctica que tiene la práctica como punto de partida y favorece la reflexión y la construcción colectiva del conocimiento, para una vuelta a la práctica con mejores condiciones para transformar la realidad.

Los instrumentos, procedimientos y técnicas que estamos aplicando de la Educación Popular, han contribuido a dinamizar el proceso de enseñanza-aprendizaje, a flexibilizar los métodos y estilos de trabajo y a lograr en un más corto período de tiempo un cambio de actitudes de nuestras alumnas, así como a enriquecer la comunicación y la creatividad en la impartición de clases y talleres.

Al asumir la concepción metodológica de la Educación Popular y su ideología educativa, que reconoce en el pensamiento de Paulo Freire su principal componente, lo hacemos

con la clara convicción de que no son la repetición en los procesos docente educativos, ni la imposición de metas y conductas, las vías que nos van a posibilitar transformar conciencia. Ello sólo será posible con una práctica pedagógica dirigida a lograr en nuestras cursitas, sujetas activas, pensantes y actuantes.

Nuestros cursos, insistimos en ello, no constituyen recetas. En ellos brindamos instrumentos y proponemos herramientas con las cuales las participantes se pueden trazar nuevos objetivos y nuevas maneras de hacer el trabajo cotidiano, a veces, con mayores dificultades y teniendo que correr muchos más riesgos; pero que hacen pensar con una mentalidad práctica, crítica y transformadora, única capaz de abrimos los caminos hacia un mundo más justo, libre y humano como lo soñara nuestro pueblo y nuestra siempre presente Presidenta, la compañera Vilma Espín.



BREVE RESEÑA

DE LA FEDERACIÓN DE MUJERES CUBANAS



Foto: <http://mujerestuneras.blogspot.com/2010/10>

Historia:

Fue fundada el 23 de agosto de 1960. La FMC está compuesta por organizaciones ya existentes antes de su creación que agrupaban a las féminas y que decidieron fusionarse en una única federación, como son la Unidad Femenina Revolucionaria (que reunía a un gran número de mujeres campesinas), la Columna Agraria, las Brigadas Femeninas Revolucionarias, los Grupos de Mujeres Humanistas y la Hermandad de Madres, entre otros grupos.

Estructura y organización:

Está estructurada sobre una base territorial, desde el nivel nacional, provincial y municipal, formada por secretariados profesionales y comités. Estas estructuras se relacionan con las bases mediante las organizaciones que de forma voluntaria actúan a nivel de las comunidades.

Cuenta en sus filas con aproximadamente 3 millones 600 mil afiliadas, superiores a los 14 años de edad, requisito imprescindible para pertenecer a la organización.

Cada 5 años la FMC organiza y celebra su Congreso, órgano máximo de dirección en el que se discuten los resultados del trabajo, se adoptan nuevas estrategias y programas, y se elige su Comité Nacional y su secretariado.

El Secretariado Profesional lo integran la Secretaria General, la Segunda Secretaria y tres miembros que atienden las esferas de organización: relaciones exteriores y educación, y orientación ideológica.

Hasta su muerte, el 19 de junio de 2007, Vilma Espín Guillois fue la Presidenta de esta organización. Por acuerdo del Congreso de la FMC, la presidencia permanecerá vacante. María Yolanda Ferrer Gómez, es la Secretaria General desde hace más de 20 años.

Cada 5 años la FMC organiza y celebra su Congreso, órgano máximo de dirección en el que se discuten los resultados del trabajo, se adoptan nuevas estrategias y programas, y se elige su Comité Nacional y su secretariado.



Fuente cuadro: <http://www.mujeres.co.cu/>



Mujeres tejedoras de Nebaj, Quiché, Guatemala.

Reportajes



Rportaj





PEQUEÑO TRIBUTO A TRES PILARES DE HAITÍ:

Por: Joanna Wetherborn

ANNE-MARIE CORIOLAN, MAGALIE MARCELIN Y MYRIAM MERLET¹

Luego del terremoto ocurrido el 12 de enero de 2010, con el paso de los días y semanas,

comenzaron a contabilizarse las pérdidas humanas. Devastadoramente se supo de la pérdida de muchas personas líderes de organizaciones haitianas. Entre esas incalculables pérdidas, se contó a estas tres lideresas, quienes lucharon por los derechos de las mujeres, se pronunciaron abiertamente contra la política de terror, violencia y agresiones sexuales que amenazan a diario la vida de miles de mujeres y niñas haitianas, en un contexto social donde las garantías mínimas siguen siendo una utopía para la mayoría de la población.*

Entre el casi medio millón de personas haitianas que perdieron la vida a raíz del sismo, se encuentran las tres figuras más importantes del feminismo local. Anne-Marie, Magalie y Myriam, son recordadas a nivel nacional e internacional. En su memoria se creó un grupo de Facebook recientemente abierto para rendirles homenaje. Coriolan fue el cerebro de "Solidarité Fanm Ayisyen" (SOFA), un activo grupo de derechos humanos.

1 Su orden de aparición en este reportaje, obedece únicamente a un criterio alfabético.



PITI TRIBUTE Á TWA POTO MITAN YO NAN AYÏTI
ANNE-MARIE CORIOLAN,
MAGALIE MARCELIN
Y MYRIAM MERLET¹

Pou: Joanna Wetherborn
Tradiksyon a Kreyòl:
Valentina Brunot

*Apwe tranbleman te 12
janvye a ki te pase a, a
mezi ke jou yo ak semen*

yo pase, yo te komanse konte vale moun ki viktim nan seism la. Se avek anpil tristes ke nou te apran pet anpil lide ki fe pati de oganizasyon Ayisyen. Pami pet inkalkilab sa yo gen 3 fanm ki te kon lite pou dwa fanm nan pey Ayiti ki peri nan tragedi sa. Lide sa yo te kon pran pawol pou denonse politik latere ak vyolans, atak seksyel ki menase la vi de milye de fanm ak jen ti fi kote nan yon konteks sosyal garanti minimum nan kontinye yon rev pou pi fo moun nan popylasyon sa.

Nan pami demi milyon moun ki pedi la vi yo nan tranbleman de te sa 3 fanm ki te jwe rol pi enpotan nan mouvman feminis local kom kwa Anne-Marie, Magalie ak Myriam ke tout moun te konen nan pey dAyiti ak nan pey lòt bo dlò. Nan memwa mou sa yo yo kree yon facebook tou denyeman la pou ran yo omaj. Koriolan se te sevo Solidarite Fanm Aisyen (SOFA), yon group aktif pou defan dwa zimen.

Marcelin fue la fundadora “Kay Fanm”, el primer refugio para mujeres golpeadas de Haití, mientras que Merlet aportó y defendió desde “ENFOFANM”, propuestas para una política de igualdad entre mujeres y hombres de Haití.

Antes del 2005, las violaciones en Haití eran tratadas como no más que “crímenes pasionales”. Esto cambió por los esfuerzos colectivos de estas mujeres activistas y de otras inspiradas por ellas.

La lucha de SOFA, Kay Fanm, ENFOFANM y otras organizaciones, ha llevado a la despenalización del aborto y el reconocimiento de la violación como un crimen. En Haití, la violación era un arma política utilizada en contra de cualquier mujer que se atreve a desafiar la autoridad y el orden establecido.

Para Taina Bien Aimé, directora de la sede haitiana de la organización humanitaria norteamericana Equality Now, la pérdida de estas mujeres significa “la desaparición de la mitad del movimiento de mujeres local”. Irónicamente, como un mal chiste, debido al caos que reina en esa parte occidental de la isla caribeña antes llamada Quisqueya o Española, han recrudecido los casos de violaciones a derechos humanos, trata de infantes y violencia sexual, los delitos contra los que más lucharon estas tres mujeres y por lo que se les recuerda a nivel local como “poto mitan yo” (las pilares en español).

Madanm Marcelin se te fondate kay fanm, premye mouvman ki te mete sou pye pou defan fanm maltrete pandan se tan Madame Marlet bo kote pal nan ENFOFANM te kon defan e sipote tout pwopozisyon pou yon politik sou egalite fanm avek gason nan pey d Ayiti.

Avan lane 2005 vyolasyon fanm en Ayiti te konsidere kou we Krim pasyon. Se gras ak tet ansanm et anpil efo fanm aktif sa yo e anpil lot moun ki enspire de yo ki fe bagay yo vin chanje. Se gras ak lit SOFA, KAY FANM, ENFOFANM e anpi lot oganizasyon mennen ki fe kounya ke avotman dekriminalize e viol konidere kou we yon Krim. Nan Ayiti, viol se yo zam politik ke yo itilize kont ninpot fanm ki oze bay otorite defi ak lot etabli a.

Pou Taina Bien Aime, ki se direkte Sede aysyen ki se yon oganizasyon imanite Ameriken kap travay pou egalite dwa zimen, yo konsidere pet Medam sa yo vle di yon paket bagay se kom si se mouvman lokal fanm nan ki mwatiye paralize.

Sa ki pi drol la akoz dezod ki genyen nan pati lwes nan zil la ke yo te kon rele otrefwa Kiskeya o panyol, yo konstata ke vyolasyon dwa moun, trafik ti moun ak, vyolans seksyel, plis lot krim vin ogmante sa ki fe moun pi songe medam yo paske se kont tout move bagay sa yo yo te kon ap goumen se sa ki fe nan pey a yo te konsidere yo tankòu “twa poto mitan” nan mouvman fanm nan.

Mínimas recuperaciones biográficas de “Las tres pilares”

Anne-Marie Coriolan (1957-2010)

Consejera superior del Ministerio de Género y Derechos de la Mujer de Haití. Fue fundadora del Solidarité Fanm Ayisyen (SOFA), una organización de defensa y servicios. Pero sobre todo, una mujer política que logró a través de movilizaciones y buenos argumentos, que desde el 2005 los tribunales consideren las violaciones sexuales de mujeres como un crimen y como “un instrumento de terror y de guerra”. Coriolan fue una organizadora política que contribuyó a traer el tema violación - “un instrumento de terror y guerra”, dijo Charles - al frente de las cortes haitianas.

Men kek detay sou lavi 3 “poto mitan mouvman” fanm Ayisien la

Anne-Marie Coriolan (1957-2010)

Se te conseye siperye ministe kondisyon ak dwa fanm an Ayiti. Se li men ki te fonde oganyzasyon defans ak sevis yo ki se SOFA, (Solidarite fanm Ayisyen). Anvan tou fok nou di ke se tè yon fanm politik e ke se gras avek mobilizasyon li yo e pi bon agiman ki fe nan lane 2005 ke la jistis rive konsidere vyolasyon fanm kom yon Krim e yon enstriman pou terorize fanm nan konba. Coriolan se te yon oganizatriss politik ki te sevi fanm yo pot parol devan tribinal Ayisyen e ki te ede trete problem vyol kom yon enstrimen la tere pou simen laperez kay fanm.



Antes de eso, las violaciones eran consideradas como “crímenes pasionales”. Como resultado de su lucha feminista, en su vida privada, logró que su hija e hijo lleven también el apellido materno, lo que no es usual en Haití.

Según sus familiares y amigos, “Era una mujer, alta, atlética, llena de vida y energía. Irradiaba algo en ella que da una sensación de seguridad y el bienestar”, y que dedicó la primera etapa de su activismo político, a la lucha desde la Educación Popular.

Para finales de la década de los 70’s, era una mujer involucrada en la lucha por un mundo más justo y más humano. Identificó la alfabetización como un medio idóneo, en un país que en ese momento había más de 80% de población analfabeta. Por lo tanto, participar con jóvenes integrantes del grupo “Jenes Ouvriye Katolik –JOK-” (Jóvenes trabajadores Católicos en español), en los barrios pobres de Puerto Príncipe: Martissant, Cité Simone (ahora Ciudad del Sol) y San José.

Ese trabajo de alfabetización, especialmente entre trabajadoras y trabajadores que viven en esos barrios, era una manera de darles a conocer las condiciones inhumanas en las que estaban trabajando en la subcontratación de las fábricas, donde el salario mínimo para el tiempo fue menos de un dólar americano al día, y promovió su organización para defender sus derechos. Con su participación, Anne-Marie logró inspirar a los jóvenes más pobres, se las arregló para crearles conciencia sobre de la

Avan sa, vyolasyon fanm te konsidere sèlman kou we yon krim nan pasyonel. Nan lavi prive li, kom rezilta li jwen nan batay fanm ke li tap mennen, li rive fe piti fi li a ak pitit gason li a pote non li se ki vle di ke ti moun yo pote syati pal, yon bagay ki pa nomal Haiti.

Dapre fanmi li ak zanmi li, Se te yon pòtorik fanm, ki te gen anpil vi ak eneji nan li. Li te gen yon bagay nan li, le ou wel ki te baw yon santiman sekirite ak byennet. Se konsa li konsakre premye faz militans politik li, batay sa gen rasin li nan edikasyon popile.

Nan fin ane 70, li te patisipe nan lit pou yon mond pi jist e pi imen. Alfabetizasyon an te identifye tankòu yon mwayen apwoprye nan yon peyi kote nan tan sa 80/100 moun te analfabet. Ki donk se sak fe gen ki plizye jen moun ki patisipe nan group “jenes ouvrye katolik (JOK) ki se jovenes catolicos nan lang panyol, nan bidonvil yo, nan potopris, Martissant site simone (Sun City) ak San Jose.

Travay alfabetizasyon sa a, espesyalman pami travaye kap viv nan katye sa yo, se te yon fason yo te fe pou yo te ka konnen nan ki kondisyon defavorab moun sa yo tap travay nan indistri sou tretans kote sale minimom nan pat egal a 1 dola ameriken pou yon jounen eli te enkourage oganizasyon a defan koz moun sa yo

disparidad sorprendente en este país, entre las diferentes clases sociales y la necesidad de cambios. Pero su compromiso no se limitó a los barrios pobres de Puerto Príncipe, su visión de Haití era la de un país que sacaría provecho de su fuerza de vida principal: la clase campesina haitiana, que ha sido despojada de sus tierras por la oligarquía, que tuvo que retirarse a empinadas colinas para producir alimentos y apenas sobrevivir.

Mientras cursó sus estudios universitarios en economía, lingüística, Coriolan encontró tiempo para ir a los lugares más remotos, algunos de los cuales sólo son accesibles a pie o en animales de montar, requiriendo por lo menos 10 o 12 horas de caminata. Este trabajo con la población campesina fue fundamental, pues les enseñó que al organizarse, podrían ayudarse entre sí, reflexionar sobre su situación y encontrar la manera de hacer valer sus derechos. En ese momento era mucho más arriesgado hacer esa labor de concientización, pues el clima político de la época se caracterizaba por una férrea dictadura que acabó con cualquier movimiento de protesta, amordazó a la prensa, encarceló sin juicio y mató con impunidad.

Junto a personas amigas, fundó el Centro para la Acción y el Desarrollo (CAD), una organización sin fines de lucro para continuar con la labor de concienciación y de alfabetización a gran escala. Con el tiempo, CAD se convirtió en CRAD, el Centro de Investigación y Acción para el Desarrollo. Anne-Marie amaba profundamente a Haití y lo soñaba libre y justo.

Ak patisipasyon li, Ane Marie rive enspire jen ki pi pov yo, li fe yo pran konsyans diferans ki genyen nan peyi sa ant klas sosyal yo e nesesite pou pote yon chanjman nan sa. Men angajman li pat rete sèlman sou katye pov Potoprens. Rev li se te pou Ayiti profite ak fos resous imen prensipal poul soti nan mize. Klas peyizan yo ke clan boujwazi te dechouke nan te yo, te oblije al viv nan mon pou yo te kapab podwi de kwa pou yo sivil.

Nan epok li tap etidye ekonomi ,lengwistik nan inivèsite, li e kon jwen tan pou li ale nan lye ki pi rekile yo, gen kek nan kote sa yo li te kon ale a pye ou bien sou bet eki te kon pranl ant 10 ze e douze de tan.

Travay li te kon fe avek peyizan te gen anpil enpotans. Li te kon montre koman pou yo oganize yo pou youn kapab ede lot e pi pou apran reflechi sou sitiyasyon yo pou yo te ka jwen yon fason pou revandike dwa yo. Nan epok sa travay konsyantizasyon li tap fe a te riske anpil, paske klima politik nan epok sa a te karakterize pa yon diktati piman bouk ki te kon kraze tou sot de protestasyon e ki te bay la pres yon babouket, e ki te kon mete moun nan prizon san jijman e men touye san pitye.

Ansanm avek zanmi li, li fonde Sant pou Aksyon Devlopman (CAD), yon oganizasyon san bi likratif yo kontinye ogmante konsyantizasyon ak alfabetizasyon a gran pa. Apre yon tan yo te vin chanje non CAD la an CRAD. Sant Rechech ak Aksyon pou Devlopman. Anne-Marie te renmen peyil anpil. Li te toujou ap reve pou Ayiti ta tounen yon peyi lib e jis.

También contribuyó en la creación de una entidad llamada CIDEV (Ciudadanía y Desarrollo), desarrollando en la localidad de Marchand Dessalines un proyecto llamado “Aksyon Sitwayen pou Fanm timoun jwenn idantite yo ak” (Acción Ciudadana para las mujeres y los niños pueden tener su identidad en español). Este proyecto se planteó que 6 mil 300 mujeres, niñas y niños obtuvieran su certificado de nacimiento y continúa trabajando para cumplir esa meta.

En 1985, Coriolan puso en marcha la organización feminista SOFA, identificando desde su inicio dos aspectos fundamentales de la lucha: uno contra todas las formas de discriminación y violencia contra las mujeres y la otra la lucha por cambiar la sociedad basada en la explotación de hombres y mujeres. Ambas peleas fueron siempre juntas.

El día después de la partida de Jean-Claude Duvalier en 1986, Anne-Marie también fue una de las principales promotoras de la campaña de alfabetización “Misión Alfa” (Misión Alfa en español), dirigida por la Iglesia y la jerarquía católica de la época. Anne-Marie luchó por la implementación de un método similar al utilizado en Nicaragua después de la victoria sandinista, basado en la teoría de la liberación de los pueblos de Paulo Freire. El método de “Salt” (El sabor de la sal de la certeza de que “dézombifie”, que da la vida) es parte de sus logros. Este método permitiría a las personas alfabetizadas y analfabetas, a leer y escribir sus realidades en un contexto de cambio social.

Epi li te kontribye nan kreasyon yon group yo rele CIDEV (Sitwayente ak Devlopman) ki devlope nan lokalite Marchand Dessalines yon proje rele “Aksyon sitwayen pou Fanm ak timoun ka gen idantite yo”. Pwoje sa a te sigjere ke 6 mil 300 fanm, ti fi ak ti gason te jwenn batiste yo e kontinye travayi pou yo ka reyalize objektif yo.

Nan ane 1995 Madam Coriolan te mete sou pye oganizasyon feminis sa SOFA ki depi nan komansman te idantifye 2 aspe fondamantal nan batayi la ki se: yonn se te konbat tout fom diskriminasyon ak vyolans sou fanm. lot la se te batay pou chanje yon sosyete ki fonde sou explwatasyon gason ak fanm. 2 batay sa yo te toujou mennen ansanm.

Yon jou apre depa Jean Claude Duvalier an 1986, Anne-Marie se te yon nan pwomote prensipal nan kanpay alfabetizasyon (mision alfa) mision alfa en español ki te dirije pa legliz ak yerachi katolik nan tan sa a. Anne Mari te lite pou aplikasyon yon metod ki sanble ak sa yo te itilize Nikaragwa apre viktwa sandinis yo ki te baze sou liberasyon pep Paulo Freire. Objektif yo se te metod sel (se kom si fe yon pran gou sel pou te ka dezombifye yo e fe yo reviv). Metod sa a ta pemet moun ki alfabetize yo ak analfabet yo aprann li ak ekri sityasyon yon an yon konteks pou yon chanjman sosyal.

Jou apre Aristid tounen yan an 1994, Sofa, Kay Fanm e tout lot oganizasyon fanm yo te mete tet yo ansanm pou reklame kreasyon yon ministe (kondisyon feminin ak dwa fanm) ki trete espesifikman pwoblem fanm.

El día después del regreso de Aristide en 1994, la reclamación realizada por SOFA, Kay Fanm y otras organizaciones de mujeres, lograron la creación del Ministerio de Género y Derechos de la Mujer, para abordar los problemas específicos de las mujeres. Anne-Marie se convirtió en la jefa de la oficina de la Ministra Lise-Marie Dejean (también fundadora de SOFA) y desde la perspectiva de la descentralización, se han establecido oficinas regionales en los diferentes departamentos del país, para que las mujeres hagan escuchar sus voces. Anne-Marie estaba presente en todos los foros internacionales para promover la causa de las mujeres, para escuchar “la voz de las sin voz”. Completó una maestría en Lingüística en Francia e inició sus estudios de doctorado. Siempre buscando la manera de no permanecer fuera de Haití por mucho tiempo.

Durante su vida, demasiado corta, Anne-Marie ciertamente ha tocado las vidas de muchos. Ella no pudo ver el gran cambio que, muy joven, que había soñado. Ella no podía vivir en el Haití, ella apreciaba, al ser un lugar donde todo el mundo tiene un lugar, donde la justicia, la paz y la solidaridad.

Magalie Marcelin (1962-2010)

De acuerdo con un artículo publicado en 1999 en la Gaceta de la Mujer, Sophie Marsolais dijo que Magalie fue criada por su madrina, dueña de un hotel-restaurante. A los 14 años, fue despedida

Anne-Marie vin chef biwo minis Lise Marie Dejean ki se yon manb nan fondasyon Sofa tou nan yon objektif pou desantralize mouvman an yon enstale biwo nan dives region depatmantal nan peyi ya pou fanm yo ka revandike dwa yo sou tout teritwa a. Anne-Marie te kon asiste tout forum intenasyonal pou fe pwomosyon koz fanm pou fe tande “vwa ki san vwa yo”. Apwe li te fin yon metriz langa a frans, tou swit li te tanmen yon doktora. Li te toujou ap cheche yon mwayen pou li pa fe anpil an tan nan peyi etranje. Pandan ti tan li fe ap viv sou te a, Anne Mari te sansibilize yon paket moun. Malerezman li mouri san li pa gen tan we chanjman li te toujou ap reve a le li te jen. Yon Ayiti kote li ta renmen ke tout moun viv biyen nan jistis, nan lape ak solidarite.



Magalie Marcelin (1962-2010)

Dapre yon atik pibliye an 1999 nan yon journal fanm, Sophie Marsolais deklare ke Magalie te leve depi li tou piti avek Marenn li kit te posede yo otel restoran. Lel rive nan laj 14 zan, yo te ranvwayel pou yon

a causa de fervientes discusiones marxistas con un sacerdote. Desde entonces se da cuenta de que la justicia social no viene con las oraciones, menos en un contexto de cambios políticos.

Convencida de que la educación tradicional ha sido utilizada para oprimir, ella dejó la escuela en el nivel secundario y encontró un trabajo como maestra en una escuela primaria. También se dedicó al teatro de calle para protestar contra la dictadura.

A los 18 años, el gobierno de Duvalier la expulsó de Haití bajo la acusación de haber cometido “un ataque real de violación de la libertad de prensa y de expresión”. En 1980 se exilió en Venezuela, donde pasó un año y luego emigró a Montreal, donde vivió desde 1981 hasta 1987, tiempo durante el cual estudió ciencias jurídicas y gestión cooperativa en la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM). En 1982 dio a luz a su hija.

“El sonido del tambor es el sonido de la libertad, es el sonido de los esclavos rompiendo con la esclavitud”

En una entrevista el año pasado con el periódico “Haitian Times”, Marcelin habló de la imagen de un tambor que adornaba imágenes adhesivas de concientización pública.

diskisyon sou maxis (ekonomi) li te fe avek yon pe katolik. Depi le sa li reyalyze ke pryè pa gen ayen pou li we a avek jistis sosyal ni nan yon konteks pou yon chanjman politik. Konvenki ke edikasyon tradisyonel se yon zam ke yo itilize pou yo kokobe moun, Madan Marcelin te kite lekòl nan nivo segonde pou li te ka cheche travay. Li te rive jwen travay kom y profese nan yon lekòl prime. Madan Marcelin te kon patisipe nan pies teyat ke nou te ka rele teyat lari, se yon fason pou li te ka pwoteste kont diktati gouvènman ki te en plas la.

Le Madam Marcelin te gen 18 lane, gouvènman Duvalier an te egzile li sou teritwa a pou tet li te komet dapre gouvènman yon reyèl atak de vyolasyon lapres ak ekspresyon. An 1980 yo te egzile li Venezyela kote li te pase yon ane, apre sa li traveze Moreal. Li fe 6 zan lap viv Montreal (1980-1987). Pandan tan li te fe la ba li te tou pwofite etidye lalwa ak jesyon koperatif nan inivesyte Quebec ki nan Montreal. An 1982 li akouche yon pitit fi.

Apre rejim Duvalier a te tonbe, Magale Marcelin te tounen Ayiti, e li te fonde yon oganizasyon ki rele kay fanm ki se yon lye refij pou tout fanm maltrete.

Youn nan travay Magalie te kon fe se te edike jen fanm pou yo ka kon dwa yo nan sosyete a. Madan Marcelin se te yon avoka e aktris ke tout moun te konnen e jan nou te di anvan se li ki te fondate kay fanm (casa de la mujer en español). Se li ki te louvri deba sou vyolans kont fanm e tou, se li ki te oganize an 1996 premye tribinal

A su regreso a Haití después de la caída del régimen de Duvalier, fundó la organización Kay Fanm, una casa que acoge a mujeres maltratadas.

Educaba a las mujeres jóvenes sobre sus derechos. Abogada y actriz reconocida, fue fundadora de "Kay Fanm" (Casa de la Mujer en español). Abrió el debate sobre la violencia hacia las mujeres, organizando en 1996 el primer tribunal alternativo contra la violencia en Haití. "Kay Fanm" ofrecía sus servicios a mujeres víctimas de violencia, incluía el refugio y un programa de micro crédito para mujeres que trabajaban en los mercados.

Marcelin fue coordinadora de proyectos de desarrollo y durante mucho tiempo, voluntaria comprometida con la lucha por los derechos de las niñas y las mujeres de Haití y contra la violencia ejercida contra ellas. Logró la primera condena a un hombre maltratador de su esposa.

Pero además de activista desde el movimiento social, fue también actriz, bailarina y cuentacuentos. Subió a varios escenarios y también se le pudo ver en algunas películas como "Incluyendo a Haití en todos nuestros sueños", personificando a Anita, en el papel de una nacional.

En 1997, participó en la organización de un tribunal internacional contra la violencia contra las mujeres en Haití, un momento importante para la lucha de las mujeres haitianas. Ella logró un impacto real. Cada día de la audiencia, hubo una multitud

**"son tanbou se son libete ,se son
esklav yo kap brize chen esklavaj"
Nan yon entevyou ane pase avek
Journal ``Haitian Times``
Marcelin te pale sou sa imaj
tambou an reprezante pou pep
Ayisyen ki se yon fason
pou fe piblik Ayisyen an pran
konsyans.**

alternatif kont vyolans an ayiti. KAY FANM te kon rann fanm ki victim vyolans yo kek sevis anplis refij e pwogram Mico Credit pou fanm kap tavay van nan mache.

Pandan lontan Madan Marcelin te okipe poste kowodinate nan pwoje devlopman e li te angaje volonteman nan batay pou dwa jen ti fi ak fanm an Ayiti e kont vyolans yo fe sou yo. Se li menm ki te fe yo kondane pou premye fwa an Ayiti yon nonm ki te maltrete madanm li.

Madan Marcelin pat sèlman yon aktivis nan mouvman sosyal, se te yon aktris, yon dansez e pi yon blaguez pwofesyonel. Plyzye fwa yo te kon wel sou sen e tou nan kek fim tankòu "an mete Ayiti nan tout reve nou". Kote li te jwe Role Anita, yon intepretasyon nasyonal.

An 1997, li te patisype nan yon oganisasyon yon tribinal entenasyonnal ke yo te mete sou pye pou defan koz fanm an Ayiti nan zafe vyolans. Yon moman ki te enpotan anpil nan lit fanm Ayisyen tap mennen. Sa te fe gro bri nan tout peyi a. Chak jou nan

de unas 400 haitianas y en todo el país fue tema de conversación. Al denunciar públicamente la violencia, las mujeres han llegado a romper el silencio y reducir el miedo”.

A través de su defensa y el valor de las propias víctimas, así como el apoyo de las organizaciones de mujeres, Magalie logró la penalización de la violencia contra las mujeres. También fue querellante de una ley que garantiza que las mujeres ya no sean consideradas como hijas de sus maridos.

En diciembre de 2005, poco después de que la Ley continúa el tratamiento de la violación sexual como un crimen pasional, Kay Fanm inauguró el centro “Revive” (Revivir en español), para apoyar a las niñas y adolescentes víctimas de abuso sexual y ayudarles a superar su trauma.

Magalie acompañó personalmente y llevó a tribunales casos de abusos. Realizó interesantes análisis legales, produjo materiales educativos, utilizó el teatro con el propósito de la educación pública y preparó proyectos de ley para su presentación al Parlamento.

Gracias a ella, muchas mujeres haitianas están conscientes de sus derechos y han sido capaces de emprender acciones legales contra sus agresores, a pesar de su pobreza y de su condición de analfabetas.

odyans la te gen anpil fanm ayisyen enviwo 400 ki te prezan e nan tout peyi a se sa sèlman yo tap pale. Fanm Aysyen rive kase chen silans e diminye la perez yo, nan pran parol piblikman pou yo denonse abi ke yo kon sibi nan sosyete a. Se gras avek defans li e kouraj fanm ki viktim yo ak lot oganizasyon fanm yo ki fe Magalie rive fe la lwa pini seveman vyolans kont fanm. Fon di tou ke li te batay pou yo te ka mete yon lwa ki asire ke fanm pap konsidere kou we ti moun mari yo ankò.

Nan mwa desan 2005 apre ke lalwa kontinye ap trete kadejak sou fanm kom yon krim pasyonel, tou swit KAY FANM louvri yon sant ke yo rele “Reviv” pou sipote ti fi ak adolesan ki viktim abi seksyel e pou ede yo simonte chok la.

Magalie te kon akonpaye viktim yo pesonelman e mennen yo al prezante ka a tribinal. >Li te kon fe anpil analiz legal enteresan e li te kon pwodwi materyel edikasyonel e atrave teyat li te kon edike piblik lan e li te kon pwepare pwoje lwa poul soumet bay palman an. Gras a li anpil fanm ayisyen kon dwa yo e yo kapab pran mezi legal kont gason ki abize yo e malgre mize yo ak kondisyon analfabet yo.

Nan mwa desan 2005 apre ke lalwa kontinye ap trete kadejak sou fanm kom yon krim pasyonel, tou swit KAY FANM louvri yon sant ke yo rele “Reviv” pou sipote ti fi ak adolesan ki viktim abi seksyel e pou ede yo simonte chok la.

**Myriam Merlet
(1957 – 2010)**

Se desempeñaba como jefa de personal en el Ministerio Haitiano de Género y Derechos de la Mujer, establecido en 1995. y como asesora principal en el tema de género. Mujer feminista, luchadora incansable contra el racismo y el patriarcado, fue lideresa contra la dictadura de Duvalier y estuvo exiliada en Canadá. Se formó en economía y se convirtió en una referencia intelectual de Haití. Rescató del olvido la vida de mujeres haitianas, a quienes honraba escribiendo sus biografías. Fue una de las organizadoras de la marcha de 30 mil mujeres que el 13 de abril de 1986, recién derrocada la dictadura de los Duvalier, tomaron la capital haitiana demandando el fin de la pobreza, del acoso sexual y de las violaciones y exigiendo también el acceso de las mujeres a la educación, el trabajo y el crédito.

Merlet fue tanto autora como activista, huyó de Haití en los 70s. Estudio en Canadá, sumergiéndose en temas económicos, asuntos de la mujer, teoría feminista y sociología política. A mediados de los 80s, retornó a su país de origen. En el libro "Caminando Sobre Fuego: Historias de Supervivencia y Resistencia de Mujeres Haitianas" publicado en 2001, contribuyó con el ensayo llamado: "Mientras más sueña la gente", con el cual describió qué la hizo regresar.



**Myriam Merlet
(1957-2010)**

Myriam te jwe wol chef ekip nan ministe kondisyon ak dwa fanm ayisyen ke o te etabli an 1995 e kom konseye prensipal sou zafe seks fanm ak gason. Se te yon fanm feminis, yon konbatan ki pat bouke

lite kont rasism, patriarca e li te yon lide nan konba kont rejim kraze zo Duvalier. Gouvenman an te egzile li Canada. Lot bo a i resevwa enfòmasyon nan ekonomi e li te devni yon referans entelektyel pou Ayiti Myriam ekri sou la vi anpil fanm ke yo pat sonje , ke yo pat bay vale . Tout moun vin konnen fanm sa yo, yo rive ba yo enpotans gras a sa Myriam ekri sou yo.

Se te youn nan oganizate mach ke 30.000 fanm te oganize 13 avril 1986 apre dechoukay diktate gouvenman jean Claude Duvalier a. yo te pran la ri potoprens pou yo

**"Lem te an egzil nan peyi etranje
mwen te santi bezwen poum
dekouvwi ki es mwen ye ak ki bon
nanm mwen te ye e mwen chazi pou
mwen se yon fanm Ayisyen.
Yon ekstre nan"**

**Pandan ke anpil moun ap reve piblye
2001 ki se yon pati nan liv ``mache
sou dife: ki pale de reyaltite fanm
Aysyen koman yo rive reziste e siviv
nan yo sityasyon defavorab ki pou yo.**

“Mientras estuve fuera, sentí la necesidad de descubrir quién era y dónde estaba mi alma. Elegí ser una mujer haitiana”, escribió. “Somos un país en donde tres cuartas partes de la gente no sabe leer y no come adecuadamente. Yo soy una parte integral de la situación. No estoy en Canadá en un gueto de negros, no soy una extraterrestre del espacio exterior. Soy una mujer haitiana. No quiero decir que soy responsable de los problemas. Pero aún así, como mujer haitiana, debo hacer un esfuerzo para que todas y todos podamos salir de los mismos.”

Fue una de las fundadoras de “Enfofam”, una organización que concientiza especialmente a mujeres a través de los medios de comunicación, recopila historias y trabaja para honrar los nombres de las mismas. Entre sus esfuerzos, se dedicó a conseguir la designación de calles en nombre de mujeres haitianas que la precedieron.

Apodada como una “Guerrera de la Vagina”, ha sido recordada en distintas actividades. Su amiga Eve Ensler, la galardonada autora

“Mientras estuve fuera, sentí la necesidad de descubrir quién era y dónde estaba mi alma. Elegí ser una mujer haitiana”

Extracto del Ensayo “Mientras más sueña la gente”, publicado en 2001 como parte del libro “Caminando Sobre Fuego: Historias de Supervivencia y Resistencia de Mujeres Haitianas”.

te mande fen pou povrete, nwisans seksyèl, ak vyolasyon sou fanm e yo te mande pou fanm gen akse nan edikasyon, dwa pou travay ak kredi.

Merlet pat sèlman yon aktivis, men se te yon ekriven tou, li te kon rantre fon nan koze ekonomi, pwoblem fanm, teyori feminis ak sosyoloji politik.

Nan mitan ane 80, li te retounen na peyi li.`` Nan liv mache sou dife a`` li te ekri reyalyte fanm ayisyen, koman ya rive sivil, avek kouraj, resistans yo nan yon sosyete ki defavorize yo. Liv sa te pibliye an 2001. Se de liv sa ke li te inspire pou li te kapab ekri” pandan moun ap reve.`` e nan liv sa li te bay rezon ki fe li te tounen nan peyi.

Pandan egzil mwen te santi bezwen pou mwen te dekouvwi ki es mwen ye ak ki bo kote nanm mwen ye. Mwen chwazi poum se yon fanm Ayisyen. Nan kat kwen peyi a moun pa kon li e yo pa ka manje byen. Kom fanm ayisyen mwen santi ke mwen konsene pa sitiyasyon peyi mwen. Nan Kanada, mwen pap viv nan yon bidonvil ki gen moun nwa, ni mwen pa yon ekstraterest ki desan sot nan lespas. Mwen se yon fanm Ayisyen. Mwen pa ka di se mwen ki lakoz pwoblem peyi mwen, men kom fanm Ayisyen mwen dwe fe efo, travay pou ka pote yon chanjman .

Se te youn nan fondate ENFOFANM, yon oganisasyon ki te kon edike fanm espesyalman atrave media e ki kolekte histwa fanm vanyan nou yo pou fe yo rekonet e respekte yo. Nan pami tout efo

y fuerza detrás del Día-V, un movimiento global para poner fin a la violencia contra mujeres y niñas, comentó que Merlet “Fue muy audaz”, al insistir hasta lograr que llevara a Haití su obra “Los Monólogos de la Vagina” y ayudar a establecer casas seguras para mujeres en Puerto Príncipe y Cabo Haitiano. “Ella tenía una visión increíble de lo que era posible para las mujeres haitianas, y levantaba sus espíritus... Y pasamos un tiempo maravilloso. Me recuerdo de ella bailando en las calles de Nueva Orleans y ella estaba siempre tan viva”, recordó Ensler con nostalgia.

Del luto y la memoria hacia la acción y la continuidad

La sociedad haitiana y el movimiento feminista internacional aún sufren la pérdida de Coriolan, Marcelin y Merlet, fundadoras de tres de las organizaciones de defensa más importantes en el país, que trabajaban por las mujeres y niñas. Tras la pérdida de estas tres mujeres, existe preocupación por el futuro de las mujeres y niñas haitianas, pues a pesar de todo lo que se ha logrado, la lucha por la igualdad y en contra de la violencia es aún enorme.

De acuerdo con Taina Bien-Aimé, directora ejecutiva de “Equality Now”, una organización de derechos humanos dedicada a las mujeres, el caos que se ha apoderado de la devastada nación a raíz del terremoto eleva las preocupaciones sobre la seguridad de la población femenina.

li te fe li rive fe yo aksepte imotalize fanm vanyian peyi a nan bay kek lari pote non yo. Yo te bay Miryam yon ti sinon “Combatant nan Vajen an” se youn nan bagay ki fe yo pi sonje li nan kek aktivite feminis ke yo reyalize jounen jodi a. Ev Ensler, ki se te zanmi Miryam, yon ekriven ke anpil moun konnen e ki rive resevwa prim pou liv ke li ekri e ki se yon fos sipo pou “jou 5”, yon mouvman mondyal ke yo mete sou pye pou lite pou vyolans sou fanm avek sou ti fi ka sispann. Li te deklare ke Myriam se te yon fanm ki te gen anpil lodas poutet li te ensiste e rive fe - yo jwe sou sen teyat “Monolog Vajen”, e pou tet tou li--te ede yo bati kay refij pou fanm nan potoprens ak nan kap Ayisyen. Myriam te gen yon visyon enkwayab nan tout sa ki te posib pou fanm Ayisyen e pou te leve lespri yo nan yo. Nou te kon pase bon moman. Imaj ki pi make mwen se le li tap danse nan lari News Orleans e li te tèlman vivan”, te sonje madan Ensler ak anpil nostalji.

Nan dey li ak nan memwa li, jiska aksyon an ak konitinite a

Sosyete ayisyen nan pap janm sispan soufri pet 3 Medam Sa yo ki se Coriolan, Marcelin ak Merlet, fondate twa oganisasyon defans ki pi enpotan nan peyi a e kap travay avek jen ti fi e fanm. Apre pèt sa yo, vin gen anpil enkyetid sou lavni fanm ak jen ti fi an Ayiti. Malgre tout bagay ki reyalize deja, batay pou egalite seks ak vyolans kont fanm nan poko fini paske diskriminasyon seks abi sou fanm la toujou.

Bien-Aimé hizo referencia a que días antes de que el sismo golpeará a Haití, un estudio realizado por Kay Fanm, reveló que un 72 por ciento de las mujeres y niñas encuestadas habían sido violadas. Además, al menos 40 por ciento de las mujeres entrevistadas reconocieron ser víctimas de violencia doméstica.

Es reconocido que las mujeres – especialmente en los países más pobres y Haití está entre ellos – viven en una profunda situación de desigualdad y de marginación, al tiempo que sus necesidades son invisibilizadas y casi nunca satisfechas. Esta situación - como ha sido ya reconocida también por organismos internacionales, movimientos feministas y de mujeres - empeora durante los momentos de emergencia y de desastres.

De igual manera, es también reconocido que cuando los recursos y apoyos se ponen en manos de las mujeres y sus organizaciones, éstos llegan a quienes más los necesitan, al tiempo que son mejor administrados y utilizados.

Ese espíritu y convicción, motivó que varias organizaciones feministas de América Latina y el Caribe conformaran el “El Campamento Feminista Internacional Myriam Merlet, Anne-Marie Coriolan y Magalie Marcelin”, localizado en Jimaní, ciudad fronteriza con República Dominicana. Se concibió con la idea de tener un centro de apoyo para atención primaria de la salud, defensoras y defensores de derechos humanos y un centro de informaciones.

Dapre Taina Bien-Aimé, direkte egzekitif “Equality Now”` yon oganisasyon dwa zimen ki engaje nan zafe fanm, twoub ki anvayi peyi sa ki devaste nan tranbleman te 12 janvye 2010 la ogmante inkyetid sou zafe insekirite popylasyon fanm nan. Bien-Aimé fe remake ke kek jou anvan tranbleman te a dapre yon etid ke KAY FANM te fe 72 pou san fanm ak ti fi te sibi vyolans ak abi seksyel. Anplis, omwen 40 pou san fanm yo entevyoue rekonet yo te victim vyolans domestik.

Yo rekonet ke fanm, espesyalman nan peyi ki pov pami ladan yo, Ayiti, viv yon sitiyaasyon kote yo ekskli yo nan sosyete a e yo konsidere yo enferiye a gason. Kanta nesesite fanm yo sa pase an denye e yo pa janm satisfet. Sitiyaasyon sa ke tout oganisasyon fanm ak feminis e fanm te deja konnen vin pi mal le gen yon ijans ak dezaz. Yo rekonet ke le se fanm ou bien oganisasyon fanm yo ki gen yon resous nan men yo, yo plis gen kapasite pou yo jere li, yo itilize li pi byen paske se moun ki vreman nan nesesite yo ki benefisyel.

Se menm konviksyon ak lespri sa ki motive plizye oganizasyon fanm nan Amerik la ak nan karayib la pou mete sou pye yon kan femimis ke yo rele` kan feminis entenasyonnal Myriam Merlet, Anne-Marie Coriolan, Magalie Marcelin` ki sitiye nan jimani, yon vil frontiye nan repiblik Dominiken. Yo menm prevwa pou yo mete yon sant sipo pou bay premye swen sante mantal, defanse dwa moun ak yon sant enfòmasyon.

Es un espacio de referencia para la solidaridad internacional, que busca hacer llegar recursos directamente a las mujeres y a sus organizaciones para contribuir a la rearticulación del movimiento feminista y de mujeres de Haití, así como garantizar su participación decisiva, en el proceso de reconstrucción del país. No es sólo un espacio físico, es también una iniciativa de solidaridad que se expresa en múltiples formas y en cada una de las organizaciones y mujeres que se manifiestan y solidarizan con las mujeres haitianas.

El Campamento está bajo la coordinación y responsabilidad de dos organizaciones de larga trayectoria en República Dominicana y en instancias bi-nacionales Haití – República Dominicana: CIPAF y a la Colectiva Mujer y Salud², la primera integrante y la segunda en proceso de afiliación del Colectivo CEAAL/República Dominicana.

Se puede participar con el campamento de diversas formas, desde los diferentes países y con los medios a su disposición: Organizar actividades de información y solidaridad, a ayudar a difundir esta información en diferentes idiomas, inscribirse para ir al Campamento o patrocinar la iniciativa.

2 El Campamento contará con un Centro de Comunicaciones que podrá ser usado por las mujeres de la región, para hacer transmisiones por Internet en Radio Internacional Feminista, blogs y redes electrónicas organizadas por las redes de comunicaciones a cargo de las mujeres como La Alianza Mediática Continental,

SEM/LAC, CIMAC, Cotidiano Mujer, Red de Mujeres de AMARC, entre muchas otras.

Se yon espas referans pou solidarite entenasyonnal kap cheche rantrè resous direktman pou fanm ak oganizasyon yo ka ede nan atikilasyon mouvman feminis ak fanm peyi d'Ayiti, konsa ya asire patisipasyon desizif yo nan pwosesif rekonstriksyon peyi a. Se pa sèlman yon espas fizik li ye men tou se yon inisyativ solidarite ki eksprime nan miltip fason e nan chak gren oganizasyon ak fanm ki solidarize ak fanm Ayisyen.

Kan sa gen 2 oganizasyon ki responsable li e ki kowodine li. Oganizasyon sa yo gen anpil tan ak eksperyans en Repiblik Dominikèn nan pwoje bi nasyonl Repiblik Dominiken ak Ayiti-: CIPAF ak Kolektif Fanm e Sante². Premye a se yon manm e dezyèm la se nan pwosesis pou yo afilyasyon nan Kolektif CEAAL/Repiblik Dominikèn. Nan ninpot ki peyi ou ye ou ka bay sant la patisipasyon ou nan dives fason e gen plizye mwayen ki disponib pou fe sa: ou ka oganize aktivite pou bay enfòmasyon ak solidarite, ou ka ale enskri nan sant la oswa sponso inisyativ la.

2 Kan la ap gen yon Sant Kominikasyon ki apral kapab itilize pou fanm yon an reyon an pou transmisyon sou Ent Lanmo 3 fanm konsekans sa yo ki se Anne Marie, Magalie ak Myriam te fe tou feminis ki nan mouvman fanm te sezi, etranje kou Aisyen. Sepandan malgre lapen ak dey ke pet medam sa yo kite deye yo, nou gen espwa ke batay la ap kontinye e nou kwen ke gen fanm Ayisyen ki ase vayan pou swiv tras medam sa yo ki se te lide mouvman a e ke yo yo konsidere kou we ewo.lit la, la pou pi red, fanm Ayisyen pap dekouraje e yo pa sispan batay paske yo konnen ke yo pa pou kont yo nan konba a. yo gen apwi ak pwotesyon tout feminis ak manm mouvman fanm kiènèt la. Radio feminis entenasyonnal se yon blogs ak yon rezo elektronik ke group kominikatif kan an oganize. Kan an pral mete yo sant kominikasyon ke fanm nan rejyon ap ka itilize pou yo fe transmisyon sou entenet tankòu Alyans Mediatik Kontinantal.

Además, se pueden recaudar fondos. La cuenta habilitada para esta iniciativa en República Dominicana está a nombre de Colectiva Mujer y Salud, del Banco de Reservas. El número de la Cuenta Corriente es 010-251497-6. Swift code o ABA No. BRRDDOSD, con la dirección Calle Isabel La Católica No. 201, Zona Colonial, Santo Domingo, República Dominicana. Para mayor información y contactos, se puede acceder al Facebook del campamento: <http://www.facebook.com/group.php?gid=262277316594>, o visitar las páginas: www.cipaf.org.do, www.colectivamujerysalud.org y www.radiofeminista.net.

Las muertes de Anne-Marie, Magalie y Myriam dejaron atónitas a las integrantes del movimiento de mujeres, tanto haitianas como de otros países. No obstante, aunque seguirá el luto, existe la esperanza de que las mujeres haitianas, inspiradas por estas líderes y heroínas caídas, continuarán adelante manteniendo su lucha y legados vivos y no lo harán solas, sino al amparo de un abrazo solidario que se extiende al Caribe y a toda Latinoamérica.

CIPAF en República Dominicana una organización no gubernamental dominicana, feminista, autónoma, pluralista, sin afiliación institucional a partidos ni a iglesias, estrechamente vinculada a los movimientos sociales y organizaciones de la sociedad civil que interactúa con otros protagonistas socio-políticos para trabajar por la construcción de una sociedad más democrática, con más equidad y desarrollo humano. Desde su fundación en 1980, el CIPAF ha asumido como misión histórica apoyar el desarrollo del movimiento de mujeres, impulsando acciones que favorezcan su constitución como sujeta social, cultivando su capacidad de propuesta y gestión, propiciando el protagonismo de las mujeres en sus quehaceres por lograr la plena igualdad de las personas y la justicia social.

Anplis ou ka ranmase lajan e depozel li nan yon kont kouran ki ouve espesyalman pou sa nan yon bank yo rele Banco Reservas nan Repiblik Dominiken. Kont sa se sou non Kolektif fanm ak sante li ye. Nimewo kont kouran an se: 010-251497-6 Swift Code oswa ABA No BRRDDOSD, adres la se: ri Isabela, La Católica, No 201, zona colonial, Sen Domeng, Repiblik Dominikèn. Pou plis enfòmasyon ou ka kontakte nou sou paj facebook kan an ki se: Pou plis enfòmasyon ou ka kontakte nou sou paj facebook kan an ki se: <http://www.facebook.com/group.php?gid=262277316594>, oswa ou ka vizite paj entenet sa yo oswa ou ka vizite paj entenet sa yo, oswa ou ka vizite paj entenet sa yo www.cipaf.org.do, www.colectivamujerysalud.org ak www.radiofeminista.net.

Lanmo twa fanm konsekan sa yo ki se Anne-Marie, Magalie ak Myriam te fe tout feminis ki nan mouvman fanm te sezi, etranje kou Ayisyen. Sepandan malgre lapen ak dey ke pet medam sa yo kite deye yo, nou gen espwa ke bagay la ap kontinye e nou kwe ke gen fanm Aysiyen ase vanyan pou swiv tras 3 medam sa yo ki se te lide mouvman an e ke yo konsidere kou we ewo. Lit la la pou pi red fanm Ayisyen pap dekouraje e yo pap sispan batay paske yo konnen yo pa poukont yo nan konba a. Yo gen apwi ak pwoteksyon tout feminis ak manm mouvman fanm ki nan karayb la ak nan tout Amerik Latin nan kap ede yo kenbe eritaj ke 3 fanm sa yo ki te pou yo.

Dibujando historia, apenas un esbozo del contexto en el que lucharon “las tres pilares”.

Desde antes de la revolución que llevó a la emancipación al pueblo haitiano hasta hoy, las mujeres han luchado por la libertad de sus hermanas y hermanos. Han conformado la fuerza laboral del país, trabajando en la industria agrícola, en fábricas, y formando la base del comercio y los mercados locales. Tras su oposición a la primera ocupación estadounidense en 1915-1934, lucharon en las décadas post ocupación por la educación y la participación ciudadana. Lograron el derecho al voto en 1956, aunque lo perdieron bajo la dictadura de los Duvalier de 1957-1986.

Haití fue la colonia más rica de Francia, una gran plantación de azúcar, con mano de obra esclava. “El azúcar sería demasiado caro si no trabajaran los esclavos en su producción. Dichos esclavos son negros desde los pies hasta la cabeza y tienen la nariz tan aplastada que es casi imposible tenerles lástima. Resulta impensable que Dios, que es un ser muy sabio, haya puesto un alma, y sobre todo un alma buena, en un cuerpo enteramente negro”, afirmaba Montesquieu.

Yon ti kou deil sou istwa peyi a pemet nou fe yon ti rezime pou ka we nan ki konteks 3 fanm poto mitan say yo tap lite.

Depi bien anvan revolusyon ki Mennen pep Ayisyen a nan emansipasyon li jounen Jodi a, fanm te toujou ap lite pou libete frè ak sè yo. Yo fe pati mendev peyi a, yo travay nan indistri, agrikol, faktori, yo fome baz komes ak mache local yo. Apre opozisyon yo nan premye okipasyon ameriken nan 1915-1934 yo te lite nan deseni pos okipasyon blan meriken atrave edikasyon ak patisipasyon yo kom sitwayen. Nan 1956 yo te rive jwen dwa pou yo vote men yo te vin pedi li anba diktati Jean Claude Duvalier nan 1957 à 1986.

Nan tout koloni la frans te genyen se Ayiti ki te pi rich. Ayiti te gen yon gran plantasyon sik e se te esklav yo te genyen kom mendev. Si se pa esklav yo te mete travay nan pwodiksyon sik la li tap two che. Esklav sa yo te nwe depi nan pye rive nan tet e nen yo te plat ke sa te fe yo pat enspire peson pitiye. “Se yon pa bagay ke yo pa ka imajine koman fe yon Bondye ki telman saj ta ka mete yon bon nanm nan yon ko ki antiyeman nwa”, deklare Montesquieu.

Ae nen yo te plat ke sa te fe yo pat enspire peson pitiye. ``Se yon bagay ke yo pa kab imajine, koman fe yon Bondye ki telman

Haití fue el primer país independiente de América Latina (1804) y el primero del mundo en abolir la esclavitud. Las tropas de Napoleón perdieron ante los esclavos, la Europa blanca racista nunca perdonó la humillación.

Pero la historia de invasión, ocupación y saqueo tiene más caras que la de Europa. Estados Unidos invadió Haití en 1915 y gobernó el país hasta 1934. Y desde hace 8 años lo tiene intervenido. Después de haber puesto y sacado a tantos dictadores militares, Estados Unidos sacó y puso al presidente Jean-Bertrand Aristide, que fue el primer gobernante electo por voto popular en toda la historia de Haití y que tuvo la "loca ocurrencia" de querer un país menos injusto.

El racismo permanece y se disfraza en nuevas caras. Aún hasta ahora, predominan prejuicios extendidos desde la llegada de los colonizadores, respecto a que la mayoría de la población haitiana es negra y practica Vudú. "La raza negra es incapaz de gobernarse a sí misma, tiene una tendencia inherente a la vida salvaje y una incapacidad física de civilización", Robert Lansing, secretario de Estado de EEUU. "Este es un pueblo inferior, incapaz de conservar la civilización que habían dejado los franceses", William Philips, militar de EEUU, responsable de la invasión.

El territorio haitiano se encuentra totalmente militarizado, con la presencia de la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización de Haití (MINUSTAH),

gen bon konpran ta fe mete yon bon nanm nan yon ko ki antyeman nwa.````Deklare Montesquieu yiti se pwemye pey ki te pran endepandans li nan Amerik latin nan e se pwemye pey nan mond lan ki te aboli esklavaj. Esklav yo ta rive bat twoup Napoleon an, nan lage a, e blan ewop rasis yo pa janm padone yo pou imilyasyon sa a.

Se pa sèlman blan ewop ki te vin piye Ayiti nan istwa envazyon li. Etazini te anvayi Ayiti an 1915 e dirije li jouk 1934. E sa fe 8 lane depi ke yo te fe yon entevansyon nan peyi e jiska prezan yo sou teritwa a. Plisyè fwa yo mete sou pouvwa a diktate milite apre sa yo retire yo ankò. Se men jan yo aji pou ex prezidan Jean Bertrand Aristide ki se te premye gouvènè ke pep la te eli demokratikman. Malerezman pou li, li te oze reve yon peyi ki fonde sou jistis, kote tout malere gen dwa yon moso pen e edikasyon se sa ki lakoz li sibi menm so a.

Rasism pa janm sispan an Ayiti sof ke li degize sou yon lot fom. Jiska prezan prejije tou patou nan peyi e se depi le blan kolon te pile teritwa sa a, prejije a te komanse paske majorite pep Aisyen an nwa e anplis yo pwatike vodou kom relijyon "ti neg tet gren pa ka gouvènè tet li, yo gen yon tendans sovaj paske yo erite li de nesans depi nan genyen, se sa ki fe yo gen yon inkapasite fizik nan sivilizasyon" sa se deklarasyon Robert Lansing, secrete deta ameriken. "Se yon pep san vale, yo pa menm kapab kenbe sivilizasyon ke blan franse yo te ba yo". Sa se pawol William Philips, milite ameriken ki te Responsab envazyon an.

ejército multinacional que antes del terremoto contaba con más de 9 mil uniformados y que ha triplicado su número de efectivos. Como bien afirma Eduardo Galeano, “La historia del acoso contra Haití, que en nuestros días tiene dimensiones de tragedia, es también una historia del racismo en la civilización occidental”.

La pobreza en Haití tiene cerca de alrededor de 10 millones de habitantes, distribuidos en poco más de 27.000 km². El 70% de la población haitiana es pobre y no tiene empleo, la mortalidad infantil es de 80 por cada mil nacidos.

Anne-Marie, Magalie y Myriam: Una se unió a las otras y ayudó a cambiar la ley para hacer de la violación, desde mucho tiempo un arma política en Haití, un crimen castigado por la ley. Otra apremió a las mujeres a que atiboraran un juzgado en Haití, donde tuvo éxito en lograr el veredicto de culpabilidad contra un hombre que maltrataba físicamente a su esposa. La tercera regresó a sus raíces haitianas, para dar voz a las mujeres, honrar sus historias y dar forma a sus futuros.

Son apenas trozos de esa historia no dicha que explica la realidad de Haití y la memoria de estas líderes feministas cuyos cuerpos padecieron en el terremoto, pero son un símbolo de la lucha del pueblo haitiano y su espíritu sigue vivo a través de todas las personas que tocaron con su trabajo y entrega.

Se kle ke teritwa Ayisyen an gen yon fos milite etranje sou li avek prezans misyon nasyon zini an ki la pou estabilizasyon Ayiti (MINHUSTHA), yon lame miltinasyonal ki avan tranbleman te a ki te gen plis pase 9000 milite e ke kounya yo vin ogmante 3 fwa lavale. Jan Mesye Eduardo Galeano di a: nan tan nap viv la, Peskisyon kont Ayiti a tounen yon vre trajedi, sa se yon istwa rasis li ye nan sivilizasyon oksidantal la.

Mize nan peyi d'Ayiti simaye nan apepre 27 mille kilomèt kare peyi sou 10 milyon abitan. 70/100 nan popilasyon Ayisien an pov e yo pap travay. Chak ane gen 80 ti moun ki mouri sou chak 1000 ti moun ki fèt.

Anne-Marie, Magalie ak Myriam, twa fanm ki te lite pou emansypasyon fanm nan peyi d'Ayiti, youn ladan yo met tet li ansanm avek lot fanm jis li rive fe yo chanje lwa sou zafe kadejak nan peyi d'Ayiti ki te konsidere anvan entevansyon li kom yon zam politik kont fanm e ki jounen jodia a la lwa kondane e pini tre seve.

Lot la menm te fe yo kondane pou pwemye fwa nan peyi d'Ayiti yon neg kit te bat madanm li gras ak mobilizasyon li nan tribinal avek tout lot fanm ki te vin asiste e sipote fanm sa ke mari li te maltrete a. twaziem nan tounen nan peyi li apwe li pase plyzye ane an egzil nan teritwa etranje, li te vin sevi fanm Aysyien pot pawol, e dapwe sa li te ekri sou yo com ekriyen li te rive fe tout moun respekte e onore ,fanm vanyan sa yo nan peyi d'Ayiti .

La Colectiva Mujer y Salud (COMUS) en República Dominicana es una organización sin fines de lucro que, desde 1984 trabaja en la defensa de los derechos humanos de las mujeres promoviendo la salud integral de las mujeres en capacitación y educación a organizaciones de mujeres rurales y urbanas sobre salud sexual y VIH y SIDA, prestación de servicios de atención en salud integral (física, mental, emocional) para mujeres, integrando la medicina natural y alopática, producción de materiales informativos y de capacitación, promoción del debate público sobre la problemática de la salud de las mujeres, etc. Monitoreo y vigilancia del cumplimiento en el país de los acuerdos internacionales relativos a los derechos de las mujeres.

Bibliografía y Fuentes

Homenaje a líderes feministas muertas en el terremoto de Haití Secretaría de la Mujer de la Presidencia de la República de Paraguay Asunción, 4 de febrero 2010 Realización: Verónica Villalba Morales, Natalia Ferreira Rivarola Textos y fotos: Informativo Mujer Digital del Centro de Documentación y Estudios, Internet. www.slideshare.net/carolthiede/desde-paraguay-homenaje-a-mujeres-haitianas

CAMPAMENTO FEMINISTA INTERNACIONAL "MYRIAM MERLET, ANNE MARIE CORIOLAN Y MAGALIE MARCELIN" Guardianes de la historia, María Suárez Toro, Centro de Comunicación campamento feminista solidaridad, 01/02/2010

El sector de los derechos humanos un duro golpe, AlterPresse, 01/26/2010

Profesor Denyse Côté preocupado por la suerte de las mujeres haitianas que pueden, además, ser objeto de abuso, UQO, 25/01/2010

Un homenaje a Magalie Marcelin de CISM, ORÉGAND, 31/01/2010. <http://www.oregand.ca/veille/2010/01/magali-marcelin.html>

Magalie Marcelin: LADY, Pierre Raymond Dumas, Le Nouvelliste Haití, 04/01/2011.

Maguy Thelusmond. Texto leído el en Montreal durante el Día Nacional del movimiento de las mujeres haitianas.

Video - Documental sobre la violencia sexual y Fanm Kay, Radio-Canada, 22/04/2010

Las feministas y movilizar a recordar - Homenaje a Anne-Marie Coriolan, Magalie Marcelin y Myriam Merlet, 03/08/2010.

Género y Justicia en Haití - Recordando a Magalie Marcelin, un líder del movimiento de Haití de los derechos de la mujer, Bell Beverly, sí, 02/17/2010.

Denyse Côté entrevista con el tema El mundo según San Mateo, Radio-Canada de Ottawa-Gatineau, 22/10/2010.

Entrevista con Michèle Turenne habla entre otras cosas, Magalie, su mejor amiga, Radio-Canada, 17/01/2010.

Magalie, Emmanuelle Latraverse, Radio-Canada, 17/01/2010.

Movimiento de mujeres llora la muerte de tres dirigentes haitianos, Jessica Ravitz, CNN, 01/25/2010

Kay Fanm Declaración con ocasión del Día Internacional contra la violencia contra la mujer, Magalie Marcelin, 11/25/2009.

Sexo, ataques, vidas deterioro de las niñas haitianas, Tracy McVeigh, The Observer, 03/08/2009.

La violencia en las mujeres - El silencio se está desmoronando, AlterPresse, 06/03/2009.

La Revolución Negra. La rebelión de los esclavos en Haití 1791-1804. María Isabel Grau. México 2009. Ocean Press y Ocean Sur.

Se yon moso nou pran nan istwa a jis pou nou eksplike reyalyte peyi d'Ayiti a e memwa fanm sa yo ki se lide mouvman feminis la e ki peri nan tranbleman te a rete yon senbol nan lit pep Ayisyen ap mennen e espri yo ap viv toujou atrave tout moun ki ap kontinye travay yo a e ki dedye yo a li menm.

Kan la ap gen yon Sant Kominikasyon ki apral kapab itilize pou fanm yon an rejyon an pou transmisyon sou Ent Lanmo 3 fanm konsekan sa yo ki se Anne Marie, Magalie ak Myriam te fe tou feminis ki nan mouvman fanm te sezi, etranje kou Aysiyen. Sepandan malgre lapen ak dey ke pet medam sa yo kite deye yo, nou gen espwa ke batay la ap kontinye e nou kwen ke gen fanm Ayisyen ki ase vayan pou swiv tras medam sa yo ki se te lide mouvman a e ke yo yo konsidere kou we ewo.lit la, la pou pi red, fanm Ayisyen pap dekouraje e yo pa sispan batay paske yo konnen ke yo pa pou kont yo nan konba a. yo gen apwi ak pwotesyon tout feminis ak manm mouvman fanm kiènèt la. Radio feminis entenasyon se yon blogs ak yon rezo elektronik ke group kominikatif kan an oganize. Kan an pral mete yo sant kominikasyon ke fanm nan rejyon ap ka itilize pou yo fe transmisyon sou entenet tankòu Alyans Mediatik Kontinantal, SEM/LAC, CIMAC, Fanm Chak, Rezo Fanm yo (AMARK) e nan pami anpil lot ankò.

CIPAC nan Repiblik Dominiken se yon oganizasyon non gouvemantal, feminis, endepandan e ki melanje se ki vle di ke li travay sou plizye branch nan domen li. Li pa afilye ak okenn pati politik ni ak legliz, sèlman li genyen yon lien sere avek mouvman sosyal e avek oganizasyon sosyete sivil ki an kominikasyon avek lot secte sosyo politik kap travay pou konstwi yon sosyete demokratik ki pi ekitab e ki pi favorab pou emansipasyon imen. Depi le li te fonde an 1980, CIPAC te bay tèt li kom misyon historik pou li bay mouvman fanm sipo nan devlopman li e pou li ranfose aksyon ki favorize li nan konstitisyon li kom sije sosyal, ede yo kiltive kapasite yo nan devlopman pwoje ak pwopozisyon e jesyon e fe pwomosyon pou yo nan lit ke yap mennen pou yo ka jwen egalite seks ak jistis sosyal

Kolektif Fanm ak Sante (COMUS) se yon oganizasyon nan Repiblik Dominikèn san bi licratif kap travay depi lane 1984 pou defans dwa fanm kom moun. Li fe pwomosyon sante entegrall fanm, nan bay oganizasyon fanm ki nan zon rural ak iben yo fomasyon ak edikasyon sou zafe sante seksyel VIH/SIDA. Li fasilite sevis atansyon pou sante fanm completman (Mantal fizik, emosyonel) nan aplike medsin natirel,alopatik pwodiksyon materiel enfomativ e fomasyon ak pwomosyon atrave deba piblik sou zafe pwoblem sante fanm.E anplis li siveye ak asire li ke yo respekte nan peyi a ako entenasyon ki konsene dwa fanm.

Día Internacional de la Mujer

100 años de lucha por justicia para las mujeres

■ Por un estado laico, exigimos:

- Derechos sexuales y reproductivos
- Perspectiva de género en políticas públicas
- Respeto a la identidad de género y a la orientación sexual

■ En apoyo a nuestras instituciones, luchamos:

- Por las mujeres en nuestras comunidades
- En defensa de la Procuraduría de la Mujer
- Por el Colegio de Abogadas y Abogados

■ Por justicia laboral y económica, demandamos:

- Equidad en salario para la mujer
- Respeto a derechos adquiridos en el empleo
- Más empleos, no despidos
- Abajo la Ley 7 y las APP
- Impuestos a las corporaciones, no al pueblo

Marcha 8 de marzo
3:00 pm
Estación
Sagrado Corazón,
Santurce

Dedicamos este 8 de marzo a Myriam Merlet, Anne-Marie Coriolan y Magalie Marcelin, y todas las mujeres que murieron en el terremoto de Haití.



Bibliyografi ak sous

Omaj a lide fanm feminis yo ki te mouri nan tranbleman te 12 janvyè Ayiti a, sekrete depatman fanm, nan prezidans repiblik paraguay, 4 fevriye 2010, reyalyasyon: Veronica Villalba Morales, Natalia Ferreira Rivarora, teks ak foto: sant enfòmasyon pou rechek dokiman sou fanm sou entenet: www.slideshare.net/carolthiede/desde-paraguay-homenaje-a-mujeres-haitianas.

Responsab istwa a se Maria Suarez Toro, sant kominikasyon kan feminis solidarite.01/02/2010.

Secte dwa zimen, ``yon kou di``Alterpresse,01/26/2010. Pwofese

Denise Cote, ki santi li konsene pa sitiasyon fanm Ayisien kap sibi abi ak injistis, UQO, 25/01/2010.

Omaj a Magalie Marcelin, CISM, OREGAN, 31/01/2010. <http://www.oregand.ca/veille/2010/01/magali-marcelin.html>.

Magalie Marcelin: LADY, Pierre Raymon Dumas, le nouvelliste Ayiti,04/01/2011.

Maguy Thelusmond, yon teks sou Anne-Marie Coriolan ki te li nan Montreal jou jounen nasyonal mouvman fanm ayisien nan.

Videyo, dokimante seksyel ak KAY FANM, radio kanada, 22.04.2010.

Sonje feminis yo ak mobilasyon yo- omaj a Anne-Marie Coriolan, Magalie Marcelin ak Myriam Merlet, 03/08/2010.

Seks, fanm ak gason, jistis an Ayiti, sonje Magalie Marcelin kit te lide mouvman fanm nan Ayiti pou dwa fanm, Bell Beverly, si,07/12/2010.

Denise Cote nan yon entevyou avek tem ``Nan monde la avek Sen Matye`` Radio-Canada, Ottawa Gateau,22/10/2010.

Entevyou avek Michele Turene kote li te pale anplis de lot bagay, Magalie ki se te pi bon zanmi li, Radio-Canada, 17/01/2010.

Magalie, Emmanuelle Latraverse, Radio Canada, 17/01/2010.

Feminis nan Mouvman fanm nan ap krye lanmo 3 lide Ayisien sa yo, Jessica Ravitz, CNN, 01/25/2010.

Deklarasyon KAY FANM nan jounen entenasyon vilans kont fanm, Magalie Marcelin, 25/11/2009.

Atak seksyel lakoz detoryasyon jen ti fi Ayisien, Tracy Mc Veigh, THE OBSERVER, 03/08/2009.

Vilans Sou Fanm silans- Silans la ap tombe- Altapresse, 06/03/2009.

Revolisyon an Nwa. Esklav revòlt la an Ayiti 1791-1804. Maria Isabel Grau. Meksik 2009. Ocean pou laprès ak Oseyan Sur.

MARGARITA, MARÍA Y ENID

TRES MUJERES BRASILEÑAS

Por: Helena Bins Ely
Traducción: Eva Cameros



La historia de lucha contra la discriminación en relación a las mujeres va siendo escrita con la sangre y la garra de millares de campesinas, trabajadoras urbanas, habitantes de los suburbios, intelectuales, negras, indias, homosexuales. Son muchas quienes han muerto y las que continúan luchando, escribiendo sus historias en el anonimato de sus hogares o en la vida pública de diferentes espacios. Dentro de tantas es difícil seleccionar apenas una. En este pequeño texto, escogí tres mujeres que de cierta forma pueden resumir un conjunto de trayectorias: una relacionada a la lucha de mujeres campesinas, una que sirve de inspiración en las luchas contra la violencia doméstica y una que trae reflexiones del feminismo.

Comienzo por Margarita Alves, que es un símbolo de la lucha de la mujer de campo. Margarita murió en la lucha. Amenazada por los molineros de azúcar en la región de la ciénaga en Paraíba en 1983, fue asesinada en la puerta de su casa, después de afirmar que prefería “morir luchando, que morir de hambre” (<http://www.mst.org.br>). Presidenta del sindicato de trabajadores rurales, Margarita fue pionera de la lucha por el reconocimiento de los derechos de su clase y además sirve de inspiración para millares de mujeres que van a Brasilia en agosto para participar de la Marcha de las Margaritas reafirmando la lucha por sus derechos.



MARGARIDA, MARIA E ENID

TRÊS MULHERES BRASILEIRAS

Helena Bins Ely



A história de luta contra as discriminações em relação às mulheres vem sendo escrita com o sangue e a garra de milhares de camponesas, trabalhadoras urbanas, moradoras das periferias, intelectuais, negras, índias, homossexuais. São muitas as que tombaram e as que continuam lutando, escrevendo suas histórias no anonimato dos seus lares ou na vida pública dos mais diversos espaços. Dentre tantas, é difícil selecionar apenas uma. Neste pequeno texto, escolhi três mulheres que de certa forma podem resumir um conjunto de trajetórias: uma relacionada à luta das mulheres camponesas, uma que serve de inspiração às lutas contra a violência doméstica e uma que traz as reflexões do feminismo.

Começo por Margarida Alves, que é um símbolo de luta da mulher do campo. Margarida morreu na luta. Ameaçada por usineiros da região do brejo na Paraíba em 1983, foi morta na porta da sua casa, depois de afirmar que preferia “morrer lutando, que morrer de fome” (<http://www.mst.org.br>). Presidente do sindicato dos trabalhadores rurais, Margarida foi pioneira na luta pelo reconhecimento dos direitos da sua categoria e serve de inspiração para milhares de mulheres que vão à Brasília em agosto para participar na Marcha das Margaridas e reafirmar a luta por seus direitos.

A través de Margarita Alves recuerdo a todas las activistas de los movimientos sociales del campo que luchan no solo por garantizar sus derechos como trabajadoras y como mujeres, sino también para preservar nuestra madre Tierra. Recuerdo también el índice tan triste que muestra el aumento de la violencia en el campo hoy en Brasil, especialmente en las regiones forestales.

En la lucha contra la violencia doméstica, es preciso citar a Maria da Penha. Mujer que tuvo el coraje de poner en evidencia su vida privada para denunciar las situaciones de violencia que miles de mujeres viven calladas en su diario vivir. Ella sobrevivió a dos atentados provocados por quien entonces era su esposo.

Uno de los cuales le dejó parapléjica. Luchó por veinte años para ver a su agresor preso y sirvió de inspiración para la ley Maria da Penha, que establece mecanismos para prohibir la violencia doméstica y familiar contra la mujer; estipula la creación de un juzgado especial de violencia contra la mujer para agilizar los procesos; y cambios en las formas de penalización para los agresores. A través de Maria de Penha quiero recordar a todas las mujeres que tienen el coraje de denunciar las situaciones de violencia bajo las cuales se enfrentan a diario en sus vidas privadas.



Através de Margarida Alves lembro todas as ativistas dos movimentos sociais do campo que lutam não só por garantir os seus direitos como trabalhadoras e como mulheres, mas também para preservar a nossa mãe Terra. Lembro também o triste índice que mostra o aumento da violência no campo hoje no Brasil, sobretudo nas regiões da mata.



Na luta contra a violência doméstica, é preciso citar Maria da Penha. Mulher que teve coragem de trazer à tona a sua vida privada para denunciar as situações de violência que milhares de mulheres vivenciam caladas nos seus cotidianos. Ela sobreviveu a dois atentados provocados pelo seu então marido.

Um dos quais lhe deixou paraplégica. Lutou por 20 anos para ver o seu agressor preso e serviu de inspiração para a Lei Maria da Penha, que cria mecanismos para coibir a violência doméstica e familiar contra a mulher; estipula a criação de um juizado especial de violência contra a mulher para dar mais agilidade aos processos; e altera formas de penalização dos agressores. Através de Maria da Penha quero lembrar todas as mulheres que se encorajam de denunciar as situações de violência com as quais se deparam nas suas vidas privadas.

Ya todas las que han participado activamente en la lucha para la reglamentación de leyes e implementación de políticas públicas que ayuden a limitar las formas de opresión y discriminación vivida por las mujeres. Recuerdo también los datos tan tristes que muestran que de cada 10 mujeres, al menos 4 han vivido situaciones de violencia doméstica.

Recuerdo también los datos tan tristes que muestran que de cada 10 mujeres, al menos 4 han vivido situaciones de violencia doméstica.

Las trayectorias de las luchas feministas en Brasil son como un bricolaje, a través de los cuales vamos rastreando nuestros sueños viables. La construcción de nuevas relaciones de género no son solo por conquistas públicas, exigen también reflexiones y cambios que proclaman respeto a las cuestiones más íntimas de nuestra existencia. Los movimientos feministas nos invitan a hacer esas reflexiones. Ellos se apoyan del diálogo y las relaciones amorosas con las personas involucradas en los procesos de transformación. Las feministas son fundamentales para los procesos de Educación Popular, porque mezclan simultáneamente las cuestiones objetivas y subjetivas de nuestra vida.



E todas as que têm participado ativamente na luta para a regulamentação de leis e implementação de políticas públicas que ajudam a limitar as formas de opressão e discriminação vivenciadas pelas mulheres. Lembro também os tristes dados que mostram que de cada 10 mulheres, ao menos 4 já viveram situações de violência doméstica.

Por fim, quero lembrar Enid Backes, uma das precursoras do movimento feminista no Rio Grande do Sul. Socióloga, sindicalista e militante do partido e de movimentos sociais, aos 80 anos continua firme nas suas convicções: “Milton Santos disse que os intelectuais estão aí para incomodar. E eu digo: as feministas também” (<http://www.estado.rs.gov.br>). Enid construiu no cotidiano a coerência entre os seus princípios e as suas práticas, seja na família, no trabalho ou nas construções teóricas.



Por último quiero recordar a Enid Backes, una de las precursoras del movimiento feminista de Rio Grande do Sul. Socióloga, sindicalista y militante del partido y de movimientos sociales, a los 80 años continúa firme en sus convicciones: "Milton Santos dice que los intelectuales están allí para incomodar. Y yo digo: las feministas también" (<http://www.estado.rs.gov.br>). Enid construyó en lo cotidiano la coherencia entre sus principios y sus prácticas, sea en la familia, el trabajo o en las construcciones teóricas.

Con firmeza y delicadeza ha provocado que hombres y mujeres descubran las formas de dominación que se constituyen y reproducen en las relaciones de género. A través de ella quiero homenajear a todas las feministas, educadoras populares e intelectuales orgánicas, que nos instan a ver las diversas formas de opresión y discriminación que vivimos día a día.



Com firmeza e delicadeza tem provocado homens e mulheres a desvelarem as formas de dominação que se constituem e se reproduzem nas relações de gênero. Através dela, quero homenagear todas as feministas, educadoras populares e intelectuais orgânicas, que nos instigam a enxergar as diversas formas de opressão e discriminação que vivemos no dia a dia. As trajetórias das lutas feministas no Brasil são como uma bricolage, através das quais vamos traçando os nossos sonhos viáveis.

A construção de novas relações de gênero passa não só por conquistas públicas, mas exigem reflexões e mudanças que dizem respeito às questões mais íntimas da nossa existência. Os movimentos feministas nos provocam a fazer essas reflexões. Eles se apoiam na dialogicidade e nas relações amorosas com as pessoas envolvidas nos processos de transformação. As feministas são fundamentais para os processos de educação popular porque mexem simultaneamente com as questões objetivas e subjetivas da nossa vida.

Os movimentos feministas nos provocam a fazer essas reflexões. Eles se apoiam na dialogicidade e nas relações amorosas com as pessoas envolvidas nos processos de transformação.





República Dominicana, movilizaciones en el marco de la Campaña por la inversión del 4% del PIB nacional en Educación.



Manifestación contra la violencia hacia las mujeres en Haití



Mobilización por los Derechos de las mujeres en Haití

Arte, mujer, educación y lucha



Art, Femin,
Edikasyon
ak Lite





El arte como educación y la educación como arte

Por: Joanna Wetherborn

La Educación Popular feminista impulsa procesos de criticidad creativa y amorosa, aborda las múltiples dimensiones y ciclos de vida de las mujeres, y la expresa en todos los lenguajes que nos permita a las mujeres mirar críticamente y nombrar al mundo de diversas maneras, con otros códigos y palabras. Las mujeres nos aprendemos y educamos integralmente pues rechazamos el pensamiento dicotómico y la segmentación de nuestras vidas.

La Educación Popular feminista intenciona el diálogo de saberes entre las mujeres, los sistematiza desde sus intereses y perspectivas para también dialogar con otros actores sociales. Intenciona también, el tejer las reflexiones y análisis feminista de la realidad desde lo personal íntimo hasta lo macro social; escuchando desde el lenguaje del cuerpo hasta nuestra espiritualidad y lo expresa ya sea en análisis políticos, poemas, teatro, pinturas o cualquier forma de comunicación – arte que considere adecuada. Este es otro punto de encuentro con Raúl Leis, él es un artista y abordaba a través del lenguaje total la lectura crítica de la realidad; sin didactismo, sus obras literarias son ventanas desde las cuales, denuncia las injusticias y anuncia otros mundos posibles. Cada acción educativa que hacía la desarrollaba con creatividad, alegría y amor, elementos fundamentales para convertirla en arte.



Foto: Mural en Caracol de Oventic, Chiapas, México/ Beatriz Reyes

Ar la tankou edikasyon ak edikasyon tankou ar

Pou: Joanna Wetherborn

Edikasyon popilè feminist la fè enpilsyon pwosesis nan kritik kreyativ ak amourèz, li abòde miltip dimansyon yo ak sikl nan vi fanm yo, ak li te ekspwese sa nan tout langaj ke nou pèmèt fanm yo gade kritikman ak nome mond nan nan divès manyè, avèk lòt kòd ak pawòl yo. Fanm yo aprann nou ak edike nou entegralman men nou refize panse byolojik ak segmantasyon nan vi nou yo. Edikasyon popilè feminist la entansyone dyalòg savwa ant fanm yo, li sistematize l' depi nan enterè li yo ak pèspektiv pou yo kapab dyaloge tou avèk lòt aktè sosyal yo.

Li entèsyone tou, nan tise refleksyon yo ak analiz feminist nan reyalite depi nan pèsònèl entim yo jiska kad sosyal la; nan tandè depi nan langaj kò a jiska espirityalite nou ak li ekspwime yo kit nan analiz politisyen yo, poèm, teyat, penti yo oubyen nenpòt fòm kominikasyon –ar ki konsiste adekwat.

Sa se yon lòt pwèn nan rankont avèk Raúl Leis, li se yon atist ak li te abòde l' a travè yon langaj total lekti kritik reyalite a; san didaktik, èv literè li yo se te avantaj depi nan bagay sa yo, li te denonse lenjistis ak anonse yon lòt mond posib. Chak aksyon edikativ ke li te fè li te devlope li avèk kreyativite, jwa ak lanmou, eleman fondamantal yo pou l' te konvèti yo an ar.

ESCUCHEMOS

Gioconda Belli
Marzo de 1987

*Vamos a dibujar futuros en la arena,
un mundo sin divisiones,
un mundo azul donde el cielo no esté compartimentado,
Donde el amor se salga de las camas y los parques
y entre las escobas, los lampazos, en los fardos de ropa,
los vegetales crudos, las ollas y los niños.
Vamos a dibujar un solo mundo donde lo pequeño también sea importante.
Vamos a dibujar el hogar del mismo tamaño que la fábrica,
del mismo tamaño que el mejor, más aguerrido combate.
Vamos a dibujar el amor con grandes letras
y al hombre y la mujer amándose,
Vamos a dibujarlos como la piedra angular de un gran edificio.
Vamos a dibujar la fuerza de un hombre y una mujer
y su amor de leones por los cachorros.
Vamos a dibujar una estrella de luz,
un lucero en la frente del hombre,
un lucero en la de la mujer.
Vamos a dibujarnos con los colores que más queremos,
el color de la paz,
el color de la mañana,
el color ondulante de la caña de azúcar,
el color de esa casa que llamamos mi casa.
Vamos a dibujarnos
como dos huracanes que se toman la mano
y dibujan el mundo de nuevo.*

ANN TANDE

Gioconda Belli
Mas 1987

Nou pral desine avni n' nan sab la,
Yon mond san divizyon,
Yon mond ble kote pa gen tèt ansanm,
Kote lanmou soti sou kabann ak plas yo
epi ant bale, tach yo, nan wòb yo,
Legim kri yo, kaswòl ak timoun yo.
Nou pral desine yon sèl mond kote
sa ki pi piti yo enpòtan tou.
Nou pral fè desen fwaye/fanmi
an menm Jan ak fabrik la,
Menm tay ak sa ki pi bon, ak pi gwo gèye n'apral
desine lanmou ak gwo lèt
gason ak fanm yo ki renmen,
N'apral desine yo tankou premye wòch nan yon gwo kay
Nou pral desine fòs yon gason ak yon fanm
Epi lanmou lyon yo pou pitit yo.
Nou pral fè desen yon zetwal,
Yon limyè ki klere nan figi gason,
Yon limyè ki klere nan figi yon fanm.
Nou pral fè desen koulè n' pi renmen yo,
koulè lapè, koulè matine a,
koulè jaden kann sik la,
Koulè kay sa a ke n' rele kay mwen an.
Ann fè desen tèt nou
Tankou de tanpèt ki kenbe men
Epi desine nouvo mond lan.

GALERÍA FOTOGRÁFICA DE JAMES RODRÍGUEZ



James Rodríguez,
fotógrafo mexicano, para conocer más de su obra
puede visitar su blog personal
www.mimundo.org

A LA ESPERA DEL DUENDE

Dicen que llega y trenza tus cabellos con hilos de plata.

Bebe la leche de tu sexo como niño recién nacido.

Prende fuego en tus pezones.

Te hace cabalgar en su unicornio, hasta tocar el cielo y descender al infierno. En ese instante divino, dicen, el ojo de su huracán te inunda de sur a norte y una lluvia torrencial recorre tu paraíso.

Un tornado devastador en tu centro te hace gemir cada medio segundo de segundos. Así, desmayada de placer, retornas a la tierra como una diosa que ha sido consagrada con el jugo de todas las manzanas, del árbol prohibido.

Es media noche, espero un duende.

De Arrecife:

(Nora Murillo, Octubre, 2011)

COMPLEMENTO

*Hombre fuerte de manos tiernas,
Ahora te evoco como parte de mi ser
Ahora te invoco como mi ancestro...*

Como parte de mi historia.

Matyox Chawe.

(Norma Chamalé, Maya Kaqchikel, 2011)



CAMPESINO SOY

Por: Héctor Flores

Apoyo a la resistencia de los hermanos campesinos de El Aguán, Honduras, ante la represión militar, agosto, 2011.

Soy un campesino no soy un asesino, yo trabajo la tierra no practico el arte de la guerra.

Tengo veinticinco casquillos todos con nombres y apellidos. van colocados en mi bolsillo como recuerdo de los que han caído. En la lucha por la tierra, su sangre han derramado con balas oficiales que el mismo pueblo ha pagado. Un soldado pobre la dispara pero un poderoso rico lo ha ordenado.

Somos campesinos, sabemos de la luna, del invierno y de la postrera. Nos levantamos antes del sol y hasta que se pone descansa nuestro machete. Producimos la tierra no la esclavizamos, sembramos la tierra no la asesinamos.

Soy un campesino no soy un asesino, yo trabajo la tierra no practico el arte de la guerra.

Somos campesinos. Ni narcotraficantes, ni delincuentes, ni guerrilleros, ni comunistas, ni bandoleros, ni pandilleros, ni políticos, ni afines. Somos del campo, del pueblo pueblo que toma agua de charco y no le corre por las venas la sangre de Gustavo Álvarez Martínez.

No somos solo el Aguan, nuestros callos en todo Honduras están. Desde el norte hasta el sur, del oriente al occidente por donde quiera que haya tierra para trabajar. Nuestras manos son sus tortillas, sus frijoles y su pan... somos, quizá, sencillos más no por eso de esta tierra el mal.

Reclamamos una tierra que es derecho ancestral y que un turco hijo de puta no quiere arrebatar. No tenemos un arma para darnos el valor, pero si muchos hijos para no sentir dolor cuando la bala traza nuestro destino. No venimos con chalecos, ni tanquetas, ni armaduras, solo traemos en el pecho el nombre de Josué uno de los tantos campesinos víctimas de la tiranía y Facusse.

Soy un campesino no soy un asesino, yo trabajo la tierra no practico el arte de la guerra.

Soy de un pueblo indignado por el terror que nos causa el Estado, que viene con sus aviones, sus ak47 y sus ml. Soy del pueblo que aunque asustado sabe que su lucha no ha terminado, que prefiere un invierno ensangrentado que de su tierra ser desterrado. Ellos vienen con sus ml pero nosotros somos más que uno.

En la covacha donde duermo hay por luz un simple candil, con el se alumbran mis criaturas y costura mis pantalones la compañera. Porque a la mañana siguiente después que se larguen los militares, volveremos a esa carretera asfaltada para seguir la lucha, pues en ella nuestra bandera ha sido alzada y hemos construido nuestras barricadas.

Soy un campesino no soy un asesino, yo trabajo la tierra no practico el arte de la guerra.

Las paredes gritan!!! Miray yo krivan!

Calles y paredes de Guatemala,
fotografías tomadas por Héctor Flores, Fé y Alegría, Honduras

**Lo he dicho en otras oportunidades y lo reafirmo:
la búsqueda de una vida más humana debe comenzar por la educación.**

Ernesto Sábato

